# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节


1. 嗨，男生们！(hello, Boys!) 000001

2. 嗨，男生们！(hello, Boys!) 000002

3. 嗨，男生们！(hello, Boys!) 000003

4. 嗨，男生们！(hello, Boys!) 000004

5. 嗨，男生们！(hello, Boys!) 000005


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 嗨，男生们！(Hello, Boys!)
# 第1/5页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [geɪ] [ænd; ənd] [ 'hænkɔk ] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074
**Transcribed** **from** **the** **1919** **Gay** **and** **Hancock** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 同性恋 和 汉考克 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔ:rg]
**@** **pglaf** **.** **org**
@ PGLAF . 组织

根据1919年盖伊和汉考克版的文本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[hə'loʊ] , [bɔɪz] !
**HELLO** **,** **BOYS** **!**
你好 , 男孩们 !

嗨，男孩们!

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['elə] ['hwilər] ['wilkɔks]
**ELLA** **WHEELER** **WILCOX**
艾拉 惠勒 威尔科克斯

埃拉·惠勒·威尔科克斯

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

[geɪ] [ænd; ənd] [ 'hænkɔk ] , ['limitid] . -
**GAY** **AND** **HANCOCK** **,** **LTD** **.** **1919**
同性恋 和 汉考克 , 有限公司 . -

盖伊和汉考克有限公司，1919年

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
**All** **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[pi:] . [ˌaɪ 'vi:]
**p** **.** **iv**
p . 四

第四页

[en] . [bi:] . — [ðə; ði] ['oʊnli] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [maɪ] ['poʊəmz] ['ɪʃu:z]
**N** **.** **B** **.** **—** **The** **only** **volumes** **of** **my** **Poems** **issues**
N . B . — 这 仅有的 卷 的 我的 诗歌 问题

注——我的诗集仅有几卷。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [ə'pru:v(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] [ɑ:r; ər]
**with** **my** **approval** **in** **the** **British** **Empire** **are**
和 我的 赞同 在 这 英国 帝国 是

经我批准，大英帝国境内.....

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mesərz] . [geɪ] & [ 'hænkɔk ] .
**published** **by** **Messrs** **.** **Gay** **&** **Hancock** **.**
已发布 经过 先生们 . 同性恋 & 汉考克 .

由盖伊和汉考克公司出版。

['elə] ['hwilər] ['wilkɔks] .
**ELLA WHEELER WILCOX .**
艾拉 惠勒 威尔科克斯 .

埃拉·惠勒·威尔科克斯。

[piː] . [viː]
**p . v**
p . v

副

['fɔːrwərd]
**FORWARD**
向前

向前

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðiːz] [vəːsiz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːr][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [fræns]
**The greater part of these verses dealing with the war were written in France**
这 更大的 部分 的 这些 诗句 处理 和 这 战争 是 书面 在 法国
['dʊrɪŋ] [maɪ]['riːs(ə)nt]['sev(ə)n] [mʌnθs] - ['soʊdʒɜːrn][ðer; ðər] ,
**during my recent seven months ' sojourn there ,**
期间 我的 最近的 七 几个月 - 旅居 那里 ,

这些描写战争的诗歌大部分是我最近在法国居住的七个月期间创作的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ɪn] [entə'teɪnmənts] ['gɪv(ə)n][ɪn][kæmps][ænd; ənd]
**and for the purpose of using in entertainments given in camps and**
和 为了 这 目的 的 使用 在 娱乐 给定 在 营地 和
['hɒspɪtlz] [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz] .
**hospitals to thousands of American soldiers .**
医院 到 数千 的 美国人 士兵 .

并用于在营地和医院为成千上万的美国士兵提供的娱乐活动中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][kloʊz]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [maɪnd]
**They were the result of coming into close contact with the soldiers ' mind**
他们 是 这 结果 的 未来 进入 关闭 接触 和 这 士兵 - 头脑
[ænd; ənd] [hɑːrt] ,
**and heart ,**
和 心 ,

这是与士兵们的思想和心灵进行深入接触的结果。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'tenʃənəli] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['mænər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]
**and were intentionally expressed in the simplest manner , without any**
和 是 故意 表达 在 这 最简单的 方式 , 没有 任何
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meθədz] [ə'pruːvd] [baɪ]['mɑːdərn]['krɪtɪks] .
**consideration of methods approved by modern critics .**
考虑 的 方法 得到正式认可的 经过 现代的 评论家 .

并且有意采用最简单的方式表达，完全不考虑现代评论家认可的方法。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] ['ɔːtəgræf] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv]
**The fact that I have been asked to autograph scores of copies of many of**
这 事实 那 我 有 到过 问 到 签名 得分 的 副本 的 许多 的
[ðiːz] [vəːsiz] ( [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] - ['kɑːpiz] ) [ɪz] [mɔːr]
**these verses ( and one of them to the extent of 350 copies ) is more**
这些 诗句 ( 和 一 的 他们 到 这 程度 的 - 副本 ) 是 更多的
['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][en'kəʊmiːəmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrli]
**gratifying to me than would be the highest encomiums of the purely**
可喜 到 我 比 会 是 这 最高 赞誉 的 这 纯粹
['lɪtəreri] ['krɪtɪk] .
**literary critic .**
文学 评论家 .

有人请我为这些诗歌签名几十份（其中一首甚至签名了 350 份），这比纯粹的文学评论家给予的最高赞誉更令我感到欣慰。

['elə] ['hwilər] ['wilkɔks] .
**ELLA WHEELER WILCOX .**
艾拉 惠勒 威尔科克斯 .

埃拉·惠勒·威尔科克斯。

['lʌndən] ,
**London ,**
伦敦 ,

伦敦，

[ɑːk'toʊbər] - .
**October 1918 .**
十月 - .

1918年10月。

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ]
**p . vii**
p . 七

第 vii 页

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

Thanksgiving1
**Thanksgiving1**
Thanksgiving1

感恩节1

[ðə; ði] [breɪv] ['haɪlənd] Laddies3
**The Brave Highland Laddies3**
这 勇敢的 高地 Laddies3

勇敢的高地小伙3

[men][ʌv; əv][ðə; ði] Sea6
**Men of the Sea6**
男人 的 这 Sea6

海洋之子6

[oʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] Fleet9
**Ode to the British Fleet9**
颂 到 这 英国 Fleet9

致英国舰队9

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] Fleet11
**The German Fleet11**
这 德语 Fleet11

德国舰队11

[diːp] ['ʌntəˌ'ʌntu] [diːp] [wʌz; wəz] calling12
**Deep unto deep was calling12**
深的 到 深的 曾是 calling12

深渊呼唤着12

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] Allies14
**The Song of the Allies14**
这 歌曲 的 这 Allies14

盟军之歌14

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ə; eɪ] day16

| Ten | thousand | men | a | day16 |
|---|---|---|---|---|
| 十 | 千 | 男人 | 一个 | day16 |

每天一万人16

“ [ə'merɪkə] [wɪl] [nɑːt][tɜːrn] [bæk] ” -

| “ | America | will | not | turn | back | ” | 18 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 美国 | 将要 | 不是 | 转动 | 后退 | ” | - |

“美国不会回头”18

War20

**War20**

War20

战争20

[ðə; ðiː] Hour23

| The | Hour23 |
|---|---|
| 这 | Hour23 |

《Hour23》

[ðə; ðiː] Message25

| The | Message25 |
|---|---|
| 这 | Message25 |

信息25

“ ['flaʊərz] [ʌv; əv] [fræns] ” -

| “ | Flowers | of | France | ” | 29 |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 花朵 | 的 | 法国 | ” | - |

《法国之花》29

['aʊər; ɑːr] Atlas34

| Our | Atlas34 |
|---|---|
| 我们的 | Atlas34 |

我们的 Atlas34

[kæmp] Followers37

| Camp | Followers37 |
|---|---|
| 营 | Followers37 |

随军营37

[kʌm] [bæk] Clean39

| Come | Back | Clean39 |
|---|---|---|
| 来 | 后退 | Clean39 |

回来清洁39

Camouflage41

**Camouflage41**

Camouflage41

迷彩41

[ðə; ðiː] Awakening42

| The | Awakening42 |
|---|---|
| 这 | Awakening42 |

觉醒42

[ðə; ðiː] ['kɑːki] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ðə; ðiː] Front44

| The | Khaki | Boys | who | were | not | at | the | Front44 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卡其色 | 男孩们 | WHO | 是 | 不是 | 在 | 这 | Front44 |

那些不在前线的卡其色男孩们44

['taɪmz] [hɪm] [ʌv; əv] Hate46

| Time's | Hymn | of | Hate46 |
|---|---|---|---|
| 时间 | 圣歌 | 的 | Hate46 |

《时代》仇恨颂歌46

[dɪr] ['mʌðərlænd] [ʌv; əv] France48
**Dear** **Motherland** **of** **France48**
亲爱的 祖国 的 France48

亲爱的祖国法兰西48

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [greɪt] Joan50
**The** **Spirit** **of** **Great** **Joan50**
这 精神 的 伟大的 Joan50

伟大的圣女贞德的精神50

Speak52
**Speak52**
Speak52

Speak52

[ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . -
**The** **Girl** **of** **the** **U** **.** **S** **.** **A** **.** **54**
这 女孩 的 这 U . S . 一个 . -

美国女孩54

[piː] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
**p** **.** **viii**
p . 八

第 viii 页

['pæsɪŋ] [ðə; ði] Buck56
**Passing** **the** **Buck56**
通过 这 Buck56

推卸责任56

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] Aviator57
**Song** **of** **the** **Aviator57**
歌曲 的 这 Aviator57

飞行员之歌57

[ðə; ði] Stevedores59
**The** **Stevedores59**
这 Stevedores59

码头工人59

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] Home61
**A** **Song** **of** **Home61**
一个 歌曲 的 Home61

家乡之歌61

[ðə; ði][swɑːn][ʌv; əv] Dijon73
**The** **Swan** **of** **Dijon73**
这 天鹅 的 Dijon73

第戎的天鹅73

Veils65
**Veils65**
Veils65

Veils65

[ɪn] [fræns] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] Hill68
**In** **France** **I** **saw** **a** **Hill68**
在 法国 我 锯 一个 Hill68

在法国我看到了 Hill68

[əˈmerɪkən] [bɔɪz] , [həˈloʊ] ! -
**American** **Boys** **,** **Hello** **!** **70**
美国人 男孩们 , 你好 ! -

美国男孩，你好！ 70

[diː] Rochambeau72
**De** **Rochambeau72**
德 Rochambeau72

德罗尚博72

After74
**After74**
After74

After74

[ðə; ði] ['blæsfəmi] [ʌv; əv] Guns75
**The** **Blasphemy** **of** **Guns75**
这 亵渎神明 的 Guns75

Guns75的亵渎

[ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv] Peace78
**The** **Crimes** **of** **Peace78**
这 犯罪 的 Peace78

和平罪行78

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] Be82
**It** **May** **Be82**
它 可能 Be82

可能是82

[ðen] [ænd; ənd] Now85
**Then** **and** **Now85**
然后 和 Now85

今昔对比85

Widows89
**Widows89**
Widows89

寡妇89

Conversation93
**Conversation93**
Conversation93

对话93

[aɪ] , too97
**I** **,** **too97**
我 , too97

我也是97

[hiː; hi] [ðæt] [hæθ] ears99
**He** **that** **hath** **ears99**
他 那 有 ears99

有耳朵的人99

Answers101
**Answers101**
Answers101

答案101

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
**How** **is** **it** **?** **104**
如何 是 它 ? -

怎么样？104

- [let] [ˌjuː 'es] [gɪv] -
**'** **Let** **us** **give** **thanks'107**
- 让 我们 给 -

让我们感恩吧！107

[ðə; ði] [blæk] Sheep109

| The | Black | Sheep109 |
|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | Sheep109 |

黑羊109

[wʌn][baɪ] one112

| One | by | one112 |
|---|---|---|
| 一 | 经过 | one112 |

一个接一个112

Prayer114

**Prayer114**

Prayer114

祷告114

[biː; bi][nɑːt] Dismayed116

| Be | not | Dismayed116 |
|---|---|---|
| 是 | 不是 | Dismayed116 |

不要灰心丧气116

Ascension118

**Ascension118**

Ascension118

升天118

[ðə; ði] ['dɛdliːəst] Sin121

| The | Deadliest | Sin121 |
|---|---|---|
| 这 | 最致命的 | Sin121 |

最致命的罪孽121

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv] Promise124

| The | Rainbow | of | Promise124 |
|---|---|---|---|
| 这 | 彩虹 | 的 | Promise124 |

彩虹之约124

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] win126

| They | shall | not | win126 |
|---|---|---|---|
| 他们 | 将 | 不是 | win126 |

他们不会赢126

[piː] . [wʌn]

| p | . | 1 |
|---|---|---|
| p | . | 1 |

第1页

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

**THANKSGIVING**

感恩

感恩

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrmd] [deɪ] ,

| Thanksgiving | for | the | strong | armed | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感恩 | 为了 | 这 | 强的 | 武装 | 天 | , |

感谢大力士日

[ðæt] ['lɪftɪd] ['wɔrz] [red] [kɜːrs] ,

| That | lifted | war's | red | curse | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 抬起 | 战争的 | 红色的 | 诅咒 | , |

那解除了战争带来的红色诅咒。

[wen] [piːs] , [ðæt] ['lɔːrdli]['lɪt(ə)l][wɜːrd] ,

| When | Peace | , | that | lordly | little | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 和平 | , | 那 | 尊贵的 | 小的 | 单词 | , |

当和平，这个神圣的小词，

[wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [stɜːrd] —
**Was** **uttered** **in** **a** **voice** **that** **stirred** **—**
曾是 说出 在 一个 嗓音 那 搅拌 —

是用一种激动人心的声音说出来的——

[jeɪ] , [ʃʊk] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
**Yea** **,** **shook** **the** **Universe** **.**
是的 , 摇晃 这 宇宙 .

是的，撼动了宇宙。

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maɪti] ['aʊər]
**Thanksgiving** **for** **the** **Mighty** **Hour**
感恩 为了 这 强大的 小时

感恩节，为了伟大的时刻

[ðæt] [brɪmd] [ðə; ði] ['vɪktɚz] [kʌp] ,
**That** **brimmed** **the** **Victor's** **cup** **,**
那 满溢 这 胜利者的 杯子 ,

胜利者的杯子盛满了酒。

[wen] ['ɪŋglənd] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði][foʊ] ,
**When** **England** **signalled** **to** **the** **foe** **,**
什么时候 英格兰 发出信号 到 这 敌人 ,

当英格兰向敌人发出信号时，

- [ðə; ði]['dʒɜːrmən][flæg][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [loʊ]
**'** **The** **German** **flag** **must** **be** **brought** **low**
- 这 德语 旗帜 必须 是 带来 低的

德国国旗必须降下

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'gen] [hɔːld] [ʌp] !
**And** **not** **again** **hauled** **up** **!**
和 不是 再次 拖拽 向上 !

而且不会再被拖上来!

- [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [er]
**'** **Thanksgiving** **for** **the** **sea** **and** **air**
- 感恩 为了 这 海 和 空气

感谢大海和天空

[friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɛvəlz] [maɪt] !
**Free** **from** **the** **Devil's** **might** **!**
自由的 从 这 魔鬼的 可能 !

摆脱了魔鬼的魔爪!

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs]
**Thanksgiving** **that** **the** **human** **race**
感恩 那 这 人类 种族

感恩节，人类

[kæn; kən][lɪft][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] - [feɪs] ,
**Can** **lift** **once** **more** **a** **rev'rent** **face** **,**
能 举起 一次 更多的 一个 - 脸 ,

可以再次抬起一张虔诚的脸庞，

[ænd; ənd] [seɪ] , - [gɑːd]['hɛlps][ðə; ði] [raɪt] .
**And** **say** **,** **'** **God** **helps** **the** **Right** **.**
和 说 , - 上帝 帮助 这 正确的 .

然后说，“上帝帮助右派。”

- [piː] . [ˌtuː'tuː]
**'** **p** **.** **2**
- p . 2

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][men] [huː] [keɪm]
**Thanksgiving** **for** **our** **men** **who** **came**
感恩 为了 我们的 男人 WHO 来了

感谢前来参加活动的男士们

[ɪn] ['hev(ə)n] - [prə'tektɪd] [ʃɪps] ,
**In** **Heaven** **-** **protected** **ships** **,**
在 天堂 - 受保护 船舶 ,

在上天庇佑的船上，

[ðə; ði] [weɪnɪŋ] [taɪd][ʌv; əv][hoʊp][tuː; tə] [swel] ,
**The** **waning** **tide** **of** **hope** **to** **swell** **,**
这 减弱 潮 的 希望 到 膨胀 ,

希望的浪潮即将再次涌起，

[wɪð; wɪθ] - [ ˌluːsi'teinjə ] - [ænd; ənd] - ['kævl, kə'vel]
**With** **'** **Lusitania** **'** **and** **'** **Cavell**
和 - 卢西塔尼亚 - 和 - 卡维尔

与《卢西塔尼亚号》和《卡维尔号》

- [æz; əz] ['wɔtʃˌwɜːdz] [ɑːn][ðer; ðər][lɪps] .
**'** **As** **watchwords** **on** **their** **lips** **.**
- 作为 口令 在 他们的 嘴唇 .

“如同口中的口头禅。”

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['splendɪd] [ded] ,
**Thanksgiving** **that** **our** **splendid** **dead** **,**
感恩 那 我们的 灿烂 死的 ,

感恩节是为了纪念我们英勇的逝者，

[ɔːl] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [juːθ] ,
**All** **radiant** **with** **youth** **,**
全部 辐射状 和 青年 ,

个个容光焕发，青春洋溢。

[dwel] [nɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deθ] .
**Dwell** **near** **to** **us** **—** **there** **is** **no** **death** **.**
住 靠近 到 我们 — 那里 是 不 死亡 .

住在我们附近——那里没有死亡。

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɔːd] [nuː] [feɪθ]
**Thanksgiving** **for** **the** **broad** **new** **faith**
感恩 为了 这 广阔 新的 信仰

感恩这广阔的新信仰

[ðæt] ['hɛlps][ˌjuː 'es] [noʊ] [ðɪs] [truːθ] .
**That** **helps** **us** **know** **this** **truth** **.**
那 帮助 我们 知道 这 真相 .

这有助于我们了解这个真相。

[piː] . [θriː]
**p** **.** **3**
p . 3



[ðə; ði] [breɪv] ['haɪlənd] ['lædiz]
**THE** **BRAVE** **HIGHLAND** **LADDIES**
这 勇敢的 高地 小伙子们

勇敢的高地小伙子们

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['aʊər; ɑːr]['splendɪd]['soʊldʒərz][ɪn][ðer; ðər] ['kɑːki] ['juːnɪfɔːrmz] ,
**I** **had** **seen** **our** **splendid** **soldiers** **in** **their** **khaki** **uniforms** **,**
我 有 已见 我们的 灿烂 士兵 在 他们的 卡其色 制服 ,

我曾见过我们英勇的士兵们身穿卡其色制服，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['lidər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæm] [braʊn] [belt] ;

| And | their | leaders | with | a | Sam | Brown | belt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 领导人 | 和 | 一个 | 山姆 | 棕色的 | 腰带 | ; |

他们的领导人戴着萨姆·布朗式的腰带;

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['brɪtnz] [ænd; ənd][kə'ləunjəlz][ɪn] [swɔːmz] ,

| I | had | seen | the | fighting | Britons | and | Colonials | in | swarms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 这 | 斗争 | 英国人 | 和 | 殖民者 | 在 | 蜂群 | , |

我曾亲眼目睹成群结队的英国人和殖民地士兵交战。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [bluː] - [klæd] ['frentʃmən] , [ænd; ənd][aɪ][felt]

| I | had | seen | the | blue | - | clad | Frenchmen | , | and | I | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 这 | 蓝色的 | - | 覆膜 | 法国人 | , | 和 | 我 | 毛毡 |

我见过那些身穿蓝色制服的法国人，我感觉

[ðæt] [ðə; ði] ['maɪti] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʃoʊ]

| That | the | mighty | martial | show |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 强大的 | 武术 | 展示 |

那场精彩绝伦的武术表演

[hæd; həd][noʊ] [nuː] [saɪt] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ,

| Had | no | new | sight | to | bestow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 新的 | 视线 | 到 | 赐给 | , |

没有新的景象可以赐予，

[tɪl] [aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ˌpɪkə'dɪli] , [ænd; ənd][maɪ][wɜːrd] !

| Till | I | walked | on | Piccadilly | , | and | my | word | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 步行 | 在 | 皮卡迪利 | , | 和 | 我的 | 单词 | ! |

直到我走上皮卡迪利大街，我的天哪!

[baɪ][ðə; ði] ['bɑːni] ['haɪlənd] ['lædiz]

| By | the | bonnie | Highland | laddies |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 邦妮 | 高地 | 小伙子们 |

英俊的高地小伙子们

[ɪn][ðer; ðər] [kɪlts] [ænd; ənd][ðer; ðər] - ,

| In | their | kilts | and | their | plaidies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 苏格兰短裙 | 和 | 他们的 | - | , |

她们穿着苏格兰短裙和格子呢裙，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['hoʊlli] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [stɜːrd] .

| To | a | wholly | new | sensation | I | was | stirred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 完全 | 新的 | 感觉 | 我 | 曾是 | 搅拌 | . |

我被一种全新的感觉所触动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk][sʌm; səm][oʊld] - [taɪm] ['pɪktʃər] , [ɔːr][ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm][aʊt][ə; eɪ] [pleɪ] ,

| They | were | like | some | old | - | time | picture | , | or | a | scene | from | out | a | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 喜欢 | 一些 | 老的 | - | 时间 | 图片 | , | 或者 | 一个 | 场景 | 从 | 出去 | 一个 | 玩 | , |

它们就像一些老照片，或者话剧中的一个场景。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['stɔːlwərt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] - ;

| They | were | stalwart | , | they | were | young | , | and | debonnair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 坚定的 | , | 他们 | 是 | 年轻的 | , | 和 | - | ; |

他们意志坚定，年轻有活力，风度翩翩;

[piː] . [fɔːr]

| p | . | 4 |
|---|---|---|
| p | . | 4 |



[ðer; ðər]['dʒɑːnti]['lɪt(ə)l][kæps] [ðeɪ] [wɔːr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fetʃɪŋ] [wei] ,

| Their | jaunty | little | caps | they | wore | in | such | a | fetching | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 轻快的 | 小的 | 帽子 | 他们 | 穿着 | 在 | 这样的 | 一个 | 获取 | 方式 | , |

她们戴着俏皮的小帽子，看起来十分可爱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['hænsəm] [legz] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] —

| **And** | **they** | **showed** | **their** | **handsome** | **legs** | **,** | **and** | **didn't** | **care** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 显示 | 他们的 | 英俊的 | 腿 | , | 和 | 没有 | 关心 | — |

他们露出了漂亮的双腿，毫不在意——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] [taʊn]

| **And** | **they** | **seemed** | **to** | **own** | **the** | **town** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 似乎 | 到 | 自己的 | 这 | 镇 |

他们似乎拥有这座城镇。

[æz; əz] [ðeɪ] [stroʊd] [ɑːn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] —

| **As** | **they** | **strode** | **on** | **up** | **and** | **down** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 大步走 | 在 | 向上 | 和 | 向下 | — |

他们来回踱步——

[oʊ] , [ðeɪ] ['ʃʊrli] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] ['taɪərd] [aɪz] !

| **Oh** | **,** | **they** | **surely** | **were** | **a** | **sight** | **for** | **tired** | **eyes** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 他们 | 一定 | 是 | 一个 | 视线 | 为了 | 疲劳的 | 眼睛 | ! |

哦，它们对疲惫的眼睛来说真是赏心悦目！

[ðoʊz] [brɔː] , ['bɑːni] ['lædiz]

| **Those** | **braw** | **,** | **bonnie** | **laddies** |
|---|---|---|---|---|
| 那些 | 布拉 | , | 邦妮 | 小伙子们 |

那些强壮、英俊的小伙子们

[ɪn] [ðer; ðər] [kɪlts] [ænd; ənd] [ðer; ðər] - ,

| **In** | **their** | **kilts** | **and** | **their** | **plaidies** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 苏格兰短裙 | 和 | 他们的 | - | , |

她们穿着苏格兰短裙和格子呢裙，

[ænd; ənd] [aɪ] [ stɛərd ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

| **And** | **I** | **stared** | **at** | **them** | **with** | **pleasure** | **and** | **surprise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 凝视 | 在 | 他们 | 和 | 乐趣 | 和 | 惊喜 | . |

我欣喜又惊讶地盯着他们看。

[aɪ] [hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv] [oʊld] ['skɑːtləndz] ['wɔːriər] [sʌnz] —

| **I** | **had** | **read** | **about** | **the** | **valour** | **of** | **old** | **Scotland's** | **warrior** | **sons** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 读 | 关于 | 这 | 勇气 | 的 | 老的 | 苏格兰的 | 战士 | 儿子们 | — |

我曾读过关于古老苏格兰勇士们英勇事迹的故事——

[haʊ] [ðeɪ] [fɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] , [ɔːr] [els] [fel] ;

| **How** | **they** | **fought** | **to** | **a** | **finish** | **,** | **or** | **else** | **fell** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 战斗 | 到 | 一个 | 结束 | , | 或者 | 别的 | 跌倒 | ; |

他们如何战斗到最后一刻，或者最终倒下；

[aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ biˈstəu ] [ɑːn] [ðem; ðəm] [baɪ] ['ædʒɪteɪtɪd] [hʌnz] ,

| **I** | **had** | **heard** | **the** | **name** | **bestowed** | **on** | **them** | **by** | **agitated** | **Huns** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 这 | 姓名 | 授予 | 在 | 他们 | 经过 | 激动 | 匈奴人 | , |

我曾听过愤怒的匈奴人给他们起的这个名字。

[huː] [kɔːld] [ðiːz] ['skɜːrtɪd] ['soʊldʒərz] - [deɪmz] [ʌv; əv] [hel] - ;

| **Who** | **called** | **these** | **skirted** | **soldiers** | **'** | **Dames** | **of** | **Hell** | **'** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 称为 | 这些 | 裙摆 | 士兵 | - | 女士们 | 的 | 地狱 | - | ; |

谁称这些身穿裙装的女兵为"地狱女郎"？

[ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [raɪt] [ʌv; əv] [wei]

| **And** | **I** | **gave** | **them** | **right** | **of** | **way** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 给予 | 他们 | 正确的 | 的 | 方式 |

我让他们先行。

[ɑːn] [ðer; ðər] ['lʌndən] ['hɑːlədeɪ] ,

| **On** | **their** | **London** | **holiday** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 伦敦 | 假期 | , |

在他们伦敦度假期间，

[æz; əz][aɪ][met][ðem; ðəm] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][strænd] ,

| As | I | met | them | swinging | down | the | street | and | Strand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 遇见 | 他们 | 摇摆 | 向下 | 这 | 街道 | 和 | 斯特兰德 | , |

当我看到他们沿着街道和斯特兰德街荡秋千时，

[ðoʊz] ['bɑːni] , ['bɑːni] ['lædiz]

| Those | bonnie | , | bonnie | laddies |
|---|---|---|---|---|
| 那些 | 邦妮 | , | 邦妮 | 小伙子们 |

那些英俊的小伙子们

[ɪn][ðer; ðər] [kɪlts] [ænd; ənd][ðer; ðər] - ,

| In | their | kilts | and | their | plaidies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 苏格兰短裙 | 和 | 他们的 | - | , |

她们穿着苏格兰短裙和格子呢裙，

[ænd; ənd][aɪ] [briːðd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][lænd]

| And | I | breathed | a | blessing | on | them | and | their | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 呼吸 | 一个 | 祝福 | 在 | 他们 | 和 | 他们的 | 土地 |

我向他们和他们的土地送上祝福。

[piː] . [faɪv]

| p | . | 5 |
|---|---|---|
| p | . | 5 |

第5页

[naʊ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ɔːl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][wɔːr][hæz; həz] [kʌm] —

| Now | the | world | is | all | rejoicing | that | the | end | of | war | has | come | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 世界 | 是 | 全部 | 欢欣鼓舞 | 那 | 这 | 结尾 | 的 | 战争 | 有 | 来 | — |

现在全世界都在欢庆战争的结束——

[ænd; ənd][noʊ] [hɑːrt] [ɪz] ['eni] ['glædər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ,

| And | no | heart | is | any | gladder | than | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 心 | 是 | 任何 | 格拉德 | 比 | 我的 | 自己的 | , |

没有谁比我更开心了，

[ðæt] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] , ['bleɪt(ə)nt] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz][æt; ət][læst][ɑːr; ər] [dʌm] ,

| That | the | brutal | , | blatant | voices | of | the | guns | at | last | are | dumb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 野蛮 | , | 明目张胆 | 声音 | 的 | 这 | 枪支 | 在 | 最后的 | 是 | 哑的 | , |

枪炮那残酷、肆无忌惮的声音最终变得沉默了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌv] [ʌv; əv] [piːs] [frʌm; frəm][aʊt][hɜːr; hər][keɪdʒ][hæz; həz] [floʊn] .

| And | the | Dove | of | Peace | from | out | her | cage | has | flown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鸽子 | 的 | 和平 | 从 | 出去 | 她 | 笼 | 有 | 飞行 | . |

和平鸽已经飞出了笼子。

[jet] , [wen] [men][noʊ] [mɔːr] [mɑːrtʃ] [baɪ] ,

| Yet | , | when | men | no | more | march | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么时候 | 男人 | 不 | 更多的 | 行进 | 经过 | , |

然而，当不再有男人列队走过时，

['meɪkɪŋ] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] ,

| Making | pictures | for | the | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 图片 | 为了 | 这 | 眼睛 | , |

为眼睛创作图像，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [dæʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɜːrθ] [wɪl] [læk] ,

| There's | a | vital | dash | of | colour | earth | will | lack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 必不可少的 | 短跑 | 的 | 颜色 | 地球 | 将要 | 缺少 | , |

地球将缺少一抹至关重要的色彩。

[wen] [ðə; ði] [breɪv] ['haɪlənd] ['lædiz]

| When | the | brave | Highland | laddies |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 勇敢的 | 高地 | 小伙子们 |

当勇敢的高地小伙子们

[drɑːp][ðer; ðər] [kɪlts] [ænd; ənd][ðer; ðər] - ,

| Drop | their | kilts | and | their | plaidies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 他们的 | 苏格兰短裙 | 和 | 他们的 | - | , |

脱下苏格兰短裙和格子呢裙，

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈkɑːmən] [kloʊðz] [ʌv; əv] [greɪ] [ɔːr] [blæk] !

| And | return | to | common | clothes | of | grey | or | black | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 到 | 常见的 | 衣服 | 的 | 灰色的 | 或者 | 黑色的 | ! |

然后换回普通的灰色或黑色衣服!

[piː] . [sɪks]

| p | . | 6 |
|---|---|---|
| p | . | 6 |

第6页

[men] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

| MEN | OF | THE | SEA |
|---|---|---|---|
| 男士 | 的 | 这 | 海 |

海员

[ˈmeni] [ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [bɔɪz] [sent]

| Many | the | songs | of | the | brave | boys | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 勇敢的 | 男孩们 | 发送 |

许多勇敢男孩的歌谣传唱

[ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp][ɪn][ðə; ði] [ˈbætəlz] [ˈθʌndər] ;

| Over | The | Top | in | the | battle's | thunder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 顶部 | 在 | 这 | 战斗的 | 雷 | ; |

在战斗的雷鸣声中冲锋陷阵;

[bʌt; bət][maɪn][ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [went]

| But | mine | is | the | song | of | the | men | who | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 矿 | 是 | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 去 |

但我的歌是那些离去的人的歌

[ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] — [ænd; ənd][ˈʌndər] .

| Over | the | top | of | the | waves | — | and | under | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 波浪 | — | 和 | 在下面 | . |

在浪尖之上——也在浪底之下。

[men][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [men][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

| Men | of | the | sea | , | Men | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 的 | 这 | 海 | , | 男人 | 的 | 这 | 海 | , |

海员们，海员们，

[aɪ][lɪft][maɪn] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][flægz] [ʌnˈfɜːld] —

| I | lift | mine | eyes | to | the | Flags | unfurled | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 举起 | 矿 | 眼睛 | 到 | 这 | 旗帜 | 展开 | — |

我抬头望向迎风飘扬的旗帜——

[ðə; ði][flægz][ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [ˈbloʊɪŋ] [friː]

| The | Flags | of | Victory | blowing | free |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旗帜 | 的 | 胜利 | 吹 | 自由的 |

胜利的旗帜自由飘扬

[ˈoʊvər][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn][wɜːrld] .

| Over | the | new | - | born | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 新的 | - | 出生 | 世界 | . |

俯瞰新生世界。

[ænd; ənd][aɪ][kraɪ] - [θæŋk] [gɑːd] !

| And | I | cry | ' | Thank | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 哭 | - | 感谢 | 上帝 | ! |

我哭着说：“感谢上帝！”

[ðiːz] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] !
**these things can be !**
这些 事物 能 是 !

这些事情确实可能发生!

[θæŋk] [gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !
**Thank God , and the Men of the Sea !**
感谢 上帝 , 和 这 男人 的 这 海 !

感谢上帝，也感谢海上英雄们!

- ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] ,
**' Little it matters to what they belong ,**
- 小的 它 事情 到 什么 他们 属于 ,

"他们属于哪个群体并不重要，"

[mə'riːn] [ɔːr] ['neɪvi] — [ɔːr] ['mɜːrtʃənt] [ʃɪp] —
**Marine or Navy — or Merchant Ship —**
海洋 或者 海军 — 或者 商人 船 —

海军陆战队或海军——或商船——

[tuː; tə][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [aɪ] [sɪŋ] [maɪ] [sɔːŋ] ;
**To the Men of the Sea I sing my song ;**
到 这 男人 的 这 海 我 唱歌 我的 歌曲 ;

我向海员们歌唱;

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] ['raɪzɪz][frʌm; frəm] [hɑːrt] [tuː; tə][lɪp] .
**A song that rises from heart to lip .**
一个 歌曲 那 上升 从 心 到 唇 .

一首从心底升起，最终化作唇齿相依的歌。

[piː] . ['sɛvən]
**p . 7**
p . 7

第7页

[aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vælər] [ðæt] ['plaʊd] [ə; eɪ] [pæθ]
**I sing of the valour that ploughed a path**
我 唱歌 的 这 勇气 那 耕作 一个 小路

我歌颂那开辟道路的英勇。

[streɪt] [θruː] [ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kræfti][foʊ] ,
**Straight through the snares of a crafty foe ,**
直的 通过 这 陷阱 的 一个 狡猾 敌人 ,

径直穿过狡猾敌人的陷阱，

[θruː] ['biləuz] ['reɪdʒɪŋ][wɪð; wɪθ] ['wɪntri] [ræθ] ,
**Through billows raging with wintry wrath ,**
通过 波澜 愤怒 和 冬季 愤怒 ,

穿过狂暴的冬日怒火，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][denz][ʌv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz] [bɪ'loʊ] .
**And over the dens of the devils below .**
和 超过 这 巢穴 的 这 魔鬼 以下 .

以及下方魔鬼的巢穴之上。

[tuː; tə][ðə; ði]['splendɪd] ['hɪroʊz] [ʌv; əv]['dʒʌtlənd][bæŋk]
**To the splendid heroes of Jutland Bank**
到 这 灿烂 英雄 的 日德兰半岛 银行

致日德兰海战的英勇英雄们

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi][aɪ] [gɪv] [ðer; ðər] [duː] ;
**And the Royal Navy I give their due ;**
和 这 皇家 海军 我 给 他们的 到期的 ;

我尊重皇家海军;

[ænd; ənd] [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] , [aɪ][ræŋk]
**And** **cheek** **by** **jowl** **with** **them** **all** **,** **I** **rank**
和 脸颊 经过 面颊 和 他们 全部 , 我 秩

我与他们并肩而立，排名也很高。

[ðə; ði] [breɪv] [maɪn] - ['swiːpəz] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] [kruː] .
**The** **brave** **mine** **-** **sweepers** **and** **merchant** **crew** **.**
这 勇敢的 矿 - 清扫工 和 商人 全体人员 .

勇敢的扫雷艇员和商船船员。

['trɔːlər] — ['drɪftər] — [ɔːr] ['ɪŋglɪʃ] [fliːt] —
**Trawler** **—** **Drifter** **—** **or** **English** **Fleet** **—**
拖网渔船 — 流浪者 — 或者 英语 舰队 —

拖网渔船——漂流船——或英国舰队——

[ɔːl] [ɑːr; ər] [mænd] [baɪ][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
**All** **are** **manned** **by** **the** **Men** **of** **the** **Sea** **,**
全部 是 有人值守 经过 这 男人 的 这 海 ,

所有船只均由海上勇士操控。

[ænd; ənd][ɔːl] [tə'geðər] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [miːt] ,
**And** **all** **together** **in** **my** **heart** **meet** **,**
和 全部 一起 在 我的 心 见面 ,

它们都在我心中相遇，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][boʊt][ɪz][ə; eɪ][boʊt][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
**For** **a** **boat** **is** **a** **boat** **to** **the** **mind** **of** **me** **.**
为了 一个 船 是 一个 船 到 这 头脑 的 我 .

在我看来，船就是船。

[ænd; ənd] [huː] ['evər]['oʊvər][ðə; ði] [dred] ['siːz] ['fɛrd] ,
**And** **who** **ever** **over** **the** **dread** **seas** **fared** **,**
和 WHO 曾经 超过 这 恐惧 海域 表现 ,

凡是冒险穿越可怕大海的人，

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɔːr] [pleɪs] ,
**And** **however** **humble** **his** **work** **or** **place** **,**
和 然而 谦逊的 他的 工作 或者 地方 ,

无论他的工作或地位多么卑微，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kraɪst] ['spɪrɪt][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'perd] —
**To** **the** **great** **Christ** **spirit** **must** **be** **compared** **—**
到 这 伟大的 基督 精神 必须 是 比较的 —

必须将这种精神与伟大的基督精神相提并论——

[sɪns] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
**Since** **he** **offered** **his** **life** **for** **the** **good** **of** **the** **race** **.**
自从 他 提供 他的 生活 为了 这 好的 的 这 种族 .

他为了种族的福祉献出了生命。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [diːp] - [siː] [bed] ,
**And** **how** **many** **lie** **in** **the** **deep** **-** **sea** **bed** **,**
和 如何 许多 说谎 在 这 深的 - 海 床 ,

又有多少人长眠于深海海底?

[noʊ][mæn][kæn; kən] ['rekən] , [ænd; ənd][noʊ][mæn] ['nʌmbər] ;
**No** **man** **can** **reckon** **,** **and** **no** **man** **number** **;**
不 男人 能 估计 , 和 不 男人 数字 ;

没有人能估算，也没有人能统计；

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][soʊl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ɪz] [ded] ,
**But** **not** **one** **Soul** **of** **them** **all** **is** **dead** **,**
但 不是 一 灵魂 的 他们 全部 是 死的 ,

但他们之中没有一个灵魂死去。

[fɔːr; fər] [deθ] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['bɑːdiːz] ['slʌmbər] .

| For | death | is | only | the | body's | slumber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 死亡 | 是 | 仅有的 | 这 | 身体的 | 睡眠 | . |

死亡只是肉体的沉睡。

[piː] . [eɪt]

| p | . | 8 |
|---|---|---|
| p | . | 8 |

第8页

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] , [huː] [frʌm; frəm][dɑːrk][tuː; tə] [dɑːn]

| And | the | Men | of | the | Mist | , | who | from | dark | to | dawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 的 | 这 | 薄雾 | , | WHO | 从 | 黑暗的 | 到 | 黎明 |

还有迷雾之人，他们从黑暗到黎明

[ɑːn][ðə; ði] [dek] [ɔːr][ðə; ði] [brɪdʒ] [stænd] [gɑːrd] [æt; ət] [naɪt] ,

| On | the | deck | or | the | bridge | stand | guard | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 甲板 | 或者 | 这 | 桥 | 站立 | 警卫 | 在 | 夜晚 | , |

夜间在甲板或驾驶台站岗。

[ɔːft] [fiːl] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] [gɔːn]

| Oft | feel | the | presence | of | comrades | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 感觉 | 这 | 在场 | 的 | 同志们 | 已消失 |

常常感到已故战友的存在

[huː] [kiːp] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [veɪld] [frʌm; frəm] [saɪt] .

| Who | keep | watch | with | them | , | though | veiled | from | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 保持 | 手表 | 和 | 他们 | , | 尽管 | 含蓄 | 从 | 视线 | . |

虽然他们隐匿于视线之外，但他们始终与他们一同守望。

['meni] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [bɔɪz] [sent]

| Many | the | songs | of | the | brave | boys | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 勇敢的 | 男孩们 | 发送 |

许多勇敢男孩的歌谣传唱

['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ɪn][ðə; ði] ['bætəlz] ['θʌndər] ;

| Over | The | Top | in | the | battle's | thunder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 顶部 | 在 | 这 | 战斗的 | 雷 | ; |

在战斗的雷霆中超越巅峰;

[bʌt; bət][maɪn][ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [went]

| But | mine | is | the | song | of | the | men | who | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 矿 | 是 | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 去 |

但我的歌是那些离去的人的歌

['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] — [ænd; ənd]['ʌndər] .

| Over | the | top | of | the | waves | — | and | under | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 波浪 | — | 和 | 在下面 | . |

在浪尖之上——也在浪尖之下。

[piː] . [naɪn]

| p | . | 9 |
|---|---|---|
| p | . | 9 |

第9页

[oʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt]

| ODE | TO | THE | BRITISH | FLEET |
|---|---|---|---|---|
| 颂 | 到 | 这 | 英国的 | 舰队 |

致英国舰队

- [ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['saɪlənt] - — ['mɪstəri]

| ' | Invisible | and | silent | ' | — | Mystery |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 无形的 | 和 | 沉默的 | - | — | 神秘 |

“隐形而寂静”——神秘

[sə'raʊndɪd] [ðæt] [greɪt] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
**Surrounded that great Guardian of the Sea .**
包围 那 伟大的 监护人 的 这 海 .

被那位伟大的海洋守护者所环绕。

[ðæt] ['fɑːðər] — ['mʌðər] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [meɪn] .
**That Father — Mother — of the mighty main .**
那 父亲 — 母亲 — 的 这 强大的 主要的 .

那伟大的海洋之父——之母。

[waɪl] [laʊd] [ɪn] ['væli] [ænd; ənd][ɑːn] [fiːld] [ænd; ənd] [hɪl] —
**While loud in valley and on field and hill —**
尽管 大声 在 谷 和 在 场地 和 爬坡道 —

虽然山谷、田野和山丘上都充满了喧闹声——

[ænd; ənd]['oʊvər] ['æŋgwɪʃt] [pleɪn]
**And over anguished plain**
和 超过 痛苦的 清楚的

越过痛苦的平原

[ðə; ði] ['bætlz] ['θʌndəd] .
**The battles thundered .**
这 战斗 雷鸣 .

战斗声震耳欲聋。

[gɑːd] [hɪm'self] [ɪz] [stɪl]
**God himself is still**
上帝 他自己 是 仍然

上帝本身仍然

[ænd; ənd]['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ menz ] [vjuː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [miːt]
**And hidden from men's view ; and it were meet**
和 隐 从 男士 看法 ; 和 它 是 见面

并且隐藏在人们的视线之外；这很合适

[ðæt] [ðɪs] [ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] [fɔːrs]
**That this subliminal force**
那 这 潜意识 力量

这种潜意识力量

[ʃʊd; ʃəd] [muːv] [ɪn] ['ʌtər] ['saɪləns] [ɑːn] [ɪts] [kɔːrs]
**Should move in utter silence on its course**
应该 移动 在 说出 沉默 在 它是 课程

应该在完全静默的状态下行进。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] — [ɪn'ɔːdəbl] — [tɪl] [ðæt] ['aʊər]
**Invisible — Inaudible — till that hour**
无形的 — 听不清 — 直到 那 小时

直到那一刻，都是无形的，无声的。

[wen] [taɪm] , [feɪts] ['mɪnɪstər] , [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ænd; ənd] [seɪ] —
**When Time , Fate's Minister , should speak and say —**
什么时候 时间 , 命运的 部长 , 应该 说话 和 说 —

当时间，命运的使者，开口说话时——

- [kʌm] [fɔːrθ] ! [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðaɪ] ['paʊər] !
**' Come forth ! and show thy power !**
- 来 前进 ! 和 展示 你的 力量 !

出来吧！展现你的力量！

- [wen] [taɪm] [ kə'mændz ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][ gɔdz ] [ə'beɪ] .
**' When Time commands , even the gods obey .**
- 什么时候 时间 命令 , 甚至 这 神 服从 .

"当时间发号施令时，即使是神明也会服从。"

- [ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['saɪlənt] - ; [jet] [ðə; ði][foʊ]

| ' | Invisible | and | silent | ' | ; | yet | the | foe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 无形的 | 和 | 沉默的 | - | ; | 然而 | 这 | 敌人 |

“隐形且无声”；然而敌人

[wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

| Was | driven | from | the | Sea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 驱动 | 从 | 这 | 海 | . |

被驱逐出大海。

[ɔːl] ['ɪmpətənt]

| All | impotent |
|---|---|
| 全部 | 阳痿 |

所有无能者

[ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['brægərt] [went] .

| The | brazen | braggart | went | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 厚颜无耻 | 自吹自擂者 | 去 | . |

那个厚颜无耻的吹牛大王走了。

[waɪl] ['kɑːmɜːrs] [sent] [hɜːr; hər] [breɪv] [ʃɪps] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;

| While | commerce | sent | her | brave | ships | to | and | fro | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 商业 | 发送 | 她 | 勇敢的 | 船舶 | 到 | 和 | 弗 | ; |

商业时期，她勇敢的船只往返于两地之间;

[piː] . -

| p | . | 10 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第10页

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [kə'lʌmbiːəz] [ʃɔːz] [ðer; ðər] [seɪld] [ə'weɪ]

| And | from | Columbia's | shores | there | sailed | away |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 哥伦比亚大学的 | 海岸 | 那里 | 航行 | 离开 |

于是，他们从哥伦比亚海岸扬帆远航。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ə; eɪ] [deɪ] —

| Ten | thousand | men | a | day | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 千 | 男人 | 一个 | 天 | — |

每天一万人——

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ə; eɪ] [deɪ] !

| Ten | thousand | men | a | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 千 | 男人 | 一个 | 天 | ! |

一天一万人!

[huː] [riːtʃt] [ðer; ðər] [goʊlz]

| who | reached | their | goals |
|---|---|---|---|
| WHO | 达到 | 他们的 | 目标 |

达到目标的人

['brɪŋɪŋ] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][wɔːr] - ['wɪri] [soʊlz] .

| Bringing | new | courage | to | war | - | weary | souls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 新的 | 勇气 | 到 | 战争 | - | 厌倦 | 灵魂 | . |

为饱经战火的灵魂带来新的勇气。

[oʊ] , ['saɪlənt] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] [siː] !

| Oh | , | silent | wonder | of | the | noisy | sea | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 沉默的 | 想知道 | 的 | 这 | 嘈杂 | 海 | ! |

啊，喧嚣大海中那份静谧的奇妙!

[ðoʊ] ['eɪliən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['bʌŋkər] [hɪl]

| Though | alien | , | with | the | blood | of | Bunker | Hill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 外星人 | , | 和 | 这 | 血 | 的 | 掩体 | 爬坡道 |

虽然是异类，却流淌着邦克山的血液

[daʊn] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [maɪ] [veɪnz] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː]

| Down | filtering | through | my | veins | , | the | heart | of | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 过滤 | 通过 | 我的 | 静脉 | , | 这 | 心 | 的 | 我 |

顺着我的血管向下流淌，流淌到我的心脏。

[siːmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [lʌv] [ænd; ənd] [ɔː] [tuː; tə] [fɪl]

| Seems | with | a | mingled | love | and | awe | to | fill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 和 | 一个 | 混合 | 爱 | 和 | 敬畏 | 到 | 充满 |

似乎怀着爱与敬畏交织的心情来填满

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊ] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'blaɪm] ,

| And | overflow | at | thought | of | that | sublime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 溢出 | 在 | 想法 | 的 | 那 | 升华 | , |

想到那崇高的事物，我的心中便涌起无限的喜悦。

[ʌn'pærəleld] [lɑːrdʒ] ['aʊər] [ʌv; əv] [taɪm] ;

| Unparalleled | large | hour | of | Time | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 无与伦比 | 大的 | 小时 | 的 | 时间 | ; |

无与伦比的漫长时光；

[wen] ['blʌdləs] ['vɪktəri] [sɔː] [ðə; ði] [foʊz] - [flæg] [fɜːrld] —

| When | bloodless | Victory | saw | the | foes | ' | flag | furled | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 无血 | 胜利 | 锯 | 这 | 敌人 | - | 旗帜 | 卷曲 | — |

当不流血的胜利者看到敌人的旗帜降下时——

[ðæt] ['ɪnsələnt] ['menəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [wɜːrld] .

| That | insolent | menace | to | a | righteous | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 傲慢的 | 威胁 | 到 | 一个 | 正义 | 世界 | . |

对正义世界的这种傲慢威胁。

[greɪt] ['brɪtənz] [fliːt] [ˌʌn'ʃeɪkən] [ɪn] [ɪts] [maɪt] ,

| Great | Britain's | Fleet | unshaken | in | its | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 英国的 | 舰队 | 坚定不移 | 在 | 它是 | 可能 | , |

英国舰队实力雄厚，毫不动摇。

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ɪt'self] [ə'gen] [ɪn] [ɔːl] [ menz ] [saɪt]

| Proclaimed | itself | again | in | all | men's | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 本身 | 再次 | 在 | 全部 | 男士 | 视线 |

在众目睽睽之下，它再次宣告了自己的存在。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] . [fer] ['friːdəmz] [frend] ,

| The | Mistress | of | the | Main | . | Fair | Freedom's | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情妇 | 的 | 这 | 主要的 | . | 公平的 | 自由的 | 朋友 | , |

主船上的女主人。自由女神的朋友，

[meɪ] [piːs] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɑːn] [ðaɪ] [pæθ] [ə'tend] .

| May | peace | and | glory | on | thy | path | attend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 和平 | 和 | 荣耀 | 在 | 你的 | 小路 | 出席 | . |

愿平安与荣耀伴你前行。

[piː] . -

| p | . | 11 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [fliːt]

| THE | GERMAN | FLEET |
|---|---|---|
| 这 | 德语 | 舰队 |

德国舰队

[laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['biləuz] [haɪd] [jʊr; jər] [ʃeɪm] ,

| Lie | down | , | and | let | the | billows | hide | your | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 向下 | , | 和 | 让 | 这 | 波澜 | 隐藏 | 你的 | 耻辱 | , |

躺下吧，让波涛掩盖你的羞耻。

[oʊ] , [ʃɔːrn] [ænd; ənd]['neɪkɪd]['aʊtkæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] !
**Oh , shorn and naked outcast of the seas !**
哦 , 剪 和 裸 被排斥者 的 这 海域 !

哦，被剃光头发、赤身裸体的海洋弃儿!

[juː; jʊ] [huː] [kən'faidid][tuː; tə] [iːtʃ] ['oʊʃ(ə)n] [briːz]
**You who confided to each ocean breeze**
你 WHO 坦白 到 每个 海洋 微风

你曾向每一缕海风倾诉心声

[jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ['kɔŋkwests] , [ænd; ənd] [meɪd] [laʊd] [ə'kleɪm]
**Your coming conquests , and made loud acclaim**
你的 未来 征服 , 和 制成 大声 欢呼

你即将到来的征服，并引起了热烈的欢呼

[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['grændʒər][ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] [feɪm] ;
**Of your own grandeur and exalted fame ;**
的 你的 自己的 宏伟 和 崇高 名声 ;

你自身的威严和崇高的声望;

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['keitəd] [tuː; tə] [ðeɪ] ['wɝːldz] [dɪ'ziːz] ;
**You who have catered to they world's disease ;**
你 WHO 有 餐饮服务 到 他们 世界的 疾病 ;

你们这些迎合世间疾患的人;

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [drʌŋk] [heɪts] [waɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [liːz] ;
**You who have drunk hate's wine , and found the lees ;**
你 WHO 有 醉 仇恨 葡萄酒 , 和 成立 这 李子 ;

你们这些喝过仇恨之酒，却只剩下酒渣的人啊;

[laɪ] [daʊn] !
**Lie down !**
说谎 向下 !

躺!

[ænd; ənd][let][ɔːl][men] [fər'get][jʊr; jər] [neɪm] !
**and let all men forget your name !**
和 让 全部 男人 忘记 你的 姓名 !

让世人忘记你的名字!

[juː; jʊ] [driːmd] [ʌv; əv][wɜːrld] [də'mɪnjən] !
**You dreamed of world dominion !**
你 梦见 的 世界 统治权 !

你曾梦想统治世界!

[juː; jʊ] !
**you !**
你 !

你!

[ðə; ði] [spɑːn]
**the spawn**
这 生成

出生点

[ʌv; əv] [hel] [ænd; ənd]['heɪtrɪd] — [foʊ][tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] [friː] —
**Of hell and hatred — Foe to all things free —**
的 地狱 和 仇恨 — 敌人 到 全部 事物 自由的 —

地狱与仇恨——一切自由的敌人——

[swɔːrn] ['enəmi] [tuː; tə] ['ɑːnər] , [truːθ] [ænd; ənd] [raɪt] ;
**Sworn enemy to honour , truth and right ;**
宣誓 敌人 到 荣誉 , 真相 和 正确的 ;

誓死与荣誉、真理和正义为敌;

[tuː] [pʊr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [pɑːn] ,
**Too poor a thing now for the Devil's pawn ,**
也 贫穷的 一个 事物 现在 为了 这 魔鬼的 典当 ,

如今这般可怜，连魔鬼的爪牙都配不上。

[let] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [siː]
**Let the large mercy of the outraged sea**
让 这 大的 怜悯 的 这 义愤填膺 海

让愤怒的大海的博大仁慈来抚慰我们吧

[ɪn'gʌlf] [ænd; ənd] [haɪd] [juː; jʊ] [ˌevər'mɔːr] [frʌm; frəm] [saɪt] .
**Engulf and hide you evermore from sight .**
吞噬 和 隐藏 你 越来越 从 视线 .

彻底吞噬你，将你永远隐藏起来，使你无法看见。

[piː] . -
**p . 12**
p . -

第12页

[diːp] ['ʌntəˌʌntu] [diːp] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ]
**DEEP UNTO DEEP WAS CALLING**
深的 到 深的 曾是 呼叫

深渊在呼唤

[ðeɪ] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['bænə] ['sɪti] —
**They rode through the bannered city —**
他们 骑 通过 这 横幅 城市 —

他们骑马穿过挂满旗帜的城市——

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːmənər] ,
**The King and the Commoner ,**
这 国王 和 这 平民 ,

国王与平民

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
**And the hopes of the world were with them ,**
和 这 希望 的 这 世界 是 和 他们 ,

全世界的希望都寄托在他们身上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ ə'stə: ] .
**And the heart of the world was astir .**
和 这 心 的 这 世界 曾是 搅拌 .

世界之心为之震动。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɔːs] - [groʊn] [wɔːlz] [siːmd] ['fɔːlɪŋ]
**For the moss - grown walls seemed falling**
为了 这 苔藓 - 生长 墙壁 似乎 坠落

长满青苔的墙壁似乎正在坍塌

[ðæt] [hæv; həv] [ʃʌt] [ə'weɪ] [men] [frʌm; frəm] [kɪŋz] ;
**That have shut away men from Kings ;**
那 有 关闭 离开 男人 从 国王 ;

那些将人与君王隔绝开来的人;

[ænd; ənd] [diːp] ['ʌntəˌʌntu] [diːp] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ]
**And Deep unto Deep was calling**
和 深的 到 深的 曾是 呼叫

深渊呼唤着深渊

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['greɪtər] [θɪŋz] .
**For the coming of greater things .**
为了 这 未来 的 更大的 事物 .

为了迎接更美好的未来。

[ðeɪ] [roʊd][tuː; tə][æn; ən][eɪdʒ] - [oʊld] ['pæləs]
**They rode to an age - old Palace**
他们 骑 到 一个 年龄 - 老的 宫殿

他们骑马来到一座古老的宫殿。

[wer] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [goʊ] —
**Where the feet of the Mighty go —**
在哪里 这 脚 的 这 强大的 去 —

强者的足迹所到之处——

( [ə; eɪ] ['pæləs] [ðæt] [stændz] [ˌʌn'ʃeɪkən]
**( A Palace that stands unshaken**
( 一个 宫殿 那 站立 坚定不移

一座屹立不倒的宫殿

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] ! )
**Despite the boast of the foe ! )**
尽管 这 夸 的 这 敌人 ! )

尽管敌人夸夸其谈!

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [frʌm; frəm] [kɪŋz] [dɪ'sendɪŋ] —
**And the King from Kings descending —**
和 这 国王 从 国王 下降 —

以及列王纪上的君王——

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] [tʃɔɪs]
**And the Man of the People's choice**
和 这 男人 的 这 人们的 选择

以及人民选择的人选

[ɪn][ə; eɪ]['suːpər] - [mæn] [siːmd] ['blendɪŋ] ,
**In a Super - Man seemed blending ,**
在 一个 极好的 - 男人 似乎 混合 ,

超人似乎融入其中,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spoʊk] [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] .
**And they spoke as with one voice .**
和 他们 辐 作为 和 一 嗓音 .

他们说话的声音异口同声。

[piː] . -
**p . 13**
p . -

第13页

[ænd; ənd][wʌn] [vɔɪs] [naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər]
**And one voice now and for ever**
和 一 嗓音 现在 和 为了 曾经

如今，直到永远，只有一个声音。

[wɪl] [spiːk] [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] ,
**Will speak from sea to sea ,**
将要 说话 从 海 到 海 ,

将会从东海岸到西海岸,

[wer'evər] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['bænər]
**Wherever the British Banner**
无论 这 英国 横幅

无论英国国旗飘扬何处

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːri] [flæg] [floʊt] [friː] .
**And the Starry Flag float free .**
和 这 星空 旗帜 漂浮 自由的 .

星旗自由飘扬。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['fetərɪŋ] [tʃeɪnz] [ɑːr; ər] ['sʌndərd]
**For** **our** **fettering** **chains** **are** **sundered**
为了 我们的 束缚 链条 是 分离

因为我们的枷锁已被挣脱

[baɪ][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gʊd] ,
**By** **the** **evil** **that** **turned** **to** **good** **,**
经过 这 邪恶的 那 转向 到 好的 ,

因恶转善,

[ænd; ənd] [diːp] ['ʌntə,'ʌntu] [diːp] [hæz; həz] ['θʌndəd]
**And** **Deep** **unto** **Deep** **has** **thundered**
和 深的 到 深的 有 雷鸣

深渊雷鸣

[ɪts] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] .
**Its** **message** **of** **Brotherhood** **.**
它是 信息 的 兄弟情 .

它所传达的兄弟情谊的信息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pædʒənt][ʌv; əv] ['vɪktəz] —
**It** **was** **not** **a** **pageant** **of** **Victors** **—**
它 曾是 不是 一个 盛会 的 胜利者 —

这不是一场胜利者的盛会——

[ɔːr][ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['aʊər][ʌv; əv][mæn] ,
**Or** **a** **triumph** **hour** **of** **man** **,**
或者 一个 胜利 小时 的 男人 ,

或者说是人类的胜利时刻,

[ðæt] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] ['bænə] ['sɪti] ,
**That** **ride** **through** **the** **bannered** **City** **,**
那 骑 通过 这 横幅 城市 ,

那次穿过旗帜飘扬的城市的旅程,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [plæn] ;
**It** **was** **part** **of** **a** **Mighty** **Plan** **;**
它 曾是 部分 的 一个 强大的 计划 ;

这是宏伟计划的一部分;

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][oʊld] ['bæriərz] ['fɔːlɪŋ]
**And** **the** **sound** **of** **old** **barriers** **falling**
和 这 声音 的 老的 障碍 坠落

还有旧栅栏倒塌的声音

[roʊz] [ðer; ðər] [wer] [ðoʊz] ['rʊlər] [trɑːd] ,
**Rose** **there** **where** **those** **Rulers** **trod** **,**
玫瑰 那里 在哪里 那些 统治者 践踏 ,

玫瑰就生长在那些统治者曾经踏足的地方,

[fɔːr; fər] [diːp] ['ʌntə,'ʌntu] [diːp] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ]
**For** **Deep** **unto** **Deep** **was** **calling**
为了 深的 到 深的 曾是 呼叫

因为深渊在呼唤

[ɪn][ðə; ði] ['rezənənt] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .
**In** **the** **resonant** **Voice** **of** **God** **.**
在 这 共振 嗓音 的 上帝 .

以上帝洪亮的声音。

[piː] . -
**p** **.** **14**
p . -

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælaɪz]

| THE | SONG | OF | THE | ALLIES |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 盟国 |

盟军之歌

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['ælaɪz][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] - [deɪ] ,

| We | are | the | Allies | of | God | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 这 | 盟国 | 的 | 上帝 | 到 | - | 天 | , |

今天，我们是上帝的盟友。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] .

| And | the | width | of | the | earth | is | our | right | of | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 宽度 | 的 | 这 | 地球 | 是 | 我们的 | 正确的 | 的 | 方式 | . |

地球的宽度就是我们的通行权。

[let] [noʊ][mæn] ['kwestʃən] [ɔːr][æsk][ˌjuː 'es] [waɪ] ,

| Let | no | man | question | or | ask | us | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 不 | 男人 | 问题 | 或者 | 问 | 我们 | 为什么 | , |

任何人不得质疑或询问我们为什么。

[æz; əz][wiː; wi] [spiːd] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ][waɪld][wɜːrld][kraɪ] ;

| As | we | speed | to | answer | a | wild | world | cry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 速度 | 到 | 回答 | 一个 | 荒野 | 世界 | 哭 | ; |

当我们疾驰而去，回应这世界的呼唤；

[let] [noʊ][mæn]['hɪndər][ɔːr][æsk][ˌjuː 'es] [wer] ,

| Let | no | man | hinder | or | ask | us | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 不 | 男人 | 阻碍 | 或者 | 问 | 我们 | 在哪里 | , |

不要让任何人阻拦我们，也不要让他们问我们在哪里。

[æz; əz] [aʊt] ['oʊvər]['wɔːtər][ænd; ənd][lænd][wiː; wi] [fer] ;

| As | out | over | water | and | land | we | fare | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出去 | 超过 | 水 | 和 | 土地 | 我们 | 票价 | ; |

我们在水陆上航行；

[fɔːr; fər] ['weðər] [wiː; wi] ['hɜːri] , [ɔːr] ['weðər] [wiː; wi][weɪt] ,

| For | whether | we | hurry | , | or | whether | we | wait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 无论 | 我们 | 匆忙 | , | 或者 | 无论 | 我们 | 等待 | , |

无论我们匆忙行事，还是等待，

[wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ] [feɪt] .

| We | follow | the | finger | of | guiding | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 跟随 | 这 | 手指 | 的 | 指导 | 命运 | . |

我们跟随命运的指引。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['ælaɪz] .

| We | are | the | Allies | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 这 | 盟国 | . |

我们是盟军。

[wiː; wi] ['dɪfər] [ɪn] [feɪθ] ,

| We | differ | in | faith | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不同 | 在 | 信仰 | , |

我们信仰不同，

[bʌt; bət][ɑːr; ər][wʌn][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɜːrɪdʒ] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] .

| But | are | one | in | our | courage | at | thought | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 一 | 在 | 我们的 | 勇气 | 在 | 想法 | 的 | 死亡 | . |

但我们面对死亡却都拥有同样的勇气。

['meni] [ænd; ənd] ['verid] [ðə; ði] [tʌŋz] [wiː; wi] [spiːk] ,

| Many | and | varied | the | tongues | we | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 和 | 多种多样 | 这 | 舌头 | 我们 | 说话 | , |

我们所说的语言多种多样，

[bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪz][ðə; ði][goʊl][wiː; wi] [siːk] .

| But | one | and | the | same | is | the | goal | we | seek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 和 | 这 | 相同的 | 是 | 这 | 目标 | 我们 | 寻找 | . |

但我们追求的目标是一致的。

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊl][wiː; wi] [siːk] [ɪz][nɑːt]['paʊər][ɔːr] [pleɪs] ,

| And | the | goal | we | seek | is | not | power | or | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 目标 | 我们 | 寻找 | 是 | 不是 | 力量 | 或者 | 地方 | , |

我们所追求的目标并非权力或地位，

[bʌt; bət][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

| But | the | peace | of | the | world | , | and | the | good | of | the | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 和平 | 的 | 这 | 世界 | , | 和 | 这 | 好的 | 的 | 这 | 种族 | . |

但是为了世界和平，为了人类福祉。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mætərz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][skɪn] ,

| And | little | matters | the | colour | of | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 事情 | 这 | 颜色 | 的 | 皮肤 | , |

肤色无关紧要，

[wen] [iːtʃ] [hɑːrt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [tuː; tə][wɪn] .

| When | each | heart | under | it | beats | to | win | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 每个 | 心 | 在下面 | 它 | 节拍 | 到 | 赢 | . |

当它下面的每颗心都为胜利而跳动。

[piː] . -

| p | . | 15 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第15页

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['ælaɪz] ; [wiː; wi] [faɪt] [ɔːr][flaɪ] ,

| We | are | the | Allies | ; | we | fight | or | fly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 这 | 盟国 | ; | 我们 | 斗争 | 或者 | 飞 | , |

我们是盟军；要么战斗，要么撤退。

[wiː; wi] ['wɑːloʊ] [ɪn] ['trentʃɪz] [laɪk] [pɪgz][ɪn][ə; eɪ][staɪ] ,

| We | wallow | in | trenches | like | pigs | in | a | sty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 泥坑 | 在 | 战壕 | 喜欢 | 猪 | 在 | 一个 | 风格 | , |

我们像猪在猪圈里一样，在战壕里打滚。

[wiː; wi][daɪv] ['ʌndər] ['wɔːtər][tuː; tə][fɔɪl][ə; eɪ][foʊ] ,

| We | dive | under | water | to | foil | a | foe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 潜水 | 在下面 | 水 | 到 | 挫败 | 一个 | 敌人 | , |

我们潜入水下挫败敌人的阴谋，

[wiː; wi][weɪt][ɪn]['kwɔːrtərz] , [ɔːr][raɪz][ænd; ənd][goʊ] .

| We | wait | in | quarters | , | or | rise | and | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 等待 | 在 | 四分之一 | , | 或者 | 上升 | 和 | 去 | . |

我们要么在候车室里等候，要么起身离开。

[ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [ɔːr]['goʊɪŋ] , [ɔːr] [nɪr] [ɔːr][fɑːr] ,

| And | staying | or | going | , | or | near | or | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 入住 | 或者 | 去 | , | 或者 | 靠近 | 或者 | 远的 | , |

留下还是离开，靠近还是远离

[wʌn] [θɔːt] [ɪz]['evər]['aʊər; ɑːr] ['gaɪdɪŋ] [stɑːr] :

| One | thought | is | ever | our | guiding | star | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 想法 | 是 | 曾经 | 我们的 | 指导 | 星星 | : |

始终有一个念头指引着我们:

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['ælaɪz][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] - [deɪ] ,

| We | are | the | Allies | of | God | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 这 | 盟国 | 的 | 上帝 | 到 | - | 天 | , |

今天，我们是上帝的盟友。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['ælaɪz] — [meɪk] [wei] !
**We are the Allies — make way !**
我们 是 这 盟国 — 制作 方式 !

我们是盟军——让开!

[meɪk] [wei] !
**make way !**
制作 方式 !

让路!

[piː] . -
**p . 16**
p . -

第16页

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ə; eɪ] [deɪ]
**TEN THOUSAND MEN A DAY**
十 千 男士 一个 天

每天一万人

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['wiəriŋ] ,
**All the world was wearying ,**
全部 这 世界 曾是 令人疲惫 ,

整个世界都令人疲惫不堪。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [sæd] ;
**All the world was sad ;**
全部 这 世界 曾是 伤心 ;

全世界都沉浸在悲伤之中;

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃædoʊ] - [fɪld] ;
**Everything was shadow - filled ;**
一切 曾是 阴影 - 已填 ;

一切都笼罩在阴影中;

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [bæd] .
**Things were going bad .**
事物 是 去 坏的 .

情况变得很糟糕。

[ðen] [ə; eɪ] ['ruːmər] [stɜːrd] [ɔːl] ['hɑːrts]
**Then a rumour stirred all hearts**
然后 一个 谣言 搅拌 全部 心

随后，一个谣言搅动了所有人的心。

[æz; əz] [ə; eɪ] [wɪnd] [stəːz] [triːz] —
**As a wind stirs trees —**
作为 一个 风 搅拌 树木 —

风吹动树木——

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ə; eɪ] [deɪ]
**Ten thousand men a day**
十 千 男人 一个 天

每天一万人

['kʌmɪŋ] ['oʊvər] ['siːz] !
**Coming over seas !**
未来 超过 海域 !

来自海外!

[suːn] [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ maːtʃiŋ ] [baɪ] —
**Soon we saw them marching by —**
很快 我们 锯 他们 行军 经过 —

很快我们就看到他们列队走过——

[gɑːd] !
**God** **!**
上帝 !

上帝!

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] ! —
**what** **a** **sight** **!** **—**
什么 一个 视线 ! —

真是壮观!

[ ˈʃəuldəz ] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈhedz] [ɪˈrekt] ,
**Shoulders** **back** **,** **and** **heads** **erect** **,**
肩膀 后退 , 和 头部 直立 ,

双肩向后，头部直立。

[ˈfeɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] .
**Faces** **full** **of** **light** **.**
面孔 满的 的 光 .

一张张容光焕发的脸庞。

[ˈsmaɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɔːrn] [ɪn] [meɪ] ,
**Smiling** **like** **a** **morn** **in** **May** **,**
微笑 喜欢 一个 早晨 在 可能 ,

像五月清晨般微笑，

[ˈmuːvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [briːz] ,
**Moving** **like** **a** **breeze** **,**
移动 喜欢 一个 微风 ,

如微风般轻快地移动着，

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [ə; eɪ] [deɪ]
**Ten** **thousand** **men** **a** **day**
十 千 男人 一个 天

每天一万人

[ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈsiːz] .
**Coming** **over** **seas** **.**
未来 超过 海域 .

来自海外。

[piː] . -
**p** **.** **17**
p . -

第17页

[ˈwɪri] [ˈsoʊldʒərz] [wɔːrn] [wɪð; wɪθ] [wɔːr]
**Weary** **soldiers** **worn** **with** **war**
厌倦 士兵 磨损 和 战争

饱经战火的疲惫士兵

[ˈlɪftɪd] [ʌp] [ðer; ðər] [aɪz] ,
**Lifted** **up** **their** **eyes** **,**
抬起 向上 他们的 眼睛 ,

他们抬起头来，

[ˈʃæˌdoʊz] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [ə; eɪ] [bɪt] ,
**Shadows** **seemed** **to** **fade** **a** **bit** **,**
阴影 似乎 到 褪色 一个 少量 ,

阴影似乎淡了一些，

[dɑːn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] .
**Dawn** **was** **in** **the** **skies** **.**
黎明 曾是 在 这 天空 .

黎明已至。

[hoʊp] [spræŋ] [tuː; tə] ['trʌbld] ['hɑːrts] ,
**Hope** **sprang** **to** **troubled** **hearts** **,**
希望 弹簧 到 麻烦 心 ,

希望在忧伤的心灵中燃起，

[streŋθ] [tuː; tə]['taɪərd] [niːz] :
**Strength** **to** **tired** **knees** **:**
力量 到 疲劳的 膝盖 :

缓解膝盖疲劳：

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ə; eɪ] [deɪ]
**Ten** **thousand** **men** **a** **day**
十 千 男人 一个 天

每天一万人

[wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] ['siːz] .
**Were** **coming** **over** **seas** **.**
是 未来 超过 海域 .

我们从海外来。

[fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
**France** **and** **England** **swarmed** **with** **them** **,**
法国 和 英格兰 蜂拥而至 和 他们 ,

法国和英国到处都是他们，

['kɑːki] - [klæd][ænd; ənd] [jʌŋ] ,
**Khaki** **-** **clad** **and** **young** **,**
卡其色 - 覆膜 和 年轻的 ,

身着卡其布制服的年轻人

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] —
**Filled** **with** **all** **the** **joy** **of** **life** **—**
已填 和 全部 这 喜悦 的 生活 —

充满了生活的所有乐趣——

['ɪntuː][laɪn] [ðeɪ] [swʌŋ] .
**Into** **line** **they** **swung** **.**
进入 线 他们 摇摆 .

他们排成一列。

[weɪnɪŋ] ['vælər] [roʊz] [ə'nuː]
**Waning** **valour** **rose** **anew**
减弱 勇气 玫瑰 重新

衰弱的勇气重新燃起

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz]
**At** **the** **sight** **of** **these**
在 这 视线 的 这些

看到这些

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ə; eɪ] [deɪ]
**Ten** **thousand** **men** **a** **day**
十 千 男人 一个 天

每天一万人

['kʌmɪŋ] ['oʊvər] ['siːz] .
**Coming** **over** **seas** **.**
未来 超过 海域 .

来自海外。

[stɪl] [ðeɪ] [kʌm] — [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [kʌm]
**Still** **they** **come** **—** **and** **still** **they** **come**
仍然 他们 来 — 和 仍然 他们 来

他们依然来——他们依然来

[ɪn][ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd][praɪd] .

| In | their | strength | and | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 力量 | 和 | 自豪 | . |

凭借他们的力量和骄傲。

['vɪktəri] [wɪð; wɪθ]['reɪdiənt] [miːn]

| Victory | with | radiant | mien |
|---|---|---|---|
| 胜利 | 和 | 辐射状 | 面容 |

胜利时容光焕发

[ 'maːtʃiz ] [ɑːn] [bɪ'saɪd] .

| Marches | on | beside | . |
|---|---|---|---|
| 三月 | 在 | 旁 | . |

继续前进。

['vɪktəri] [ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [steɪ] ,

| Victory | is | here | to | stay | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 胜利 | 是 | 这里 | 到 | 停留 | , |

胜利将永存。

['evri] [hɑːrt] [ə'griːz] ,

| Every | heart | agrees | , |
|---|---|---|---|
| 每一个 | 心 | 同意 | , |

每个人的心都认同这一点。

[wɪð; wɪθ][ten] ['θaʊz(ə)nd] [men][ə; eɪ] [deɪ]

| With | ten | thousand | men | a | day |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 十 | 千 | 男人 | 一个 | 天 |

每天一万人

['kʌmɪŋ] ['oʊvər] ['siːz] .

| Coming | over | seas | . |
|---|---|---|---|
| 未来 | 超过 | 海域 | . |

来自海外。

[piː] . -

| p | . | 18 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第18页

- [ə'merɪkə] [wɪl] [nɑːt] [tɜːrn] [bæk]

| - | AMERICA | WILL | NOT | TURN | BACK |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 美国 | 将要 | 不是 | 转动 | 后退 |

美国不会回头

- ['wudrəu] ['wɪlsn]

| - | Woodrow | Wilson |
|---|---|---|
| - | 伍德罗 | 威尔逊 |

伍德罗·威尔逊

[ə'merɪkə] [wɪl] [nɑːt][tɜːrn] [bæk] ;

| America | will | not | turn | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 美国 | 将要 | 不是 | 转动 | 后退 | ; |

美国不会回头;

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['aɪdli][stɑːrt] ,

| She | did | not | idly | start | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 闲散地 | 开始 | , |

她并非无缘无故地开始,

[bʌt; bət] [weid] [fʊl] ['kerfəli] [ænd; ənd] [wel]

| But | weighed | full | carefully | and | well |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 称重 | 满的 | 小心 | 和 | 出色地 |

但经过仔细称重，分量很足。

[hɜːr; hər] [greɪv] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt] .

| Her | grave | , | important | part | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 严重 | , | 重要的 | 部分 | . |

她坟墓中的重要部分。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['friːdəmz] [frend] ,

| She | chose | the | part | of | Freedom's | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 选择 | 这 | 部分 | 的 | 自由的 | 朋友 | , |

她选择了扮演自由之友的角色。

[ænd; ənd] [wɪl] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði][end] .

| And | will | pursue | it | , | to | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 追求 | 它 | , | 到 | 这 | 结尾 | . |

并将追查到底。

[greɪt] ['lɪbərti] , [huː] [gɑːrdz] [hɜːr; hər] [geɪts] ,

| Great | Liberty | , | who | guards | her | gates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 自由 | , | WHO | 守卫 | 她 | 大门 | , |

伟大的自由女神，她守护着她的大门，

[wɪl] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

| Will | shine | upon | her | course | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 闪耀 | 之上 | 她 | 课程 | , |

将照亮她的前路，

[ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [æd'ventʃərəs] [pæθ]

| And | light | the | long | , | adventurous | path |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 光 | 这 | 长的 | , | 冒险的 | 小路 |

照亮漫长而充满冒险的道路

[wɪð; wɪθ] ['reɪdiəns] [frʌm; frəm]['gɑːdz] [sɔːrs] .

| With | radiance | from | God's | Source | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐射 | 从 | 神的 | 来源 | . |

源自神圣之光。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [blʌd] [daɪ] [ðæt] ['oʊʃ(ə)n] [træk] ,

| And | though | blood | dye | that | ocean | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 血 | 染料 | 那 | 海洋 | 追踪 | , |

虽然鲜血染红了那片海洋，

[ə'merɪkə] [wɪl] [nɑːt][tɜːrn] [bæk] .

| America | will | not | turn | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 美国 | 将要 | 不是 | 转动 | 后退 | . |

美国不会回头。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][tɜːrn] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['aʊər]

| She | will | not | turn | until | that | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 不是 | 转动 | 直到 | 那 | 小时 |

她要到那时才会转身。

[wen] ['θʌndərz] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld]

| When | thunders | through | the | world |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 雷声 | 通过 | 这 | 世界 |

当雷声响彻世界

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv]['taɪrənt] ['mɔnəkiz]

| The | crash | of | tyrant | monarchies |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 碰撞 | 的 | 暴君 | 君主制 |

暴君政权的崩溃

[baɪ] ['friːdəmz] [hænd] [daʊn] - [həːld] .

| By | Freedom's | hand | down | - | hurled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 自由的 | 手 | 向下 | - | 投掷 | . |

自由之手向下抛掷。

[piː] . -

| p | . | 19 |
|---|---|---|
| p | . | - |



| [waɪl] | ['leɪbərz] | [vɔɪs] | [frʌm; frəm] | [siː] | [tuː; tə] | [siː] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **While** | **Labour's** | **voice** | **from** | **sea** | **to** | **sea** |
| 尽管 | 劳工的 | 嗓音 | 从 | 海 | 到 | 海 |

工党的声音响彻海洋

| [sɪŋz] | [laʊd] | , - | [maɪ] | ['kʌntri] | , - | [tɪz][ʌv; əv] | [ðiː] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Sings** | **loud** | **,** | **My** | **country** | **,** | **tis** | **of** | **thee** | **.** |
| 唱歌 | 大声 | , | 我的 | 国家 | , | 的 | 的 | 你 | . |

大声歌唱："我的祖国，我爱你。"

| - | [ðen] | [wɪl] | ['aʊər; ɑːr] | [fer] | [kə'lʌmbiə] | [tɜːrn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **Then** | **will** | **our** | **fair** | **Columbia** | **turn** | **,** |
| - | 然后 | 将要 | 我们的 | 公平的 | 哥伦比亚 | 转动 | , |

那么，我们美丽的哥伦比亚河将会转向吗?

| [waɪl] | [ɔːl] | ['wɔrz] | - | ['klæmər] | [siːs] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **While** | **all** | **wars** | **'** | **clamours** | **cease** | **,** |
| 尽管 | 全部 | 战争 | - | 喧闹声 | 停止 | , |

当所有战争的喧嚣都停止的时候，

| [ænd; ənd] | [wɪð; wɪθ] | ['aʊər; ɑːr] | ['bænər] | ['lɪftɪd] | [haɪ] |
|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **with** | **our** | **banner** | **lifted** | **high** |
| 和 | 和 | 我们的 | 横幅 | 抬起 | 高的 |

我们高举旗帜

| [prə'kleɪm] | , - | [let] | [ðer; ðər] | [biː; bi] | [piːs] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Proclaim** | **,** | **Let** | **there** | **be** | **Peace** | **.** |
| 宣布 | , - | 让 | 那里 | 是 | 和平 | . |

宣告："愿世界和平。"

| - | [bʌt; bət] | [tɪl] | [ðæt] | ['glɔːriəs] | [deɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [dɑːn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **But** | **till** | **that** | **glorious** | **day** | **shall** | **dawn** |
| - | 但 | 直到 | 那 | 辉煌 | 天 | 将 | 黎明 |

但直到那光荣的日子来临。

| [ʃiː; ʃi] | [wɪl] | [mɑːrtʃ] | [ɑːn] | , | [ʃiː; ʃi] | [wɪl] | [mɑːrtʃ] | [ɑːn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **will** | **march** | **on** | **,** | **she** | **will** | **march** | **on** | **.** |
| 她 | 将要 | 行进 | 在 | , | 她 | 将要 | 行进 | 在 | . |

她会继续前进，她会继续前进。

[piː] . -

| p | . | 20 |
|---|---|---|
| p | . | - |



| [wɔːr] |
|---|
| **WAR** |
| 战争 |

战争

| [aɪ] |
|---|
| **I** |
| 我 |

我

| [ðer; ðər] | [ɪz] | [noʊ] | [ ˌpiktʃə'resknis ] | [ænd; ənd] | [noʊ] | ['glɔːri] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There** | **is** | **no** | **picturesqueness** | **and** | **no** | **glory** | **,** |
| 那里 | 是 | 不 | 风景如画 | 和 | 不 | 荣耀 | , |

这里既没有风景如画，也没有辉煌壮丽。

[noʊ]['heɪloʊ][ʌv; əv]['roʊmæns] , [ɪn][wɔːr][tuː; tə] - [deɪ] .

| No | halo | of | romance | , | in | war | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 光环 | 的 | 浪漫 | , | 在 | 战争 | 到 | - | 天 | . |

如今的战争中，没有浪漫的光环。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [θɪŋ] ; [taɪm] [wʊd] [tɜːrn] [greɪ]

| It | is | a | hideous | thing | ; | Time | would | turn | grey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 可怕 | 事物 | ; | 时间 | 会 | 转动 | 灰色的 |

那是一件可怕的事；时间会变得灰暗。

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [wɜːr; wər][hiː; hi][nɑːt] [ɔːl'redi] ['hɔːri]

| With | horror | , | were | he | not | already | hoary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恐怖 | , | 是 | 他 | 不是 | 已经 | 苍老 |

如果他不是已经白发苍苍的话，他一定会感到恐惧。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [vaɪl] ['mɑːnstər] , [faʊl][ænd; ənd]['gɔːri] .

| At | sight | of | this | vile | monster | , | foul | and | gory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 视线 | 的 | 这 | 卑鄙的 | 怪物 | , | 犯规 | 和 | 血腥 | . |

看到这邪恶、肮脏、血腥的怪物。

[jet] [waɪl] [swiːt] ['wɪmɪn] ['perɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [preɪ] ,

| Yet | while | sweet | women | perish | as | they | pray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 尽管 | 甜的 | 女性 | 沦 | 作为 | 他们 | 祈祷 | , |

然而，当善良的女子在祈祷中死去时，

[ænd; ənd] [nuː] - [bɔːrn]['beɪbz][ɑːr; ər] ['slɔːtəd] , [huː] [der] [seɪ]

| And | new | - | born | babes | are | slaughtered | , | who | dare | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 新的 | - | 出生 | 宝贝们 | 是 | 屠杀 | , | WHO | 敢 | 说 |

新生婴儿惨遭屠戮，谁敢说?

- [hɔːlt] !

| ' | Halt | ! |
|---|---|---|
| - | 停止 | ! |

'停止!

- [tɪl] [raɪt] [penz][ɪts] - ['faɪnɪs] - [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] !

| ' | till | Right | pens | its | ' | Finis | ' | to | the | story | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 直到 | 正确的 | 钢笔 | 它是 | - | 结束 | - | 到 | 这 | 故事 | ! |

直到 Right 为这个故事写下"结局"!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pæθweɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][pæθ] [θruː] [blʌd] ,

| There | is | no | pathway | , | but | the | path | through | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 路径 | , | 但 | 这 | 小路 | 通过 | 血 | , |

没有其他途径，唯有通过血液。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊləkɔːstˌ'hɑːləkɔːst] .

| Out | of | the | horrors | of | this | holocaust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 大屠杀 | . |

从这场浩劫的恐怖中走出来。

[hel] [hæz; həz][let] [luːs] [ɪts] ['skɔːldɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [flʌd] ,

| Hell | has | let | loose | its | scalding | crimson | flood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 有 | 让 | 松动的 | 它是 | 烫 | 赤红 | 洪水 | , |

地狱已释放出滚烫的血红洪流，

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ['stɑːps][tuː; tə]['ɑːrgjuː] [naʊ] [ɪz][lɔːst] .

| And | he | who | stops | to | argue | now | is | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | WHO | 停止 | 到 | 争论 | 现在 | 是 | 丢失的 | . |

现在停下来争辩的人已经输了。

[nɑːt] [bruːmz] [ʌv; əv] [kriːdz] , [nɑːt][pæsɪ'fɪstɪk][wɜːrdz]

| Not | brooms | of | creeds | , | not | Pacifistic | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 扫帚 | 的 | 信条 | , | 不是 | 和平主义者 | 字 |

不是信条的扫帚，也不是和平主义的言辞

[kæn; kən] [stem] [ðə; ði] [taɪd] , [bʌt; bət] [ swɔ:dz ] — [ˌʌp'lɪftɪd] [ swɔ:dz ] !

| Can | stem | the | tide | , | but | swords | — | uplifted | swords | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 干 | 这 | 潮 | , | 但 | 剑 | — | 提升 | 剑 | ! |

可以扭转乾坤，但剑——高举的剑!

[pi:] . -

| p | . | 21 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[i:]

II

三

二

[jet] , ['æftər] [pi:s] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [kli:n] [waɪt] [peɪdʒ]

| Yet | , | after | Peace | has | turned | the | clean | white | page |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 后 | 和平 | 有 | 转向 | 这 | 干净的 | 白色的 | 页 |

然而，和平翻过洁白的篇章之后.....

[ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['sɑ:roʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ;

| There | shall | be | sorrow | on | the | earth | for | years | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将 | 是 | 悲哀 | 在 | 这 | 地球 | 为了 | 年 | ; |

地上将有多年的悲伤;

[ə'bɪzməl] [gri:f] , [ðæt] [hæz; həz] [noʊ] [aɪz] [fɔ:r; fər] [terz] ,

| Abysmal | grief | , | that | has | no | eyes | for | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 极其糟糕 | 悲伤 | , | 那 | 有 | 不 | 眼睛 | 为了 | 眼泪 | , |

深渊般的悲痛，没有眼泪可流。

[ænd; ənd] [ju:θ] [ðæt] [ 'hɔblz ] [θru:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [laɪk] [eɪdʒ] .

| And | youth | that | hobbles | through | the | earth | like | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 青年 | 那 | 跛行 | 通过 | 这 | 地球 | 喜欢 | 年龄 | . |

还有像老年人一样蹒跚走过人生的青春。

[bʌt; bət] ['betər] [tu:; tə] [pleɪ] [ðɪs] [pɑ:rt] [ə'pɑ:n] ['laɪfs] [steɪdʒ]

| But | better | to | play | this | part | upon | life's | stage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更好的 | 到 | 玩 | 这 | 部分 | 之上 | 生活的 | 阶段 |

但最好还是在人生舞台上扮演好这个角色。

[ðæn; ðən] [tu:; tə] [eɪd] ['strʌktʃər] [ðæt] [ə; eɪ] ['taɪrənt] ['rɪrz] ,

| Than | to | aid | structures | that | a | tyrant | rears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 援助 | 结构 | 那 | 一个 | 暴君 | 后部 | , |

与其帮助暴君建立的政权，

[tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['stɔ:lwərt] ['haɪərlɪŋ] [tɔ:rn] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] ,

| To | live | a | stalwart | hireling | torn | with | fears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 一个 | 坚定的 | 雇工 | 撕裂 | 和 | 恐惧 | , |

做一个内心充满恐惧的忠诚雇佣兵，

[ænd; ənd] [ʃeɪmd] [baɪ] ['fi:dɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['kɑ:ŋkɝɝz] [weɪdʒ] .

| And | shamed | by | feeding | on | a | conqueror's | wage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 羞愧 | 经过 | 喂养 | 在 | 一个 | 征服者的 | 工资 | . |

并因享用征服者的报酬而蒙羞。

[deθ] , [jeɪ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] , [wɜ:r; wər] [swi:t] [ɪn] [tru:θ]

| Death | , | yea | , | a | thousand | deaths | , | were | sweet | in | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | , | 是的 | , | 一个 | 千 | 死亡人数 | , | 是 | 甜的 | 在 | 真相 |

死亡，是的，千百次的死亡，实际上都是甜蜜的。

['ræðər] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ɪg'noʊb(ə)l] [laɪf] .

| Rather | than | such | ignoble | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 这样的 | 卑鄙的 | 生活 | . |

而不是过着如此卑贱的生活。

[gɑːd] [geɪv]
**God** **gave**
上帝 给予

上帝赐予

['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [breθ] , [ænd; ənd] [haɪ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [juːθ]
**Being** , **and** **breath** , **and** **high** **resolve** **to** **youth**
存在 , 和 气息 , 和 高的 解决 到 青年

存在、呼吸，以及对青春的坚定决心

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [-] ['mæstər] , [nɑːt][ɪts] [sleɪv] .
**That** **it** **might** **be** **Wrong's** **master** , **not** **its** **slave** .
那 它 可能 是 错误 掌握 , 不是 它是 奴隶 .

它或许是错误的主人，而不是它的奴隶。

['aʊər; ɑːr][roʊd][tuː; tə] ['friːdəm] [ɪz][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['gʌnz] !
**Our** **road** **to** **Freedom** **is** **the** **road** **to** **guns** **!**
我们的 路 到 自由 是 这 路 到 枪支 !

我们通往自由的道路就是通往枪支的道路!

[goʊ] , [ɑːrm][jʊr; jər][sʌnz] !
**Go** , **arm** **your** **sons** **!**
去 , 手臂 你的 儿子们 !

去，武装你的儿子们!

[aɪ] [seɪ] , [goʊ] , [ɑːrm][jʊr; jər][sʌnz] !
**I** **say** , **Go** , **arm** **your** **sons** **!**
我 说 , 去 , 手臂 你的 儿子们 !

我说，去武装你们的儿子们!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[ɑːrm] ! [ɑːrm] !
**Arm** **!** **arm** **!**
手臂 ! 手臂 !

手臂！手臂!

[ðæt] ['mændeɪt] [ɑːn] [iːtʃ] [wɪnd] [ɪz] [wɜːrl] .
**that** **mandate** **on** **each** **wind** **is** **whirled** **.**
那 授权 在 每个 风 是 旋转 .

每一次风吹拂，都仿佛被赋予了某种使命。

[let] [noʊ][mæn] ['hezɪteɪt] [ɔːr] [lʊk] [ə'skæns] ,
**Let** **no** **man** **hesitate** **or** **look** **askance** **,**
让 不 男人 犹豫 或者 看 斜视 ,

不要犹豫，也不要斜视。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['devəsteɪtɪd] ['hoʊmz][ʌv; əv] [fræns]
**For** **from** **the** **devastated** **homes** **of** **France**
为了 从 这 遭受重创 房屋 的 法国

来自法国被摧毁的家园

[ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['beldʒəm][ðə; ði][kraɪ][ɪz] [həːld] .
**And** **ruined** **Belgium** **the** **cry** **is** **hurled** **.**
和 毁坏 比利时 这 哭 是 投掷 .

“比利时完了！”有人喊道。

[piː] . -
**p** **.** **22**
p . -

[waɪ] , [kraɪst] [hɪm'self] [wʊd] [kiːp] [piːs] ['bænərz] [fɜːrld]
**Why , Christ Himself would keep peace banners furled**
为什么， 基督 他本人 会 保持 和平 横幅 卷曲

为什么？基督自己都会让和平旗帜落下。

[wɜːr; wər][hiː; hi] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [tɪl] , [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [læns] ,
**Were He among us , till , with lifted lance ,**
是 他 之中 我们 ，直到 ， 和 抬起 槊 ，

如果祂在我们中间，直到祂举起长矛，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][həusts][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [æd'væns]
**He saw the hosts of Righteousness advance**
他 锯 这 主持人 的 义 进步

他看见正义的军队前进

[tuː; tə]['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
**To purify the Temples of the world .**
到 净化 这 寺庙 的 这 世界 .

净化世界各地的神庙。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪfti] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] - [deɪ]
**There is no safety on the earth to - day**
那里 是 不 安全 在 这 地球 到 - 天

如今地球上已无安全可言。

[fɔːr; fər] ['eni] ['seɪkrɪd] [θɪŋ] , [ɔːr] [kliːn] , [ɔːr] [fer] ;
**For any sacred thing , or clean , or fair ;**
为了 任何 神圣 事物 ，或者 干净的 ，或者 公平的 ;

对于任何神圣的、洁净的、公平的事物；

[nɔːr][kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] , [ʌn'tɪl] [men] [raɪz][ænd; ənd] [sleɪ]
**Nor can there be , until men rise and slay**
也不 能 那里 是 ， 直到 男人 上升 和 杀戮

除非人类奋起反抗，否则不可能实现。

[ðə; ði]['haɪdrə] - ['hedɪd] ['mɑːnstər][ɪn][hɪz; ɪz] [ler] .
**The hydra - headed monster in his lair .**
这 九头蛇 - 标题 怪物 在 他的 巢穴 .

他巢穴里的九头蛇怪物。

[wɔːr] ! ['hɔːrɪd] [wɔːr] !
**War ! horrid War !**
战争 ！ 可怕的 战争 !

战争！可怕的战争！

[naʊ] ['vɜːrtʃuːz]['oʊnli] [frend] ;
**now Virtue's only friend ;**
现在 美德 仅有的 朋友 ;

现在，美德唯一的朋友；

[klæsp][hændz][wɪð; wɪθ][wɔːr] , [ænd; ənd]['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][end] !
**Clasp hands with War , and battle to the end !**
搭扣 双手 和 战争 ， 和 战斗 到 这 结尾 !

与战争携手，战斗到最后一刻！

[piː] . -
**p . 23**
p . -



[ðə; ði] ['aʊər]
**THE HOUR**
这 小时

时报

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [stu:'pendəs] ['aʊər] —
**This is the world's stupendous hour —**
这 是 这 世界的 惊人的 小时 —

这是世界历史上最激动人心的时刻——

[ðə; ði] [su'pri:m] ['moʊmənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [reɪs]
**The supreme moment for the race**
这 最高 片刻 为了 这 种族

比赛的巅峰时刻

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
**To see the emptiness of power ,**
到 看 这 空虚 的 力量 ,

看清权力的空虚，

[ðə; ði] ['wɜ:rθləsnəs] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [pleɪs] ,
**The worthlessness of wealth and place ,**
这 无价值 的 财富 和 地方 ,

财富和地位的无价值

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd][ðə; ði][plæn]
**To see the purpose and the plan**
到 看 这 目的 和 这 计划

了解目的和计划

[kən'si:vd] [baɪ][gɑ:d][fɔ:r; fər] ['groʊɪŋ] [mæn] .
**Conceived by God for growing man .**
构思 经过 上帝 为了 生长 男人 .

上帝为成长中的人类而创造的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hu:] [si:] [ænd; ənd] [ˌkɑ:mprɪ'hend]
**And they who see and comprehend**
和 他们 WHO 看 和 理解

而那些能够看见并理解的人

[ðæt] ['ʌltɪmət] [ænd; ənd] ['lɔ:fti] [eɪm]
**That ultimate and lofty aim**
那 最终的 和 高远 目的

那个最终而崇高的目标

[wɪl] [weɪt] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][end] ,
**Will wait in patience for the end ,**
将要 等待 在 耐心 为了 这 结尾 ,

我会耐心等待结局。

['noʊɪŋ] [ɪn'dʒʌstɪs] ['kænɑ:t] [kleɪm]
**Knowing injustice cannot claim**
会心 不公正 不能 宣称

明知不公却不能声称

[wʌn] ['læstɪŋ] ['vɪktəri] , [ɔ:r][kən'troʊl]
**One lasting victory , or control**
一 持久 胜利 , 或者 控制

一场持久的胜利，或者说控制权

[lɔ:z] [ðæt] [bɑ:r] ['prɑ:gres] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] .
**Laws that bar progress for the whole .**
法律 那 酒吧 进步 为了 这 所有的 .

阻碍整体进步的法律。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['epək] - ['meɪkɪŋ] [taɪm] ;
**This is an epoch - making time ;**
这 是 一个 时代 - 制作 时间 ;

这是一个划时代的时代；

[gɑːd] ['θʌndərz] [θruː] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]
**God** **thunders** **through** **the** **universe**
上帝 雷声 通过 这 宇宙

神在宇宙中发出雷鸣般的声音

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['glɔːriəs] [ænd; ənd][sə'blaɪm] ,
**A** **message** **glorious** **and** **sublime** **,**
一个 信息 辉煌 和 升华 ,

一个辉煌而崇高的信息，

[æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrs] .
**At** **once** **a** **blessing** **and** **a** **curse** **.**
在 一次 一个 祝福 和 一个 诅咒 .

既是福也是祸。

['blesɪŋz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [siːk] [hɪz; ɪz] [laɪt] ,
**Blessings** **for** **those** **who** **seek** **His** **light** **,**
祝福 为了 那些 WHO 寻找 他的 光 ,

愿那些寻求祂之光的人蒙福。

[kɜːrs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːz] [lɔː] [ɪz] [maɪt] .
**Curses** **for** **those** **whose** **law** **is** **might** **.**
诅咒 为了 那些 谁 法律 是 可能 .

诅咒那些以强权为法律的人。

[piː] . -
**p** **.** **24**
p . -

第24页

[ɪ'femərəl] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset] [gloʊ]
**Ephemeral** **as** **the** **sunset** **glow**
短暂的 作为 这 日落 辉光

如同落日余晖般转瞬即逝

[ɪz]['hjuːmən]['grændʒər] .
**Is** **human** **grandeur** **.**
是 人类 宏伟 .

这是人类的伟大。

['mɔːrt(ə)l][laɪf]
**Mortal** **life**
凡人 生活

凡人的生命

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [soʊlz] [maɪt] [siːk] [ænd; ənd] [noʊ]
**Was** **given** **that** **souls** **might** **seek** **and** **know**
曾是 给定 那 灵魂 可能 寻找 和 知道

赐予灵魂，是为了让他们寻求和认识

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [trʊθs] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [straɪf]
**Immortal** **truths** **;** **and** **through** **the** **strife**
不朽 真相 ; 和 通过 这 冲突

不朽的真理；以及在斗争中

[ðæt] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][lænd][tuː; tə][lænd]
**That** **shakes** **the** **earth** **from** **land** **to** **land**
那 奶昔 这 地球 从 土地 到 土地

那震动从陆地到陆地，撼动着大地。

[ðə; ði][waɪz][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd] .
**The** **wise** **shall** **hear** **and** **understand** **.**
这 明智的 将 听到 和 理解 .

智者必听，必能领会。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l]['hoʊləkɔ:st,'hɑ:ləkɔ:st] ,

| Out | of | the | awful | holocaust | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 可怕 | 大屠杀 | , |

从可怕的大屠杀中，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] ,

| Out | of | the | whirlwind | and | the | flood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 旋风 | 和 | 这 | 洪水 | , |

从旋风和洪水中，

[aʊt] [ʌv; əv][oʊld] [kri:dz] [tu:; tə] ['bedləm] [tɔ:st] ,

| Out | of | old | creeds | to | Bedlam | tossed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 老的 | 信条 | 到 | 疯人院 | 抛掷 | , |

从旧信条到疯人院，

[ʃæl; ʃəl][raɪz][ə; eɪ] [nu:] [ɜ:rθ] [wɑ:ʃt] [ɪn] [blʌd] —

| Shall | rise | a | new | earth | washed | in | blood | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 上升 | 一个 | 新的 | 地球 | 洗过 | 在 | 血 | — |

一片被鲜血洗净的新天地将崛起——

[ə; eɪ] [nu:] [reɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] ['paʊər] ,

| A | new | race | filled | with | spirit | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 种族 | 已填 | 和 | 精神 | 力量 | , |

一个充满灵力的新种族，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [stu:'pendəs] ['aʊər] .

| This | is | the | world's | stupendous | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 世界的 | 惊人的 | 小时 | . |

这是世界历史上最激动人心的时刻。

[pi:] . -

| p | . | 25 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第25页

[ðə; ði] ['mesɪdʒ]

| THE | MESSAGE |
|---|---|
| 这 | 信息 |

信息

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

| I | have | not | the | gift | of | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 这 | 礼物 | 的 | 想象 | , |

我没有视觉天赋。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['saɪkɪk] [ɪr] ,

| I | have | not | the | psychic | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 这 | 精神 | 耳朵 | , |

我没有这种预知能力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛlmz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [ɪ'li:ʒən]

| And | the | realms | that | are | called | Elysian |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 领域 | 那 | 是 | 称为 | 极乐世界 |

还有那些被称为极乐世界的领域。

[aɪ] ['ni:ðər] [si:] [nɔ:r] [hɪr] ;

| I | neither | see | nor | hear | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 两者都不 | 看 | 也不 | 听到 | ; |

我既看不见也听不见；

[jet] [ɔ:ft] [wen] [ðə; ði] ['ʃæ,doʊz] ['dɑ:rkən]

| Yet | oft | when | the | shadows | darken |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 经常 | 什么时候 | 这 | 阴影 | 变暗 |

然而，往往当阴影加深时

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['haɪdz][ɪts] [feɪs] ,

| And | the | daylight | hides | its | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 日光 | 隐藏 | 它是 | 脸 | , |

白昼的阳光隐藏了它的面容。

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ˌem 'i:] [si:mz] [tu:; tə] ['hɑ:rkən]

| The | soul | of | me | seems | to | hearken |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | 的 | 我 | 似乎 | 到 | 倾听 |

我的灵魂似乎在倾听

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [trʊθs] [ðæt] [spi:k] [θru:] [speɪs] .

| For | the | truths | that | speak | through | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 真相 | 那 | 说话 | 通过 | 空间 | . |

为了那些穿越太空的真理。

[ðeɪ] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][nɑ:t] [θru:] ['ri:z(ə)n] ,

| They | speak | to | me | not | through | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说话 | 到 | 我 | 不是 | 通过 | 原因 | , |

他们不讲道理，我听不懂他们在说什么。

[ðeɪ] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][nɑ:t][baɪ][wɜ:rd] ;

| They | speak | to | me | not | by | word | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说话 | 到 | 我 | 不是 | 经过 | 单词 | ; |

他们不与我说话;

[jet] [maɪ][soʊl] [wʊd] [bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['tri:z(ə)n]

| Yet | my | soul | would | be | guilty | of | treason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我的 | 灵魂 | 会 | 是 | 有罪的 | 的 | 叛国罪 |

然而我的灵魂却犯了叛国罪

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [hɜ:rd] .

| If | it | did | not | say | it | had | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 做过 | 不是 | 说 | 它 | 有 | 听到 | . |

如果它没有说它听说了。

[fɔ:r; fər] [speɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [kəm'pelɪŋ]

| For | Space | has | a | message | compelling |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 空间 | 有 | 一个 | 信息 | 引人注目的 |

太空蕴含着引人入胜的信息

[tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ;

| To | give | to | the | ear | of | Earth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 到 | 这 | 耳朵 | 的 | 地球 | ; |

让地球的耳朵听到;

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['saɪləns][ɪz] ['telɪŋ]

| And | the | things | which | the | Silence | is | telling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事物 | 哪个 | 这 | 沉默 | 是 | 讲述 |

而寂静所诉说的那些事

[ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][gɑ:d][hæv; həv][bɜ:rθ] .

| In | the | bosom | of | God | have | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 怀 | 的 | 上帝 | 有 | 出生 | . |

在上帝的怀抱中诞生。

[pi:] . -

| p | . | 26 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz][aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] —

| Now | this | is | the | truth | as | I | hear | it | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 是 | 这 | 真相 | 作为 | 我 | 听到 | 它 | — |

这就是我听到的真相——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 嗨，男生们！(Hello, Boys!)
# 第2/5页

[ðæt] ['evər] [θru:] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] ,
**That ever through good or ill ,**
那 曾经 通过 好的 或者 患病的 ,

无论好坏，

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['spɪrɪt]
**The will of the Ruling Spirit**
这 将要 的 这 裁决 精神

统治之灵的意志

[ɪz] ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd] ['ru:lɪŋ] [stɪl] .
**Is moving and ruling still .**
是 移动 和 裁决 仍然 .

仍在继续统治。

[ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [red] ['terər]
**In the clutch of the blood - red terror**
在 这 离合器 的 这 血 - 红色的 恐怖

被血红色的恐惧所笼罩

[ðæt] [hoʊldz][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn][ɪts] [maɪt] ,
**That holds the world in its might ,**
那 持有 这 世界 在 它是 可能 ,

那力量维系着世界，

[ðə; ði] [reɪs] [ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] [ɪts] ['erər]
**The Race is learning its error**
这 种族 是 学习 它是 错误

比赛正在吸取教训。

[ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd][ɪts] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .
**And will find its way to the light .**
和 将要 寻找 它是 方式 到 这 光 .

它终将找到通往光明之路。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz][aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] —
**And this is the Truth as I see it —**
和 这 是 这 真相 作为 我 看 它 —

这就是我所看到的真相——

[hu:'evər] [kraɪz] [aʊt][fɔ:r; fər] [pi:s] ,
**Whoever cries out for peace ,**
谁 哭泣 出去 为了 和平 ,

凡呼求和平者，

[mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ,
**Must think it , and live it , and be it ,**
必须 思考 它 , 和 居住 它 , 和 是 它 ,

必须思考它，践行它，成为它。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔrz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] [si:s] .
**And the wars of the world will cease .**
和 这 战争 的 这 世界 将要 停止 .

世界战争将会停止。

[men] [faɪt] [ðæt] [mæn] [meɪ] [ə'weɪkən] ,
**Men fight that man may awaken ,**
男人 斗争 那 男人 可能 觉醒 ,

人们为了唤醒人类而战，

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] ;
**And no longer want to kill ;**
和 不 更长 想 到 杀 ;

而且不再想杀人；

['wɔrz] [reɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'hevəns ] [ɑːr; ər] ['ʃeɪkən]
**Wars rage , and the heavens are shaken**
战争 愤怒 , 和 这 天 是 摇晃

战火纷飞，天地震颤

[ðæt] [mæn] [meɪ] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] .
**That man may learn how to be still .**
那 男人 可能 学习 如何 到 是 仍然 .

那个人或许会学会如何保持安静。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz] ['seɪvjər] —
**In the silence he finds his Saviour —**
在 这 沉默 他 发现 他的 救主 —

在寂静中，他找到了他的救世主——

[ðə; ði][gɑːd] [huː] [ɪz] ['dwelɪŋ] [wɪ'ðɪn] ;
**The God Who is dwelling within ;**
这 上帝 WHO 是 住宅 之内 ;

居住在其中的神；

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ] [kraɪst] - [bɪ'heɪvjər]
**And only by Christ - behaviour**
和 仅有的 经过 基督 - 行为

只有效法基督的行为

[ɪz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [seɪvd] [frʌm; frəm][sɪn] .
**Is the soul of him saved from sin .**
是 这 灵魂 的 他 已保存 从 罪 .

他的灵魂是否已从罪恶中得救?

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [sɔːrs] — [noʊ] ['ʌðər] —
**There is only one Source — no other —**
那里 是 仅有的 一 来源 — 不 其他 —

只有一个源头——没有其他——

[wʌn] [laɪt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [soʊl][ɪz][ə; eɪ] [reɪ] ;
**One Light , and each soul is a ray ;**
一 光 , 和 每个 灵魂 是 一个 射线 ;

一束光，每个灵魂都是一道光芒；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wʊd] ['slɔːtər] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
**And he who would slaughter his brother ,**
和 他 WHO 会 屠宰 他的 兄弟 ,

而他，竟要屠杀自己的兄弟，

[hɪm'self] [hiː; hi][ɪz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [sleɪ] .
**Himself he is seeking to slay .**
他本人 他 是 寻求 到 杀戮 .

他想要杀死的正是他自己。

[piː] . -
**p . 27**
p . -

[naʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [trʊθs] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ]

| Now | these | are | the | Truths | we | are | learning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这些 | 是 | 这 | 真相 | 我们 | 是 | 学习 |

这就是我们正在学习的真理。

[θruː] ['iːvəlz][ænd; ənd] ['hɒrəz] [ˌʌn'toʊld] ;

| Through | evils | and | horrors | untold | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 罪恶 | 和 | 恐怖 | 不明 | ; |

经历了难以言喻的邪恶和恐怖;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ]

| For | the | thought | of | the | race | is | turning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 种族 | 是 | 转弯 |

因为对比赛的思考正在转变

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] ['meθədz] [ʌv; əv][oʊld] .

| Away | from | its | methods | of | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 它是 | 方法 | 的 | 老的 | . |

摒弃了旧有的方法。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪz]['seɪtɪd] ,

| And | the | mind | of | the | race | is | sated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 种族 | 是 | 满足 | , |

而整个民族的心灵也得到了满足。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [praɪzd] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

| With | the | things | that | it | prized | of | yore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事物 | 那 | 它 | 珍贵的 | 的 | 昔时 | , |

以及它过去珍视的那些东西,

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːnstər][ʌv; əv][wɔːr][ɪz] [heitid] ,

| And | the | monster | of | war | is | hated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 怪物 | 的 | 战争 | 是 | 憎恨 | , |

战争这头怪物令人憎恶。

[æz; əz]['nevər][ɑːn] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] .

| As | never | on | earth | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 绝不 | 在 | 地球 | 前 | . |

前所未有。

[oʊ] , [sloʊ] [ɑːr; ər]['gɑːdz] [mɪlz] [ɪn][ðə; ði]['graɪndɪŋ] ,

| Oh | , | slow | are | God's | mills | in | the | grinding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 慢的 | 是 | 神的 | 磨坊 | 在 | 这 | 研磨 | , |

哦，上帝的磨坊磨得真慢啊。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [graɪnd] [ɪk'siːdɪŋli] [smɔːl] ;

| But | they | grind | exceedingly | small | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 研磨 | 非常 | 小的 | ; |

但它们磨得非常细小;

[ænd; ənd] [sloʊ] [ɪz]['mænz] [soʊl] [ɪn][ðə; ði]['faɪndɪŋ] ,

| And | slow | is | man's | soul | in | the | finding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慢的 | 是 | 男人的 | 灵魂 | 在 | 这 | 寻找 | , |

人的灵魂在发现的过程中是缓慢的。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] .

| That | he | is | a | part | of | the | All | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 全部 | . |

他是万物的一部分。

[θruː] [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz]['stɔːri]

| Through | æons | and | æons | , | his | story |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 永恒 | 和 | 永恒 | , | 他的 | 故事 |

历经亿万年，他的故事

[ɪz] ['blʌdi] [ænd; ənd] ['blækənd] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] ;
**Is bloody and blackened with crime ;**
是 血腥 和 变黑 和 犯罪 ;

到处血迹斑斑，充斥着罪恶；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [aʊt] ['ɪntu:] ['glɔ:ri]
**But he will come out into glory**
但 他 将要 来 出去 进入 荣耀

但他必将荣耀归于他

[ænd; ənd][stænd][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmits] [sə'blaɪm] .
**And stand on the summits sublime .**
和 站立 在 这 峰会 升华 .

屹立于壮丽的山巅。

[hi:; hi] [wɪl] [stænd][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,
**He will stand on the summits of Knowledge ,**
他 将要 站立 在 这 峰会 的 知识 ,

他将屹立于知识的巅峰，

[ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔ:rs] ;
**In the splendour of Light from the Source ;**
在 这 辉煌 的 光 从 这 来源 ;

在源头之光的光辉中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ]
**And the methods of church and of college**
和 这 方法 的 教会 和 的 大学

以及教会和大学的方法

[wɪl] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʃeɪndʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔ:rs] .
**Will all of them change by his force .**
将要 全部 的 他们 改变 经过 他的 力量 .

他们都会被他的力量改变吗?

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kri:dz] [ðæt] [ɑ:r; ər][blaɪnd][ænd; ənd]['kru:əl] ,
**For the creeds that are blind and cruel ,**
为了 这 信条 那 是 瞎的 和 残忍的 ,

对于那些盲目而残酷的信条而言，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz] [baɪ] [ru:l] [ænd; ənd][baɪ][rɑ:d] ,
**And the teachings by rule and by rod ,**
和 这 教义 经过 规则 和 经过 杆 ,

以及通过规条和棍棒进行的教导，

[wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:]['fju:əl]
**Will all be turned into fuel**
将要 全部 是 转向 进入 燃料

全部都会转化为燃料

[tu:; tə] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] ['pæθweɪ] [tu:; tə][gɑ:d] .
**To light up the pathway to God .**
到 光 向上 这 路径 到 上帝 .

照亮通往上帝的道路。

[pi:] . -
**p . 28**
p . -



[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz][aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] —
**This is the Truth as I hear it —**
这 是 这 真相 作为 我 听到 它 —

这就是我听到的真相——

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] ,
**The clouds are rolling away ,**
这 云 是 滚动 离开 ,

云层正在消散。

[ænd; ənd] ['spɪrɪt] [wɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt]
**And Spirit will talk with Spirit**
和 精神 将要 讲话 和 精神

圣灵会与圣灵交谈。

[ɪn] [ðə; ði] [swɪft] [ə'proʊtʃɪŋ] [deɪ] .
**In the swift approaching day .**
在 这 迅速 接近 天 .

在即将到来的日子里。

[wɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['drɪvn] ,
**War from the world shall be driven ,**
战争 从 这 世界 将 是 驱动 ,

世界上的战争将被消除，

[frʌm; frəm] ['iːv(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [fɔːrθ] [gʊd] ;
**From evil shall come forth good ;**
从 邪恶的 将 来 前进 好的 ;

邪恶之中必有善出；

[ænd; ənd] [men] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n]
**And men shall make ready for Heaven**
和 男人 将 制作 准备好 为了 天堂

人们将为进入天堂做好准备。

[θruː] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['brʌðərhʊd] .
**Through living in Brotherhood .**
通过 活的 在 兄弟情 .

通过兄弟情谊生活。

[piː] . -
**p . 29**
p . -

第29页

- ['flaʊərz] [ʌv; əv] [fræns]
**' FLOWERS OF FRANCE**
- 花朵 的 法国

《法国之花》

- [ˌdekə'reɪʃn] ['poʊəm] [fɔːr; fər] ['soʊldʒərz] - [greɪvz; grɑːvz] , [ tuə; tuːr ] ,
**' DECORATION POEM FOR SOLDIERS ' GRAVES , TOURS ,**
- 装饰 诗 为了 士兵 - 坟墓 , 旅游 ,

《献给士兵的装饰诗》 墓地、参观

[fræns] , [meɪ] - , -
**FRANCE , MAY 30 , 1918**
法国 , 可能 - , -

法国，1918年5月30日

['flaʊərz] [ʌv; əv] [fræns] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
**Flowers of France in the Spring ,**
花朵 的 法国 在 这 春天 ,

法国春天的花朵

[jʊr; jər] [groʊθ] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] ;
**Your growth is a beautiful thing ;**
你的 生长 是 一个 美丽的 事物 ;

你的成长是一件美好的事情；

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [bluːm] —

| But | give | us | your | fragrance | and | bloom | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 给 | 我们 | 你的 | 香味 | 和 | 盛开 | — |

但请赐予我们你的芬芳和绽放——

[jeɪ] ， [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [truːθ] ，

| Yea | , | give | us | your | lives | in | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ， | 给 | 我们 | 你的 | 生活 | 在 | 真相 | ， |

是的，请坦诚地交出你们的生命。

[gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [greɪs]

| Give | us | your | sweetness | and | grace |
|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我们 | 你的 | 甜味 | 和 | 优雅 |

请赐予我们您的温柔与恩典

[tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs]

| To | brighten | the | resting | - | place |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提亮 | 这 | 休息 | - | 地方 |

为了照亮休憩之所

[ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] ，

| Of | the | flower | of | manhood | and | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 花 | 的 | 男子气概 | 和 | 青年 | ， |

青春与男子气概的化身

[gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] .

| Gone | into | the | dust | of | the | tomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 进入 | 这 | 灰尘 | 的 | 这 | 墓 | . |

化作坟墓中的尘埃。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][væst] [stuː'pendəs] ['aʊər][ʌv; əv] [taɪm] ，

| This | is | the | vast | stupendous | hour | of | Time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 广阔的 | 惊人的 | 小时 | 的 | 时间 | ， |

这是浩瀚无垠、无比壮丽的时间时刻。

[wen] ['nʌθɪŋ] [kaʊnts] [bʌt; bət]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [feɪθ] ，

| When | nothing | counts | but | sacrifice | and | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 没有什么 | 计数 | 但 | 牺牲 | 和 | 信仰 | ， |

当一切都不重要，唯有牺牲和信仰才是最重要的

['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][self] - [fər'getflnəs] .

| Service | and | self | - | forgetfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 和 | 自己 | - | 健忘 | . |

服务与忘我。

[sə'blaɪm]

| Sublime |
|---|
| 升华 |

升华

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)l][ɑːr; ər] [ðiːz] ['moʊmənts] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [deθ]

| And | awful | are | these | moments | charged | with | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可怕 | 是 | 这些 | 时刻 | 带电 | 和 | 死亡 |

这些充满死亡气息的时刻是多么可怕啊！

[ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ] ['slɔːtər] .

| And | red | with | slaughter | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 红色的 | 和 | 屠宰 | . |

鲜血染红了大地。

[jet] ['gɑːdz] ['pɜːrpəs] [θraivz]

| Yet | God's | purpose | thrives |
|---|---|---|---|
| 然而 | 神的 | 目的 | 蓬勃发展 |

然而，神的旨意终将实现。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪvz; lɪvz] .

| In | all | this | holocaust | of | human | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 大屠杀 | 的 | 人类 | 生活 | . |

在这场人类生命的浩劫中。

[piː] . -

| p | . | 30 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第30页

[aɪ] [seɪ] ['gɑːdz] ['pɜːrpəs] [θraivz] .

| I | say | God's | purpose | thrives | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 神的 | 目的 | 蓬勃发展 | . |

我认为上帝的旨意必将实现。

[dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['meʒər]

| Just | in | the | measure |
|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 措施 |

仅就尺寸而言

[ðæt] [men] [hæv; həv] [flʌŋ] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [lʌst] [fɔːr; fər] [geɪn] ,

| That | men | have | flung | away | their | lust | for | gain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | 有 | 扔 | 离开 | 他们的 | 欲望 | 为了 | 获得 | , |

男人们已经抛弃了对金钱的贪欲，

[stɑːpt] [ɪn] [ðer; ðər] [mæd] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['pleʒər] ,

| Stopped | in | their | mad | pursuit | of | worldly | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 在 | 他们的 | 疯狂的 | 追逐 | 的 | 世俗 | 乐趣 | , |

他们停止了对世俗享乐的疯狂追求，

[ænd; ənd] ['boʊldli] [feɪst] [ʌnˈpresɪdentɪd] [peɪn]

| And | boldly | faced | unprecedented | pain |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 大胆地 | 面对 | 空前的 | 疼痛 |

并勇敢地面对前所未有的痛苦

[ænd; ənd] ['deindʒəz] , [wɪˈðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːst] ,

| And | dangers | , | without | thinking | of | the | cost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 危险 | , | 没有 | 思维 | 的 | 这 | 成本 | , |

而且，不考虑代价，就会面临危险。

[soʊ] [θraivz] ['gɑːdz] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst] .

| So | thrives | God's | purpose | in | the | holocaust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 蓬勃发展 | 神的 | 目的 | 在 | 这 | 大屠杀 | . |

所以，上帝的旨意在大屠杀中得以彰显。

[deθ] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] : [ɔːl] [men] [mʌst; məst] [daɪ] ;

| Death | is | a | little | thing | : | all | men | must | die | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 是 | 一个 | 小的 | 事物 | : | 全部 | 男人 | 必须 | 死 | ; |

死亡是件小事：人终有一死；

[bʌt; bət] [wen] [aɪˈdiːlz] [daɪ] , [gɑːd] [griːvz] [ɪn] ['hev(ə)n] .

| But | when | ideals | die | , | God | grieves | in | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 理想 | 死 | , | 上帝 | 悲伤 | 在 | 天堂 | . |

但当理想消亡时，上帝在天堂也会悲伤。

['ðerfɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ]

| Therefore | I | think | it | was | the | reason | why |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 这 | 原因 | 为什么 |

因此，我认为这就是原因所在。

[ðɪs] [ˌɑːrməˈgedn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] .

| This | Armageddon | to | the | world | was | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界末日 | 到 | 这 | 世界 | 曾是 | 给定 | . |

这场降临世界的末日浩劫已经降临。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [mæn] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [ɪts] [bɜːrθ] ,

| The | Soul | of | man | , | forgetful | of | its | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | 的 | 男人 | , | 健忘 | 的 | 它是 | 出生 | , |

人的灵魂，忘记了自己的诞生，

[wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ɜːrθ] .

| Was | losing | sight | of | everything | but | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 输 | 视线 | 的 | 一切 | 但 | 地球 | . |

除了地球，我几乎看不到其他任何东西。

[ʌp] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['meni] ['mɪljən] [greɪvz; grɑːvz] [ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] ,

| Up | from | these | many | million | graves | shall | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 从 | 这些 | 许多 | 百万 | 坟墓 | 将 | 春天 | , |

将从这数百万座坟墓中涌出，

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['hɑːrvɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [reɪs] .

| A | shining | harvest | for | the | coming | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灼灼 | 收成 | 为了 | 这 | 未来 | 种族 | . |

即将到来的比赛将迎来辉煌的丰收。

[æn; ən] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ˌɪn'vɪzəbəlz] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]

| An | Army | of | Invisibles | shall | bring |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 军队 | 的 | 隐形人 | 将 | 带来 |

一支隐形大军将带来

[ə; eɪ] ['glɔːrɪfaɪd] [lɔːst] [feɪθ] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] .

| A | glorified | lost | faith | back | to | its | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光荣的 | 丢失的 | 信仰 | 后退 | 到 | 它是 | 地方 | . |

失落的信仰重回正轨，焕发新生。

[ænd; ənd] [men] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['haɪər] [goʊl]

| And | men | shall | know | there | is | a | higher | goal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 将 | 知道 | 那里 | 是 | 一个 | 更高 | 目标 |

人们将明白，还有更高的目标。

[ðæn; ðən] ['ɜːrθli] ['traiəmfs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hjuːmən] [soʊl] .

| Than | earthly | triumphs | for | the | human | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 尘世的 | 胜利 | 为了 | 这 | 人类 | 灵魂 | . |

比世俗的胜利更能提升人类灵魂。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ded] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ded] , [aɪ] [seɪ] ,

| They | are | not | dead | — | they | are | not | dead | , | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 死的 | — | 他们 | 是 | 不是 | 死的 | , | 我 | 说 | , |

他们没死——我说，他们没死。

[ðiːz] [men] [huːz] ['mɔːrt(ə)l] [fɔːrmz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [sɑːd] .

| These | men | whose | mortal | forms | are | in | the | sod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 男人 | 谁 | 凡人 | 表格 | 是 | 在 | 这 | 草皮 | . |

这些人的肉身已长眠于泥土之中。

[ə; eɪ] [grænd] [æd'væns] - [gɑːrd] [ maːtʃiŋ ] [ɑːn] [ɪts] [wei] ,

| A | grand | Advance | - | Guard | marching | on | its | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盛大 | 进步 | - | 警卫 | 行军 | 在 | 它是 | 方式 | , |

一支庞大的先遣队正在行进中，

[ðer; ðər] [soʊlz] [muːv] ['ʌpwərdz] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðer; ðər] [gɑːd] !

| Their | Souls | move | upwards | to | salute | their | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 灵魂 | 移动 | 向上 | 到 | 礼炮 | 他们的 | 上帝 | ! |

他们的灵魂升腾而起，向他们的神致敬！

[piː] . -

| p | . | 31 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[waɪl] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [straɪf]

| While | to | their | comrades | who | are | in | the | strife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 到 | 他们的 | 同志们 | WHO | 是 | 在 | 这 | 冲突 |

而对于身处战火中的战友们

[ðeɪ] [kraɪ] , - [faɪt] [ɑːn] !

| They | cry | , | ' | Fight | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 哭 | , | - | 斗争 | 在 | ! |

他们高喊："战斗吧！"

[deθ] [ɪz][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][laɪf] .

| Death | is | the | dawn | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 是 | 这 | 黎明 | 的 | 生活 | . |

死亡是生命的开始。

- [wiː; wi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['bjuːti]

| ' | We | had | forgotten | all | the | depth | and | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 有 | 被遗忘的 | 全部 | 这 | 深度 | 和 | 美丽 |

我们早已忘记了所有的深度和美感。

[ænd; ənd] ['lɔːfti] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [truː] [wɜːrd]

| And | lofty | purport | of | that | old | true | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高远 | 旨趣 | 的 | 那 | 老的 | 真的 | 单词 |

以及那句古老真理的崇高寓意

[baɪ] ['pleʒər] — [ðæt] [oʊld] [gʊd] [wɜːrd]['duːti] .

| Deplaced | by | pleasure | — | that | old | good | word | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流离失所 | 经过 | 乐趣 | — | 那 | 老的 | 好的 | 单词 | 责任 | . |

享乐取代了责任——这个古老的词语意义非凡。

[naʊ] [baɪ][ɪts] ['miːnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [stɜːrd] .

| Now | by | its | meaning | is | the | whole | world | stirred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 经过 | 它是 | 意义 | 是 | 这 | 所有的 | 世界 | 搅拌 | . |

如今，它的含义已引起全世界的轰动。

[ðiːz] [men] [daɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] , [wiː; wi] [gɪv] ,

| These | men | died | for | it | ; | for | it | , | now | , | we | give | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 男人 | 死亡 | 为了 | 它 | ; | 为了 | 它 | , | 现在 | , | 我们 | 给 | , |

这些人为此献出了生命；如今，我们为此奉献。

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] [sɜːrv] , [ænd; ənd] [tɔɪl] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

| And | sacrifice | , | and | serve | , | and | toil | , | and | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 牺牲 | , | 和 | 服务 | , | 和 | 辛劳 | , | 和 | 居住 | . |

牺牲、奉献、辛勤劳作、生活。

[frʌm; frəm] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'voʊʃ(ə)n]

| From | out | our | hearts | had | gone | a | high | devotion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 出去 | 我们的 | 心 | 有 | 已消失 | 一个 | 高的 | 虔诚 |

我们心中曾怀有崇高的虔诚

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

| For | anything | . |
|---|---|---|
| 为了 | 任何事物 | . |

任何事。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['maɪti] [ræθ] —

| It | took | a | mighty | wrath | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 一个 | 强大的 | 愤怒 | — |

这需要极大的愤怒——

[ə'genst] [greɪt] ['iːv(ə)l][tuː; tə] [weɪk] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

| Against | great | evil | to | wake | strong | emotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 伟大的 | 邪恶的 | 到 | 唤醒 | 强的 | 情感 | , |

对抗巨大的邪恶，唤醒强烈的情感

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌjuː 'es] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [pæθ] .

| And | put | us | back | upon | the | righteous | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 我们 | 后退 | 之上 | 这 | 正义 | 小路 | . |

并引领我们重回正道。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['miŋgld] [striːm] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [blʌd]

| It | took | a | mingled | stream | of | tears | and | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 一个 | 混合 | 溪流 | 的 | 眼泪 | 和 | 血 |

那是一股混杂着泪水和鲜血的洪流。

[tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [θruː] [tuː; tə] ['brʌðərhʊd] .

| To | cut | the | channel | through | to | Brotherhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 切 | 这 | 渠道 | 通过 | 到 | 兄弟情 | . |

切断通往兄弟会的通道。

[ðæt] [wɜːrd] [ment] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [lɪps] [ɪn] [piːs] :

| That | word | meant | nothing | on | our | lips | in | peace | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 单词 | 意思是 | 没有什么 | 在 | 我们的 | 嘴唇 | 在 | 和平 | : |

在和平时期，这个词对我们而言毫无意义：

[wiː; wi] [hæd; həd] [dɪ'spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːsts] [ænd; ənd] ['klæsɪz] .

| We | had | despoiled | it | by | our | castes | and | classes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 掠夺 | 它 | 经过 | 我们的 | 种姓 | 和 | 课程 | . |

我们因种姓和阶级而糟蹋了它。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['sævɪdʒ] ['kɑːrnɪdʒ] [faindz] [ səː'siːs ]

| But | when | this | savage | carnage | finds | surcease |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 野蛮的 | 屠杀 | 发现 | 停止 |

但当这场残酷的屠杀终于停止时

[ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːəl] [wɪl] [juː'naɪt] [ðə; ði] ['mæsɪz] .

| A | new | ideal | will | unite | the | masses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 理想的 | 将要 | 团结 | 这 | 群众 | . |

新的理想将团结大众。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [truː] ['brʌðərhʊd] [wɪð; wɪθ] [men] —

| And | there | shall | be | True | Brotherhood | with | men | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 将 | 是 | 真的 | 兄弟情 | 和 | 男人 | — |

人与人之间必将有真正的兄弟情谊——

[ðə; ði] [ 'kraistli ] ['spɪrɪt] ['stɜːrɪŋ] [ɜːrθ] [ə'gen] .

| The | Christly | Spirit | stirring | earth | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 基督的 | 精神 | 搅拌 | 地球 | 再次 | . |

基督的灵再次感动大地。

[piː] . -

| p | . | 32 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第32页

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [men] [hæv; həv] ['sʌfərd] , [fɔːt] , [ænd; ənd] [daɪd] .

| For | this | our | men | have | suffered | , | fought | , | and | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 我们的 | 男人 | 有 | 遭受 | , | 战斗 | , | 和 | 死亡 | . |

我们的男儿为此受苦、战斗、牺牲。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [huː] [kæn; kən] [bʌt; bət] ['dɪmli] [siː] [ðə; ði] [end]

| And | we | who | can | but | dimly | see | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | WHO | 能 | 但 | 依稀 | 看 | 这 | 结尾 |

而我们这些只能隐约看到结局的人

[ɑːr; ər] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [ðer; ðər] ['spɪrɪts] ['glɔːrɪfaɪd] ,

| Are | guarded | by | their | spirits | glorified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 守卫 | 经过 | 他们的 | 烈酒 | 光荣的 | , |

受其荣耀的灵魂守护，

[huː] [help] [ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] , [waɪl] [ðeɪ] [ə'send] .

| **Who** | **help** | **us** | **on** | **our** | **way** | **,** | **while** | **they** | **ascend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 帮助 | 我们 | 在 | 我们的 | 方式 | , | 尽管 | 他们 | 上升 | . |

他们一路帮助我们，而他们自己则不断攀登。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ded] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ded] , [aɪ] [seɪ] ,

| **They** | **are** | **not** | **dead** | **—** | **they** | **are** | **not** | **dead** | **,** | **I** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 死的 | — | 他们 | 是 | 不是 | 死的 | , | 我 | 说 | , |

他们没死——我说，他们没死。

[ðiːz] [men] [huːz] [greɪvz; grɑːvz][wiː; wi] ['dekəreɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .

| **These** | **men** | **whose** | **graves** | **we** | **decorate** | **to** | **-** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 男人 | 谁 | 坟墓 | 我们 | 装饰 | 到 | - | 天 | . |

今天我们装饰这些男人的墓碑。

[ə'merɪkə] [ænd; ənd] [fræns] [wɔːk] [hænd][ɪn][hænd] ;

| **America** | **and** | **France** | **walk** | **hand** | **in** | **hand** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国 | 和 | 法国 | 走 | 手 | 在 | 手 | ; |

美国和法国携手同行；

[æz; əz][wʌn] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] [biːt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ˈjɪrz] :

| **As** | **one** | **,** | **their** | **hearts** | **beat** | **through** | **the** | **coming** | **years** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | , | 他们的 | 心 | 打 | 通过 | 这 | 未来 | 年 | : |

他们的心将永远相连，共同度过未来的岁月：

[wʌn] [ɪz] [ðə; ðɪ] [eɪm] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [lænd] ,

| **One** | **is** | **the** | **aim** | **and** | **purpose** | **of** | **each** | **land** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 这 | 目的 | 和 | 目的 | 的 | 每个 | 土地 | , |

一是每个地区的宗旨和目的，

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][wɪð; wɪθ]['hoʊli]['wɔːtər][ʌv; əv][ðer; ðər] [terz] .

| **Baptized** | **with** | **holy** | **water** | **of** | **their** | **tears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受洗 | 和 | 圣 | 水 | 的 | 他们的 | 眼泪 | . |

用他们眼泪中的圣水受洗。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ][wʌn] [feɪθ] , [ænd; ənd] [noʊ]

| **To** | **-** | **day** | **they** | **worship** | **with** | **one** | **faith** | **,** | **and** | **know** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 他们 | 崇拜 | 和 | 一 | 信仰 | , | 和 | 知道 |

今天他们同信一个信仰，并且知道

[griːfs] [fɜːrst] [kə'mjuːniən] [ɪn]['gɑːdz] [haʊs] [ʌv; əv] [woʊ] .

| **Grief's** | **first** | **Communion** | **in** | **God's** | **House** | **of** | **Woe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤的 | 第一的 | 圣餐 | 在 | 神的 | 房子 | 的 | 悲哀 | . |

悲伤在上帝的苦难之家初次相遇。

[greɪt] ['lɪbərti] , [ðə; ðɪ] ['gɑːdəs] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [geɪts] ,

| **Great** | **Liberty** | **,** | **the** | **Goddess** | **at** | **our** | **gates** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 自由 | , | 这 | 女神 | 在 | 我们的 | 大门 | , |

伟大的自由，我们门前的女神

[ænd; ənd] [greɪt] [dʒiːn] [dɑːrk] , [ɑːr; ər] [fjuːzd] ['ɪntuː][wʌn] [soʊl] :

| **And** | **great** | **Jeanne** | **d'Arc** | **,** | **are** | **fused** | **into** | **one** | **soul** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 珍妮 | 圣女贞德 | , | 是 | 融合 | 进入 | 一 | 灵魂 | : |

伟大的圣女贞德，已融为一体：

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ɑːn] [ðæt] [soʊl] [ə'weɪts]

| **A** | **host** | **of** | **Angels** | **on** | **that** | **soul** | **awaits** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主持人 | 的 | 天使 | 在 | 那 | 灵魂 | 等待 |

那灵魂上有许多天使在等待着。

[tuː; tə] [liːd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] ['traɪʌmf] [æt; ət][ðə; ðɪ][goʊl] .

| **To** | **lead** | **it** | **up** | **to** | **triumph** | **at** | **the** | **goal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带领 | 它 | 向上 | 到 | 胜利 | 在 | 这 | 目标 | . |

带领它走向胜利，最终抵达终点。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [ðeɪ] [tred] ,

| **Along** | **the** | **path** | **of** | **Victory** | **they** | **tread** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 小路 | 的 | 胜利 | 他们 | 踏 | , |

他们沿着胜利之路前行，

[muːvz] [ðə; ði][məˈdʒestɪk] [kɔːrˈteʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ded] .

| **Moves** | **the** | **majestic** | **cortège** | **of** | **our** | **dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 这 | 雄伟 | 送葬队伍 | 的 | 我们的 | 死的 | . |

庄严地送别我们的亡灵。

[piː] . -

| **p** | **.** | **33** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第33页

['flaʊərz] [ʌv; əv] [fræns] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

| **Flowers** | **of** | **France** | **in** | **the** | **Spring** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 花朵 | 的 | 法国 | 在 | 这 | 春天 | , |

法国春天的花朵

[jʊr; jər] [groʊθ] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] ;

| **Your** | **growth** | **is** | **a** | **beautiful** | **thing** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 生长 | 是 | 一个 | 美丽的 | 事物 | ; |

你的成长是一件美好的事情;

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [bluːm] —

| **But** | **give** | **us** | **your** | **fragrance** | **and** | **bloom** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 给 | 我们 | 你的 | 香味 | 和 | 盛开 | — |

但请赐予我们你的芬芳和绽放——

[jeɪ] , [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [truːθ] ,

| **Yea** | **,** | **give** | **us** | **your** | **lives** | **in** | **truth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 给 | 我们 | 你的 | 生活 | 在 | 真相 | , |

是的，请坦诚地交出你们的生命。

[gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [greɪs]

| **Give** | **us** | **your** | **sweetness** | **and** | **grace** |
|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我们 | 你的 | 甜味 | 和 | 优雅 |

请赐予我们您的温柔与恩典

[tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs]

| **To** | **brighten** | **the** | **resting** | **-** | **place** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提亮 | 这 | 休息 | - | 地方 |

为了照亮休憩之所

[ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] ,

| **Of** | **the** | **flower** | **of** | **manhood** | **and** | **youth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 花 | 的 | 男子气概 | 和 | 青年 | , |

青春与男子气概的化身

[gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] .

| **Gone** | **into** | **the** | **dust** | **of** | **the** | **tomb** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 进入 | 这 | 灰尘 | 的 | 这 | 墓 | . |

化作坟墓中的尘埃。

[piː] . -

| **p** | **.** | **34** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第34页

['aʊər; ɑːr] ['ætləs]

| **OUR** | **ATLAS** |
|---|---|
| 我们的 | 图集 |

我们的地图集

[nɑːt] ['ætləs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [bent] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['weɪti] [wɜːrld] ,

| Not | Atlas | , | with | his | shoulders | bent | beneath | the | weighty | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 阿特拉斯 | , | 和 | 他的 | 肩膀 | 弯曲 | 下面 | 这 | 重 | 世界 | , |

不是阿特拉斯，他双肩弯曲，被沉重的世界压得喘不过气来。

[bɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [mæn] , [ɑːn] [huːm] [ðə; ði][ gɔdz ][hæv; həv] [həːld]

| Bore | such | a | burden | as | this | man | , | on | whom | the | Gods | have | hurled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钻孔 | 这样的 | 一个 | 负担 | 作为 | 这 | 男人 | , | 在 | 谁 | 这 | 神 | 有 | 投掷 |

承受如此重担的人，如同承受诸神降下的重担一般。

[ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv][oʊld] ['festərɪŋ] [lændz] — [jeɪ] , [həːld] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [maɪt]

| The | evils | of | old | festering | lands | — | yea | , | hurled | them | in | their | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罪恶 | 的 | 老的 | 溃烂 | 土地 | — | 是的 | , | 投掷 | 他们 | 在 | 他们的 | 可能 |

古老土地上的罪恶——是的，它们以强大的力量倾泻而出。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɔːl][ə'loʊn] , [tuː; tə][set][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋz] [raɪt] .

| And | left | him | standing | all | alone | , | to | set | the | wrong | things | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 他 | 常设 | 全部 | 独自的 | , | 到 | 放 | 这 | 错误的 | 事物 | 正确的 | . |

然后把他一个人留在那里，让他去纠正错误的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv] [dʌn] [sɪns] [fɜːrst] ['taɪmz] [reɪs] [bɪ'gæn] !

| It | is | the | way | the | Fates | have | done | since | first | Time's | race | began | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 方式 | 这 | 命运 | 有 | 完毕 | 自从 | 第一的 | 时间 | 种族 | 开始 | ! |

自时间竞赛开始以来，命运女神一直都是这样安排的!

[ðeɪ] ['oʊpən][ʌp] [pæn'dɔrəz] [bɑːks] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] ['tʃoʊzn] [mæn] ;

| They | open | up | Pandora's | box | before | some | chosen | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 打开 | 向上 | 潘多拉的 | 盒子 | 前 | 一些 | 选定 | 男人 | ; |

他们在某个被选中的人面前打开了潘多拉的盒子;

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'luːf] , [ðeɪ] [weɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd]

| And | then | , | aloof | , | they | wait | and | watch | , | to | see | if | he | will | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 超然 | , | 他们 | 等待 | 和 | 手表 | , | 到 | 看 | 如果 | 他 | 将要 | 寻找 |

然后，他们冷漠地等待着，观察着，看他是否会找到他。

[ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] [gɑːd] [ðæt] [dwelz] [ɪn] ['evri] ['mɔːrtəlz] [maɪnd] .

| And | wake | the | slumbering | God | that | dwells | in | every | mortal's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唤醒 | 这 | 沉睡 | 上帝 | 那 | 居住地 | 在 | 每一个 | 凡人的 | 头脑 | . |

唤醒沉睡在每个凡人心中的神灵。

[piː] . -

| p | . | 35 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ɪ'rekt] , ['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['ætləs] [stændz] , [wɪð; wɪθ] [breɪv] [ˌʌp'lɪftɪd] [hed] ,

| Erect | , | our | modern | Atlas | stands | , | with | brave | uplifted | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直立 | , | 我们的 | 现代的 | 阿特拉斯 | 站立 | , | 和 | 勇敢的 | 提升 | 头 | , |

我们现代的阿特拉斯昂首挺立，勇敢地高昂着头颅。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biː; bi] [dred] .

| And | there | is | courage | in | his | eyes | , | if | in | his | heart | be | dread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 勇气 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 如果 | 在 | 他的 | 心 | 是 | 恐惧 | . |

即使他内心充满恐惧，他的眼神中也流露出勇气。

[nɑːt] [dred] [ʌv; əv][foʊz] , [bʌt; bət] [dred] [ʌv; əv] [frendz] , [huː] [meɪ] [nɑːt] [pʊl] [tə'geðər] ,

| Not | dread | of | foes | , | but | dread | of | friends | , | who | may | not | pull | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 恐惧 | 的 | 敌人 | , | 但 | 恐惧 | 的 | 朋友们 | , | WHO | 可能 | 不是 | 拉 | 一起 | , |

不是惧怕敌人，而是惧怕朋友，因为他们可能不会团结一致。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ 'ləːtʃiŋ ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] [seɪf] [θruː] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['weðər] .

| To | bring | the | lurching | ship | of | State | safe | through | the | stormy | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 这 | 踉跄跄 | 船 | 的 | 状态 | 安全的 | 通过 | 这 | 暴风雨 | 天气 | . |

使摇摇欲坠的国家之船安全渡过风暴。

[oʊ] , ['nevər][wɜːr; wər][ðer; ðər]['wɪldər] [weɪvz] [ɔːr] [mɔːr] [stuː'pendəs] ['siːz] ,

| Oh | , | never | were | there | wilder | waves | or | more | stupendous | seas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 绝不 | 是 | 那里 | 更狂野 | 波浪 | 或者 | 更多的 | 惊人的 | 海域 | , |

哦，从来没有比这更汹涌的波涛，也没有比这更壮丽的大海。

[ɔːr] [rʌf] ['rɑːks][ɔːr] [bliːkər] ['waɪndz] , [ɔːr]['dɑːrkər] [deɪz] [ðæn; ðən] [ðiːz] .

| Or | rougher | rocks | or | bleaker | winds | , | or | darker | days | than | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 粗糙 | 岩石 | 或者 | 更黯淡 | 风 | , 或者 | | 较暗 | 天 | 比 | 这些 | . |

或者更崎岖的岩石、更凛冽的寒风，或者更阴沉的日子。

[nɑːt] ['wɑːʃɪŋtən] , [nɑːt] ['lɪŋkən] [nuː] [soʊ] [greɪv] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [taɪm]

| Not | Washington | , | not | Lincoln | knew | so | grave | an | hour | of | Time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 华盛顿 | , | 不是 | 林肯 | 知道 | 所以 | 严重 | 一个 | 小时 | 的 | 时间 |

华盛顿和林肯都未曾经历过如此危急的时刻。

[æz; əz][hiː; hi] [huː] [naʊ] [stændz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['wɔrz] [wɜːrld] - ['ʃeɪkɪŋ] [kraɪm] .

| As | he | who | now | stands | face | to | face | with | War's | world | - | shaking | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | WHO | 现在 | 站立 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 战争的 | 世界 | - | 摇晃 | 犯罪 | . |

因为他现在正直面战争所犯下的惊天罪行。

[hɪz; ɪz][breɪn][ɪz] [klɪr] , [hɪz; ɪz][soʊl][ɪz] [breɪv] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] [raɪt] ,

| His | brain | is | clear | , | his | soul | is | brave | , | his | heart | is | just | and | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脑 | 是 | 清除 | , | 他的 | 灵魂 | 是 | 勇敢的 | , | 他的 | 心 | 是 | 只是 | 和 | 正确的 | , |

他头脑清晰，灵魂勇敢，内心公正无私。

[hiː; hi][æsks][noʊ] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] ['feɪvər] [ɪn]['gɑːdz] [saɪt] ;

| He | asks | no | honours | of | the | earth | , | but | favour | in | God's | sight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 不 | 荣誉 | 的 | 这 | 地球 | , | 但 | 偏爱 | 在 | 神的 | 视线 | ; |

他不求世间的荣耀，只求得上帝的恩宠；

[hɪz; ɪz][eɪm][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɔːr][wɪn] [ɪm'pɪriəl] ['paʊər] ,

| His | aim | is | not | to | wear | a | crown | or | win | imperial | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 目的 | 是 | 不是 | 到 | 穿 | 一个 | 王冠 | 或者 | 赢 | 帝国 | 力量 | , |

他的目标不是戴上王冠或赢得皇权，

[bʌt; bət][tuː; tə][juːz] ['waɪzli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] ['laɪfs]['terəb(ə)l] [greɪt] ['aʊər] .

| But | to | use | wisely | for | the | race | life's | terrible | great | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 使用 | 明智地 | 为了 | 这 | 种族 | 生活的 | 糟糕的 | 伟大的 | 小时 | . |

但要明智地利用它，迎接人生中最可怕的时刻。

[piː] . -

| p | . | 36 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[oʊ] ['lɪbərti] , [huː] [laɪts] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ]['reɪz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm][gɑːd] ,

| O | Liberty | , | who | lights | the | world | with | rays | that | come | from | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 自由 | , | WHO | 灯 | 这 | 世界 | 和 | 射线 | 那 | 来 | 从 | 上帝 | , |

自由啊，你用来自上帝的光芒照亮世界，

[ʃaɪn] [ɑːn] [kə'lʌmbiːəz] ['trʌbld] [træk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] [ænd; ənd] [brɔːd] ;

| Shine | on | Columbia's | troubled | track | , | and | make | it | bright | and | broad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 在 | 哥伦比亚大学的 | 麻烦 | 追踪 | , | 和 | 制作 | 它 | 明亮的 | 和 | 广阔 | ; |

照亮哥伦比亚坎坷的道路，让它变得光明宽广；

[ʃaɪn] [ɑːn] [iːtʃ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [streŋθ] [tuː; tə] [miːt] [ɪts] [peɪnz] [ænd; ənd] [lɔːsɪz] ,

| Shine | on | each | heart | , | and | give | it | strength | to | meet | its | pains | and | losses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 在 | 每个 | 心 | , | 和 | 给 | 它 | 力量 | 到 | 见面 | 它是 | 疼痛 | 和 | 损失 | , |

愿光芒照耀每一颗心，赐予它力量去面对痛苦和失去。

[ænd; ənd] [gɪv] [sʊ'pɜːrnl] [streŋθ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [berz] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɜːldz] [krɔsiz] ;

| And | give | supernal | strength | to | one | who | bears | the | whole | world's | crosses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 超凡 | 力量 | 到 | 一 | WHO | 熊 | 这 | 所有的 | 世界的 | 十字架 | ; |

赐予背负全世界十字架的人超凡的力量；

[teɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [frendz] [hu:] [meɪ] [nɑ:t] [pʊl] [tə'geðər] ,

| Take | from | his | thought | the | fear | of | friends | who | may | not | pull | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 从 | 他的 | 想法 | 这 | 害怕 | 的 | 朋友们 | WHO | 可能 | 不是 | 拉 | 一起 | , |

从他的想法中体会到对朋友可能无法团结一致的担忧。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] [seɪf] [θru:] [waɪld] [weɪvz] [ænd; ənd] ['weðər] .

| And | bring | the | glorious | ship | of | State | safe | through | wild | waves | and | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 这 | 辉煌 | 船 | 的 | 状态 | 安全的 | 通过 | 荒野 | 波浪 | 和 | 天气 | . |

带领国家这艘光荣的巨轮平安渡过惊涛骇浪和恶劣天气。

[pi:] . -

| p | . | 37 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[kæmp] [ 'fɔ:ləuəz ]

| CAMP | FOLLOWERS |
|---|---|
| 营 | 追随者 |

营地追随者

[ɪn][ðə; ði][oʊld]['wɔrz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ðer; ðər][wɜ:r; wər][kæmp] [ 'fɔ:ləuəz ] ,

| In | the | old | wars | of | the | world | there | were | camp | followers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 战争 | 的 | 这 | 世界 | 那里 | 是 | 营 | 追随者 | , |

在古代世界战争中，有随军人员。

['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [sɪnz] [hu:] [geɪv] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər]['haɪər] ,

| Women | of | ancient | sins | who | gave | themselves | for | hire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 的 | 古老的 | 罪孽 | WHO | 给予 | 他们自己 | 为了 | 聘请 | , |

背负古老罪孽、以卖淫为生的女人

['wɪmɪn] [ʌv; əv] [wi:k] [wɪlz] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər] .

| Women | of | weak | wills | and | strong | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 的 | 虚弱的 | 遗嘱 | 和 | 强的 | 欲望 | . |

意志薄弱但欲望强烈的女人。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] ['pɔɪzn] ['aɪvi][ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

| And | , | like | the | poison | ivy | in | the | woods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 喜欢 | 这 | 毒 | 常春藤 | 在 | 这 | 树林 |

就像树林里的毒葛一样

[ðæt] ['waɪndz][ɪt'self][ə'baʊt] [tɔ:l] ['vɪrəl] [tri:z]

| That | winds | itself | about | tall | virile | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 风 | 本身 | 关于 | 高的 | 阳刚的 | 树木 |

它缠绕在高大挺拔的树木上。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['smʌðəz] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ði:z]

| Until | it | smothers | them | , | so | these |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 窒息 | 他们 | , | 所以 | 这些 |

直到它们被淹没，所以这些

['ru:ɪnd] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] .

| Ruined | the | bodies | and | the | souls | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毁坏 | 这 | 身体 | 和 | 这 | 灵魂 | 的 | 男人 | . |

摧残了人类的肉体和灵魂。

[mɔ:r] ['i:v(ə)l][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ðæn; ðən] [red] [wɔ:r][ɪt'self] ,

| More | evil | were | they | than | Red | War | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 邪恶的 | 是 | 他们 | 比 | 红色的 | 战争 | 本身 | , |

他们比红色战争本身更加邪恶。

[ɔ:r] ['pestɪləns] , [ɔ:r] ['fæmɪn] .

| Or | Pestilence | , | or | Famine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 瘟疫 | , | 或者 | 饥荒 | . |

或者瘟疫，或者饥荒。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] —
**Now in this war —**
现在 在 这 战争 —

如今在这场战争中——

[ðɪs] [læst][moʊst]['ɔːf(ə)l] ['kɑːrnɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] —
**This last most awful carnage of the world —**
这 最后的 最多 可怕 屠杀 的 这 世界 —

这是世界上最惨绝人寰的最后一次屠杀——

[ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['wɪkɪdnəs] [ɪg'zɪsts][æz; əz] [ðen] :
**All the old wickedness exists as then :**
全部 这 老的 邪恶 存在 作为 然后 :

所有旧有的邪恶依然存在:

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][faʊl] [striːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['festərɪŋ] [fen]
**But as a foul stream from a festering fen**
但 作为 一个 犯规 溪流 从 一个 溃烂 分

但就像从腐烂沼泽中流出的污浊溪流

[ɪz][met][ænd; ənd] ['skætərd] [baɪ][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [brʊk]
**Is met and scattered by a mountain brook**
是 遇见 和 疏散 经过 一个 山 溪

被山涧溪流汇聚并散落

['liːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] , [braɪt] [kɔːrs] ,
**Leaping along its beautiful , bright course ,**
跳跃 沿着 它是 美丽的 , 明亮的 课程 ,

沿着它美丽明亮的轨道跳跃前进,

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði] [fɔːrs]
**So now the force**
所以 现在 这 力量

所以现在的力量

[piː] . -
**p . 38**
p . -

第38页

[ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] [ 'fɔːləuəz ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][hæz; həz] [kʌm]
**Of these new Followers of the camp has come**
的 这些 新的 追随者 的 这 营 有 来

这些新加入营地的追随者中，有人来了。

[streɪt] [frʌm; frəm]['gɑːdz] [sɔːrs]
**Straight from God's Source**
直的 从 神的 来源

源自上帝的源头

[tuː; tə] [klenz] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [klenz] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men] .
**To cleanse the world and cleanse the minds of men .**
到 洁净 这 世界 和 洁净 这 思想 的 男人 .

净化世界，净化人心。

[gʊd] ['wɪmɪn] , [ʌv; əv] [greɪt] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['hɑːrts] ,
**Good women , of great courage and large hearts ,**
好的 女性 , 的 伟大的 勇气 和 大的 心 ,

善良的女性，她们拥有伟大的勇气和宽广的胸怀。

['wɪmɪn] [huːz] ['sloʊgən][ɪz][self] - ['sækrɪfaɪs] ,
**Women whose slogan is self - sacrifice ,**
女性 谁 口号 是 自己 - 牺牲 ,

以自我牺牲为口号的女性

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs]
**Willing** **to** **pay** **the** **price**
愿意的 到 支付 这 价格

愿意付出代价

[gɑːd] [æsks] [ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr] , [naʊ] [pleɪ] [ðer; ðər] [pɑːrts]
**God** **asks** **of** **pioneers** **,** **now** **play** **their** **parts**
上帝 问 的 先驱者 , 现在 玩 他们的 部分

上帝要求先驱者们，现在就发挥他们的作用。

[ɪn] [ðɪs] [stuː'pendəs] ['drɑːmə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ]
**In** **this** **stupendous** **drama** **of** **the** **age**
在 这 惊人的 戏剧 的 这 年龄

在这部时代巨作中

[æz; əz] [ 'fɔːləuəz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmps] .
**As** **Followers** **of** **the** **Camps** **.**
作为 追随者 的 这 营地 .

作为营地的追随者。

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɑːd] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ,
**They** **come** **in** **the** **name** **of** **God** **our** **Father** **,**
他们 来 在 这 姓名 的 上帝 我们的 父亲 ,

他们奉我们父神的名义而来，

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ,
**They** **come** **in** **the** **name** **of** **Christ** **our** **Brother** **,**
他们 来 在 这 姓名 的 基督 我们的 兄弟 ,

他们奉我们兄弟基督的名义而来，

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [hjuː'mænəti] ,
**They** **come** **in** **the** **name** **of** **All** **Humanity** **,**
他们 来 在 这 姓名 的 全部 人类 ,

他们以全人类的名义而来，

[tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [goʊld] , [ðer; ðər] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [lʌv]
**To** **give** **their** **gold** **,** **their** **labour** **,** **and** **their** **love**
到 给 他们的 金子 , 他们的 劳动 , 和 他们的 爱

献出他们的黄金、他们的劳动和他们的爱

[tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [soʊlz] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] - ['rɪdl] [ɜːrθ] ,
**To** **help** **the** **suffering** **souls** **in** **this** **war** **-** **riddled** **earth** **,**
到 帮助 这 痛苦 灵魂 在 这 战争 - 布满谜团 地球 ,

为了帮助这饱受战争蹂躏的地球上受苦的人们，

[ðə; ði] [nuː] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] —
**The** **New** **Women** **of** **the** **Race** **—**
这 新的 女性 的 这 种族 —

种族中的新女性——

[ðə; ði] [nuː] [kæmp] [ 'fɔːləuəz ] —
**The** **New** **Camp** **Followers** **—**
这 新的 营 追随者 —

新营地追随者——

[ðə; ði] ['sentʃəriz] [ʃæl; ʃəl] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [neɪmz] .
**The** **Centuries** **shall** **do** **honour** **to** **their** **names** **.**
这 几个世纪 将 做 荣誉 到 他们的 姓名 .

后世将为他们的名字增光添彩。

[piː] . -
**p** **.** **39**
p . -

[kʌm] [bæk] [kliːn]
**COME BACK CLEAN**
来 后退 干净的

坦白回来

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər]
**This is the song for a soldier**
这 是 这 歌曲 为了 一个 士兵

这是献给士兵的歌

[tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][raɪdz][frʌm; frəm][hoʊm]
**To sing as he rides from home**
到 唱歌 作为 他 骑行 从 家

他骑车回家时会唱歌

[tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [ə'fɑːr] [wer] [ðə; ði] ['bætlz] [ɑːr; ər]
**To the fields afar where the battles are**
到 这 字段 远方 在哪里 这 战斗 是

远方的战场上，

[ɔːr]['oʊvər][ðə; ði] ['oʊʃənz] [foʊm] :
**Or over the ocean's foam :**
或者 超过 这 海洋的 泡沫 :

或者越过海浪的泡沫：

- [wət'evər] [ðə; ði]['deindʒəz] ['weɪtɪŋ]
**- Whatever the dangers waiting**
- 任何 这 危险 等待

无论前方潜藏着怎样的危险

[ɪn][ðə; ði][lændz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ,
**In the lands I have not seen ,**
在 这 土地 我 有 不是 已见 ,

在我未曾见过的土地上，

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][fɔːl] — [ɪf] [aɪ] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ɔːl] ,
**If I do not fall — if I come back at all ,**
如果 我 做 不是 落下 — 如果 我 来 后退 在 全部 ,

如果我没有跌倒——如果我还能回来，

[ðen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [kliːn] .
**Then I will come back clean .**
然后 我 将要 来 后退 干净的 .

然后我会洗清冤屈回来。

- [aɪ] [meɪ] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] ,
**- I may lie in the mud of the trenches ,**
- 我 可能 说谎 在 这 泥 的 这 战壕 ,

我可能会躺在战壕的泥泞中，

[aɪ] [meɪ] [riːk] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd]['maɪər] ,
**I may reek with blood and mire ,**
我 可能 臭 和 血 和 沼泽 ,

我可能浑身散发着血腥和污秽的气息，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kən'troʊl] , [baɪ][ðə; ði][gɑːd][ɪn][maɪ][soʊl] ,
**But I will control , by the God in my soul ,**
但 我 将要 控制 , 经过 这 上帝 在 我的 灵魂 ,

但我会控制自己，以我灵魂中的神之名。

[ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][maɪ]['mænz][dɪ'zaɪər] .
**The might of my man's desire .**
这 可能 的 我的 男人的 欲望 .

我男人的欲望如此强烈。

[aɪ] [wɪl] [faɪt] [maɪ][foʊ][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ,

| I | will | fight | my | foe | in | the | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 斗争 | 我的 | 敌人 | 在 | 这 | 打开 | , |

我将与敌人正面交锋。

[bʌt; bət][maɪ] [sɔːrd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [kiːn]

| But | my | sword | shall | be | sharp | and | keen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 剑 | 将 | 是 | 锋利的 | 和 | 敏锐的 |

但我的剑必将锋利无比

[fɔːr; fər][ðə; ði][foʊ] [wɪ'ðɪn] [huː] [wʊd] [lʊr] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪn] ,

| For | the | foe | within | who | would | lure | me | to | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 敌人 | 之内 | WHO | 会 | 饵 | 我 | 到 | 罪 | , |

为了我内心那个引诱我犯罪的敌人，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [kliːn] .

| And | I | will | come | back | clean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 来 | 后退 | 干净的 | . |

我会清白地回来。

[piː] . -

| p | . | 40 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第40页

- [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [liːv] [fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪldrən]

| ' | I | may | not | leave | for | my | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 可能 | 不是 | 离开 | 为了 | 我的 | 孩子们 |

“我可能不会为了孩子们离开。”

[breɪv] ['mɛdəlz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][wɔːrn] ,

| Brave | medals | that | I | have | worn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢的 | 奖牌 | 那 | 我 | 有 | 磨损 | , |

我佩戴过的勇敢勋章，

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [noʊ] [steɪnz]

| But | the | blood | in | my | veins | shall | leave | no | stains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 血 | 在 | 我的 | 静脉 | 将 | 离开 | 不 | 污渍 |

但我血管里的血液绝不会留下任何污点。

[ɑːn] [braɪd] [ɔːr] [ɑːn] ['beɪbz] [ˌʌn'bɔːrn] ;

| On | bride | or | on | babes | unborn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 新娘 | 或者 | 在 | 宝贝们 | 未出生的 | ; |

对新娘或未出生的婴儿;

[ænd; ənd][ðə; ði]['skɑːrz] [ðæt] [maɪ]['bɑːdi] [meɪ] ['kæri]

| And | the | scars | that | my | body | may | carry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 疤痕 | 那 | 我的 | 身体 | 可能 | 携带 |

还有我身上可能留下的伤疤

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][frʌm; frəm] [diːdz] [əb'siːn] ,

| Shall | not | be | from | deeds | obscene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 不是 | 是 | 从 | 契约 | 猥亵 | , |

不得有淫秽行为，

[fɔːr; fər][maɪ] [wɪl] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːst] , [ə'beɪ] !

| For | my | will | shall | say | to | the | beast | , | Obey | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 将要 | 将 | 说 | 到 | 这 | 兽 | , | 服从 | ! |

因为我的意志要对野兽说：服从!

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [kliːn] .

| And | I | will | come | back | clean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 来 | 后退 | 干净的 | . |

我会清白地回来。

- [oʊ] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['slɔːtər]
' Oh , not on the fields of slaughter
- 哦 , 不是 在 这 字段 的 屠宰

哦，不是在屠宰场上。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] - [sel] ,
And not in the prison - cell ,
和 不是 在 这 监狱 - 细胞 ,

而且不是在监狱牢房里，

[ɔːr][ɪn] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][koʊld][ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [toʊld]
Or in hunger and cold is the story told
或者 在 饥饿 和 寒冷的 是 这 故事 讲述

或者说，这个故事是在饥寒交迫中讲述的。

[baɪ][wɔːr] , [ʌv; əv][ɪts]['dɑːrkəst] [hel] .
By war , of its darkest hell .
经过 战争 , 的 它是 最黑暗的 地狱 .

战争，是它最黑暗的地狱。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] , [oʊld][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz]
But the old , old sin of the senses
但 这 老的 , 老的 罪 的 这 感官

但是，感官的罪恶却由来已久。

[kæn; kən] [tel] [wʌt] [ðæt] [wɜːrd] [meɪ] [miːn]
Can tell what that word may mean
能 告诉 什么 那 单词 可能 意思是

能看出这个词的意思

[tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [waɪvz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪvz; lɪvz] ,
To the soldiers ' wives and to innocent lives ,
到 这 士兵 - 妻子们 和 到 清白的 生活 ,

致士兵的妻子们，致无辜的生命们

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [kliːn] .
And I will come back clean .
和 我 将要 来 后退 干净的 .

我会清白地回来。

- [piː] . -
' p . 41
- p . -

第41页

['kæməflɑːʒ]
CAMOUFLAGE
伪装

伪装

['kæməflɑːʒ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][reɪdʒ] .
Camouflage is all the rage .
伪装 是 全部 这 愤怒 .

迷彩风靡一时。

['leɪdiz] [ɪn][ðer; ðər] [faɪt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] —
Ladies in their fight with age —
女士们 在 他们的 斗争 和 年龄 —

女性与衰老的斗争——

['soʊldʒərz][ɪn][ðer; ðər] [faɪt] [wɪð; wɪθ][foʊz] —
Soldiers in their fight with foes —
士兵 在 他们的 斗争 和 敌人 —

士兵们在与敌人作战——

['deməgɔgz] [huː] [mæsk][ænd; ənd][poʊz]
**Demagogues who mask and pose**
煽动者 WHO 面具 和 姿势

伪装和摆姿势的煽动者

[ɪn][ðə; ðiˌ] [gaɪz] [ʌv; əv] ['steɪtsmən] — ['gɝːlz]
**In the guise of statesmen — girls**
在 这 伪装 的 政治家 — 女孩们

伪装成政治家的女孩们

[blæk] [ʌv; əv] [aɪz] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [kəːlz] —
**Black of eyes with golden curls —**
黑色的 的 眼睛 和 金的 卷发 —

黑眼睛，金色卷发——

[ˌpɑːlə'tɪʃnz] , [voʊts] [ɪn][maɪnd] ,
**Politicians , votes in mind ,**
政治家 , 投票 在 头脑 ,

政客们，一切以选票为重。

['smaɪlɪŋ] , ['æfəb(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] ,
**Smiling , affable and kind ,**
微笑 , 和蔼可亲 和 种类 ,

笑容可掬，和蔼可亲，

[ɔːl] [juːz] ['kæməflɑːʒ] [tuː; tə] - [deɪ] .
**All use camouflage to - day .**
全部 使用 伪装 到 - 天 .

如今所有人都使用迷彩服。

[æz; əz][juː; jʊ][goʊ][ə'pɑːn][jʊr; jər] [weɪ] ,
**As you go upon your way ,**
作为 你 去 之上 你的 方式 ,

当你继续你的旅程时，

[wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] , [muːv] [wɪð; wɪθ] [ker] ;
**Walk with caution , move with care ;**
走 和 警告 , 移动 和 关心 ;

行走要谨慎，行动要小心；

['kæməflɑːʒ] [ɪz] ['evriwer] !
**Camouflage is everywhere !**
伪装 是 到处 !

迷彩无处不在！

[piː] . -
**p . 42**
p . -

第42页

[ðə; ðiˌ] [ə'weɪkənɪŋ]
**THE AWAKENING**
这 唤醒

觉醒

[aɪ] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [pleɪs] [maɪ] [hɑːrt] , [maɪ] [hɑːrt] [ɔːl]['broʊkən] ,
**I said , ' I will place my heart , my heart all broken ,**
我 说 , - 我 将要 地方 我的 心 , 我的 心 全部 破碎的 ,

我说："我会把我的心，我破碎的心，放在这里。"

[bɪ'saɪd] [ðə; ðiˌ] ['wɝːldz] [tɔːrn] [hɑːrt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [noʊ]
**Beside the world's torn heart , that it may know**
旁 这 世界的 撕裂 心 , 那 它 可能 知道

在世界破碎的心灵之外，它或许会知道

[ðə; ði] ['kɑ:mrædʃɪp] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t]['spoʊkən] ,

| The | comradeship | of | sorrow | that | is | not | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同志情谊 | 的 | 悲哀 | 那 | 是 | 不是 | 说 | , |

无需言说的悲伤情谊

[bʌt; bət][ɪz] ['kærid] [ɑ:n] [wɪŋz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [bloʊ] .

| But | is | carried | on | wings | of | all | the | winds | that | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 携带 | 在 | 翅膀 | 的 | 全部 | 这 | 风 | 那 | 吹 | . |

但它乘着所有吹过的风的翅膀飞翔。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] ['hoʊmləs] ['ɪntu:]['hoʊmz][ʌv; əv] ['gri:vɪŋ] ,

| I | will | go | homeless | into | homes | of | grieving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 无家可归者 | 进入 | 房屋 | 的 | 悲伤 | , |

我将流落街头，走进悲伤的家庭。

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ] [oʊn] [gri:f] ['iziə] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] .

| And | find | my | own | grief | easier | to | be | borne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 我的 | 自己的 | 悲伤 | 更轻松 | 到 | 是 | 出生 | . |

我发现自己更容易承受自己的悲伤了。

- [soʊ]['oʊvər] ['menəsɪŋ] ['si:z] [aɪ] [went] , [bɪ'li:vɪŋ]

| ' So | over | menacing | seas | I | went | , | believing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 所以 | 超过 | 威胁 | 海域 | 我 | 去 | , | 相信 |

于是，我怀着信念，渡过波涛汹涌的大海。

[wer] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [si:s] [tu:; tə] [mɔ:rn] .

| Where | all | was | mourning | , | I | would | cease | to | mourn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 全部 | 曾是 | 丧 | , | 我 | 会 | 停止 | 到 | 哀悼 | . |

当所有人都沉浸在悲痛之中时，我将停止悲痛。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] - ['sɑ:roʊ] ,

| And | now | I | am | here | , | close | to | the | great | world | - | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 是 | 这里 | , | 关闭 | 到 | 这 | 伟大的 | 世界 | - | 悲哀 | , |

而现在我身处此地，近在咫尺地感受着世间巨大的悲痛。

[hɪr] [wer] [i:tʃ] [hɑ:rt] [sʌm; səm] ['maɪti] [gri:f] [hæz; həz] [noʊn] ;

| Here | where | each | heart | some | mighty | grief | has | known | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在哪里 | 每个 | 心 | 一些 | 强大的 | 悲伤 | 有 | 已知 | ; |

这里，每一颗心都曾经历过巨大的悲痛；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [i:tʃ] ['sʌfərɪŋ] [soʊl][aɪ] [si:m] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ]

| But | from | each | suffering | soul | I | seem | to | borrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 每个 | 痛苦 | 灵魂 | 我 | 似乎 | 到 | 借 |

但我似乎从每一个受苦的灵魂中借到了什么

[ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [peɪn] [ðæt] [bʌt; bət] [ɔ:g'ments] [maɪ] [oʊn] .

| A | poignant | pain | that | but | augments | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人心酸的 | 疼痛 | 那 | 但 | 增强 | 我的 | 自己的 | . |

一种令人心痛的痛苦，却加剧了我的痛苦。

[pi:] . -

| p | . | 43 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz][laɪk][wʌn][væst] [tem'pestʃuəs] ['oʊʃ(ə)n] ,

| The | earth | is | like | one | vast | tempestuous | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 是 | 喜欢 | 一 | 广阔的 | 暴风雨般的 | 海洋 | , |

地球就像一片浩瀚无垠、波涛汹涌的海洋，

[wer] ['strʌglɪŋ] ['bi:ɪŋs] [faɪt] [fɔ:r; fər] [laɪt] [ænd; ənd] [breθ] :

| Where | struggling | beings | fight | for | light | and | breath | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 挣扎 | 生物 | 斗争 | 为了 | 光 | 和 | 气息 | : |

生灵们在挣扎中为光明和呼吸而战：

[aɪ] [fiːl] [ðer; ðər] ['æŋgwɪʃ] , [fiːl] [iːtʃ] [kiːn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] —
**I feel their anguish , feel each keen emotion —**
我 感觉 他们的 痛苦 ， 感觉 每个 敏锐的 情感 —

我感受到了他们的痛苦，感受到了他们每一种强烈的情感——

[jet] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deθ] .
**Yet through it all , I know there is no death .**
然而 通过 它 全部 ， 我 知道 那里 是 不 死亡 .

然而，尽管经历了这一切，我知道并没有死亡。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [tɔːs] [ɑːn] ['biləuz] [red] [wɪð; wɪθ] ['slɔːtər] ,
**And as we toss on billows red with slaughter ,**
和 作为 我们 折腾 在 波澜 红色的 和 屠宰 ，

当我们掀起被屠杀染红的波涛时，

['ʌntəˌʌntu] [iːtʃ] ['tɔːrtʃərd] , ['æŋgwɪʃt] [soʊl] [aɪ][kraɪ] ,
**Unto each tortured , anguished soul I cry ,**
到 每个 受折磨 ， 痛苦的 灵魂 我 哭 ，

我向每一个饱受折磨、痛苦不堪的灵魂呐喊：

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [griːn] [lændz] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['reɪdʒɪŋ]['wɔːtər] ,
**' There are green lands beyond this raging water ,**
- 那里 是 绿色的 土地 超过 这 愤怒 水 ，

“在这汹涌的河水之外，还有绿色的土地。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɪntuː] ['hɑːrbər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
**We shall come into harbour by and by .**
我们 将 来 进入 港口 经过 和 经过 .

我们很快就会进港。

['aʊər; ɑːr] [ded] [dwel] [nɪr] , [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] :
**Our dead dwell near , life is a thing eternal :**
我们的 死的 住 靠近 ， 生活 是 一个 事物 永恒 :

逝者安息于我们身边，生命是永恒的：

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][wʌn][frʌm; frəm] [ðæt] [fer] [ʃɔːr] .
**And I have talked with One from that fair shore .**
和 我 有 谈话 和 一 从 那 公平的 支撑 .

我曾与来自那美丽海岸的一位交谈过。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [driːm] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ;
**We are but passing through a dream infernal ;**
我们 是 但 通过 通过 一个 梦 地狱 ;

我们不过是身处一场炼狱般的梦境之中；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'weɪk] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][wʌns] [mɔːr] .
**We shall awake , we shall be glad once more .**
我们 将 醒 ， 我们 将 是 高兴的 一次 更多的 .

我们将醒来，我们将再次感到快乐。

- [piː] . -
**' p . 44**
- p . -



[ðə; ði] ['kɑːki] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt]
**THE KHAKI BOYS WHO WERE NOT AT THE FRONT**
这 卡其色 男孩们 WHO 是 不是 在 这 正面

那些不在前线的卡其布士兵

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][dʒʌst][ðə; ði][men] [huː] [feɪs] [ðə; ði]['gʌnz] ,
**Oh ! it is not just the men who face the guns ,**
哦 ！ 它 是 不是 只是 这 男人 WHO 脸 这 枪支 ，

哦！不只是男人要面对枪林弹雨，

[nɑːt][ðə; ði] ['faɪtərz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ə'loʊn] , [tuː; tə] - [deɪ]

| Not | the | fighters | at | the | Front | alone | , | to | - | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 战士 | 在 | 这 | 正面 | 独自的 | , | 到 | - | 天 |

不仅仅是今天在前线作战的战士们

[huː] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['blʌdi] [freɪ] , [fɔːr; fər] [ðoʊz]

| Who | will | bring | the | longed | - | for | close | to | the | bloody | fray | , | for | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 带来 | 这 | 渴望 | - | 为了 | 关闭 | 到 | 这 | 血腥 | 磨损 | , | 为了 | 那些 |

谁将把渴望已久的亲密关系带到血腥的战斗中，为了那些

[kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [ɑːn] [ðæt] [freɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][wʌnz]

| Could | not | carry | on | that | fray | without | the | ones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 携带 | 在 | 那 | 磨损 | 没有 | 这 | 一个 |

没有那些人，这场战斗就无法继续下去。

[huː] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] ['wɔrz] [ 'prɔːbləms ][fɑːr] [ə'weɪ] .

| Who | are | working | at | war's | problems | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 在职的 | 在 | 战争的 | 问题 | 远的 | 离开 | . |

那些在遥远的地方致力于解决战争问题的人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['splendɪd] ['hɪroʊz] [ɪn][ðə; ði] [straɪf] ,

| You | are | all | our | splendid | heroes | in | the | strife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 全部 | 我们的 | 灿烂 | 英雄 | 在 | 这 | 冲突 | , |

你们都是我们在这场冲突中英勇奋战的英雄!

[ænd; ənd][wiː; wi] [klæs] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [meɪmd] [ænd; ənd] [ 'skaːd ] ,

| And | we | class | you | with | the | warriors | maimed | and | scarred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 班级 | 你 | 和 | 这 | 战士 | 残废 | 和 | 疤痕 | , |

我们将你与那些身负重伤的战士归为一类。

[ðoʊ] [juː; jʊ]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['bæt(ə)l][dɪn][tuː; tə] [hɪr] ,

| Though | you | never | have | been | near | enough | the | battle | din | to | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 绝不 | 有 | 到过 | 靠近 | 足够的 | 这 | 战斗 | din | 到 | 听到 | , |

虽然你从未近距离聆听过战斗的喧嚣，

[waɪl] [juː; jʊ] ['leɪbərd] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][laɪf]

| While | you | laboured | in | the | dull | routine | of | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 辛勤劳作 | 在 | 这 | 乏味的 | 常规 | 的 | 生活 |

当你在单调乏味的日常生活中辛勤劳作时

[ɪn][jʊr; jər] ['kɑːki] ['suːts][wɪð; wɪθ] [sliːvz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [bɑːrd] .

| In | your | khaki | suits | with | sleeves | that | are | not | barred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 卡其色 | 西装 | 和 | 袖子 | 那 | 是 | 不是 | 禁止 | . |

穿着袖子没有袖口的卡其色西装。

[piː] . -

| p | . | 45 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [ʌp] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][wɜːrld] ;

| You | have | offered | up | yourselves | to | save | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 提供 | 向上 | 你们自己 | 到 | 节省 | 这 | 世界 | ; |

你们献身拯救世界;

[juː; jʊ][hæv; həv][felt][ðə; ði][ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] :

| You | have | felt | the | abnegation | of | the | Christ | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 毛毡 | 这 | 放弃 | 的 | 这 | 基督 | : |

你已经感受到了基督的舍己:

[ænd; ənd] [wət'evər] [wɜːrk][juː; jʊ][duː][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][wɜːrk][ænd; ənd] [truː] ;

| And | whatever | work | you | do | is | a | noble | work | and | true | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 工作 | 你 | 做 | 是 | 一个 | 高贵 | 工作 | 和 | 真的 | ; |

无论你做什么工作，都是高尚而真实的;

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈbænərz] [ɔːl] [ʌnˈfəːld] ,

| Though | it | be | not | done | with | banners | all | unfurled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 不是 | 完毕 | 和 | 横幅 | 全部 | 展开 | , |

虽然还没有完全展开旗帜，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] , [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] , [səˈfaist] .

| You | will | find | it | has | , | in | sight | of | God | , | sufficed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 它 | 有 | , | 在 | 视线 | 的 | 上帝 | , | 足够了 | . |

你会发现，在上帝看来，这已经足够了。

[waɪl] [juː; jʊ] [ˈkæri] [bæk] [noʊ] [ˈmɛdəlz] [wen] [juː; jʊ][goʊ] ,

| While | you | carry | back | no | medals | when | you | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 携带 | 后退 | 不 | 奖牌 | 什么时候 | 你 | 去 | , |

虽然你离开时没有带回任何奖牌，

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfaɪtərz] [bɔːrn] [ˈwɔrz] [brʌnt] :

| Not | without | you | had | the | fighters | borne | war's | brunt | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 没有 | 你 | 有 | 这 | 战士 | 出生 | 战争的 | 冲击 | : |

如果没有你们，战士们将首当其冲地承受战争的残酷：

[soʊ][dʒʌst][lɪft][jʊr; jər] [ˈhedz] [ʌnˈkaʊd] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkʌntri] [wɪl] [biː; bi] [praʊd]

| So | just | lift | your | heads | uncowed | , | for | your | country | will | be | proud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 只是 | 举起 | 你的 | 头部 | 毫不畏惧 | , | 为了 | 你的 | 国家 | 将要 | 是 | 自豪的 |

所以，请昂起头，不要畏缩，因为你们的国家会为你们感到骄傲。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈlæstɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [wɪl] [bɪˈstoʊ]

| And | its | lasting | love | and | honour | will | bestow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 持久 | 爱 | 和 | 荣誉 | 将要 | 赐给 |

而它将给予的，是永恒的爱与荣耀。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːki] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

| On | the | khaki | boys | who | were | not | at | the | Front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 卡其色 | 男孩们 | WHO | 是 | 不是 | 在 | 这 | 正面 | . |

那些没有上前线的卡其布士兵。

[piː] . -

| p | . | 46 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['taɪmz] [hɪm] [ʌv; əv] [heɪt]

| TIME'S | HYMN | OF | HATE |
|---|---|---|---|
| 时间 | 圣歌 | 的 | 恨 |

时代之仇恨颂歌

[oʊ] , ['boʊstfl] , ['wɪkɪd] [lænd] , [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [greɪt] ,

| Oh | , | boastful | , | wicked | land | , | that | once | was | beautiful | and | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 自夸 | , | 邪恶 | 土地 | , | 那 | 一次 | 曾是 | 美丽的 | 和 | 伟大的 | , |

哦，曾经美丽而伟大的土地，如今却骄傲自大、邪恶不堪！

[haʊ] ['bɪtər] [ænd; ənd] [haʊ] [blæk] [mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər][self] - [ɪnˈvaɪtɪd] [feɪt] ,

| How | bitter | and | how | black | must | be | your | self | - | invited | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 苦的 | 和 | 如何 | 黑色的 | 必须 | 是 | 你的 | 自己 | - | 受邀 | 命运 | , |

你咎由自取，你的命运该有多么苦涩、多么黑暗啊！

[waɪl] [taɪm] [goʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] [sɪŋz] [hɪz; ɪz] [hɪm] [ʌv; əv] [heɪt] !

| While | Time | goes | down | the | centuries | and | sings | his | hymn | of | hate | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 时间 | 去 | 向下 | 这 | 几个世纪 | 和 | 唱歌 | 他的 | 圣歌 | 的 | 恨 | ! |

当时间流逝，岁月流逝，它吟唱着仇恨的赞歌！

['taɪmz] [vɔɪs] [ɪz][dʒʌst] .

| Time's | voice | is | just | . |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 嗓音 | 是 | 只是 | . |

时间的声音是公正的。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [rɪŋ] [truː] .

| His | words | ring | true | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 字 | 戒指 | 真的 | . |

他说的很有道理。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði][pæst] [riˈsiːdz] ,

| For | as | the | past | recedes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 这 | 过去的 | 消退 | , |

随着往事渐远，

[ðə; ði] [klɪr] - [aɪd] [ˈfjuːtʃər] [ˈsloʊli] [raɪts] [ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][ɪts] [diːdz] ;

| The | clear | - | eyed | Future | slowly | writes | the | story | of | its | deeds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清除 | - | 眼睛 | 未来 | 缓慢地 | 写 | 这 | 故事 | 的 | 它是 | 契约 | ; |

目光清澈的未来缓缓书写着它自身的历史；

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [hɪz; ɪz] [ˈsiːsləs] [flaɪt] [ɪz] [ˈwɪŋɪŋ]

| And | as | Time | toward | the | Infinite | his | ceaseless | flight | is | winging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 时间 | 朝向 | 这 | 无限 | 他的 | 不停歇 | 航班 | 是 | 翅膀 |

而随着时间流逝，他永不停息的飞翔正展翅高飞。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ˈsɪŋɪŋ]

| He | shall | go | singing |
|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 去 | 歌唱 |

他将歌唱

[ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv] [heɪt] , [ʌv; əv][men][ænd; ənd][ gɔdz ] , [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [diːdz] [ʌv; əv][lʌst] ,

| The | hymn | of | hate | , | of | men | and | gods | , | for | all | your | deeds | of | lust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣歌 | 的 | 恨 | , | 的 | 男人 | 和 | 神 | , | 为了 | 全部 | 你的 | 契约 | 的 | 欲望 | , |

这是仇恨的赞歌，献给世人和神明，为了你们所有淫欲的行径。

[fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər][ækts][ʌv; əv][ˈkruːəlti][ænd; ənd] [hel] - [kənˈkɔktid] [skiːmz]

| For | all | your | acts | of | cruelty | and | hell | - | concocted | schemes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 你的 | 行为 | 的 | 残酷 | 和 | 地狱 | - | 捏造的 | 方案 |

为你们所有残忍的行径和精心策划的阴谋诡计

[piː] . -

| p | . | 47 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第47页

( [mɔːr] [ˈhɪdiəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdɑːrkəst][plɑːt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈdev(ə)l] [driːmz] )

| ( | More | hideous | than | the | darkest | plot | of | which | a | devil | dreams | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 更多的 | 可怕 | 比 | 这 | 最黑暗的 | 阴谋 | 的 | 哪个 | 一个 | 魔鬼 | 梦境 | ) |

（比魔鬼梦见的最黑暗的阴谋还要可怕）

[wɪtʃ] [spræŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][məˈdjuːsə; məˈduːsə] [hed] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [dʌst] .

| Which | sprang | from | your | Medusa | head | before | it | touched | the | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 弹簧 | 从 | 你的 | 美杜莎 | 头 | 前 | 它 | 感动 | 这 | 灰尘 | . |

那东西在你美杜莎的头颅触及尘埃之前就已从中迸发而出。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈstræŋglɪŋ] [hænd][ʌv; əv] [feɪt]

| Beneath | the | strangling | hand | of | Fate |
|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 勒死 | 手 | 的 | 命运 |

在命运的扼腕之下

[ðæt] [ˈstraɪd(ə)nt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz]

| That | strident | voice | of | yours |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 刺耳的 | 嗓音 | 的 | 你的 |

你那刺耳的声音

[ʃæl; ʃəl] [hʌʃ] [tuː; tə][ˈsaɪləns] , [suːn] [ɔːr] [leɪt]

| Shall | hush | to | silence | , | soon | or | late |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 嘘 | 到 | 沉默 | , | 很快 | 或者 | 晚的 |

终将归于沉寂，或早或晚。

[ðæt] ['dʒʌstɪs] [ðæt] [in'djuəz]
**That Justice that endures**
那 正义 那 持续

那永恒的正义

[wɪl] ['moʊbəlaɪz][ɪts] ['maɪti] [ræŋks][ænd; ənd] [fri:] [ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] ,
**Will mobilise its mighty ranks and free the human race ,**
将要 动员 它是 强大的 排名 和 自由的 这 人类 种族 ,

将动员其强大的军队，解放全人类。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ɔ:l] [speɪs] ,
**Then shall all Space ,**
然后 将 全部 空间 ,

然后，所有空间都将.....

[jeɪ] , [ɔ:l][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [sfɪr] [ɑ:n] [sfɪr] ,
**Yea , all the chains of sphere on sphere ,**
是的 , 全部 这 链条 的 领域 在 领域 ,

是的，所有球体层层嵌套的链条，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [laʊd] [hɪm] [bi:; bi] ['rɪŋɪŋ] ,
**With that loud hymn be ringing ,**
和 那 大声 圣歌 是 铃声 ,

伴着那响亮的赞美诗，

[wɪtʃ] [taɪm] [goʊz] ['sɪŋɪŋ]
**Which Time goes singing**
哪个 时间 去 歌唱

哪个时代在歌唱

[hɪz; ɪz][fɑ:r] [flaɪt] ['wɪŋɪŋ]
**His far flight winging**
他的 远的 航班 翅膀

他远航的翅膀

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɛrəbɪmz] [ʌv; əv][gɑ:d] [ðæt] [dwel] [ɪn]['ri:dʒənz][ɔ:(r)][ˌju: 'es]
**And all the cherubims of God that dwell in regions o'er us**
和 全部 这 基路伯 的 上帝 那 住 在 地区 超过 我们

以及所有居住在我们上方各处的上帝的基路伯

[ʃæl; ʃəl] [swel] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] .
**Shall swell the chorus .**
将 膨胀 这 合唱 .

将壮大合唱团。

[oʊ] , ['boʊstfl] , ['wɪkɪd] [lænd] , [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [greɪt] ,
**Oh , boastful , wicked land , that once was beautiful and great ,**
哦 , 自夸 , 邪恶 土地 , 那 一次 曾是 美丽的 和 伟大的 ,

哦，曾经美丽而伟大的土地，如今却骄傲自大、邪恶不堪！

[haʊ] ['desələt] [ænd; ənd][dɑ:rk][mʌst; məst][bi:; bi][jʊr; jər][self] - [ɪn'vaɪtɪd] [feɪt] ,
**How desolate and dark must be your self - invited fate ,**
如何 荒凉 和 黑暗的 必须 是 你的 自己 - 受邀 命运 ,

你自作自受的命运该是多么凄凉黑暗啊！

[waɪl] [taɪm] [goʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] [sɪŋz] [hɪz; ɪz] [hɪm] [ʌv; əv] [heɪt] !
**While Time goes down the centuries and sings his hymn of hate !**
尽管 时间 去 向下 这 几个世纪 和 唱歌 他的 圣歌 的 恨 !

当时间流逝，岁月流逝，它吟唱着仇恨的赞歌！

[pi:] . -
**p . 48**
p . -

[dɪr] ['mʌðərlænd] [ʌv; əv] [fræns]
**DEAR MOTHERLAND OF FRANCE**
亲爱的 祖国 的 法国

亲爱的祖国法兰西

['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə]
**DEDICATED TO**
投入的 到

谨以此献给

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [fræns]
**THE MEN AND WOMEN OF FRANCE**
这 男士 和 女性 的 法国

法国的男男女女

['aʊər; ɑ:r] ['mʌðərlænd] , [dɪr] ['mʌðərlænd] ,
**Our Motherland , dear Motherland ,**
我们的 祖国 , 亲爱的 祖国 ,

我们的祖国，亲爱的祖国，

[ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɑ:rt] ,
**The source of beauty and of Art ,**
这 来源 的 美丽 和 的 艺术 ,

美和艺术的源泉

[hu:] [bʌt; bət] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ˌʌndər'stænd]
**Who but thy children understand**
WHO 但 你的 孩子们 理解

除了你的孩子，谁又能理解呢?

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] ['pə:mieits] [i:tʃ] [hɑ:rt] !
**The love which permeates each heart !**
这 爱 哪个 渗透 每个 心 !

每个人心中都充满着爱!

[wi:; wi] [si:] , [θru:] ['reɪnboʊ] - [tɪnts] [ʌv; əv] [terz] ,
**We see , through rainbow - tints of tears ,**
我们 看 , 通过 彩虹 - 色调 的 眼泪 ,

我们透过泪水的彩虹色看到，

[ðaɪ] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
**Thy glory of a thousand years .**
你的 荣耀 的 一个 千 年 .

你千年的荣耀。

[oʊ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [fri:] ,
**O country of the Great and Free ,**
哦 国家 的 这 伟大的 和 自由的 ,

伟大而自由的祖国啊!

[wi:; wi] [lɪv; laɪv] [fɔ:r; fər] [ði:] , [wi:; wi] [lɪv; laɪv] [fɔ:r; fər] [ði:] ,
**We live for thee , we live for thee ,**
我们 居住 为了 你 , 我们 居住 为了 你 ,

我们为你而活，我们为你而活，

[dɪr] ['mʌðərlænd] [ʌv; əv] [fræns] .
**Dear Motherland of France .**
亲爱的 祖国 的 法国 .

亲爱的祖国法兰西。

[oʊ] ['mʌðərlænd] , [bəuθ] [blaɪð] [ænd; ənd] [breɪv] ,
**O Motherland , both blithe and brave ,**
哦 祖国 , 两个都 快乐的 和 勇敢的 ,

哦，祖国母亲，既快乐又勇敢，

[wʌt] ['mædʒɪk][laɪz][ɪn][ðaɪ] [neɪm] — [fræns] !
**What magic lies in thy name — France !**
什么 魔法 谎言 在 你的 姓名 — 法国 !

你的名字蕴藏着多么神奇的力量——法兰西!

[jet] [kæn; kən][ðaɪ]['reɪdiənt] [miːn] [biː; bi] [greɪv] ,
**Yet can thy radiant mien be grave ,**
然而 能 你的 辐射状 面容 是 严重 ,

然而，你那光彩照人的面容怎能显得庄重肃穆?

[ænd; ənd][stɜːrn][ðaɪ]['evər] - ['smaɪlɪŋ] [glæns] .
**And stern thy ever - smiling glance .**
和 船尾 你的 曾经 - 微笑 瞥一眼 .

你那总是带着笑容的眼神却很严厉。

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [noʊ]
**And when thy sons and daughters know**
和 什么时候 你的 儿子们 和 女儿们 知道

当你的儿女们知道

[ðæt] ['enəmi] [wʊd] [leɪ] [ðiː] [loʊ]
**That enemies would lay thee low**
那 敌人 会 躺 你 低的

敌人会把你击倒

[piː] . -
**p . 49**
p . -

第49页

[ænd; ənd][dɪm][ðaɪ] [feɪm] [ɑːn][lænd][ænd; ənd] [siː] ,
**And dim thy fame on land and sea ,**
和 暗淡 你的 名声 在 土地 和 海 ,

让你的名声在陆地和海洋上黯然失色

[wiː; wi] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] , [wiː; wi] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
**We fight for thee , we fight for thee ,**
我们 斗争 为了 你 , 我们 斗争 为了 你 ,

我们为你而战，我们为你而战，

[dɪr] ['mʌðərlænd] [ʌv; əv] [fræns] .
**Dear Motherland of France .**
亲爱的 祖国 的 法国 .

亲爱的祖国法兰西。

[dɪr] ['mʌðərlænd] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][mɜːrθ] ,
**Dear Motherland of joy and mirth ,**
亲爱的 祖国 的 喜悦 和 欢笑 ,

亲爱的欢乐祖国，

[dɪr] ['mʌðərlænd] [ʌv; əv] [feɪθ] [dɪ'vaɪn] ,
**Dear Motherland of faith divine ,**
亲爱的 祖国 的 信仰 神圣的 ,

亲爱的神圣信仰的祖国，

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [ɜːrθ]
**A thousand years the wondering earth**
一个 千 年 这 好奇 地球

千年游荡的地球

[hæz; həz] [siːn] [ðaɪ][stɑːr][ɪn] ['splendər] [ʃaɪn] .
**Has seen thy star in splendour shine .**
有 已见 你的 星星 在 辉煌 闪耀 .

你是否曾见过你那颗璀璨的星辰?

[stɪl] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [siː] [ðæt] [stɑːr][ʌv; əv] [fræns]
**Still shall it see that star of France**
仍然 将 它 看 那 星星 的 法国

它仍将看到那颗法国之星。

[ɪts] ['splendər] [ænd; ənd][ɪts] [laɪt] [ɪn'hæns] .
**Its splendour and its light enhance .**
它是 辉煌 和 它是 光 提高 .

它的壮丽和光芒令人赞叹。

[dɪr] ['mʌðərlænd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [biː; bi]
**Dear Motherland , when it need be**
亲爱的 祖国 , 什么时候 它 需要 是

亲爱的祖国母亲，当需要的时候

[wiː; wi][daɪ][fɔːr; fər] [ðiː] , [wiː; wi][daɪ][fɔːr; fər] [ðiː] ,
**We die for thee , we die for thee ,**
我们 死 为了 你 , 我们 死 为了 你 ,

我们为你而死，我们为你而死，

[dɪr] ['mʌðərlænd] [ʌv; əv] [fræns] .
**Dear Motherland of France .**
亲爱的 祖国 的 法国 .

亲爱的祖国法兰西。

[piː] . -
**p . 50**
p . -

第50页

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [greɪt] ['dʒoʊn]
**THE SPIRIT OF GREAT JOAN**
这 精神 的 伟大的 琼

伟大圣女贞德的精神

[bæk] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['soʊldʒər] [huː] [faɪts] [fɔːr; fər] [fræns] ,
**Back of each soldier who fights for France ,**
后退 的 每个 士兵 WHO 战斗 为了 法国 ,

每一位为法国而战的士兵的背后，

[eɪ] , [bæk] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['wʊmən] [ænd; ənd][mæn]
**Ay , back of each woman and man**
哎 , 后退 的 每个 女士 和 男人

哎，每个女人和男人的背后

[huː] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [preɪz] [θruː] [ðiːz] [lɔːŋ] [tens] [deɪz] ,
**Who toils and prays through these long tense days ,**
WHO 辛勤劳作 和 祈祷 通过 这些 长的 紧张 天 ,

那些在漫长而紧张的日子里辛勤劳作、虔诚祈祷的人，

[ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [greɪt] ['dʒoʊn] .
**Is the spirit of Great Joan .**
是 这 精神 的 伟大的 琼 .

这是圣女贞德的精神。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [geɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi] [geɪv] ,
**For the love she gave , and the life she gave ,**
为了 这 爱 她 给予 , 和 这 生活 她 给予 ,

为了她所给予的爱，为了她所给予的生命，

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][gɑːd] [sə'faist]
**In the eyes of God sufficed**
在 这 眼睛 的 上帝 足够了

在上帝眼中就足够了

[tuː; tə] [kraʊn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ænd; ənd] ['paʊər] , [ænd; ənd] [maɪt] ,
**To** **crown** **her** **with** **light** **,** **and** **power** **,** **and** **might** **,**
到 王冠 她 和 光 , 和 力量 , 和 可能 ,

用光芒、力量和威严加冕她，

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sekənd] [tuː; tə] [kraɪst] .
**That** **made** **her** **second** **to** **Christ** **.**
那 制成 她 第二 到 基督 .

这使她成为仅次于基督的人。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [ðæt] ['aʊər][æt; ət][ðə; ði] [mɑːn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
**And** **so** **in** **that** **hour** **at** **the** **Marne** **she** **came** **,**
和 所以 在 那 小时 在 这 马恩河 她 来了 ,

于是，就在那一刻，她来到了马恩河畔。

[tuː; tə][ðə; ði] ['siːɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][men] ;
**To** **the** **seeing** **eyes** **of** **men** **;**
到 这 看到 眼睛 的 男人 ;

在世人眼中；

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][ʌv; əv] [vjuː] [stɪl] [felt][ænd; ənd] [nuː]
**And** **the** **blind** **of** **view** **still** **felt** **and** **knew**
和 这 瞎的 的 看法 仍然 毛毡 和 知道

而那盲目的视野依然存在，并且依然知晓。

[ðæt] [hɜːr; hər]['spɪrɪt][hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] .
**That** **her** **spirit** **had** **come** **again** **.**
那 她 精神 有 来 再次 .

她的灵魂再次降临。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [iːtʃ] ['kruːʃ(ə)l] ['aʊər]
**And** **she** **will** **come** **in** **each** **crucial** **hour**
和 她 将要 来 在 每个 至关重要的 小时

她会在每个关键时刻出现。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [dɪ'sper] ,
**And** **joy** **shall** **follow** **despair** **,**
和 喜悦 将 跟随 绝望 ,

绝望之后必将迎来喜悦。

[fɔːr; fər]['dʒoʊn] [siːz] [hɜːr; hər] [fræns] [ɑːn][ɪts] [niːz]
**For** **Joan** **sees** **her** **France** **on** **its** **knees**
为了 琼 看到 她 法国 在 它是 膝盖

圣女贞德眼中，她的法国正跪倒在地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɪts] [prer] .
**And** **she** **hears** **the** **voice** **of** **its** **prayer** **.**
和 她 听到 这 嗓音 的 它是 祷告 .

她听到了它的祈祷声。

[piː] . -
**p** **.** **51**
p . -

第51页

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [heɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [fræns] ,
**There** **is** **no** **hate** **in** **the** **heart** **of** **France** **,**
那里 是 不 恨 在 这 心 的 法国 ,

法国的心中没有仇恨。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['maɪti] ['mɔːrəl] [fɔːrs]
**But** **a** **mighty** **moral** **force**
但 一个 强大的 道德 力量

但这是一种强大的道德力量。

[ðæt] [teɪks] [ɪts][stænd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wəːʃip] [lænd] ,
**That takes its stand for her worshipped land ,**
那 需要 它是 站立 为了 她 崇拜 土地 ,

那份忠诚是对她所敬仰的土地的捍卫。

[ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi] [swəːvd] [frʌm; frəm][ɪts] [kɔːrs] .
**And cannot be swerved from its course .**
和 不能 是 急转弯 从 它是 课程 .

而且无法偏离既定路线。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [fræns] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**For this is the way with France to - day ,**
为了 这 是 这 方式 和 法国 到 - 天 ,

这就是当今法国的现状。

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [feɪθ] ,
**Her courage comes from faith ,**
她 勇气 来 从 信仰 ,

她的勇气源于信仰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bendz] [hɜːr; hər] [niː]
**And she bends her knee**
和 她 弯曲 她 膝盖

她弯曲了膝盖

[er] [ʃiː; ʃi] ['streɪtnz] [hɜːr; hər][ɑːrm] ;
**ere she straightens her arm ;**
埃雷 她 伸直 她 手臂 ;

在她伸直手臂之前;

[ɪn][hɜːr; hər]['fɔːrwərd] [rʌʃ] [tɔːrd] [deθ] .
**In her forward rush toward death .**
在 她 向前 匆忙 朝向 死亡 .

她奋力奔向死亡。

[ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌn] —
**A jungle of beasts in the heart of the Hun —**
一个 丛林 的 野兽 在 这 心 的 这 匈奴 —

匈奴腹地，野兽出没的丛林——

[wɔːr][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][leɪd] [ber] .
**War to the world laid bare .**
战争 到 这 世界 铺设 裸 .

战争向世界揭露了真相。

[ænd; ənd][wɔːr][hæz; həz] [rɪ'viːld] , [ðæt] [fræns] [kən'siːld] ,
**And war has revealed , that France concealed ,**
和 战争 有 揭晓 , 那 法国 暗 ,

战争揭露了法国所隐瞒的真相。

['oʊnli][ðə; ði]['laɪənz] [ler] .
**Only the lion's lair .**
仅有的 这 狮子的 巢穴 .

只有狮子的巢穴。

[ə; eɪ]['laɪənes] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
**A lioness fighting to save her own ,**
一个 母狮 斗争 到 节省 她 自己的 ,

一头为了保护同伴而奋力一搏的母狮

[ʃiː; ʃi] [faɪts] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪənes][kæn; kən] ,
**She fights as a lioness can ,**
她 战斗 作为 一个 母狮 能 ,

她像母狮一样战斗，

[ænd; ənd] [streŋθ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [send] ,

| **And** | **strength** | **to** | **the** | **end** | **shall** | **the** | **Unseen** | **send** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 力量 | 到 | 这 | 结尾 | 将 | 这 | 看不见 | 发送 | , |

无形者将赐予力量直至终点。

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [greɪt] ['dʒoʊn] .

| **In** | **the** | **spirit** | **of** | **Great** | **Joan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 精神 | 的 | 伟大的 | 琼 | . |

秉承圣女贞德的精神。

[pi:] . -

| **p** | **.** | **52** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第52页

[spi:k]

| **SPEAK** |
|---|
| 说话 |

说话

[ əb'skjuəd ][ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][dɑ:rk] ;

| **Obscured** | **the** | **sun** | **,** | **the** | **world** | **is** | **dark** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模糊不清 | 这 | 太阳 | , | 这 | 世界 | 是 | 黑暗的 | ; |

太阳被遮蔽，世界陷入黑暗；

[meɪd][ʌv; əv] [ ɔ:'liənz ] , ['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑ:rk] ,

| **Maid** | **of** | **Orleans** | **,** | **Joan** | **of** | **Arc** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女佣 | 的 | 奥尔良 | , | 琼 | 的 | 弧 | , |

奥尔良少女，圣女贞德

[send] [daʊn] [ðaɪ][spɑ:rk] .

| **Send** | **down** | **thy** | **spark** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 发送 | 向下 | 你的 | 火花 | . |

降下你的火花。

[let] ['evri] [hɑ:rt] [ɪn] [fræns] [bi:; bi] [stɜ:rd] ,

| **Let** | **every** | **heart** | **in** | **France** | **be** | **stirred** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 每一个 | 心 | 在 | 法国 | 是 | 搅拌 | , |

让法国的每一颗心都为之动容，

[baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɔ:l] - [kəm'pelɪŋ] [wɜ:rd]

| **By** | **such** | **an** | **all** | **-** | **compelling** | **word** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这样的 | 一个 | 全部 | - | 引人注目的 | 单词 |

如此令人信服的词语

[æz; əz] [ðaʊ] [wʌns] [hɜ:rd] .

| **As** | **thou** | **once** | **heard** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 一次 | 听到 | . |

正如你曾经听到的那样。

[seɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] [soʊl] , - [loʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] ;

| **Say** | **to** | **each** | **soul** | **,** | **'** | **Lo** | **!** | **I** | **am** | **near** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 每个 | 灵魂 | , | - | 洛 | ! | 我 | 是 | 靠近 | ; |

对每个灵魂说：“看哪！我近了；

[maɪ] [vɔɪs] [stɪl] [spi:ks] [ɪn]['æksənts] [klɪr] .

| **My** | **voice** | **still** | **speaks** | **in** | **accents** | **clear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 嗓音 | 仍然 | 说话 | 在 | 口音 | 清除 | . |

我的声音依然能清晰地带有各种口音。

[bi:; bi] [stɪl] [ænd; ənd] [hɪr] .

| **Be** | **still** | **and** | **hear** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 和 | 听到 | . |

安静下来，仔细聆听。

- [ðə; ði] [fræns] [aɪ] [seɪvd] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi][lɔːst] ;
' The France I saved can not be lost ;
- 这 法国 我 已保存 能 不是 是 丢失的 ;

“我拯救的法国不能失去；

[ðoʊ] ['tempɪst] - [tɔːrn][ænd; ənd] ['terər] - [tɔːst] ,
Though tempest - torn and terror - tossed ,
尽管 暴风雨 - 撕裂 和 恐怖 - 抛掷 ,

尽管饱受风暴蹂躏和恐惧侵袭，

[kaʊnt] [nɑːt][ðə; ði][kɔːst] .
Count not the cost .
数数 不是 这 成本 .

不要计较代价。

- [gɪv] [æz; əz][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv]
' Give as the maid of Domrémy
- 给 作为 这 女佣 的 多姆雷米

像栋雷米的女仆一样给予

[geɪv] [ɔːl] — [geɪv] [laɪf][ɪt'self][tuː; tə] [siː]
Gave all — gave life itself to see
给予 全部 — 给予 生活 本身 到 看

付出一切——甚至付出生命本身，只为见证这一切。

[hɜːr; hər] ['kʌntri] [friː] .
Her country free .
她 国家 自由的 .

她的国家自由了。

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

- [bæk] [ʌv; əv] [greɪt] [fræns] [maɪ]['spɪrɪt] ['taʊərz]
' Back of great France my spirit towers
- 后退 的 伟大的 法国 我的 精神 塔楼

“伟大的法国背后，我的精神巍峨耸立。”

[tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]['dɑːrkəst]['aʊərz]
To aid her through the darkest hours
到 援助 她 通过 这 最黑暗的 小时

为了帮助她度过最黑暗的时刻

[wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [oʊn] ['paʊɝz] !
With God's own powers !
和 神的 自己的 权力 !

凭借上帝的力量!

- [meɪd][ʌv; əv] [ ɔː'liənz ] , ['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] ,
' Maid of Orleans , Joan of Arc ,
- 女佣 的 奥尔良 , 琼 的 弧 ,

奥尔良少女，圣女贞德

[ʃaɪn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [spiːk] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk]
Shine through the night , speak through the dark
闪耀 通过 这 夜晚 , 说话 通过 这 黑暗的

在黑夜中闪耀，在黑暗中诉说。

[ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi][hɑːrk] .
The while we hark .
这 尽管 我们 听着 .

在我们倾听的时候。

[piː] . -

| p | . | 54 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðə; ðɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juː] . [es] . [ə; eɪ] .

| THE | GIRL | OF | THE | U | . | S | . | A | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 的 | 这 | U | . | S | . | 一个 | . |

美国女孩

[oʊ] ! [ðə; ðɪ] ['meɪdnz] [ʌv; əv] [fræns] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nlɪ] [faɪn] ,

| Oh | ! | the | maidens | of | France | are | certainly | fine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 这 | 少女们 | 的 | 法国 | 是 | 当然 | 美好的 | , |

哦！法国姑娘们真是太漂亮了！

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['evrɪ] ['feloʊ] [wɪl] [steɪt]

| And | I | think | every | fellow | will | state |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 每一个 | 同伴 | 将要 | 状态 |

我想每个人都会这么说

[ðæt] [ðə; ðɪ] - [wʌt] - [juː; jʊ] - [meɪ] - [kɔːl] - [ˌaɪ 'tiː] - [kwɑː'fjʊrd] [weɪ]

| That | the | ' | what | - | you | - | may | - | call | - | it | ' | coiffured | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | - | 什么 | - | 你 | - | 可能 | - | 称呼 | - | 它 | - | 精心打理的发型 | 方式 |

那种你姑且称之为"精心打理"的方式

[ðeɪ] [pʊt] [ʌp][ðer; ðər] [her] [ɪz] [greɪt] !

| They | put | up | their | hair | is | great | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 向上 | 他们的 | 头发 | 是 | 伟大的 | ! |

她们把头发扎起来真好看！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dres] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wer] [ðer; ðər] [kloʊðz]

| And | they | know | how | to | dress | , | and | they | wear | their | clothes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 知道 | 如何 | 到 | 裙子 | , | 和 | 他们 | 穿 | 他们的 | 衣服 |

他们懂得如何穿衣打扮，并且穿着他们的衣服。

[ɪn][ə; eɪ] ['fetʃɪŋ] , ['frentʃi] [weɪ] ;

| In | a | fetching | , | Frenchy | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 获取 | , | 法国佬 | 方式 | ; |

以一种迷人的、法式的方式；

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn][gɜːrl] —

| And | yet | to | me | , | there | is | just | one | girl | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 到 | 我 | , | 那里 | 是 | 只是 | 一 | 女孩 | — |

然而，在我心中，只有一个女孩——

[ðə; ðɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][juː] . [es] . [ə; eɪ] .

| The | girl | of | the | U | . | S | . | A | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 的 | 这 | U | . | S | . | 一个 | . |

美国女孩

[aɪ][laɪk][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wen] [frentʃ] ['gɜːlz][tɔːk] ,

| I | like | to | listen | when | French | girls | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 到 | 听 | 什么时候 | 法语 | 女孩们 | 讲话 | , |

我喜欢听法国女孩说话。

[ðoʊ] [aɪm] [wiːk] [ɪn][ðə; ðɪ] - ['pɑːrleɪ] - ['vuː] - [geɪm] ;

| Though | I'm | weak | in | the | ' | parlez | - | vous | ' | game | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我是 | 虚弱的 | 在 | 这 | - | parlez | - | 您 | - | 游戏 | ; |

虽然我不太擅长说英语；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [juːθ] [ɪn] ['evrɪ] [lænd]

| But | the | language | of | youth | in | every | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 语言 | 的 | 青年 | 在 | 每一个 | 土地 |

但世界各地年轻人的语言

[ɪz] ['sʌmhaʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ,

| Is | somehow | about | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不知何故 | 关于 | 这 | 相同的 | , |

某种程度上差不多，

[ænd; ənd] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['regjələr][koʊd][ʌv; əv] [ʃrʌgz] ,

| And | I've | learned | a | regular | code | of | shrugs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 学习 | 一个 | 常规的 | 代码 | 的 | 耸肩 | , |

我已经学会了一套固定的耸肩方式。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !

| And | they | seem | to | know | what | I | say | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 似乎 | 到 | 知道 | 什么 | 我 | 说 | ! |

他们好像能听懂我说的话!

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [huːz] [vɔɪs] [goʊz] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt]

| But | the | girl | whose | voice | goes | straight | to | my | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女孩 | 谁 | 嗓音 | 去 | 直的 | 到 | 我的 | 心 |

但那个女孩的声音直击我的心灵

[ɪz][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] .

| Is | the | girl | of | the | U | . | S | . | A | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 女孩 | 的 | 这 | U | . | S | . | 一个 | . |

是美国女孩

[piː] . -

| p | . | 55 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第55页

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][wɜːrd][bʌt; bət][wɜːrdz][ʌv; əv] [preɪz]

| I | haven't | a | word | but | words | of | praise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 一个 | 单词 | 但 | 字 | 的 | 称赞 |

我除了赞美之词，什么也说不出来。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ʌv; əv] [fræns] ;

| For | these | dear | little | girls | of | France | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 亲爱的 | 小的 | 女孩们 | 的 | 法国 | ; |

献给这些可爱的法国小女孩们;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [aɪv] [felt][ə; eɪ] [θrɪl]

| And | I | will | confess | that | I've | felt | a | thrill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 承认 | 那 | 我已经 | 毛毡 | 一个 | 刺激 |

我必须承认，我感到一阵兴奋。

[æz; əz][aɪ] [feɪst] [ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv][æd'væns] !

| As | I | faced | their | line | of | advance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 面对 | 他们的 | 线 | 的 | 进步 | ! |

当我面对他们的进攻路线时!

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['teɪkən][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][jet] ,

| But | I | haven't | been | taken | a | prisoner | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 还没有 | 到过 | 已采取 | 一个 | 囚犯 | 然而 | , |

但我还没有被俘虏。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ]

| And | I | won't | be | , | until | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惯于 | 是 | , | 直到 | 这 | 天 |

直到那一天到来之前，我都不会是。

[wen] [aɪ] ['kæri] [maɪ] ['kʌlərz] [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt]

| When | I | carry | my | colours | to | lay | at | the | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 携带 | 我的 | 颜色 | 到 | 躺 | 在 | 这 | 脚 |

当我带着我的旗帜来到脚边

[ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] .

| Of | a | girl | of | the | U | . | S | . | A | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 女孩 | 的 | 这 | U | . | S | . | 一个 | . |

一位美国女孩

[piː] . -

| p | . | 56 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第56页

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [bʌk]

| PASSING | THE | BUCK |
|---|---|---|
| 通过 | 这 | 巴克 |

推卸责任

[wət'evər] [ðə; ði][tæsk] [ðæt] [kʌmz] [jʊr; jər] [weɪ] ,

| Whatever | the | task | that | comes | your | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 任务 | 那 | 来 | 你的 | 方式 | , |

无论你面临什么任务，

[dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌk] .

| Just | take | it | as | part | of | your | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 拿 | 它 | 作为 | 部分 | 的 | 你的 | 运气 | . |

就当是运气吧。

[lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [skwer] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

| Look | it | right | square | in | the | eyes | , | and | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 它 | 正确的 | 正方形 | 在 | 这 | 眼睛 | , | 和 | 说 | , |

直视它的眼睛，然后说：

- [ðɪs] [ɪz][maɪ][tæsk] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] - :

| ' | This | is | my | task | , | I'll | do | it | to | - | day | ' | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 我的 | 任务 | , | 患病的 | 做 | 它 | 到 | - | 天 | - | : |

“这是我的任务，我今天就会完成。”

[dəunt] [pæs] [ðə; ði] [bʌk] .

| Don't | pass | the | buck | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 经过 | 这 | 巴克 | . |

不要推卸责任。

[oʊ] ! ['weðər] [juː; jʊ] [kʊk] , [ɔːr] ['weðər] [juː; jʊ] [faɪt] ,

| Oh | ! | whether | you | cook | , | or | whether | you | fight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 无论 | 你 | 厨师 | , | 或者 | 无论 | 你 | 斗争 | , |

哦！无论你是做饭还是打架，

[ɔːr] ['weðər] [juː; jʊ] ['trʌndl] [ə; eɪ] [trʌk] ,

| Or | whether | you | trundle | a | truck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 你 | 滚动 | 一个 | 卡车 | , |

或者无论你是开着卡车，

[dʒʌst]['tæk(ə)l][jʊr; jər][dʒɑːb][ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] :

| Just | tackle | your | job | and | do | it | right | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 处理 | 你的 | 工作 | 和 | 做 | 它 | 正确的 | : |

认真做好你的工作：

[dəunt] [pæs] [ðə; ði] [bʌk] .

| Don't | pass | the | buck | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 经过 | 这 | 巴克 | . |

不要推卸责任。

[ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæv; həv] [gɔːn] , [ə'læk] !

| The | wheels | of | the | earth | have | gone | , | alack | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车轮 | 的 | 这 | 地球 | 有 | 已消失 | , | 呜呼 | ! |

地球的车轮已经停止转动，唉！

[diːp] ['ɪntuː] ['wɔrz] ['maɪər][ænd; ənd] [mʌk] .

| Deep | into | war's | mire | and | muck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 进入 | 战争的 | 沼泽 | 和 | 泥浆 | . |

深陷战争的泥潭和污秽之中。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɑːn][ɪts] [træk] ,

| If | you | want | to | put | it | again | on | its | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 到 | 放 | 它 | 再次 | 在 | 它是 | 追踪 | , |

如果你想把它重新放回轨道上，

[dəunt] [ʃɪft] [jʊr; jər][loʊd][ɑːn] [ə'nʌðər] ['mænz] [bæk] :

| Don't | shift | your | load | on | another | man's | back | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 转移 | 你的 | 加载 | 在 | 其他 | 男人的 | 后退 | : |

不要把你的负担转嫁到别人身上:

[dəunt] [pæs] [ðə; ði] [bʌk] .

| Don't | pass | the | buck | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 经过 | 这 | 巴克 | . |

不要推卸责任。

[piː] . -

| p | . | 57 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第57页

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪvieɪtər]

| SONG | OF | THE | AVIATOR |
|---|---|---|---|
| 歌曲 | 的 | 这 | 飞行员 |

飞行员之歌

[juː; jʊ] [meɪ] [θrɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['θɜːroʊbred] [stiːd] ,

| You | may | thrill | with | the | speed | of | your | thoroughbred | steed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 刺激 | 和 | 这 | 速度 | 的 | 你的 | 纯种马 | 骏马 | , |

你或许会为纯种骏马的速度而兴奋不已，

[juː; jʊ] [meɪ] [læf] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][juː; jʊ][raɪd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

| You | may | laugh | with | delight | as | you | ride | the | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 笑 | 和 | 喜 | 作为 | 你 | 骑 | 这 | 海洋 | , |

当你乘风破浪时，你可能会开怀大笑。

[juː; jʊ] [meɪ] [rʌʃ] [ə'fɑːr][ɪn][jʊr; jər] [ 'tuərɪŋ ] [kɑːr] ,

| You | may | rush | afar | in | your | touring | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 匆忙 | 远方 | 在 | 你的 | 巡演 | 车 | , |

你可以驾驶旅行车远行，

['liːpɪŋ] , ['swiːpɪŋ] , [baɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kriːpɪŋ] —

| Leaping | , | sweeping | , | by | things | that | are | creeping | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | , | 扫荡 | , | 经过 | 事物 | 那 | 是 | 爬行 | — |

跳跃，横扫，被那些爬行的东西——

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n]

| But | you | never | will | know | the | joy | of | motion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 绝不 | 将要 | 知道 | 这 | 喜悦 | 的 | 运动 |

但你永远不会体会到运动的乐趣。

[tɪl] [juː; jʊ][raɪz][ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [sʌm; səm] [deɪ] ,

| Till | you | rise | up | over | the | earth | some | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 你 | 上升 | 向上 | 超过 | 这 | 地球 | 一些 | 天 | , |

直到有一天你凌驾于大地之上，

[ænd; ənd] [sɔːr] [laɪk][æn; ən]['iːg(ə)l] , [ə'weɪ] — [ə'weɪ] .

| And | soar | like | an | eagle | , | away | — | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 翱翔 | 喜欢 | 一个 | 鹰 | , | 离开 | — | 离开 | . |

像雄鹰一样翱翔，远去——远去。

[haɪ] [ænd; ənd] ['haɪər] [ə'bʌv] [i:tʃ] ['spaɪər] ,
**High and higher above each spire ,**
高的 和 更高 多于 每个 尖塔 ,

每座尖塔都越来越高，

[tɪl] [lɔ:st] [tu:; tə] [saɪt] [ɪz] [ðə; ði] [tɔ:lɪst] ['sti:pl] ,
**Till lost to sight is the tallest steeple ,**
直到 丢失的 到 视线 是 这 最高 尖顶 ,

直到最高的尖顶消失在视线中，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['waɪndz] [ju:; jʊ] [tʃeɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['væliənt] [reɪs] ,
**With the winds you chase in a valiant race ,**
和 这 风 你 追赶 在 一个 英勇 种族 ,

你迎着风，英勇地奔跑

['lu:pɪŋ] , [swu:p] , [wer] ['maʊntnz] [ɑ:r; ər] ['gru:pɪŋ] ,
**Looping , swooping , where mountains are grouping ,**
循环 , 俯冲 , 在哪里 山脉 是 分组 ,

盘旋，俯冲，群山环绕之处，

[heilɪŋ] [ðem; ðəm] ['kɒmreɪdz] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .
**Hailing them comrades , in place of people .**
欢呼 他们 同志们 , 在 地方 的 人们 .

称他们为同志，而不是人民。

[oʊ] ! [væst] [ɪz] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ðə; ði] ['bɜ:rdmən] [noʊz] ,
**Oh ! vast is the rapture the birdman knows ,**
哦 ! 广阔的 是 这 狂喜 这 鸟人 知道 ,

哦！鸟人所体验到的狂喜是多么广阔啊！

[æz; əz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['i:θər] [hi:; hi] [maʊnts] [ænd; ənd] [goʊz] .
**As into the ether he mounts and goes .**
作为 进入 这 醚 他 安装 和 去 .

他乘着它，遁入虚空，远去。

[pi:] . -
**p . 58**
p . -



©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 嗨，男生们！(Hello, Boys!)
## 第3/5页

[hiː; hi][ɪz]['oʊvər][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]['hjuːmən] [fɪr] ;

| He | is | over | the | sphere | of | human | fear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 超过 | 这 | 领域 | 的 | 人类 | 害怕 | ; |

他超越了人类恐惧的范畴;

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [sʊ'pɜːrnl] .

| He | has | come | into | touch | with | things | supernal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 进入 | 触碰 | 和 | 事物 | 超凡 | . |

他接触到了超凡脱俗的事物。

[æt; ət] [iːtʃ] ['mænz] [geɪt] [deθ] [stændz] [ə'weɪt] ;

| At | each | man's | gate | death | stands | await | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 男人的 | 门 | 死亡 | 站立 | 等待 | ; |

死神在每个人的门口等待着他们;

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , ['flaɪɪŋ] , [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] ['laɪɪŋ]

| And | dying | , | flying | , | were | better | than | lying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 垂死 | , | 飞行 | , | 是 | 更好的 | 比 | 说谎 |

而死去，飞翔，都比躺着好。

[ɪn] [sɪk] - [bedz] , ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

| In | sick | - | beds | , | crying | for | life | eternal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 生病的 | - | 床 | , | 哭泣 | 为了 | 生活 | 永恒 | . |

在病床上，哭喊着渴望永生。

['betər] [tuː; tə][flai][hæf] - [wei] [tuː; tə][gɑːd]

| Better | to | fly | half | - | way | to | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 到 | 飞 | 一半 | - | 方式 | 到 | 上帝 |

宁愿飞到离上帝一半的路程

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['bɜːroʊ] [tuː] [lɔːŋ] [laɪk][ə; eɪ][wɜːrm][ɪn][ðə; ði][sɑːd] .

| Than | to | burrow | too | long | like | a | worm | in | the | sod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 洞穴 | 也 | 长的 | 喜欢 | 一个 | 蠕虫 | 在 | 这 | 草皮 | . |

与其像虫子一样在草皮里钻来钻去太久。

[piː] . -

| p | . | 59 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第59页

[ðə; ði] ['stiːvidɔːz]

| THE | STEVEDORES |
|---|---|
| 这 | 码头工人 |

码头工人

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːrmi] ['stiːvidɔːz] , ['lʌsti] [ænd; ənd] ['vɪrəl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

| We | are | the | army | stevedores | , | lusty | and | virile | and | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 这 | 军队 | 码头工人 | , | 好色的 | 和 | 阳刚的 | 和 | 强的 | , |

我们是军队的装卸工人，精力充沛、活力四射、强壮有力。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊərz][ɑːr; ər]

| We | are | given | the | hardest | work | of | the | war | , | and | the | hours | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 给定 | 这 | 最难 | 工作 | 的 | 这 | 战争 | , | 和 | 这 | 小时 | 是 |

[lɔːŋ] .

| long | . |
|---|---|
| 长的 | . |

我们被分配到战争中最艰苦的工作，而且工作时间很长。

[wiː; wi]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['hevi] [bɑːksɪz] , [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [ðə; ði]['dɜːrti][koʊl] ;

| We | handle | the | heavy | boxes | , | and | shovel | the | dirty | coal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 处理 | 这 | 重的 | 盒子 | , | 和 | 铲 | 这 | 肮脏的 | 煤炭 | ; |

我们搬运沉重的箱子，铲运肮脏的煤炭；

[waɪl] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [wiː; wi] ['bɜːroʊ] [bɪ'loʊ] [laɪk][ə; eɪ][moʊl] .

| While | soldiers | and | sailors | work | in | the | light | , | we | burrow | below | like | a | mole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 士兵 | 和 | 水手们 | 工作 | 在 | 这 | 光 | , | 我们 | 洞穴 | 以下 | 喜欢 | 一个 | 痣 | . |

当士兵和水手在光天化日之下工作时，我们却像鼹鼠一样在地下挖洞。

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz][tuː; tə][duː] [ðɪs] [wɜːrk] , [ɔːr][ðə; ði]['soʊldʒərz][kʊd; kəd][nɑːt] [faɪt] !

| But | somebody | has | to | do | this | work | , | or | the | soldiers | could | not | fight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某人 | 有 | 到 | 做 | 这 | 工作 | , | 或者 | 这 | 士兵 | 可以 | 不是 | 斗争 | ! |

但总得有人做这项工作，否则士兵们就无法作战!

[ænd; ənd] [wət'evər] [wɜːrk][ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][mæn] , [ɪz] [gʊd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

| And | whatever | work | is | given | a | man | , | is | good | if | he | does | it | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 工作 | 是 | 给定 | 一个 | 男人 | , | 是 | 好的 | 如果 | 他 | 做 | 它 | 正确的 | . |

无论分配给一个人什么工作，只要他做得好，那就是好事。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːrmi] ['stiːvidɔːz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌvɔlən'tiəz] .

| We | are | the | army | stevedores | , | and | we | are | volunteers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 这 | 军队 | 码头工人 | , | 和 | 我们 | 是 | 志愿者 | . |

我们是军队的装卸工人，而且我们都是志愿者。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][dræft][tuː; tə] [kʌm] , [tuː; tə][pʊt][ə'saɪd]['aʊər; ɑːr] [fɪrz] ;

| We | did | not | wait | for | the | draft | to | come | , | to | put | aside | our | fears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 不是 | 等待 | 为了 | 这 | 草稿 | 到 | 来 | , | 到 | 放 | 旁边 | 我们的 | 恐惧 | ; |

我们没有等到征兵结果出来才放下心中的恐惧；

[wiː; wi] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [feɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][kɔːl][ʌv; əv]

| We | flung | them | away | on | the | winds | of | fate | , | at | the | very | first | call | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 扔 | 他们 | 离开 | 在 | 这 | 风 | 的 | 命运 | , | 在 | 这 | 非常 | 第一的 | 称呼 | 的 |

['aʊər; ɑːr][lænd] ,

| our | land | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 土地 | , |

我们将它们随命运之风抛向远方，在祖国发出第一声召唤之时。

[piː] . -

| p | . | 60 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɔːni]

| And | each | of | us | offered | a | willing | heart | and | the | strength | of | a | brawny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 的 | 我们 | 提供 | 一个 | 愿意的 | 心 | 和 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 强壮的 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

我们每个人都献出了一颗乐于奉献的心和一双强壮有力的手。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːrmi] ['stiːvidɔːz] , [ænd; ənd][wɜːrk][æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst][ænd; ənd] [meɪ] ,

| We | are | the | army | stevedores | , | and | work | as | we | must | and | may | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 这 | 军队 | 码头工人 | , | 和 | 工作 | 作为 | 我们 | 必须 | 和 | 可能 | , |

我们是军队的装卸工人，必须尽我们所能地工作。

[ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪl] ['nevər][biː; bi]['aʊərz][tuː; tə] ['praʊdli] [wer] [ə'weɪ] .

| The | cross | of | honour | will | never | be | ours | to | proudly | wear | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叉 | 的 | 荣誉 | 将要 | 绝不 | 是 | 我们的 | 到 | 自豪地 | 穿 | 离开 | . |

我们永远不会拥有那枚可以骄傲地佩戴的荣誉十字架。

[bʌt; bət][ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [kʊd; kəd]['nevər][bi:; bi][ðer; ðər] ,

| But | the | men | at | the | Front | could | never | be | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 正面 | 可以 | 绝不 | 是 | 那里 | , |

但前线的士兵永远不可能身处那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætlz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][wʌn] ,

| And | the | battles | could | not | be | won | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 战斗 | 可以 | 不是 | 是 | 韩元 | , |

这些战役最终都未能取胜。

[ɪf] [ðə; ði] ['sti:vidɔ:z] [stɑ:pt] [ɪn][ðer; ðər] [dʌl] [ru:'ti:n]

| If | the | stevedores | stopped | in | their | dull | routine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 码头工人 | 停止 | 在 | 他们的 | 乏味的 | 常规 |

如果码头工人停止了他们单调乏味的日常工作.....

[ænd; ənd][left][ðer; ðər][wɜ:rk] [ʌn'dʌn] .

| And | left | their | work | undone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 他们的 | 工作 | 未完成 | . |

他们的工作还没完成。

['sʌmbɑ:di] [hæz; həz][tu:; tə][du:] [ðɪs] [wɜ:rk] ; [bi:; bi][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ju:; jʊ] !

| Somebody | has | to | do | this | work | ; | be | glad | that | it | isn't | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 有 | 到 | 做 | 这 | 工作 | ; | 是 | 高兴的 | 那 | 它 | 不是 | 你 | ! |

总得有人做这项工作；你应该庆幸不是你!

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði]['ɑ:rmi] ['sti:vidɔ:z] — [gɪv] [ˌju: 'es]['aʊər; ɑ:r] [du:] !

| We | are | the | army | stevedores | — | give | us | our | due | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 这 | 军队 | 码头工人 | — | 给 | 我们 | 我们的 | 到期的 | ! |

我们是军队的装卸工人——给我们应得的待遇!

[pi:] . -

| p | . | 61 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第61页

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [hoʊm]

| A | SONG | OF | HOME |
|---|---|---|---|
| 一个 | 歌曲 | 的 | 家 |

一首关于家的歌

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] - [deɪ] ,

| I | am | singing | a | song | to | the | boys | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 歌唱 | 一个 | 歌曲 | 到 | 这 | 男孩们 | 到 | - | 天 | , |

今天我要给孩子们唱歌。

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [ɪz][fɑ:r] [ə'weɪ] .

| A | song | of | the | home | that | is | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 歌曲 | 的 | 这 | 家 | 那 | 是 | 远的 | 离开 | . |

一首关于远方家乡的歌。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [æn; ən]['ekoʊ][ðə; ði][wɜ:rd][ɪz] ['weɪkɪŋ]

| And | I | know | that | an | echo | the | word | is | waking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 一个 | 回声 | 这 | 单词 | 是 | 醒来 |

我知道，这话语的回响正在唤醒

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [ɪz] ['si:krətli] ['eɪkɪŋ] ,

| In | many | a | heart | that | is | secretly | aching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 许多 | 一个 | 心 | 那 | 是 | 偷偷 | 疼痛 | , |

在许多人内心深处，暗自隐隐作痛。

[jes] , ['ɔ:lmoʊst] ['breɪkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] , [dɪr] [hoʊm] .

| Yes | , | almost | breaking | , | thinking | of | Home | , | dear | Home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 几乎 | 打破 | , | 思维 | 的 | 家 | , | 亲爱的 | 家 | . |

是的，几乎要崩溃了，想念家，亲爱的家。

[bʌt; bət] [θɔ:t] , [dɪr] [bɔɪz] , [ɪz][ə; eɪ] ['kæriər] [dʌv] ,

| But | thought | , | dear | boys | , | is | a | carrier | dove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 想法 | , | 亲爱的 | 男孩们 | , | 是 | 一个 | 载体 | 鸽子 | , |

但是，亲爱的孩子们，思想就像一只信鸽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][flaɪz] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ju:; jʊ] [lʌv] .

| And | it | flies | straight | into | the | hearts | you | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 苍蝇 | 直的 | 进入 | 这 | 心 | 你 | 爱 | . |

它会直击你所爱之人的心。

[ju:; jʊ] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ju:θfl] [dʒɔɪz] ,

| You | picture | the | days | of | your | youthful | joys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 图片 | 这 | 天 | 的 | 你的 | 青春 | 喜悦 | , |

你回想起青春年少时的快乐时光，

[ðə; ði][oʊld][hoʊm]['sɜ:rk(ə)l] , [ðə; ði]['gɝ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz]

| The | old | home | circle | , | the | girls | and | boys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 家 | 圆圈 | , | 这 | 女孩们 | 和 | 男孩们 |

老家那群人，男孩女孩们

[ju:; jʊ] [nu:] [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l][wɜ:rld][ʌv; əv] ['pleʒər] ,

| You | knew | in | that | wonderful | world | of | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 在 | 那 | 精彩的 | 世界 | 的 | 乐趣 | , |

你知道，在那美妙的享乐世界里，

[wen] [laɪf] [dɑ:nst] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪltɪŋ] ['meʒər] ;

| When | life | danced | on | to | a | lilting | measure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 生活 | 跳舞 | 在 | 到 | 一个 | 轻快的 | 措施 | ; |

当生活伴着轻快的节奏翩翩起舞；

[i:tʃ] [si:n] [ju:; jʊ] ['treʒər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] , [dɪr] [hoʊm] .

| Each | scene | you | treasure | , | thinking | of | Home | , | dear | Home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 场景 | 你 | 宝藏 | , | 思维 | 的 | 家 | , | 亲爱的 | 家 | . |

你珍藏的每一处风景，都让你想起家，亲爱的家。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɪz] [swi:t] [ænd; ənd] [tru:] —

| And | here | is | a | thought | that | is | sweet | and | true | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 是 | 一个 | 想法 | 那 | 是 | 甜的 | 和 | 真的 | — |

这里有一个既美好又真挚的想法——

[ðə; ði][wʌnz][ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ɑ:r; ər] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

| The | ones | you | long | for | are | longing | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一个 | 你 | 长的 | 为了 | 是 | 渴望 | 为了 | 你 | . |

你思念的人也在思念你。

[pi:] . -

| p | . | 62 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ju:; jʊ] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][wɔ:r][ɪz] [dʌn] ,

| You | picture | the | day | when | the | war | is | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 图片 | 这 | 天 | 什么时候 | 这 | 战争 | 是 | 完毕 | , |

你想象着战争结束的那一天，

[ðə; ði]['du:ti] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌn] ,

| The | duty | accomplished | , | the | victory | won | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 责任 | 完成 | , | 这 | 胜利 | 韩元 | , |

任务完成，胜利取得。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['biləuz] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps] [goʊ] ['li:pɪŋ] ,

| And | over | the | billows | our | ships | go | leaping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 波澜 | 我们的 | 船舶 | 去 | 跳跃 | , |

我们的船只跃过波涛，

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːrbər] ['swiːpɪŋ] ,

| Into | our | beautiful | harbour | sweeping | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 我们的 | 美丽的 | 港口 | 扫荡 | , |

驶入我们美丽的海港，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [hoʊm] , [hoʊm] , [hoʊm] .

| And | with | laughter | and | weeping | , | you | go | back | Home | , | Home | , | Home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 笑声 | 和 | 哭泣 | , | 你 | 去 | 后退 | 家 | , | 家 | , | 家 | . |

于是，带着欢笑和泪水，你们回到了家，家，家。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [hæŋ] [wɪð; wɪθ] [ker]

| On | the | walls | of | your | heart | you | must | hang | with | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 墙壁 | 的 | 你的 | 心 | 你 | 必须 | 悬挂 | 和 | 关心 |

你必须小心翼翼地将它悬挂在你心房的墙上。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] , [freɪmd] [ɪn] [prer] .

| This | beautiful | picture | , | framed | in | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 图片 | , | 框 | 在 | 祷告 | . |

这幅美丽的画作，以祈祷为主题。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bleɪzɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl]

| Thinking | of | Home | , | you | are | blazing | a | trail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | 家 | , | 你 | 是 | 炽烈 | 一个 | 踪迹 |

想着家，你就是在开辟道路

[fɔːr; fər] [ðæt] ['glɔːriəs] [deɪ] [wen] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [ʃæl; ʃəl][seɪl] ;

| For | that | glorious | day | when | our | ships | shall | sail | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 辉煌 | 天 | 什么时候 | 我们的 | 船舶 | 将 | 帆 | ; |

为了我们船只扬帆起航的那个光荣日子;

[wer] [ðə; ðɪ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [laɪts] [ðə; ðɪ]['wɔːtər]

| Where | the | Goddess | of | Liberty | lights | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 女神 | 的 | 自由 | 灯 | 这 | 水 |

自由女神照亮水面的地方

[tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fiːldz] [ʌv; əv] ['slɔːtər] ,

| To | guide | you | back | from | the | fields | of | slaughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 指导 | 你 | 后退 | 从 | 这 | 字段 | 的 | 屠宰 | , |

为了引导你从屠宰场返回家园，

[fer] ['friːdəmz] ['dɔːtər] , [huː] ['welkəmz] [ˌjuː 'es] [hoʊm] , [hoʊm] , [hoʊm] .

| Fair | Freedom's | daughter | , | who | welcomes | us | Home | , | Home | , | Home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 自由的 | 女儿 | , | WHO | 欢迎 | 我们 | 家 | , | 家 | , | 家 | . |

公平自由的女儿，欢迎我们回家，回家，回家。

[soʊ][hoʊld][jʊr; jər]['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜːrk][ænd; ənd] [preɪ] ,

| So | hold | your | vision | , | and | work | and | pray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 抓住 | 你的 | 想象 | , | 和 | 工作 | 和 | 祈祷 | , |

所以，坚持你的愿景，努力工作，虔诚祈祷。

[æz; əz][juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ðæt] [ɪz][fɑːr] [ə'weɪ] .

| As | you | dream | of | the | Home | that | is | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 梦 | 的 | 这 | 家 | 那 | 是 | 远的 | 离开 | . |

当你梦想着远方的家。

[piː] . -

| p | . | 63 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðə; ðɪ] [swɑːn] [ʌv; əv][ diˈʒuŋ ]

| THE | SWAN | OF | DIJON |
|---|---|---|---|
| 这 | 天鹅 | 的 | 第戎 |

第戎天鹅

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ di'ʒuŋ ] [wen] [ðə; ði] ['wɔrz] [waɪld][blæst]

| I | was | in | Dijon | when | the | war's | wild | blast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 第戎 | 什么时候 | 这 | 战争的 | 荒野 | 爆炸 |

战争爆发时，我正在第戎。

[wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['laʊdəst] ; [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd]

| Was | at | its | loudest | ; | when | there | was | no | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 它是 | 最响亮 | ; | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 不 | 声音 |

最响亮的时候；当没有声音的时候

[frʌm; frəm] [dɑ:n] [tu:; tə] [dɑ:n] , [seɪv] ['soʊldʒərz] [ ma:tʃiŋ ] [pæst] ,

| From | dawn | to | dawn | , | save | soldiers | marching | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 黎明 | 到 | 黎明 | , | 节省 | 士兵 | 行军 | 过去的 | , |

从黎明到黎明，除了行军经过的士兵，

[ɔ:r]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['wægənz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

| Or | rattle | of | their | wagons | in | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 嘎嘎作响 | 的 | 他们的 | 马车 | 在 | 这 | 街道 | . |

或者在街上拖着马车四处走动。

[wen] ['evri] ['endʒɪn] ['wɪs(ə)l] [wʊd] [rɪ'pi:t]

| When | every | engine | whistle | would | repeat |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 每一个 | 引擎 | 哨 | 会 | 重复 |

当每一声引擎汽笛声都重复响起时

[pər'sɪstəntli] , [wɪð; wɪθ] ['mi:nɪŋ] [tens] , [prə'faʊnd] ,

| Persistently | , | with | meaning | tense | , | profound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续地 | , | 和 | 意义 | 紧张 | , | 深刻的 | , |

持续地，意义紧张，深刻，

- [wi:; wi] ['kæri] [men][tu:; tə] ['slɔ:tər] - [ɔ:r] - [wi:; wi] [brɪŋ]

| ' | We | carry | men | to | slaughter | ' | or | ' | we | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 携带 | 男人 | 到 | 屠宰 | - | 或者 | - | 我们 | 带来 |

“我们把人带到屠宰场”或“我们带来

['remnənts] [ʌv; əv][men] [bæk] [æz; əz] ['wɔrz] ['ɔ:fərɪŋ] .

| Remnants | of | men | back | as | war's | offering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 残余物 | 的 | 男人 | 后退 | 作为 | 战争的 | 提供 | . |

战争的牺牲品，残存的男人们。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ di'ʒuŋ ] , [ðə; ði][aʊt] - [geɪzɪŋ] [aɪ]

| ' | And | there | in | Dijon | , | the | out | - | gazing | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 那里 | 在 | 第戎 | , | 这 | 出去 | - | 凝视 | 眼睛 |

“而在第戎，那双凝视的眼睛

[gru:] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][straɪf] - [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [si:n] ;

| Grew | weary | of | the | strife | - | suggesting | scene | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成长 | 厌倦 | 的 | 这 | 冲突 | - | 建议 | 场景 | ; |

厌倦了这充满冲突气息的景象；

[bʌt; bət] , ['sɜ:rtʃɪŋ] , [faʊnd] [wʌn]['kwaɪət][spɑ:t][hɑ:rd][baɪ]

| But | , | searching | , | found | one | quiet | spot | hard | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 搜索 | , | 成立 | 一 | 安静的 | 点 | 难的 | 经过 |

但是，经过一番寻找，终于在附近找到了一处僻静的地方。

[wer] [wɔ:r][wʌz; wəz][nɑ:t] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪk] [wer'ɑ:n]

| Where | war | was | not | ; | a | little | lake | whereon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 战争 | 曾是 | 不是 | ; | 一个 | 小的 | 湖 | 其中 |

那里没有战争；一个小湖，湖上

[mu:vd] ['li:ʒərli] [ə; eɪ] ['steɪtli] , ['træŋkwɪl][swɑ:n] ,

| Moved | leisurely | a | stately | , | tranquil | swan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 悠闲 | 一个 | 庄严 | , | 宁静 | 天鹅 | , |

悠然自得地游着，像一只高贵宁静的天鹅。

[mə'dʒestɪk][ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ] , [jet] [sə'riːn] .
**Majestic and imposing , yet serene .**
雄伟 和 气势磅礴 , 然而 安详 .

雄伟壮丽，却又宁静祥和。

[piː] . -
**p . 64**
p . -

第64页

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ di'ʒuŋ ] , [wen] [noʊ][saʊnd][ɔːr] [saɪt]
**I was in Dijon , when no sound or sight**
我 曾是 在 第戎 , 什么时候 不 声音 或者 视线

我当时在第戎，突然间既没有声音也没有景象。

[woʊk] [θɔːts] [ʌv; əv] [piːs] , [seɪv] [ðɪs] [wʌn] [spek] [ʌv; əv] [waɪt] ,
**Woke thoughts of peace , save this one speck of white ,**
觉醒 想法 的 和平 , 节省 这 一 斑点 的 白色的 ,

醒来后只剩下宁静的思绪，除了这最后一点白色。

['seɪlɪŋ] - [niːθ] [skaɪz][ʌv; əv] ['menəs] , [ˌʌnə'freɪd]
**Sailing ' neath skies of menace , unafraid**
帆船 - 下方 天空 的 威胁 , 无所畏惧

在危机四伏的天空下航行，无所畏惧

[waɪl] ['sɪlvər] ['fauntinz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [pleɪd] .
**While silver fountains for his pleasure played .**
尽管 银 喷泉 为了 他的 乐趣 玩 .

银色喷泉为他演奏，令他愉悦。

[dɪr] [swɑːn][ʌv; əv][ di'ʒuŋ ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [gʊd] [pɑːrt]
**Dear Swan of Dijon , it was your good part**
亲爱的 天鹅 的 第戎 , 它 曾是 你的 好的 部分

亲爱的第戎天鹅，这是你精彩的部分。

[tuː; tə][rest][ə; eɪ]['taɪərd] [hɑːrt] .
**To rest a tired heart .**
到 休息 一个 疲劳的 心 .

让疲惫的心灵得到休息。

[piː] . -
**p . 65**
p . -

第65页

[veɪlz]
**VEILS**
面纱

面纱

[veɪlz] , ['evriwer] [floʊt] [veɪlz] ; [veɪlz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [blæk] ,
**Veils , everywhere float veils ; veils long and black ,**
面纱 , 到处 漂浮 面纱 ; 面纱 长的 和 黑色的 ,

面纱，到处飘浮着面纱；长长的黑色面纱，

['freɪmɪŋ] [waɪt] ['feɪsɪz] , [ɔːft] - [taɪmz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] ,
**Framing white faces , oft - times young and fair ,**
框架 白色的 面孔 , 经常 - 时代 年轻的 和 公平的 ,

衬托着白皙的面孔，通常是年轻白皙的，

[bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ][roʊz] [tʌtʃt] [baɪ] [ʌn'taɪmli] [frɔːst] ,
**But , like a rose touched by untimely frost ,**
但 , 喜欢 一个 玫瑰 感动 经过 不合时宜 霜 ,

但是，就像一朵被不合时宜的霜冻侵袭的玫瑰，

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['blaɪtɪŋ] [ maːrks ][ʌv; əv] ['sɔːroʊz] [træk] .

| Showing | the | blighting | marks | of | sorrow's | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 这 | 枯萎病 | 标记 | 的 | 悲伤的 | 追踪 | . |

展现出悲伤留下的难以磨灭的痕迹。

[veɪlz] , [veɪlz] , [veɪlz] ['evriwer] .

| Veils | , | veils | , | veils | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 面纱 | , | 面纱 | , | 面纱 | 到处 | . |

到处都是面纱，面纱，到处都是面纱。

[ðeɪ] [tel] [ðə; ði][kɔːst]

| They | tell | the | cost |
|---|---|---|---|
| 他们 | 告诉 | 这 | 成本 |

他们告诉了价格

[ʌv; əv][mæn] - [meɪd] [wɔːr] .

| Of | man | - | made | war | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 男人 | - | 制成 | 战争 | . |

人为战争。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l][toʊl]

| They | show | the | awful | toll |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 展示 | 这 | 可怕 | 收费 |

它们展现了惨重的损失。

[peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪmz] ,

| Paid | by | the | hearts | of | women | for | the | crimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | 经过 | 这 | 心 | 的 | 女性 | 为了 | 这 | 犯罪 | , |

用女人的心来偿还这些罪行，

[ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld] [kraɪmz] [baɪ] ['selfɪʃnəs] [ɪl] - [neɪmd]

| The | age | - | old | crimes | by | selfishness | ill | - | named |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年龄 | - | 老的 | 犯罪 | 经过 | 自私 | 患病的 | - | 命名 |

因自私而犯下的古老罪行被错误地命名了

- ['dʒʌstɪs] - [ænd; ənd] - ['ɑːnər] - [ænd; ənd] - [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] [feɪt] - —

| ' | Justice | ' | and | ' | Honour | ' | and | ' | The | call | of | Fate | ' | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 正义 | - | 和 | - | 荣誉 | - | 和 | - | 这 | 称呼 | 的 | 命运 | - | — |

"正义"、"荣誉"和"命运的召唤"——

[haɪ] [wɜːrdz] [men] [juːz] [tuː; tə] [haɪd] [ðer; ðər] [loʊ] [ɪ'steɪt] .

| High | words | men | use | to | hide | their | low | estate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 字 | 男人 | 使用 | 到 | 隐藏 | 他们的 | 低的 | 财产 | . |

男人用高深的言辞来掩盖自己的卑微地位。

[ə'baʊt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld]

| About | the | joy | and | beauty | of | this | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 喜悦 | 和 | 美丽 | 的 | 这 | 世界 |

关于这个世界的喜悦和美丽

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [veɪl] [ɪz] [fɜːrld] .

| A | long | black | veil | is | furled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 黑色的 | 面纱 | 是 | 卷曲 | . |

一条长长的黑色面纱卷了起来。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪt'self] [siːmz] [lɔːst]

| Even | the | face | of | Heaven | itself | seems | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 脸 | 的 | 天堂 | 本身 | 似乎 | 丢失的 |

就连天堂的真容似乎也已消失不见。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][veɪl] .

| Behind | a | veil | . |
|---|---|---|---|
| 在后面 | 一个 | 面纱 | . |

面纱之后。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ]['fɜːrvənt] [soʊl]
**It** **takes** **a** **fervent** **soul**
它 需要 一个 热切 灵魂

这需要一颗炽热的灵魂

[ɪn] [ðiːz] [tens] [taɪmz]
**In** **these** **tense** **times**
在 这些 紧张 时代

在当前紧张局势下

[piː] . -
**p** **.** **66**
p . -

第66页

[tuː; tə]['vɪʒʊəˌlaɪz; -zjʊ-][ə; eɪ][gɑːd][soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'feɪmd]
**To** **visualise** **a** **God** **so** **long** **defamed**
到 可视化 一个 上帝 所以 长的 诽谤

要想象一个长期以来被诋毁的神

[baɪ] ['ɪnsələnt] [lɪps] , [ðæt] [send] [aʊt] [prerz] , [ænd; ənd] [preɪt]
**By** **insolent** **lips** **,** **that** **send** **out** **prayers** **,** **and** **prate**
经过 傲慢的 嘴唇 , 那 发送 出去 祈祷 , 和 喋喋不休

那些傲慢的嘴唇，发出祈祷，喋喋不休

[ʌv; əv]['gɑːdz][kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ɪn][dɑːrk] [diːdz] ,
**Of** **God's** **collaboration** **in** **dark** **deeds** **,**
的 神的 合作 在 黑暗的 契约 ,

论上帝参与黑暗行径，

[soʊ][faʊl] [ðeɪ] [pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði] [fiːndz] [ʌv; əv] [hel] .
**So** **foul** **they** **put** **to** **shame** **the** **fiends** **of** **hell** **.**
所以 犯规 他们 放 到 耻辱 这 恶魔 的 地狱 .

如此污秽，连地狱的恶魔都自愧不如。

[jet] [wʌn] [dʌz] [dwel]
**Yet** **One** **does** **dwell**
然而 一 做 住

然而，确实有人居住。

[ɪn] ['siːkrət] ['sentərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] —
**In** **Secret** **Centres** **of** **the** **Universe** **—**
在 秘密 中心 的 这 宇宙 —

在宇宙的秘密中心——

[ðə; ði] ['maɪti] ['meɪkər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['hiːrz] [ænd; ənd] [hiːdz]
**The** **Mighty** **Maker** **;** **and** **He** **hears** **and** **heeds**
这 强大的 制造商 ; 和 他 听到 和 注意

全能的创造者；祂垂听并回应。

[ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [ʌv; əv]['soʊlf(ə)l] , ['selfləs] [feɪθ] ;
**The** **still** **small** **voice** **of** **soulful** **,** **selfless** **faith** **;**
这 仍然 小的 嗓音 的 深情的 , 无私 信仰 ;

那微小的声音，来自充满灵魂、无私的信仰；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['lɪftɪŋ] [naʊ] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [deθ] ,
**And** **He** **is** **lifting** **now** **the** **veil** **of** **death** **,**
和 他 是 举重 现在 这 面纱 的 死亡 ,

祂现在正在揭开死亡的面纱。

[soʊ] [lɔːŋ] [daʊn] - [drɑːpt] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .
**So** **long** **down** **-** **dropped** **between** **those** **worlds** **and** **earth** **.**
所以 长的 向下 - 掉落 之间 那些 世界 和 地球 .

在那些世界和地球之间坠落了这么久。

[jeɪ] ! [hiː; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [feɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [nuː] [bɜːrθ]
**Yea ! He is giving faith a great new birth**
是的 ! 他 是 给予 信仰 一个 伟大的 新的 出生

是的！他赋予了信仰一次伟大的新生。

[baɪ] ['letɪŋ] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪd(ə)n]['pleɪsɪz]
**By letting echoes from the hidden places**
经过 出租 回声 从 这 隐 地方

通过让隐秘之处的回声

[wer] [dwel] ['aʊər; ɑːr] [ded] , [fɔːl][ɑːn] ['lʌvz] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] .
**Where dwell our dead , fall on love's listening ear .**
在哪里 住 我们的 死的 , 落下 在 爱的 聆听 耳朵 .

逝者安息之处，愿爱之耳倾听。

['hɑːrkən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr]
**Hearken , and you shall hear**
倾听 , 和 你 将 听到

倾听，你就会听到

[ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [stɑːr] - ['speɪsɪz] !
**The messages which come from those star - spaces !**
这 消息 哪个 来 从 那些 星星 - 空间 !

来自那些星际空间的信息！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ]
**That is the reason why**
那 是 这 原因 为什么

这就是原因。

[gɑːd][let][soʊ]['meni] [daɪ] ;
**God let so many die ;**
上帝 让 所以 许多 死 ;

上帝让那么多人死去；

[ðæt] [ðə; ði][væst] ['hɔːdz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['hɑːrts] [maɪt] [weɪk]
**That the vast hordes of suffering hearts might wake**
那 这 广阔的 成群结队 的 痛苦 心 可能 唤醒

愿无数受苦的心灵得以苏醒

['maɪti] [vaɪ'breɪʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns] [breɪk]
**Mighty vibrations , and the silence break**
强大的 振动 , 和 这 沉默 休息

强烈的震动，打破了寂静。

[piː] . -
**p . 67**
p . -

第67页

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [wɜːrld] , [ænd; ənd][lɪft][ðə; ði][veɪl]
**Between the neighbouring worlds , and lift the veil**
之间 这 邻接 世界 , 和 举起 这 面纱

在相邻世界之间，揭开面纱

- [twɪkst][laɪf][ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][laɪf] [bɪ'jɑːnd] .
**' Twixt life on earth , and life Beyond .**
- 中间 生活 在 地球 , 和 生活 超过 .

介于尘世生命与来世生命之间。

[ɔːl] [heɪl]
**All hail**
全部 冰雹

万岁！

[tuː; tə] [greɪt] [dʒə'hoʊvə] , [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][laɪf]

| To | great | Jehovah | , | Who | has | given | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 伟大的 | 耶和华 | , | WHO | 有 | 给定 | 生活 |

伟大的耶和华，赐予生命

[ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ˌevər'læstɪŋ] , ['æftər] [straɪf] !

| Eternal | , | everlasting | , | after | strife | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒 | , | 永恒 | , | 后 | 冲突 | ! |

永恒，长存，历经磨难之后!

[veɪlz] , [lɔːŋ] [blæk] [veɪlz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['braɪdl] [waɪt] .

| Veils | , | long | black | veils | , | you | shall | be | bridal | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面纱 | , | 长的 | 黑色的 | 面纱 | , | 你 | 将 | 是 | 新娘 | 白色的 | . |

面纱，长长的黑色面纱，你将是新娘般的洁白。

[aɪz] , [blaɪnd][wɪð; wɪθ] [terz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] [saɪt] ,

| Eyes | , | blind | with | tears | , | you | shall | receive | your | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | , | 瞎的 | 和 | 眼泪 | , | 你 | 将 | 收到 | 你的 | 视线 | , |

泪眼模糊的你，终将重见光明。

[ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [ded] [ə'laɪv][ɪn] [wɜːrld] [ʌv; əv] [laɪt] .

| And | see | your | dead | alive | in | Worlds | of | Light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 你的 | 死的 | 活 | 在 | 世界 | 的 | 光 | . |

在《光之世界》中，让你的亡灵复活。

[piː] . -

| p | . | 68 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第68页

[ɪn] [fræns] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [hɪl]

| IN | FRANCE | I | SAW | A | HILL |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 法国 | 我 | 锯 | 一个 | 爬坡道 |

在法国我看到了一座山

[ɪn] [fræns] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [hɪl] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][sloʊp]

| In | France | I | saw | a | hill | — | a | gentle | slope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 法国 | 我 | 锯 | 一个 | 爬坡道 | — | 一个 | 温和的 | 坡 |

在法国，我看到了一座小山——一个缓坡。

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [oʊld] [tuːmz] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [gliːm]

| Rising | above | old | tombs | to | greet | the | gleam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崛起 | 多于 | 老的 | 陵墓 | 到 | 迎接 | 这 | 闪耀 |

耸立于古老陵墓之上，迎接光芒

[frʌm; frəm][sɔːft] [sprɪŋ] [skaɪz] .

| From | soft | spring | skies | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 柔软的 | 春天 | 天空 | . |

从柔和的春日天空。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [skaɪz] [dwelz] [hoʊp] ,

| Beyond | these | skies | dwells | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这些 | 天空 | 居住地 | 希望 | , |

在这片天空之上，蕴藏着希望。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [griːn] [greɪvz; grɑːvz] [bɪ'spiːk] [ə; eɪ]['broʊkən] [driːm] .

| But | those | green | graves | bespeak | a | broken | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | 绿色的 | 坟墓 | 表明 | 一个 | 破碎的 | 梦 | . |

但那些绿色的坟墓诉说着一个破碎的梦想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['nærəʊ] [bedz] , [nuː] - [meɪd] ;

| There | was | a | row | of | narrow | beds | , | new | - | made | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 排 | 的 | 狭窄的 | 床 | , | 新的 | - | 制成 | ; |

那里有一排窄窄的新床;

[iːtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ] ['stɑːri] ['bænər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krɔːs] .

| Each | bore | a | starry | banner | and | a | cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 钻孔 | 一个 | 繁星 | 横幅 | 和 | 一个 | 叉 | . |

每面旗帜上都挂着星条旗和十字架。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn] [huː] , [er] [hiː; hi] [pleɪd]

| And | each | the | name | of | one | who | , | ere | he | played |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 这 | 姓名 | 的 | 一 | WHO | , | 埃雷 | 他 | 玩 |

而每个人都有一个名字，在他演奏之前。

[hɪz; ɪz][roʊl][ʌv; əv] ['wɔːriər] , [met] ['ɝːθs] ['faɪn(ə)l] [lɔːs] .

| His | rôle | of | warrior | , | met | earth's | final | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 角色 | 的 | 战士 | , | 遇见 | 地球的 | 最终的 | 损失 | . |

他扮演战士的角色，见证了地球的最终陨落。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] !

| They | were | so | young | , | so | eager | for | the | fray | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 所以 | 年轻的 | , | 所以 | 渴望的 | 为了 | 这 | 磨损 | ! |

他们那么年轻，那么渴望战斗！

[ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv]['glɔːri] [fɪld] [iːtʃ] ['bɔɪɪʃ] [hɑːrt] ,

| And | thoughts | of | glory | filled | each | boyish | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 的 | 荣耀 | 已填 | 每个 | 男孩气 | 心 | , |

每个少年的心中都充满了荣耀的幻想。

[wen] ['oʊvər]['deɪndʒərəs] ['siːz] [ðeɪ] [seɪld] [ə'weɪ]

| When | over | dangerous | seas | they | sailed | away |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 超过 | 危险的 | 海域 | 他们 | 航行 | 离开 |

当他们驶过危险的海域时，他们离开了

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][foʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [sʌm; səm] ['splendɪd] [pɑːrt] .

| To | face | the | foe | and | play | some | splendid | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 脸 | 这 | 敌人 | 和 | 玩 | 一些 | 灿烂 | 部分 | . |

面对敌人，扮演一个精彩的角色。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['tiːdiəs] [tɔɪl] , [ðə; ði] [dʌl] [ruː'tiːn]

| But | in | the | tedious | toil | , | the | dull | routine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 乏味 | 辛劳 | , | 这 | 乏味的 | 常规 |

但在枯燥乏味的劳作和单调乏味的日常中

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [prɪ'siːd] [ə'tʃiːvmənt] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ,

| Which | must | precede | achievement | on | the | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必须 | 先于 | 成就 | 在 | 这 | 场地 | , |

这必须先于场上取得的成就。

[dɪ'ziːz] , [ðæt] ['siːkrət] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] [miːn]

| Disease | , | that | secret | enemy | with | mean |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾病 | , | 那 | 秘密 | 敌人 | 和 | 意思是 |

疾病，那个阴险狡诈的秘密敌人

[slaɪ]['tæktɪks] , [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə][dɪs'ɑːrm][ænd; ənd] [jiːld] .

| Sly | tactics | , | forced | them | to | disarm | and | yield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狡猾 | 策略 | , | 强制 | 他们 | 到 | 解除武装 | 和 | 屈服 | . |

狡猾的战术迫使他们解除武装并投降。

[piː] . -

| p | . | 69 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berid] [ɑːn] [ðæt] [hɪl] [ɪn] [fræns] ,

| So | they | were | buried | on | that | hill | in | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 是 | 埋葬 | 在 | 那 | 爬坡道 | 在 | 法国 | , |

所以他们被埋葬在了法国的那座山上。

[bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ɪrz] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][dɪn] ;
**Before their ears had heard the battle din ;**
前 他们的 耳朵 有 听到 这 战斗 din ;

在他们的耳朵听到战斗的喧嚣之前;

[bɪˈfɔːr] [laɪf] [geɪv] [ðem; ðəm][ɪts][drəˈmætɪk] [tʃæns] —
**Before life gave them its dramatic chance —**
前 生活 给予 他们 它是 戏剧性 机会 —

在生活给予他们戏剧性的机会之前——

[ə; eɪ] ['læstɪŋ] [feɪm] , [ɔːr] ['glɔːriəs] [deθ] [tuː; tə][wɪn] .
**A lasting fame , or glorious death to win .**
一个 持久 名声 , 或者 辉煌 死亡 到 赢 .

赢得永垂不朽的名声，或是光荣的死亡。

[jet] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] [griːn] ,
**Yet , looking up beyond their graves of green ,**
然而 , 寻找 向上 超过 他们的 坟墓 的 绿色的 ,

然而，抬头望向他们绿色的坟墓之外，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['werɪŋ] [bænd][ænd; ənd][stɑːr] ;
**I seem to see them wearing band and star ;**
我 似乎 到 看 他们 穿着 乐队 和 星星 ;

我好像看到他们佩戴着带子和星星的饰品;

[men][ɑːr; ər] [riˈwɔːdid] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌʌnˈsiːn]
**Men are rewarded in the Worlds Unseen**
男人 是 奖励 在 这 世界 看不见

在看不见的世界里，男人会得到奖赏。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [daɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
**Not for the way they die , but what they are .**
不是 为了 这 方式 他们 死 , 但 什么 他们 是 .

不是因为他们的死法，而是因为他们的本质。

[piː] . -
**p . 70**
p . -

第70页

[əˈmerɪkən] [bɔɪz] , [həˈloʊ] !
**AMERICAN BOYS , HELLO !**
美国人 男孩们 , 你好 !

美国男孩，你好!

[oʊ] ! [wiː; wi] [lʌv] [ɔːl][ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [spiːk] [ɪn] [frentʃ]
**Oh ! we love all the French , and we speak in French**
哦 ! 我们 爱 全部 这 法语 , 和 我们 说话 在 法语

哦！我们热爱所有法国人，我们也说法语。

[æz; əz] [əˈlɔːŋ] [θruː] [fræns] [wiː; wi][goʊ] .
**As along through France we go .**
作为 沿着 通过 法国 我们 去 .

我们一路穿越法国。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənts][tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [ɑːr; ər] [kiːn] [ænd; ənd] [swiːt]
**But the moments to us that are keen and sweet**
但 这 时刻 到 我们 那 是 敏锐的 和 甜的

但那些对我们来说美好而甜蜜的时刻，却如此珍贵。

[ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːki] [bɔɪz] [wiː; wi] [miːt] ,
**Are the ones when our khaki boys we meet ,**
是 这 一个 什么时候 我们的 卡其色 男孩们 我们 见面 ,

就是我们遇到的那些穿卡其布制服的男孩们。

['stɔ:lwərt] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ænd; ənd] [trɪm] [ænd; ənd] [ni:t] ;
**Stalwart** **and** **handsome** **and** **trim** **and** **neat** **;**
坚定者 和 英俊的 和 修剪 和 整洁的 ;

健壮、英俊、身材匀称、整洁;

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kɔ:l] [tu:; tə] [ðem; ðəm] — - [bɔɪz] , [hə'loʊ] ! -
**And** **we** **call** **to** **them** **—** **-** **Boys** **,** **hello** **!** **-**
和 我们 称呼 到 他们 — - 男孩们 , 你好 ! -

我们向他们喊道:“孩子们,你们好!”

- [hə'loʊ] , [ə'merɪkən] [bɔɪz] ,
**-** **Hello** **,** **American** **boys** **,**
- 你好 , 美国人 男孩们 ,

“你好,美国男孩们,

[lʌk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['laɪfs] [best] [dʒɔɪz] !
**Luck** **to** **you** **,** **and** **life's** **best** **joys** **!**
运气 到 你 , 和 生活的 最好的 喜悦 !

祝你好运,并拥有生活中最美好的快乐!

[ə'merɪkən] [bɔɪz] , [hə'loʊ] !
**American** **boys** **,** **hello** **!**
美国人 男孩们 , 你好 !

美国男孩们,你们好!

- [wi:; wi] ['kudnt] [du:] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [hoʊm] —
**-** **We** **couldn't** **do** **that** **if** **we** **were** **at** **home** **—**
- 我们 不能 做 那 如果 我们 是 在 家 —

“如果我们在家的话,我们就做不到这一点——”

[ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [wʊd] [du:] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
**It** **never** **would** **do** **,** **you** **know** **!**
它 绝不 会 做 , 你 知道 !

你知道,这绝对行不通!

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [jʊə(r)] [toʊld] [hu:z] [hu:] ,
**For** **there** **you** **must** **wait** **till** **you're** **told** **who's** **who** **,**
为了 那里 你 必须 等待 直到 你是 讲述 谁是 WHO ,

因为在那里你必须等到有人告诉你谁是谁。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [naɪs] [foʊks] [du:] .
**And** **to** **meet** **in** **the** **way** **that** **nice** **folks** **do** **.**
和 到 见面 在 这 方式 那 好的 各位 做 .

并以友善的人们应有的方式相聚。

[ðoʊ] [ju:; jʊ] [nu:] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [neɪm] [hi:; hi] [nu:] —
**Though** **you** **knew** **his** **name** **,** **and** **your** **name** **he** **knew** **—**
尽管 你 知道 他的 姓名 , 和 你的 姓名 他 知道 —

虽然你知道他的名字,他也知道你的名字——

[pi:] . -
**p** **.** **71**
p . -

第71页

[ju:; jʊ] ['nevər] [wʊd] [seɪ] - [hə'loʊ] , [hə'loʊ] , [ə'merɪkən] [bɔɪ] !
**You** **never** **would** **say** **'** **Hello** **,** **hello** **,** **American** **boy** **!**
你 绝不 会 说 - 你好 , 你好 , 美国人 男生 !

你永远不会说“你好,你好,美国男孩!”

- [bʌt; bət] [hɪr] [its] [dʒʌst] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] ,
**-** **But** **here** **it's** **just** **a** **joy** **,**
- 但 这里 它是 只是 一个 喜悦 ,

但在这里,只有快乐。

[æz; əz][wi:; wi] [pæs] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒər] [θrɔ:ŋ] ,

| As | we | pass | along | in | the | stranger | throng | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 经过 | 沿着 | 在 | 这 | 陌生人 | 人群 | , |

当我们穿行在陌生的人群中时，

[tu:; tə][kɔ:l] [aʊt] , - [bɔɪz] , [hə'loʊ] !

| To | call | out | , | ' | Boys | , | hello | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 称呼 | 出去 | , | - | 男孩们 | , | 你好 | ! |

喊道："男孩们，你们好！"

- [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hoʊm] ;

| ' | For | each | is | a | brother | away | from | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 每个 | 是 | 一个 | 兄弟 | 离开 | 从 | 家 | ; |

"因为他们都是离家在外的兄弟；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ɪz][soʊ] ,

| And | this | we | are | sure | is | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 我们 | 是 | 当然 | 是 | 所以 | , |

我们确信事实如此。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['loʊnsəm] [spɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['sʌmwer] ,

| There's | a | lonesome | spot | in | his | heart | somewhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 寂寞 | 点 | 在 | 他的 | 心 | 某处 | , |

他心中某个地方，总有一块孤独的角落。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fi:l] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [frendz] [raɪt] [ðer; ðər]

| And | we | want | him | to | feel | there | are | friends | right | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 想 | 他 | 到 | 感觉 | 那里 | 是 | 朋友们 | 正确的 | 那里 |

我们希望他能感受到朋友们就在身边。

[ɪn] [ðɪs] ['fɔ:rən] [lænd] , [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [der]

| In | this | foreign | land | , | and | so | we | dare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 外国的 | 土地 | , | 和 | 所以 | 我们 | 敢 |

在这片异国他乡，我们才敢如此

[tu:; tə][kɔ:l] [aʊt] - [bɔɪz] , [hə'loʊ] ! -

| To | call | out | ' | Boys | , | hello | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 称呼 | 出去 | - | 男孩们 | , | 你好 | ! | - |

喊一声"男生们，你们好！"

- [hə'loʊ] , [ə'merɪkən] [bɔɪz] ,

| ' | Hello | , | American | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 你好 | , | 美国人 | 男孩们 | , |

"你好，美国男孩们，

[lʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd]['laɪfs] [best][dʒɔɪz] !

| Luck | to | you | , | and | life's | best | joys | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运气 | 到 | 你 | , | 和 | 生活的 | 最好的 | 喜悦 | ! |

祝你好运，并拥有生活中最美好的快乐!

[ə'merɪkən] [bɔɪz] , [hə'loʊ] !

| American | boys | , | hello | ! |
|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 男孩们 | , | 你好 | ! |

美国男孩们，你们好!

- [pi:] . -

| ' | p | . | 72 |
|---|---|---|---|
| - | p | . | - |



[di:] [roʊ'ʃæmˌboʊ]

| DE | ROCHAMBEAU |
|---|---|
| 德语 | 罗尚博 |

德罗尚博

[ɑːn][ðə; ði] [ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈmerɪkən] ['bænər]

| ON | THE | PRESENTATION | OF | AN | AMERICAN | BANNER |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 推介会 | 的 | 一个 | 美国人 | 横幅 |

在展示美国国旗时

[tuː; tə][kæmp] [roʊˈʃæmˌboʊ] [baɪ][ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] [diː]

| TO | CAMP | ROCHAMBEAU | BY | THE | MARQUISE | DE |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 营 | 罗尚博 | 经过 | 这 | 侯爵夫人 | 德语 |

前往罗尚博营地，途经侯爵夫人

[roʊˈʃæmˌboʊ] [æt; ət][ tuə; tuːr ] , [fræns] , [dʒuːn][wʌn] , -

| ROCHAMBEAU | AT | TOURS | , | FRANCE | , | JUNE | 1 | , | 1918 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗尚博 | 在 | 旅游 | , | 法国 | , | 六月 | 1 | , | - |

罗尚博于法国图尔，1918 年 6 月 1 日

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [aɪ] ['kæri] [ə'weɪ]

| Here | is | a | picture | I | carry | away |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一个 | 图片 | 我 | 携带 | 离开 |

这是我随身携带的一张照片

[ɑːn] ['mɛməriz] [wɔːl] .

| On | memory's | wall | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 记忆的 | 墙 | . |

在记忆之墙上。

[ə; eɪ] [griːn] [dʒuːn] [deɪ] ,

| A | green | June | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绿色的 | 六月 | 天 | , |

六月里一个绿意盎然的日子。

[ə; eɪ]['goʊldən] [sʌn] [ɪn][æn; ən] ['æməθɪst] [skaɪ] ,

| A | golden | sun | in | an | amethyst | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 金的 | 太阳 | 在 | 一个 | 紫晶 | 天空 | , |

紫水晶般湛蓝的天空中，一轮金色的太阳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bænər] ['floʊtɪŋ] [æz; əz] [haɪ]

| And | a | beautiful | banner | floating | as | high |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 美丽的 | 横幅 | 漂浮的 | 作为 | 高的 |

一面美丽的旗帜高高飘扬

[æz; əz][ðə; ði] ['lɔːfti] [spaɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ tuə; tuːr ] ,

| As | the | lofty | spires | of | the | city | of | Tours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 高远 | 尖塔 | 的 | 这 | 城市 | 的 | 旅游 | , |

如同图尔市高耸的尖顶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['slendər] [mɑːrˈkiːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [pjʊr]

| And | a | slender | Marquise | , | with | a | face | as | pure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 苗条 | 侯爵夫人 | , | 和 | 一个 | 脸 | 作为 | 纯的 |

还有一位身材纤细的侯爵夫人，容貌纯洁无瑕。

[æz; əz][ə; eɪ] ['skʌlptʃərd] [seɪnt] : [waɪl] [stɔːntʃ] [ænd; ənd] [truː]

| As | a | sculptured | saint | : | while | staunch | and | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 雕塑 | 圣 | : | 尽管 | 坚定 | 和 | 真的 |

如同雕塑般的圣人：既坚定又真诚

[ɪn] [nuː] - [wɜːrld] ['kɑːki] [ænd; ənd][oʊld] - [wɜːrld] [bluː] ,

| In | new | - | world | khaki | and | old | - | world | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 新的 | - | 世界 | 卡其色 | 和 | 老的 | - | 世界 | 蓝色的 | , |

以新世界的卡其色和旧世界的蓝色为主色调，

['werɪŋ] [ðer; ðər] ['mɛdəlz] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdɪst] [praɪd] ,

| Wearing | their | medals | with | modest | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 他们的 | 奖牌 | 和 | 谦虚的 | 自豪 | , |

他们谦逊而自豪地佩戴着勋章。

[hɜːr; hər]['stɔːlwərt] ['bɑːdigɑːrd] [stænd][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

| Her | stalwart | bodyguard | stand | at | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坚定的 | 保镖 | 站立 | 在 | 她 | 边 | . |

她忠诚的保镖站在她身边。

['sɪmp(ə)l][ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn]

| Simple | the | picture | ; | but | much | it | may | mean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 这 | 图片 | ; | 但 | 很多 | 它 | 可能 | 意思是 |

图片很简单，但含义却很丰富。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [riːdz] ['ɪntuː][ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] [siːn] ,

| To | one | who | reads | into | and | under | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | WHO | 阅读 | 进入 | 和 | 在下面 | 这 | 场景 | , |

对于一个能深入解读场景背后含义的人来说，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] ['ɑːpjələnt]['aʊər][ænd; ənd] ['weðər] ,

| For | there | , | in | that | opulent | hour | and | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | , | 在 | 那 | 奢华 | 小时 | 和 | 天气 | , |

因为在那里，在那奢华的时刻和天气里，

[tuː] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] [keɪm] ['kloʊzər] [tə'geðər] ;

| Two | great | Republics | came | closer | together | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 伟大的 | 共和国 | 来了 | 更近 | 一起 | ; |

两个伟大的共和国走得更近了;

[piː] . -

| p | . | 73 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第73页

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [keɪm] [lænd][tuː; tə][lænd]

| A | little | nearer | came | land | to | land |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 更近 | 来了 | 土地 | 到 | 土地 |

陆地与陆地之间的距离又近了一步。

[θruː] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] .

| Through | the | magical | touch | of | a | woman's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 神奇 | 触碰 | 的 | 一个 | 女性的 | 手 | . |

通过女人的神奇之手。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [æz; əz][ɪn] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

| And | once | again | as | in | long | ago |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 再次 | 作为 | 在 | 长的 | 前 |

就像很久以前那样。

[ðə; ði][grænd][oʊld] [neɪm] [ʌv; əv][diː] [roʊ'ʃæmˌboʊ]

| The | grand | old | name | of | de | Rochambeau |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛大 | 老的 | 姓名 | 的 | 德 | 罗尚博 |

德罗尚博这个古老的大名

[ʃaɪnz] [fɔːrθ] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][wɜːrld][tuː; tə] [siː] —

| Shines | forth | like | a | star | , | for | our | world | to | see | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 前进 | 喜欢 | 一个 | 星星 | , | 为了 | 我们的 | 世界 | 到 | 看 | — |

像星星一样闪耀，让全世界都能看到——

['aʊər; ɑːr][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] .

| Our | Land | of | the | Brave | , | and | our | Home | of | the | Free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 土地 | 的 | 这 | 勇敢的 | , | 和 | 我们的 | 家 | 的 | 这 | 自由的 | . |

勇敢者的土地，自由的家园。

[piː] . -

| p | . | 74 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第74页

['æftər]
**AFTER**
后

后

['oʊvər][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,
**Over the din of battle ,**
超过 这 din 的 战斗 ,

在震耳欲聋的战斗声中，

['oʊvər][ðə; ði] ['kænənz] - ['ræt(ə)l] ,
**Over the cannons ' rattle ,**
超过 这 大炮 - 嘎嘎作响 ,

在炮声隆隆声中，

['oʊvər][ðə; ði]['straɪd(ə)nt] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][ðer; ðər]['daɪɪŋ] [graʊnz] ,
**Over the strident voices of men and their dying groans ,**
超过 这 刺耳的 声音 的 男人 和 他们的 垂死 呻吟 ,

在男人们刺耳的嗓音和临终的呻吟声中，

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [θroʊnz] .
**I hear the falling of thrones .**
我 听到 这 坠落 的 王座 .

我听见王座崩塌的声音。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][dɪs'ɔːrdər]
**Out of the wild disorder**
出去 的 这 荒野 紊乱

野外紊乱

[ðæt] [spredz] [frʌm; frəm]['bɔːrdər][tuː; tə]['bɔːrdər] ,
**That spreads from border to border ,**
那 传播 从 边界 到 边界 ,

这种现象从一个边境蔓延到另一个边境，

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm] ['æʃɪz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taʊnz] ;
**I see a new world rising from ashes of ancient towns ;**
我 看 一个 新的 世界 上升 从 灰烬 的 古老的 城镇 ;

我看到一个新世界从古老城镇的灰烬中崛起；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʊlər] [wer] [noʊ] [kraʊnz] .
**And the rulers wear no crowns .**
和 这 统治者 穿 不 皇冠 .

统治者们不戴王冠。

['oʊvər][ðə; ði] [blʌd] - [tʃɑːrdʒd] ['wɔːtər] ,
**Over the blood - charged water ,**
超过 这 血 - 带电 水 ,

在血色弥漫的水面上，

['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['slɔːtər] ,
**Over the fields of slaughter ,**
超过 这 字段 的 屠宰 ,

在屠宰场上，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [vɔːlts] [ʌv; əv] [taɪm] , [wer] [laɪ][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] [θɪŋz] ,
**Down to the hidden vaults of Time , where lie the worn - out things ,**
向下 到 这 隐 金库 的 时间 , 在哪里 说谎 这 磨损 - 出去 事物 ,

深入时间的隐秘宝库，那里存放着破旧的事物，

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] .
**I see the passing of kings .**
我 看 这 通过 的 国王 .

我目睹了君王的更迭。

[piː] . -

**p . 75**

p . -



[ðə; ði] ['blæsfəmi] [ʌv; əv] ['gʌnz]

**THE BLASPHEMY OF GUNS**

这 亵渎神明 的 枪支

枪支的亵渎

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['loʊnli] ['moʊmənts] [wen] [gɑːd] [fiːlz]

**There must be lonely moments when God feels**

那里 必须 是 孤独 时刻 什么时候 上帝 感觉

上帝也会有孤独的时刻。

[ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [prer] —

**The need of prayer —**

这 需要 的 祷告 —

祷告的必要性——

[sʌtʃ] ['loʊnli] ['moʊmənts] , ['noʊɪŋ] [nɑːt] ['eniwer] ,

**Such lonely moments , knowing not anywhere ,**

这样的 孤独 时刻 , 会心 不是 任何地方 ,

如此孤独的时刻，不知何去何从。

[ɪn] ['eni] [spɑːt][ɔːr] [pleɪs] ,

**In any spot or place ,**

在 任何 点 或者 地方 ,

在任何地点，

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði][fɑːr] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][væst] [speɪs] ,

**In all the far recesses of vast space ,**

在 全部 这 远的 凹陷处 的 广阔的 空间 ,

在浩瀚宇宙的所有遥远角落，

[dwelz] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [prerz] [meɪ] [raɪz] ,

**Dwells any one to whom His prayers may rise ,**

居住地 任何 一 到 谁 他的 祈祷 可能 上升 ,

凡是祂的祷告能传到的人，祂都住在祂里面。

[ænd; ənd] [ðen] , [mɪ'θɪŋks] — [soʊ]['ɜːrdʒənt][ɪz][hɪz; ɪz] [niːd] —

**And then , methinks — so urgent is His need —**

和 然后 , 我觉得 — 所以 紧迫的 是 他的 需要 —

然后，我想——祂的需要是如此迫切——

[gɑːd][bɪdz][hɪz; ɪz] [prerz] [dɪ'send] .

**God bids His prayers descend .**

上帝 出价 他的 祈祷 下降 .

上帝命令祂的祈祷降临。

[hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] , [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [hiːd] ,

**He that has ears to hear , let him take heed ,**

他 那 有 耳朵 到 听到 , 让 他 拿 注意 ,

凡有耳的，就应当听。

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['gɑːdz] [prerz] [pɔːr'tend] .

**For much God's prayers portend .**

为了 很多 神的 祈祷 预兆 .

上帝的祈祷预示着许多事情。

[gɑːd] [fliŋz] [hɪz; ɪz]['soʊlər] ['sɪstəm] [fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi]

**God flings His solar system forth to be**

上帝 投掷 他的 太阳的 系统 前进 到 是

上帝将祂的太阳系抛向远方

['fɪnɪʃt] [baɪ] ['biːɪŋs] [huː] [bɪ'fɪt] [iːtʃ] [sfɪr] .
**Finished by beings who befit each sphere .**
完成的 经过 生物 WHO 合适 每个 领域 .

由与各自领域相称的存在完成。

[nɑːt]['aʊərz][tuː; tə][praɪ][ðə; ði] ['siːkrɪts] [aʊt][ʌv; əv][mɑːrz] ;
**Not ours to pry the secrets out of Mars ;**
不是 我们的 到 撬 这 秘密 出去 的 火星 ;

我们无权窥探火星的秘密;

['aʊər; ɑːr][wɜːrk][laɪz] [hɪr] .
**Our work lies here .**
我们的 工作 谎言 这里 .

我们的工作就在这里。

[tuː; tə][stɑːr] - [foʊk] [liːv] [ðə; ði][stɑːrz] .
**To star - folk leave the stars .**
到 星星 - 民间 离开 这 明星 .

让星之子离开星辰。

[piː] . -
**p . 76**
p . -

第76页

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] [wɜːrld] [ðæt] [gɪv] [gɑːd] [ker] :
**There must be many worlds that give God care :**
那里 必须 是 许多 世界 那 给 上帝 关心 :

一定有很多世界都对上帝充满关爱:

[jʌŋ] [wɜːrld] [ðæt] [gloʊ] [ænd; ənd][bɜːrn] ,
**Young worlds that glow and burn ,**
年轻的 世界 那 辉光 和 烧伤 ,

闪耀燃烧的年轻世界,

[oʊld] [wɜːrld] [ðæt] [friːz] [ænd; ənd] [feɪd] .
**Old worlds that freeze and fade .**
老的 世界 那 冻结 和 褪色 .

消逝的旧世界。

[ðɪs] [wɜːrld][ɪz]['mænz][kən'sɜːrn] .
**This world is man's concern .**
这 世界 是 男人的 忧虑 .

这个世界是人类关注的焦点。

[mɪ'θɪŋks] [gɑːd][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'meɪd] ,
**Methinks God must be very much dismayed ,**
我觉得 上帝 必须 是 非常 很多 沮丧 ,

我想上帝一定非常失望。

['siːɪŋ] [ðə; ði][juːz][wiː; wi] [meɪk] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**Seeing the use we make of earth to - day ,**
看到 这 使用 我们 制作 的 地球 到 - 天 ,

看看我们今天对地球的使用方式,

[waɪl] [laʊd] [wiː; wi] [preɪ] .
**While loud we pray .**
尽管 大声 我们 祈祷 .

我们大声祈祷。

[læst] [naɪt] , [ɪn] [sliːp] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɜːrθs] [smɔːl] [zoʊn] ,
**Last night , in sleep , beyond the earth's small zone ,**
最后的 夜晚 , 在 睡觉 , 超过 这 地球的 小的 区 ,

昨晚，在睡梦中，超越了地球的小区域，

[əd'ventʃərəsli] [maɪ]['spɪrɪt] [went] [ə'loʊn] ,
**Adventurously** **my** **spirit** **went** **alone** **,**
冒险地 我的 精神 去 独自的 ,

我的灵魂独自冒险前行，

[pæst] ['lesər] ['hɛlz] [ænd; ənd] [ 'hevəns ] , [wer] [soʊlz] [meɪ] [pɔːz]
**Past** **lesser** **hells** **and** **heavens** **,** **where** **souls** **may** **pause**
过去的 较少 地狱 和 天 , 在哪里 灵魂 可能 暂停

越过较低级的地狱和天堂，灵魂或许会在此停留。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['dɛθs] ['lɑːrdʒər] [lɔːz] ,
**To** **learn** **the** **meaning** **of** **death's** **larger** **laws** **,**
到 学习 这 意义 的 死亡人数 更大的 法律 ,

为了了解死亡更深层次规律的意义，

[pæst]['æstrəl] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,
**Past** **astral** **shapes** **and** **bodies** **of** **desire** **,**
过去的 星体 形状 和 身体 的 欲望 ,

过去的星体形态和欲望之躯

[pæst]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['ɑːkeɪndʒəlz] , [haɪ] [ænd; ənd] ['haɪər] ,
**Past** **angels** **and** **archangels** **,** **high** **and** **higher** **,**
过去的 天使 和 大天使 , 高的 和 更高 ,

过去的天使和大天使，越来越高，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv] [speɪs] [ˌaɪ 'tiː][trɑːd] ,
**Until** **the** **pinnacles** **of** **space** **it** **trod** **,**
直到 这 巅峰 的 空间 它 践踏 ,

直到它踏足的太空之巅，

[ðen] , ['ɔːstrʌk] , [pɔːzd] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .
**Then** **,** **awestruck** **,** **paused** **,** **hearing** **the** **voice** **of** **God** **.**
然后 , 惊叹不已 , 暂停 , 听力 这 嗓音 的 上帝 .

然后，他惊叹不已，停顿了一下，仿佛听到了上帝的声音。

- ['mɔːtəlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [ʃeɪpt] [ə; eɪ] [sfɪr]
**'** **Mortals** **of** **earth** **,** **for** **whom** **I** **shaped** **a** **sphere**
- 凡人 的 地球 , 为了 谁 我 形状 一个 领域

"我为世间凡人塑造了一个球体"

( [soʊ] [speɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] ) , - [ðer; ðər]['raɪzɪz][tuː; tə][maɪn] [ɪr]
**(** **So** **spake** **the** **Voice** **)** **,** **'** **there** **rises** **to** **Mine** **ear**
( 所以 说 这 嗓音 ) , - 那里 上升 到 矿 耳朵

(那声音如此说道)，"我的耳朵听见了。"

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['preɪzɪz] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [pliːz] .
**Eternal** **praises** **and** **eternal** **pleas** **.**
永恒 赞扬 和 永恒 请 .

永恒的赞美和永恒的恳求。

[naʊ] , ['æftər] ['sentʃəriz] , [aɪ]['taɪər][ʌv; əv] [ðiːz] .
**Now** **,** **after** **centuries** **,** **I** **tire** **of** **these** **.**
现在 , 后 几个世纪 , 我 胎 的 这些 .

几个世纪过去了，我已经厌倦了这些。

[hæv; həv][jiː; ji][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪkɚz] [niːdz] ,
**Have** **ye** **no** **knowledge** **of** **the** **Maker's** **needs** **,**
有 是的 不 知识 的 这 制造商的 需求 ,

你们难道不了解造物主的需要吗?

[jiː; ji] [huː] [æsk] ['feivəz] [ænd; ənd] [huː] [preɪz] [baɪ] [kriːdz] ?
**Ye** **who** **ask** **favours** **and** **who** **praise** **by** **creeds** **?**
叶 WHO 问 恩惠 和 WHO 称赞 经过 信条 ?

你们这些求人恩惠、用信条赞美的人啊!

[piː] . -

| p | . | 77 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[waɪ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [sə'faist]

| Why | has | it | not | sufficed |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 它 | 不是 | 足够了 |

为什么这还不够?

[ðæt] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðɪs] [smɔːl] [ɜːrθ] [aɪ][sent] [greɪt] [kraɪst] ,

| That | unto | this | small | earth | I | sent | great | Christ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 到 | 这 | 小的 | 地球 | 我 | 发送 | 伟大的 | 基督 | , |

我派遣伟大的基督来到这渺小的地球上,

[dɪ'vaɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][mæn] ,

| Divine | expression | of | the | mortal | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 神圣的 | 表达 | 的 | 这 | 凡人 | 男人 | , |

凡人身上的神性表达,

[tuː; tə][eɪd][maɪ][plæn] ?

| To | aid | my | plan | ? |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 援助 | 我的 | 计划 | ? |

为了帮助我实施计划?

- [waɪ] [æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] [wen] [ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ?

| ' | Why | ask | for | more | when | all | has | been | refused | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 问 | 为了 | 更多的 | 什么时候 | 全部 | 有 | 到过 | 拒绝 | ? |

"既然所有要求都被拒绝了,为什么还要奢求更多呢?"

[waɪ] [preɪz] [maɪ] [neɪm] [huː] ['aʊərli] [ˌeɪ 'em][ə'bjuːzd] ?

| Why | praise | My | name | Who | hourly | am | abused | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 称赞 | 我的 | 姓名 | WHO | 每小时 | 是 | 受虐 | ? |

为什么赞美我这个时时受辱的人?

[waɪ] [siːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːr] ['hev(ə)n] , [wen] [ɪn][juː; jʊ] [dwelz]

| Why | seek | for | Me | or | heaven | , | when | in | you | dwells |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 寻找 | 为了 | 我 | 或者 | 天堂 | , | 什么时候 | 在 | 你 | 居住地 |

为何要寻求我或天堂,你心中就已存在?

[heɪts] ['lʊrɪd] ['hɛlz] ?

| Hate's | lurid | hells | ? |
|---|---|---|---|
| 仇恨 | 骇人的 | 地狱 | ? |

仇恨的骇人地狱?

- [pər'sɪstənt] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] [pliːz] —

| ' | Persistent | praises | and | persuasive | pleas | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 执着的 | 赞扬 | 和 | 有说服力的 | 请 | — |

"持续不断的赞扬和恳求——

[aɪ]['taɪər] , [aɪ]['taɪər][ʌv; əv] [ðiːz] ;

| I | tire | , | I | tire | of | these | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 胎 | , | 我 | 胎 | 的 | 这些 | ; |

我厌倦了,我真的厌倦了这些;

[bʌt; bət][aɪ] , [ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪljən] [sʌnz] ,

| But | I | , | the | Maker | of | a | billion | suns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | , | 这 | 制造商 | 的 | 一个 | 十亿 | 太阳 | , |

但我,亿万太阳的创造者,

[æsk][men][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['blæsfəmi] [ʌv; əv]['gʌnz] .

| Ask | men | to | stop | the | blasphemy | of | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 男人 | 到 | 停止 | 这 | 亵渎神明 | 的 | 枪支 | . |

要求男人们停止亵渎枪支的行为。

- [ðɪs] [ɪz]['gɑːdz] [prer] .
' **This** **is** **God's** **prayer** **.**
- 这 是 神的 祷告 .

这是上帝的祷告。

( [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['meni] [wɜːrld] [ðæt] [gɪv] [gɑːd] [ker] . )
**(** **There** **must** **be** **many** **worlds** **that** **give** **God** **care** **.** **)**
( 那里 必须 是 许多 世界 那 给 上帝 关心 . )

（一定有很多世界都对上帝充满关爱。）

[piː] . -
**p** **.** **78**
p . -

第78页

[ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv] [piːs]
**THE** **CRIMES** **OF** **PEACE**
这 犯罪 的 和平

和平罪行

['mjuːzɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
**Musing** **upon** **the** **tragedies** **of** **earth** **,**
沉思 之上 这 悲剧 的 地球 ,

沉思着人世间的种种悲剧，

[ʌv; əv] [iːtʃ] [nuː] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['aʊər] ['gɪvz] [bɜːrθ] ,
**Of** **each** **new** **horror** **which** **each** **hour** **gives** **birth** **,**
的 每个 新的 恐怖 哪个 每个 小时 给予 出生 ,

每时每刻都在孕育着新的恐怖，

[ʌv; əv][sɪnz] [ðæt] [skɑːr][ænd; ənd] ['kruːəlti]
**Of** **sins** **that** **scar** **and** **cruelties**
的 罪孽 那 瘢痕 和 残忍

罪恶留下的伤痕和残酷

[ðæt] [blaɪt]
**that** **blight**
那 枯萎病

那场灾难

['laɪfs] ['lɪt(ə)l]['siːz(ə)n] , [ment] [fɔːr; fər]['mænz] [dɪ'laɪt] ,
**Life's** **little** **season** **,** **meant** **for** **man's** **delight** **,**
生活的 小的 季节 , 意思是 为了 男人的 喜 ,

人生短暂的时光，是为了取悦人类而设的。

[mɪ'θɔːt] [ðoʊz] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] [kraɪmz]
**Methought** **those** **monstrous** **and** **repellent** **crimes**
我的想法 那些 滔天 和 驱虫剂 犯罪

我想到那些骇人听闻、令人作呕的罪行

[wɪtʃ] [heɪt] [en'dʒendəz] [ɪn][wɔːr] - ['hiːtɪd] [taɪmz] ,
**Which** **hate** **engenders** **in** **war** **-** **heated** **times** **,**
哪个 恨 产生 在 战争 - 加热 时代 ,

战争时期滋生的仇恨是什么？

[tuː; tə]['gɑːdz] [greɪt] [hɑːrt] [brɪŋ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'sper]
**To** **God's** **great** **heart** **bring** **not** **so** **much** **despair**
到 神的 伟大的 心 带来 不是 所以 很多 绝望

不要给上帝伟大的心灵带来太多绝望

[æz; əz] ['ʌðər] [sɪnz] [wɪtʃ] ['flɜːrɪʃ] ['evriwer]
**As** **other** **sins** **which** **flourish** **everywhere**
作为 其他 罪孽 哪个 繁荣 到处

如同其他罪恶一样，它们在各地盛行。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [taɪmz] — [boʊld][sɪnz] , [ber] - [feɪst] [ænd; ənd] [praʊd] ,

| And | in | all | times | — | bold | sins | , | bare | - | faced | and | proud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | 时代 | — | 大胆的 | 罪孽 | , | 裸 | - | 面对 | 和 | 自豪的 | , |

无论在哪个时代——明目张胆、厚颜无耻、趾高气扬的罪恶，

[ˌʌnˈtʃekt] [baɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][baɪ] [tʃɜːrtʃ] [əˈlaʊd] ,

| Unchecked | by | college | , | and | by | Church | allowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未经核实 | 经过 | 大学 | , | 和 | 经过 | 教会 | 允许 | , |

大学不加制止，教会也默许，

[ˈlɪftɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlʌsti] [ˈhedz] [laɪk] [ˈʌgli] [wiːdz]

| Lifting | their | lusty | heads | like | ugly | weeds |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 他们的 | 好色的 | 头部 | 喜欢 | 丑陋的 | 杂草 |

它们像丑陋的杂草一样抬起淫荡的头颅

[əˈbʌv] [waɪz] [ˈpriːˌsɛpts] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [kriːdz] ,

| Above | wise | precepts | and | religious | creeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 明智的 | 戒律 | 和 | 宗教 | 信条 | , |

凌驾于智慧箴言和宗教信条之上，

[ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ] [ræŋk][ɪn] [ˈprɑːspərəs] [deɪz] [ʌv; əv] [piːs] .

| And | growing | rank | in | prosperous | days | of | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生长 | 秩 | 在 | 繁荣 | 天 | 的 | 和平 | . |

在和平繁荣的年代，地位不断提升。

[θɪŋk] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈiːvəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [wʊd] [siːs]

| Think | you | the | evils | of | this | world | would | cease |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 你 | 这 | 罪恶 | 的 | 这 | 世界 | 会 | 停止 |

你以为这世间的邪恶就会停止吗?

[wɪð; wɪθ] [ˈwɔrz] [seˈseɪʃn] ?

| With | war's | cessation | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 战争的 | 停止 | ? |

随着战争的结束?

[ɪf] [ˈgɑːdz] [aɪz] [noʊ] [terz] ,

| If | God's | eyes | know | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 神的 | 眼睛 | 知道 | 眼泪 | , |

如果上帝的双眼懂得泪水，

[mɪˈθɪŋks] [hiː; hi] [wiːps] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈweɪstɪd] [ˈjɪrz]

| Methinks | He | weeps | more | for | the | wasted | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我觉得 | 他 | 哭泣 | 更多的 | 为了 | 这 | 浪费 | 年 |

我觉得他更多的是在为那些虚度的岁月而哭泣。

[piː] . -

| p | . | 79 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第79页

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːst] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɜːrθli] [laɪf] —

| And | the | lost | meaning | of | this | earthly | life | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 丢失的 | 意义 | 的 | 这 | 尘世的 | 生活 | — |

而尘世生活的意义也随之消逝——

[ðɪs] [bɪg] , [briːf] [laɪf] — [ðæn; ðən][ˈoʊvər] [ˈblʌdi] [straɪf] .

| This | big | , | brief | life | — | than | over | bloody | strife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | , | 简短的 | 生活 | — | 比 | 超过 | 血腥 | 冲突 | . |

短暂而辉煌的一生——胜过血腥的斗争。

[jeɪ] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [miːn] , [liːn] [sɪnz][gɑːd][mʌst; məst][əbˈhɔːr]

| Yea | ; | there | are | mean | , | lean | sins | God | must | abhor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 那里 | 是 | 意思是 | , | 倾斜 | 罪孽 | 上帝 | 必须 | 痛恨 |

是的；有些卑鄙无耻的罪行，是上帝必须憎恶的。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fætɪd] , [blʌd] - [drʌŋk] ['mɑːnstər] , [wɔːr] .

| More | than | the | fatted | , | blood | - | drunk | monster | , | War | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 这 | 肥胖 | , | 血 | - | 醉 | 怪物 | , | 战争 | . |

比肥胖嗜血的怪物——战争——更甚。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] , [gɑːd]

| Looking | from | His | place | , | looking | from | His | high | place | among | the | stars | , | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 从 | 他的 | 地方 | , | 寻找 | 从 | 他的 | 高的 | 地方 | 之中 | 这 | 明星 | , | 上帝 |

[sɔː] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [lænd] —

| saw | a | peaceful | land | — |
|---|---|---|---|---|
| 锯 | 一个 | 和平 | 土地 | — |

上帝从祂的居所，从祂在群星间的高处俯瞰，看到了一片宁静祥和的土地——

[ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['fɜːrtl] [fiːldz] [ænd; ənd]['goʊldən] ['hɑːvists] — [ænd; ənd] [greɪt] ['sɪtiz] [huːz]

| A | land | of | fertile | fields | and | golden | harvests | — | and | great | cities | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 土地 | 的 | 沃 | 字段 | 和 | 金的 | 收获 | — | 和 | 伟大的 | 城市 | 谁 |

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [spaɪəz] [pɪrst] [ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

| innumerable | spires | pierced | the | vault | of | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无数 | 尖塔 | 穿孔 | 这 | 金库 | 的 | 天堂 | , |

一片拥有肥沃田野和金色丰收的土地——以及无数尖塔直插云霄的伟大城市，

[laɪk] ['beɪənɪts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑːrmi] .

| like | bayonets | of | an | invading | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 刺刀 | 的 | 一个 | 入侵 | 军队 | . |

就像入侵军队的刺刀一样。

[ænd; ənd][gɑːd] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] [ə'laʊd] , [gɑːd] [sed] :

| And | God | said | , | speaking | unto | Himself | aloud | , | God | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上帝 | 说 | , | 请讲 | 到 | 他本人 | 大声 | , | 上帝 | 说 | : |

上帝自言自语道：

- [piːs] [ænd; ənd] ['paʊər] [ænd; ənd] ['plenti] [hæv; həv][aɪ]['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] [lænd] ;

| ' | Peace | and | power | and | plenty | have | I | given | unto | this | land | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和平 | 和 | 力量 | 和 | 很多 | 有 | 我 | 给定 | 到 | 这 | 土地 | ; |

我赐予这片土地和平、力量和富饶；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tɔːl] ['stiːpl] [ɑːr; ər] ['mɔnjumənts] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | those | tall | steeples | are | monuments | to | Me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 高的 | 尖顶 | 是 | 纪念碑 | 到 | 我 | . |

那些高耸的尖顶是我的纪念碑。

[naʊ] [let][maɪ]['piːp(ə)l] [rɪ'viːl] [ðəm'selvz] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [ðer; ðər][wɜːrks] ,

| Now | let | My | people | reveal | themselves | , | that | I | may | see | their | works | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 让 | 我的 | 人们 | 揭示 | 他们自己 | , | 那 | 我 | 可能 | 看 | 他们的 | 作品 | , |

现在让我的子民显露自己，好让我看看他们的作为。

[dʌn] [ɪn][maɪ] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrtl] [lænd][ʌv; əv] [piːs] .

| done | in | My | name | in | a | fertile | land | of | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 在 | 我的 | 姓名 | 在 | 一个 | 沃 | 土地 | 的 | 和平 | . |

奉我的名，在和平肥沃的土地上完成。

[aɪ] [wɪl] [wɪð'drɔː] [maɪn] [aɪz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] ,

| I | will | withdraw | Mine | eyes | from | other | worlds | that | I | may | behold | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 提取 | 矿 | 眼睛 | 从 | 其他 | 世界 | 那 | 我 | 可能 | 看哪 | 他们 | , |

我将收回我的双眼，不再注视其他世界，以便我能亲眼目睹它们。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [bɪ'hoʊld] [ðiːz] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [sent] [kraɪst] — [ðeɪ] [huːz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

| that | I | may | behold | these | people | to | whom | I | sent | Christ | — | they | whose | innumerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 看哪 | 这些 | 人们 | 到 | 谁 | 我 | 发送 | 基督 | — | 他们 | 谁 | 无数 |

[spaɪəz] [pɪrs] [maɪ] [bluː] [vɔːlt] [laɪk] ['beɪənɪts] .

| spires | pierce | My | blue | vault | like | bayonets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖塔 | 刺穿 | 我的 | 蓝色的 | 金库 | 喜欢 | 刺刀 | . |

使我能亲眼目睹我派遣基督去往的这些人民——他们无数的尖顶像刺刀一样刺穿我的蓝色穹顶。

[gɑːd] [sɔː] [ðə; ði] ['restləs] , ['aɪd(ə)l] [rɪtʃ] [ɪn] [klʌb] [ænd; ənd] [ˌkæbə'reɪ] ,
**God saw the restless , idle rich in club and cabaret ,**
上帝 锯 这 不安 , 闲置的 富有的 在 俱乐部 和 歌舞表演 ,

上帝看到那些在夜总会和歌舞厅里游手好闲、无所事事的富人，

[miːt] - [gɔːdʒd] , [waɪn] - [fɪld] , [ðeɪ] [pleɪd] [ænd; ənd] [priːnd] [ænd; ənd] [dɑːnst] [tɪl] [dɑːn] [oʊ] -
**Meat - gorged , wine - filled , they played and preened and danced till dawn o '**
肉 - 饱食 , 葡萄酒 - 已填 , 他们 玩 和 精心打扮 和 跳舞 直到 黎明 o -
[deɪ] ;
**day ;**
天 ;

他们吃饱了肉，喝饱了酒，玩耍、梳妆打扮、跳舞，直到天亮；

[ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] [spɔːrts] ; [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] [lʌv] ; [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [geɪ] .
**They played at sports ; they played at love ; they played at being gay .**
他们 玩 在 运动的 ; 他们 玩 在 爱 ; 他们 玩 在 存在 同性恋 .

他们玩弄体育运动；他们玩弄爱情；他们玩弄同性恋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] ['empti] , [sɪlk] - [klæd] ['ʃɛlz] ; [ðer; ðər] [soʊlz] [hæd; həd] [liːkt] [ə'weɪ] .
**They were but empty , silk - clad shells ; their souls had leaked away .**
他们 是 但 空的 , 丝绸 - 覆膜 贝壳 ; 他们的 灵魂 有 泄露 离开 .

它们只不过是空洞的、丝绸包裹的躯壳；它们的灵魂早已流失殆尽。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [swet] - [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪl] [wer] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['tɔɪld] ,
**He saw the sweat - shop and the mill where little children toiled ,**
他 锯 这 汗 - 店铺 和 这 磨 在哪里 小的 孩子们 辛勤劳作 ,

他看到了血汗工厂和童工们辛勤劳作的工厂。

[ðə; ði] ['sʌnləs] [ruːmz; rʊmz] [wer] ['mʌðərz] [sleivd] [ænd; ənd] [ˌʌn'bɔːrn] [soʊlz] [wɜːr; wər] [spɔɪld] ;
**The sunless rooms where mothers slaved and unborn souls were spoiled ;**
这 无日光 房间 在哪里 母亲们 奴隶 和 未出生的 灵魂 是 被宠坏了 ;

阴暗的房间里，母亲们在那里劳作，未出生的灵魂在那里被摧残；

[waɪl] [ðoʊz] [huːz] ['griːdi] , ['selfɪʃ] [laɪvz; lɪvz] [hæd; həd] [θrʌst] [ðə; ði] ['tɔɪlərz] [ðer; ðər] ,
**While those whose greedy , selfish lives had thrust the toilers there ,**
尽管 那些 谁 贪婪的 , 自私 生活 有 推力 这 辛勤劳作者 那里 ,

而那些贪婪自私的人，正是他们的生活将劳动者推到了那样的境地。

[hiː; hi] [sɔː] [wɜːrl] [daʊn] [brɔːd] ['ævəˌnjʊs] , [kloʊðd] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] ['reɪmənt] [fer] .
**He saw whirled down broad avenues , clothed all with raiment fair .**
他 锯 旋转 向下 广阔 途径 , 穿着衣服 全部 和 服饰 公平的 .

他看到一群人沿着宽阔的大道飞驰而下，个个都穿着华丽的服饰。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] ['hoʊmz] [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [goʊld] [kæn; kən] [gɪv]
**He saw in homes made beautiful with all that gold can give**
他 锯 在 房屋 制成 美丽的 和 全部 那 金子 能 给

他看到那些用黄金打造的美丽家园。

[ʌn'hæpi] [soʊlz] [æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ] [laɪf] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
**Unhappy souls at odds with life , not knowing how to live .**
不开心 灵魂 在 赔率 和 生活 , 不是 会心 如何 到 居住 .

与生活格格不入、不知如何生活的不幸灵魂。

[hiː; hi] [sɔː] [fer] , ['pæmpərd] ['wɪmɪn] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [mʌðɚhʊdz] [swiːt] [dʒɔɪ] ,
**He saw fair , pampered women turn from motherhood's sweet joy ,**
他 锯 公平的 , 娇惯 女性 转动 从 母性的 甜的 喜悦 ,

他看到那些娇生惯养的美丽女性放弃了为人母的甜蜜喜悦，

[əb'sest] [wɪð; wɪθ] ['meθədz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ɔ:r]['meɪniə][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] .

| Obsessed | with | methods | to | prevent | or | mania | to | destroy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痴迷 | 和 | 方法 | 到 | 防止 | 或者 | 狂热 | 到 | 破坏 | . |

痴迷于预防的方法，或是疯狂地想要摧毁。

[pi:] . -

| p | . | 81 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[hi:; hi] [sɔ:] [men] [sel] [ðer; ðər] [soʊlz] [tu:; tə] [vaɪs] [ænd; ənd] ['ævərɪs] [ænd; ənd] [gri:d] ;

| He | saw | men | sell | their | souls | to | vice | and | avarice | and | greed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 男人 | 卖 | 他们的 | 灵魂 | 到 | 副 | 和 | 贪婪 | 和 | 贪婪 | ; |

他目睹人们为了恶习、贪婪和欲望而出卖自己的灵魂;

[hi:; hi] [hɜ:rd] [reɪs] ['kwɔ:rəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪs] [ænd; ənd] [kri:d] [dɪ'kraɪŋ] [kri:d] ;

| He | heard | race | quarrelling | with | race | and | creed | decrying | creed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 种族 | 争吵 | 和 | 种族 | 和 | 信条 | 谴责 | 信条 | ; |

他听到种族之间互相争吵，信仰之间互相谴责;

[ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [welθ] [ænd; ənd] [weɪst] [hi:; hi] [sɔ:] , [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [wɑ:nt][ænd; ənd] [ni:d] .

| And | shameful | wealth | and | waste | He | saw | , | and | shameful | want | and | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可耻 | 财富 | 和 | 浪费 | 他 | 锯 | , | 和 | 可耻 | 想 | 和 | 需要 | . |

他看到了可耻的财富和浪费，也看到了可耻的匮乏和需要。

[hi:; hi] [sɔ:] [boʊld]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [kʌm] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]['sku:lru:m,'sku:lrʊm] , [blaɪnd]

| He | saw | bold | little | children | come | from | church | and | schoolroom | , | blind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 大胆的 | 小的 | 孩子们 | 来 | 从 | 教会 | 和 | 教室 | , | 瞎的 |

他看到一些勇敢的小孩从教堂和教室里出来，他们双目失明。

[tu:; tə] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] ['lesər] [θɪŋz] , [ʌn'fi:lɪŋ] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] ;

| To | suffering | of | lesser | things | , | unfeeling | and | unkind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 痛苦 | 的 | 较少 | 事物 | , | 冷漠无情 | 和 | 不友善 | ; |

对轻微的痛苦，冷酷无情;

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [tɔ:nt] [ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] [ti:z] [ðer; ðər] [fɜ:rd] [ænd; ənd] ['feðərd] [kɪn] ;

| He | heard | them | taunt | the | poor | , | and | tease | their | furred | and | feathered | kin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 他们 | 嘲讽 | 这 | 贫穷的 | , | 和 | 逗 | 他们的 | 毛茸茸的 | 和 | 羽毛 | 亲属 | ; |

他听到他们嘲笑穷人，戏弄他们的毛茸茸和长着羽毛的同类;

[ænd; ənd][noʊ] [vɔɪs] [speɪk] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɔ:r] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wʌz; wəz][sɪn] .

| And | no | voice | spake | from | home | or | church | to | tell | them | this | was | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 嗓音 | 说 | 从 | 家 | 或者 | 教会 | 到 | 告诉 | 他们 | 这 | 曾是 | 罪 | . |

家中或教会里没有人站出来告诉他们这是罪过。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['wu:ndɪd] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['weɪstfl] ['gʌnz] [rɪ'pɔ:rt] ;

| He | heard | the | cry | of | wounded | things | , | the | wasteful | gun's | report | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 哭 | 的 | 受伤 | 事物 | , | 这 | 浪费 | 枪的 | 报告 | ; |

他听到了受伤动物的哀嚎，听到了枪炮的轰鸣;

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['mɔ:rbɪd] [kreɪz] [tu:; tə] [kɪl] , [wɪtʃ] ['krɪstʃən] [men] [kɔ:ld] [spɔ:rt] .

| He | saw | the | morbid | craze | to | kill | , | which | Christian | men | called | sport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 病态的 | 狂热 | 到 | 杀 | , | 哪个 | 基督教 | 男人 | 称为 | 运动 | . |

他目睹了基督徒们称之为运动的病态杀戮狂热。

[ænd; ənd] [ðen] [gɑ:d][hɪd][hɪz; ɪz] ['gri:vɪŋ] [feɪs] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][wɔ:l][ʌv; əv][klaʊd] ,

| And | then | God | hid | His | grieving | face | behind | a | wall | of | cloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 上帝 | 隐藏 | 他的 | 悲伤 | 脸 | 在后面 | 一个 | 墙 | 的 | 云 | , |

然后，上帝将祂悲伤的脸庞隐藏在云墙之后。

[ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðeɪ] [sed] , - [ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔ:rm] - — [bʌt; bət][gɑ:d][hæd; həd][wept] [ə'laʊd] .

| On | earth | they | said | , | ' | A | thunder | - | storm | ' | — | but | God | had | wept | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 地球 | 他们 | 说 | , | - | 一个 | 雷 | - | 风暴 | - | — | 但 | 上帝 | 有 | 哭泣 | 大声 | . |

人间有人说：“雷雨”，但上帝却放声痛哭。

[piː] . -

| p | . | 82 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

| IT | MAY | BE |
|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 |

也许是

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ;

| Let | us | be | silent | for | a | little | while | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 是 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | ; |

让我们安静一会儿;

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [stɪl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

| Let | us | be | still | and | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 是 | 仍然 | 和 | 听 | . |

让我们安静下来，仔细聆听。

[wiː; wi] [meɪ] [hɪr]

| We | may | hear |
|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 听到 |

我们可能会听到

['ekoʊz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [wɜːrld] [nɑːt][fɑːr][ə; eɪ] [weɪ] .

| Echoes | from | other | worlds | not | far | a | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回声 | 从 | 其他 | 世界 | 不是 | 远的 | 一个 | 方式 | . |

来自不远处其他世界的回声。

['sɪti] [ɑːn] ['sɪti] ['raɪzɪŋ] , ['stiːpl] [aʊt] - ['tɑːpɪŋ] ['stiːpl] ,

| City | on | city | rising | , | steeple | out | - | topping | steeple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 城市 | 在 | 城市 | 上升 | , | 尖顶 | 出去 | - | 配料 | 尖顶 | , |

城市拔地而起，尖顶层层叠加，

['geɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːrdɪŋ] [ænd; ənd] ['spendɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɑːmiz] [ɑːn]['bæt(ə)l][bent] ,

| Gaining | and | hoarding | and | spending | , | and | armies | on | battle | bent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 和 | 囤积 | 和 | 开支 | , | 和 | 军队 | 在 | 战斗 | 弯曲 | , |

获取、囤积、消费，以及随时准备作战的军队，

['piːp(ə)l][ænd; ənd]['piːp(ə)l][ænd; ənd]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]['evər] [mɔːr] ['hjuːmən]['piːp(ə)l] —

| People | and | people | and | people | , | and | ever | more | human | people | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 和 | 人们 | 和 | 人们 | , | 和 | 曾经 | 更多的 | 人类 | 人们 | — |

人，人，人，而且是越来越多的人——

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] !

| This | is | not | all | of | creation | , | this | is | not | all | that | was | meant | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 全部 | 的 | 创建 | , | 这 | 是 | 不是 | 全部 | 那 | 曾是 | 意思是 | ! |

这并非造物的全部，这并非存在的全部意义!

[ɜːrθ] [ɑːn][ɪts]['ɔːrbɪt] ['spɪnɪŋ] ,

| Earth | on | its | orbit | spinning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 在 | 它是 | 轨道 | 旋转 | , |

地球在其轨道上自转，

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][end][ɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

| This | is | not | end | or | beginning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 结尾 | 或者 | 开始 | ; |

这既不是结束也不是开始;

[ðæt] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trɪljən] [sfiəz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['iːθər] [həːld] :

| That | is | but | one | of | a | trillion | spheres | out | into | the | ether | hurled | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 但 | 一 | 的 | 一个 | 兆 | 球体 | 出去 | 进入 | 这 | 醚 | 投掷 | : |

那只是抛入虚空中的数万亿个球体中的一个:

[piː] . -

**p . 83**

p . -



[wiː; wi] [muːv] [ɪn][ə; eɪ][zoʊn][ʌv; əv]['wʌndər] ,

| We | move | in | a | zone | of | wonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 移动 | 在 | 一个 | 区 | 的 | 想知道 | , |

我们置身于惊奇之中，

[ænd; ənd]['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['plænɪt][ænd; ənd]['ʌndər]

| And | over | our | planet | and | under |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 我们的 | 行星 | 和 | 在下面 |

在我们的星球上和下方

[ɑːr; ər] ['ɪnfɪnət] ['ɔːrdərz][ʌv; əv] ['biːɪŋs] [ænd; ənd] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][wɜːrld][ɑːn][wɜːrld] .

| Are | infinite | orders | of | beings | and | marvels | of | world | on | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 无限 | 订单 | 的 | 生物 | 和 | 奇迹 | 的 | 世界 | 在 | 世界 | . |

存在着无穷无尽的生命秩序和世界层层叠叠的奇迹。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['kjʊriəs] ['piːp(ə)l][ænd; ənd]['reɪsɪz] ,

| There | may | be | moving | among | us | curious | people | and | races | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 移动 | 之中 | 我们 | 好奇的 | 人们 | 和 | 种族 | , |

我们之中或许潜藏着一些好奇心强的人和种族，

[foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði][væst][stɑːr]['speɪsɪz] .

| Folk | of | the | fourth | dimension | , | folk | of | the | vast | star | spaces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 民间 | 的 | 这 | 第四 | 方面 | , | 民间 | 的 | 这 | 广阔的 | 星星 | 空间 | . |

来自第四维度的人们，来自浩瀚星空的人们。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] ,

| They | may | be | trying | to | reach | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 是 | 尝试 | 到 | 抵达 | 我们 | , |

他们可能试图联系我们，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es]

| They | may | be | longing | to | teach | us |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 是 | 渴望 | 到 | 教 | 我们 |

他们或许渴望教导我们。

[θɪŋz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] .

| Things | we | are | longing | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 我们 | 是 | 渴望 | 到 | 知道 | . |

我们渴望了解的事情。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ,

| If | it | is | so | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 所以 | , |

如果真是这样的话，

['vɔɪsɪz] [laɪk] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [hɜːrd] [ɪn] ['ɝːθs] ['raɪət] ,

| Voices | like | these | are | not | heard | in | earth's | riot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 喜欢 | 这些 | 是 | 不是 | 听到 | 在 | 地球的 | 暴动 | , |

在人间的骚乱中，听不到这样的声音。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['kwaɪət] .

| Let | us | be | quiet | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 是 | 安静的 | . |

我们安静点。

['klæsɪz] [wɪð; wɪθ] ['klæsɪz] [dis'pjuːtɪŋ] , ['neɪʃ(ə)n] ['wɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ]['neɪʃ(ə)n] ,

| Classes | with | classes | disputing | , | nation | warring | with | nation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | 和 | 课程 | 争议 | , | 国家 | 战争 | 和 | 国家 | , |

阶级之间争斗，国家之间交战。

['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['oʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [liːd] — [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] !

| Building | and | owning | and | seeking | to | lead | — | this | is | not | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建筑 | 和 | 拥有 | 和 | 寻求 | 到 | 带领 | — | 这 | 是 | 不是 | 全部 | ! |

建设、拥有和寻求领导——这还不是全部!

['endləs] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ,

| Endless | the | works | of | creation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 无尽的 | 这 | 作品 | 的 | 创建 | , |

造物主的杰作无穷无尽,

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr][kɔːl]

| There | may | be | waiting | our | call |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 等待 | 我们的 | 称呼 |

可能有人在等着我们的电话

['biːɪŋs] [ɪn] ['nʌmbərləs] ['liːdʒənz] ,

| Beings | in | numberless | legions | , |
|---|---|---|---|---|
| 生物 | 在 | 无数 | 军团 | , |

无数军团中的生物,

['dweləɾz] [ɪn] ['rerɪfaɪd] ['riːdʒənz] ,

| Dwellers | in | rarefied | regions | , |
|---|---|---|---|---|
| 居民 | 在 | 稀有 | 地区 | , |

居住在稀疏地区的人们,

['dʒɜːrnɪɪŋ] ['^ɔdwəd] [laɪk][ˌjuː 'es] ,

| Journeying | Godward | like | us | , |
|---|---|---|---|---|
| 旅程 | 向神而行 | 喜欢 | 我们 | , |

和我们一样,踏上通往神的旅程

[piː] . -

| p | . | 84 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第84页

[ə'lɪst][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən] ,

| Alist | for | a | word | to | be | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 名单 | 为了 | 一个 | 单词 | 到 | 是 | 说 | , |

有发言权的人,

[ə'wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn][ɔːr][ə; eɪ]['toʊkən] .

| Awatch | for | a | sign | or | a | token | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 为了 | 一个 | 符号 | 或者 | 一个 | 令牌 | . |

留意某种迹象或信号。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðʌs] ,

| If | it | be | thus | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 因此 | , |

如果情况真是如此,

[haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [griːv] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['raɪətəs] [nɔɪz]

| How | they | must | grieve | at | our | riotous | noise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 必须 | 悲伤 | 在 | 我们的 | 暴乱的 | 噪音 |

他们该如何哀悼我们喧闹的噪音呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][kɔːl] ['duːtiz] [ænd; ənd][dʒɔɪz] !

| And | the | things | we | call | duties | and | joys | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事物 | 我们 | 称呼 | 职责 | 和 | 喜悦 | ! |

还有我们称之为责任和快乐的那些事!

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ;

| Let | us | be | silent | for | a | little | while | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 是 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | ; |

让我们安静一会儿;

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [stɪl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

| Let | us | be | still | and | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 是 | 仍然 | 和 | 听 | . |

让我们安静下来，仔细聆听。

[wiː; wi] [meɪ] [hɪr]

| We | may | hear |
|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 听到 |

我们可能会听到

['ekoʊz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [wɜːrld] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

| Echoes | from | other | worlds | not | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回声 | 从 | 其他 | 世界 | 不是 | 远的 | 离开 | . |

来自不远处其他世界的回声。

[piː] . -

| p | . | 85 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第85页

[ðen] [ænd; ənd] [naʊ]

| THEN | AND | NOW |
|---|---|---|
| 然后 | 和 | 现在 |

过去与现在

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [ ə'gɔn ] , [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['jɪrz] ,

| A | little | time | agone | , | a | few | brief | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 时间 | 曾经 | , | 一个 | 很少 | 简短的 | 年 | , |

不久之前，短短几年前，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['bjuːtiəs] ['bɔːrdərz] ;

| And | there | was | peace | within | our | beauteous | borders | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 和平 | 之内 | 我们的 | 美丽的 | 边界 | ; |

我们美丽的国土上一片祥和；

[piːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ] [fɪrz]

| Peace | , | and | a | prosperous | people | , | and | no | fears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | , | 和 | 一个 | 繁荣 | 人们 | , | 和 | 不 | 恐惧 |

和平，人民繁荣，无所畏惧

[ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][ɪts][dɪs'ɔːrdərz] .

| Of | war | and | its | disorders | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 战争 | 和 | 它是 | 疾病 | . |

战争及其带来的混乱。

['pleʒər] [wʌz; wəz] ['ruːlɪŋ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lænd] ; [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'tendənt] [mɜːrθ]

| Pleasure | was | ruling | goddess | of | our | land | ; | with | her | attendant | Mirth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐趣 | 曾是 | 裁决 | 女神 | 的 | 我们的 | 土地 | ; | 和 | 她 | 服务员 | 欢笑 |

快乐是我们这片土地上的统治女神；她的侍从是欢乐女神。

[ʃiː; ʃi][led][ə; eɪ]['dʒuːbɪlənt] , [dʒɔɪ] - ['siːkɪŋ] [bænd][ə'baʊt][ðə; ðiː]['raɪənt] [ɜːrθ] .

| She | led | a | jubilant | , | joy | - | seeking | band | about | the | riant | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 引领 | 一个 | 喜庆 | , | 喜悦 | - | 寻求 | 乐队 | 关于 | 这 | 里安特 | 地球 | . |

她带领着一群欢欣雀跃、追求快乐的人们，在广阔的地球上四处游荡。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðoʊz] ['læfɪŋ] [deɪz] , [maɪ] ['brʌðərz] ,

| Do | you | recall | those | laughing | days | , | my | Brothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记起 | 那些 | 笑 | 天 | , | 我的 | 兄弟 | , |

兄弟们，你们还记得那些欢声笑语的日子吗?

[ænd; ənd] [ðoʊz] [lɔːŋ] [naɪts] [ðæt] ['trɛspəst] [ɑːn][ðə; ðiː] [dɑːn] ?

| And | those | long | nights | that | trespassed | on | the | dawn | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 长的 | 夜晚 | 那 | 擅闯 | 在 | 这 | 黎明 | ? |

那些漫漫长夜，直到黎明破晓?

[ðoʊz] [θrɔŋz] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ['dænsɪŋ] [meɪdz][ænd; ənd] ['mʌðərz]

| Those | throngs | of | idle | dancing | maids | and | mothers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 人群 | 的 | 闲置的 | 跳舞 | 女佣 | 和 | 母亲们 |

那些成群结队的闲散跳舞的女仆和母亲们

[huː] [lɪltɪd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] —

| Who | lilted | on | and | on | — |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 轻快的 | 在 | 和 | 在 | — |

谁轻声细语地唱着——

[kɑːrd][mæd] , [waɪn] [flʌʃt] , [bɪ'dʒuːəld] [ænd; ənd][hæf] [strɪpt] ,

| Card | mad | , | wine | flushed | , | bejewelled | and | half | stripped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡片 | 疯狂的 | , | 葡萄酒 | 酡 | , | 镶满珠宝的 | 和 | 一半 | 脱衣舞 | , |

牌瘾发作，酒意泛红，珠光宝气，衣衫褴褛，

[jet] ['wɪmɪn] [huːz] [swiːt] [maʊθ] [hæd; həd]['nevər] [sipt]

| Yet | women | whose | sweet | mouth | had | never | sipped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 女性 | 谁 | 甜的 | 嘴 | 有 | 绝不 | 啜饮 |

然而，那些甜言蜜语的女人却从未啜饮过

[piː] . -

| p | . | 86 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第86页

[frʌm; frəm] [sɪnz] [blæk] ['tʃælɪs] — ['wɪmɪn] [gʊd] [æt; ət] [hɑːrt]

| From | sin's | black | chalice | — | women | good | at | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 罪的 | 黑色的 | 圣杯 | — | 女性 | 好的 | 在 | 心 |

从罪恶的黑色圣杯中——善良的女人

[huː] , [ɪn][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [meɪz] [ʌv; əv] ['plɛʒərz] [mɑːrt] ,

| Who | , | in | the | winding | maze | of | pleasure's | mart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 在 | 这 | 绕线 | 迷宫 | 的 | 快乐的 | 市场 | , |

谁，在蜿蜒曲折的享乐市场迷宫中，

[hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][sʌn] - [kɪst] [weɪ] [tuː; tə] ['hoʊlsəm] ['pleʒərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪ] .

| Had | lost | the | sun | - | kissed | way | to | wholesome | pleasures | of | an | earlier | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | 这 | 太阳 | - | 亲吻 | 方式 | 到 | 健康 | 快乐 | 的 | 一个 | 早些时候 | 天 | . |

失去了早年间沐浴阳光、享受健康快乐的方式。

[oʊ] ! [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] !

| Oh | ! | You | remember | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 你 | 记住 | 他们 | ! |

哦！你还记得他们!

[juː; jʊ] [fɪld] [ðer; ðər] ['glæsɪz] ;

| You | filled | their | glasses | ; |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 已填 | 他们的 | 眼镜 | ; |

你给他们斟满了酒杯;

[juː; jʊ] - [kʌt][ɪn] - [æt; ət][ðer; ðər] [geɪmz] [ʌv; əv] [brɪdʒ] ; [juː; jʊ][left]

| You | - | cut | in | - | at | their | games | of | bridge | ; | you | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | - | 切 | 在 | - | 在 | 他们的 | 游戏 | 的 | 桥 | ; | 你 | 左边 |

你插队打断了他们的桥牌游戏；你离开了。

[jʊr; jər][wɜːrk][tuː; tə][drɑːp][ɪn][ɑːn][ðer; ðər] ['dænsɪŋ] ['klæsɪz]

| Your | work | to | drop | in | on | their | dancing | classes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 工作 | 到 | 降低 | 在 | 在 | 他们的 | 跳舞 | 课程 |

你的工作是去旁听他们的舞蹈课

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [kleft]

| Before | the | day | was | cleft |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 天 | 曾是 | 裂 |

在白天裂开之前

[ɪn] [tweɪn] [baɪ] ['nuːntaɪd] .

| In | twain | by | noontide | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 马克·吐温 | 经过 | 正午 | . |

正午时分，两人分列二人。

[wen] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wækst] [leɪt]

| When | the | night | waxed | late |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 夜晚 | 打蜡 | 晚的 |

夜色渐深

[juː; jʊ][led][jʊr; jər]['pɑːrtnər] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['demənstreɪt]

| You | led | your | partner | forth | to | demonstrate |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 引领 | 你的 | 伙伴 | 前进 | 到 | 证明 |

你带领你的伴侣上前示范

[ðə; ðɪ] [njuɪst] [steps] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [θrɔːŋ] ,

| The | newest | steps | before | a | cheering | throng | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最新 | 步骤 | 前 | 一个 | 欢呼 | 人群 | , |

在欢呼的人群面前迈出的最新步伐，

[ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [piːs] [dɑːnst] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] [ə'lɔːŋ] .

| And | Time | and | Peace | danced | by | your | side | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 时间 | 和 | 和平 | 跳舞 | 经过 | 你的 | 边 | 沿着 | . |

时间和和平一直陪伴着你翩翩起舞。

[piːs] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [wɜːrd] , [ænd; ənd][wiː; wi][əb'hɔːr] [ðæt] [red] [wɜːrd] - [wɔːr] - ;

| Peace | is | a | lovely | word | , | and | we | abhor | that | red | word | ' | War | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | 是 | 一个 | 迷人的 | 单词 | , | 和 | 我们 | 痛恨 | 那 | 红色的 | 单词 | - | 战争 | - | ; |

和平是一个美好的词，我们憎恶"战争"这个鲜红的词；

[bʌt; bət] [lʊk] [jiː; ji] , ['brʌðərz] , [wʌt] [ðɪs] [wɔːr][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] ['dɔtɚz] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

| But | look | ye | , | Brothers | , | what | this | war | has | done | for | daughters | and | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看 | 是的 | , | 兄弟 | , | 什么 | 这 | 战争 | 有 | 完毕 | 为了 | 女儿们 | 和 | 为了 |

[sʌn] ,

| son | , |
|---|---|
| 儿子 | , |

但是，兄弟们，看看这场战争给儿女们带来了什么！

[fɔːr; fər] ['mænhʊd] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['wʊmənhʊd] , [huːz] [trend]

| For | manhood | and | for | womanhood | , | whose | trend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 男子气概 | 和 | 为了 | 女性 | , | 谁 | 趋势 |

对于男性和女性而言，其趋势

[siːmd] [jɪr] [ɑːn] [jɪr] [tɔːrd] ['wiːknəs] [tuː; tə] [dɪ'send] .

| Seemed | year | on | year | toward | weakness | to | descend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 年 | 在 | 年 | 朝向 | 弱点 | 到 | 下降 | . |

似乎年复一年地走向衰落。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [wʊf] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['terər] , ['woʊv(ə)n][baɪ]['hjuːmən] ['erər] ,

| Upon | this | woof | of | darkness | and | of | terror | , | woven | by | human | error | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 纬 | 的 | 黑暗 | 和 | 的 | 恐怖 | , | 编织 | 经过 | 人类 | 错误 | , |

在这张由人类错误编织而成的黑暗与恐怖的织锦之上，

[bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ] ['pætərn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [reɪs] - [soʊl] ,

| Behold | the | pattern | of | a | new | race | - | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 这 | 图案 | 的 | 一个 | 新的 | 种族 | - | 灵魂 | , |

看哪，这就是新种族灵魂的模样！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][læst] [waɪl] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz][roʊl] .

| And | it | shall | last | while | countless | ages | roll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将 | 最后的 | 尽管 | 无数 | 年龄 | 卷 | . |

它将永存，直到无数个世纪过去。

[piː] . -

**p . 87**

p . -



[æt; ət][ðə; ði][laʊd][kɔːl][ʌv; əv][drʌmz] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdlər][ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːklɪŋ] [kʌmz]

| At | the | loud | call | of | drums | , | out | of | the | idler | and | the | weakling | comes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大声 | 称呼 | 的 | 鼓 | , | 出去 | 的 | 这 | 惰轮 | 和 | 这 | 弱者 | 来 |

随着嘹亮的鼓声，游手好闲之徒和懦夫们纷纷涌出。

[ðə; ði]['hɪroʊ]['væliənt][wɪð; wɪθ][self] - ['sækrɪfaɪs] , ['redi] [tuː; tə][peɪ][ðə; ði][praɪs]

| The | hero | valiant | with | self | - | sacrifice | , | ready | to | pay | the | price |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英雄 | 英勇 | 和 | 自己 | - | 牺牲 | , | 准备好 | 到 | 支付 | 这 | 价格 |

这位英雄英勇无畏，甘愿自我牺牲，随时准备付出代价。

[wɔːr][æsks][ʌv; əv][men] , [tuː; tə][help][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [wɜːrld] .

| War | asks | of | men | , | to | help | a | suffering | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 问 | 的 | 男人 | , | 到 | 帮助 | 一个 | 痛苦 | 世界 | . |

战争要求人们去帮助一个饱受苦难的世界。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['pleʒər] , [wer] [ðeɪ] [wɜːrl]

| And | out | of | the | arms | of | pleasure | , | where | they | whirled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 这 | 武器 | 的 | 乐趣 | , | 在哪里 | 他们 | 旋转 |

他们从快乐的怀抱中挣脱出来，旋转着

[ɪn][waɪld] [ʌn'riːzənɪŋ] [mɜːrθ] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði]['splendɪd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

| In | wild | unreasoning | mirth | , | behold | the | splendid | women | of | the | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 荒野 | 不讲道理 | 欢笑 | , | 看哪 | 这 | 灿烂 | 女性 | 的 | 这 | 地球 |

在狂野而无理的欢笑中，看哪，这世间美丽的女子们!

['lɪvɪŋ] [nuː] ['selfləs] [laɪvz; lɪvz] — [ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] ['mʌðərz] , ['sɪstər] , ['dɔtɚz] , [waɪvz]

| Living | new | selfless | lives | — | the | toiling | mothers | , | sister | , | daughters | , | wives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 新的 | 无私 | 生活 | — | 这 | 辛勤劳作 | 母亲们 | , | 姐姐 | , | 女儿们 | , | 妻子们 |

过着无私奉献的新生活——辛勤劳作的母亲、姐妹、女儿、妻子

[ʌv; əv][men] [gɔːn] [fɔːrθ] [æz; əz]['tɑːrgɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][foʊ] .

| Of | men | gone | forth | as | target | for | the | foe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 男人 | 已消失 | 前进 | 作为 | 目标 | 为了 | 这 | 敌人 | . |

那些冲锋陷阵、成为敌人攻击目标的战士们。

[ɑː] , [naʊ] [wiː; wi] [noʊ]

| Ah | , | now | we | know |
|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 现在 | 我们 | 知道 |

啊，现在我们知道了

[mæn][ɪz][dɪ'vaɪn] ; [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [spɑːrk]

| Man | is | divine | ; | we | see | the | heavenly | spark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 神圣的 | ; | 我们 | 看 | 这 | 天上 | 火花 |

人具有神性；我们看到了天上的火花。

['ʃaɪnɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [gluːm] [ænd; ənd][dɑːrk]

| Shining | above | the | smoke | and | gloom | and | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灼灼 | 多于 | 这 | 抽烟 | 和 | 愁云 | 和 | 黑暗的 |

在烟雾、阴霾和黑暗之上闪耀

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['piːsf(ə)l] [deɪz] .

| Which | was | not | visible | in | peaceful | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不是 | 可见的 | 在 | 和平 | 天 | . |

在和平时期，这一点是看不见的。

[gɑːd] !

| God | ! |
|---|---|
| 上帝 | ! |

上帝!

['wʌndrəs] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [weɪz] ,
**wondrous** **are** **Thy** **ways** **,**
奇妙的 是 你的 方式 ,

你的道路奇妙无比，

[fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv] ['keɪɑːs] [kʌmz] [kən'strʌkʃ(ə)n] ; [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [daʊt]
**For** **out** **of** **chaos** **comes** **construction** **;** **out** **of** **darkness** **and** **of** **doubt**
为了 出去 的 混乱 来 建造 ; 出去 的 黑暗 和 的 怀疑

因为混乱之中孕育着建设；黑暗与怀疑之中孕育着变革。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [pɪt] [ʌv; əv] [deθ] [kʌmz] ['glɔːriəs] [feɪθ] ;
**And** **the** **black** **pit** **of** **death** **comes** **glorious** **faith** **;**
和 这 黑色的 坑 的 死亡 来 辉煌 信仰 ;

死亡的黑渊中涌现出荣耀的信仰；

[frʌm; frəm] [wɑːnt] [ænd; ənd] [weɪst] [kʌmz] [θrɪft] , [frʌm; frəm] ['wiːknəs] [streŋθ] [ænd; ənd] ['paʊər]
**From** **want** **and** **waste** **comes** **thrift** **,** **from** **weakness** **strength** **and** **power**
从 想 和 浪费 来 节约 , 从 弱点 力量 和 力量

匮乏和浪费孕育节俭，软弱孕育力量和权力。

[piː] . -
**p** **.** **88**
p . -

第88页

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmits] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lɪft]
**And** **to** **the** **summits** **men** **and** **women** **lift**
和 到 这 峰会 男人 和 女性 举起

男男女女攀登高峰

[ðer; ðər] [soʊlz] [frʌm; frəm] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] ,
**Their** **souls** **from** **self** **-** **indulgence** **in** **this** **hour** **,**
他们的 灵魂 从 自己 - 放纵 在 这 小时 ,

在这一刻，他们的灵魂因沉溺于自我放纵而受到惩罚。

[ðɪs] ['kruːʃ(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] [laɪf] :
**This** **crucial** **hour** **of** **life** **:**
这 至关重要的 小时 的 生活 :

生命中这至关重要的一小时：

[soʊ] [ʃaɪnz] [ðə; ði] ['goʊldən] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [blæk] [ʃiːld] [ʌv; əv] [straɪf] .
**So** **shines** **the** **golden** **side** **of** **this** **black** **shield** **of** **strife** **.**
所以 闪耀 这 金的 边 的 这 黑色的 盾 的 冲突 .

于是，这面象征冲突的黑色盾牌上，金色的一面闪耀着光芒。

[piː] . -
**p** **.** **89**
p . -

第89页

['widəuz]
**WIDOWS**
寡妇

寡妇

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['wɪdoʊd] [baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kraɪst] :
**The** **world** **was** **widowed** **by** **the** **death** **of** **Christ** **:**
这 世界 曾是 寡 经过 这 死亡 的 基督 :

基督之死使世界陷入了悲痛之中：

['veɪnli] [ɪts] ['sʌfərɪŋ] [soʊl] [fɔːr; fər] [piːs] [hæz; həz] [sɔːt]
**Vainly** **its** **suffering** **soul** **for** **peace** **has** **sought**
徒劳地 它是 痛苦 灵魂 为了 和平 有 寻求

它那饱受苦难的灵魂徒劳地寻求着和平

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .

| **And** | **found** | **it** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 它 | 不是 | . |

结果并没有找到。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [sə'faist]

| **For** | **nothing** | **,** | **nothing** | **,** | **nothing** | **has** | **sufficed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有什么 | , | 没有什么 | , | 没有什么 | 有 | 足够了 |

什么都不够，什么都不够，什么都不够。

[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['strɪkən] [haʊs]

| **To** | **bring** | **back** | **comfort** | **to** | **the** | **stricken** | **house** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 后退 | 舒适 | 到 | 这 | 受打击的 | 房子 |

为受灾家庭带来慰藉

[frʌm; frəm] [wens] [hæz; həz] [gɔːn] [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [spaʊs] .

| **From** | **whence** | **has** | **gone** | **the** | **Master** | **and** | **the** | **Spouse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 何处 | 有 | 已消失 | 这 | 掌握 | 和 | 这 | 配偶 | . |

主人和配偶从何而来?

[ɪn][ɪts] [lɔːŋ] ['wɪdoʊhʊd] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] ['strɪvn]

| **In** | **its** | **long** | **widowhood** | **the** | **world** | **has** | **striven** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 长的 | 丧偶 | 这 | 世界 | 有 | 努力 |

在漫长的寡居时期，世界一直在努力

[tuː; tə][faɪnd][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

| **To** | **find** | **diversion** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 导流 | . |

寻找消遣。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

| **It** | **has** | **turned** | **away** |
|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 转向 | 离开 |

它转身离去

[frʌm; frəm][ðə; ði][væst] ['ɔːfəl] ['sailənsiz][ʌv; əv] ['hev(ə)n]

| **From** | **the** | **vast** | **aweful** | **silences** | **of** | **Heaven** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 广阔的 | 糟糕 | 沉默 | 的 | 天堂 |

从天堂浩瀚无垠的寂静中

( [wɪtʃ] ['ænsər] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['saɪləns] [wen] [wiː; wi] [preɪ] )

| **(** | **Which** | **answer** | **but** | **with** | **silence** | **when** | **we** | **pray** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 哪个 | 回答 | 但 | 和 | 沉默 | 什么时候 | 我们 | 祈祷 | ) |

（当我们祈祷时，唯有沉默才能回答这个问题）

[ænd; ənd] [sɔːt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [ɪts] [griːf] .

| **And** | **sought** | **for** | **something** | **to** | **assuage** | **its** | **grief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻求 | 为了 | 某物 | 到 | 缓和 | 它是 | 悲伤 | . |

它试图寻找一些东西来减轻自己的悲伤。

[sʌm; səm] [ səː'siːs ] [ænd; ənd] [rɪ'liːf]

| **Some** | **surcease** | **and** | **relief** |
|---|---|---|---|
| 一些 | 停止 | 和 | 宽慰 |

某种程度的缓解和解脱

[frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] , [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][dʒɔɪz] .

| **From** | **sorrow** | **,** | **in** | **pursuit** | **of** | **mortal** | **joys** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 悲哀 | , | 在 | 追逐 | 的 | 凡人 | 喜悦 | . |

从悲伤中解脱，去追求尘世的快乐。

[ˌaɪ ˈtiː] [draʊnd] ['gɑːdz] ['stɪlnəs] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [nɔɪz] ;

| **It** | **drowned** | **God's** | **stillness** | **in** | **a** | **sea** | **of** | **noise** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 溺水 | 神的 | 寂静 | 在 | 一个 | 海 | 的 | 噪音 | ; |

喧嚣淹没了上帝的宁静;

[ˌaɪ ˈtiː] [lɔːst] ['gɑːdz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ə; eɪ] [blɜːr] [ʌv; əv] [fɔːrmz] ;

| It | lost | God's | presence | in | a | blur | of | forms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 丢失的 | 神的 | 在场 | 在 | 一个 | 模糊 | 的 | 表格 | ; |

在纷乱的景象中，上帝的存在消失了；

[tɪl] , [bruːzd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['laɪfs] ['bruːt(ə)l] ['stɔrmz] ,

| Till | , | bruised | and | bleeding | with | life's | brutal | storms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 瘀伤 | 和 | 出血 | 和 | 生活的 | 野蛮 | 暴风雨 | , |

直到他遍体鳞伤，鲜血淋漓，饱受生活残酷风暴的摧残，

[piː] . -

| p | . | 90 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['ʌntəˌʌntu] [ɪˈmjuːtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] [speɪs]

| Unto | immutable | and | speechless | space |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 不可更改的 | 和 | 无言 | 空间 |

进入永恒无言的空间

[ðə; ði] [wɜːrld] [lɪfts] [ʌp] [ɪts] [feɪs] ,

| The | World | lifts | up | its | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 电梯 | 向上 | 它是 | 脸 | , |

世界抬起头来，

[ɪts] ['hægərd] , [ter; tɪ(ə)r] - [drentʃt] [feɪs] ,

| Its | haggard | , | tear | - | drenched | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 枯槁 | , | 撕 | - | 湿透了 | 脸 | , |

它那憔悴不堪、泪流满面的脸

[ænd; ənd] [kraɪz] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər] [feɪθs] [suˈpriːm] [rɪˈwɔːrd] ,

| And | cries | aloud | for | faith's | supreme | reward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 大声 | 为了 | 信仰的 | 最高 | 报酬 | , |

并高声呼求信仰的至高奖赏，

[ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['sekənd] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [lɔːrd] .

| The | promised | Second | Coming | of | its | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 承诺 | 第二 | 未来 | 的 | 它是 | 主 | . |

祂所应许的主的第二次降临。

[soʊ] ['meni] ['widəuz] , ['widəuz] ['evriwer] ,

| So | many | widows | , | widows | everywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 寡妇 | , | 寡妇 | 到处 | , |

到处都是寡妇，到处都是寡妇。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [tiːmz] [wɪð; wɪθ] ['widəuz] .

| The | whole | earth | teems | with | widows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 地球 | 团队 | 和 | 寡妇 | . |

全世界都是寡妇。

['gʌnz] [ðæt] [bler] —

| Guns | that | blare | — |
|---|---|---|---|
| 枪支 | 那 | 喧嚣 | — |

枪声震耳欲聋——

[wɪŋd] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] —

| Winged | monsters | of | the | air | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 有翅膀的 | 怪物 | 的 | 这 | 空气 | — |

空中的翼兽——

[ænd; ənd] [diːp] - [siː] ['mɒnstəz] ['liːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

| And | deep | - | sea | monsters | leaping | through | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 深的 | - | 海 | 怪物 | 跳跃 | 通过 | 这 | 水 | , |

还有跃出水面的深海怪物，

[hel] [bent] [ɑːn] ['slɔːtər] ,
**Hell bent on slaughter ,**
地狱 弯曲 在 屠宰 ,

一心想要屠杀，

[ɔːl] [ðiːz] [plaʊ] [pæðz] [fɔːr; fər] ['widəuz] .
**All these plough paths for widows .**
全部 这些 犁 路径 为了 寡妇 .

这些都是为寡妇开辟的耕作小路。

[meɪdz] [æt; ət] [dɑːn] ,
**Maids at dawn ,**
女佣 在 黎明 ,

黎明时的女仆们

[ænd; ənd] ['braɪdz] [æt; ət] [nuːn] , [er] ['iːvntaɪd] [pæs] [ɑːn]
**And brides at noon , ere eventide pass on**
和 新娘 在 中午 , 埃雷 黄昏 经过 在

正午时分，新娘们在黄昏之前离开

['ɪntuː] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] ['widəuz] : [bʌt; bət] [tuː; tə] [wiːp]
**Into the ranks of widows : but to weep**
进入 这 排名 的 寡妇 : 但 到 哭泣

跻身寡妇之列：却要哭泣

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] ; [ðen] [wɪl] [griːf] [sliːp]
**Just for a little space ; then will grief sleep**
只是 为了 一个 小的 空间 ; 然后 将要 悲伤 睡觉

只需片刻空间；然后悲伤便会沉睡。

[ɪn] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['buzəmz] , [wer] [swiːt] [hoʊp] [bi'lɔŋz] ,
**In their young bosoms , where sweet hope belongs ,**
在 他们的 年轻的 胸部 , 在哪里 甜的 希望 属于 ,

在她们稚嫩的胸怀里，那里孕育着甜蜜的希望。

[nuː] [lʌv] [wɪl] [sɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɪts] [eɪdʒ] - [oʊld] ['sɔŋz] ,
**New love will sing once more its age - old songs ,**
新的 爱 将要 唱歌 一次 更多的 它是 年龄 - 老的 歌曲 ,

新的爱情将再次唱起它古老的歌谣，

[ænd; ənd] [laɪf] [bluːm] [æz; əz] [ə; eɪ] [roʊz] - [triː] [bluːmz] [ə'gen]
**And life bloom as a rose - tree blooms again**
和 生活 盛开 作为 一个 玫瑰 - 树 花朵 再次

生命如同玫瑰树般再次绽放。

['æftər] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [reɪn] .
**After a night of rain .**
后 一个 夜晚 的 雨 .

经过一夜的雨水。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['widəuz] [kloʊðd] [ɪn] [kɹeɪp]
**There are complacent widows clothed in crêpe**
那里 是 自满 寡妇 穿着衣服 在 绉

有些寡妇穿着绉纱，显得很安逸。

[huː] ['sɪmjuleɪt] [ə; eɪ] [griːf] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['riːəl] .
**Who simulate a grief that is not real .**
WHO 模拟 一个 悲伤 那 是 不是 真实的 .

他们假装悲伤，而这种悲伤并非真实存在。

[θruː] [pæðz] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] ['sɑːroʊ] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp]
**Through paths of seeming sorrow they escape**
通过 路径 的 似乎 悲哀 他们 逃脱

他们穿过看似悲伤的道路逃脱

[frʌm; frəm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hoʊps] [tuː; tə] [sʌm; səm] [aɪ'diːəl] ,

| From | disappointed | hopes | to | some | ideal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 失望的 | 希望 | 到 | 一些 | 理想的 | , |

从失望的希望到某种理想，

[piː] . -

| p | . | 91 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第91页

[ɔːr] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['penjəri] [ʌv; əv] [ˌʌn'lʌvd] [waɪvz]

| Or | , | from | the | penury | of | unloved | wives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 从 | 这 | 贫困 | 的 | 不被爱的 | 妻子们 |

或者，来自不被爱的妻子的贫困

[wɔːk] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['ɑːpjələnt] [laɪvz; lɪvz] .

| Walk | forth | to | opulent | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 走 | 前进 | 到 | 奢华 | 生活 | . |

迈向奢华生活。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['widəuz] [huː] [ʃed] [ɔːl] [ðer; ðər] [terz]

| And | there | are | widows | who | shed | all | their | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 寡妇 | WHO | 棚 | 全部 | 他们的 | 眼泪 |

还有一些寡妇，她们流尽了所有的眼泪。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst]

| Just | at | the | first |
|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 第一的 |

就在一开始

[ɪn] [wʌn] [waɪld] [bɜːrst] ,

| In | one | wild | burst | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 荒野 | 爆裂 | , |

在一次猛烈的爆发中，

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] ['lɪltɪŋ] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ði] ['jɪrz] :

| And | then | go | lilting | lightly | down | the | years | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 轻快的 | 轻轻 | 向下 | 这 | 年 | : |

然后轻快地流逝岁月：

[blæk] ['bʌtərflaɪz] , [ðeɪ] [flɪt] [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər]

| Black | butterflies | , | they | flit | from | flower | to | flower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 蝴蝶 | , | 他们 | 掠过 | 从 | 花 | 到 | 花 |

黑色的蝴蝶，在花丛间翩翩飞舞

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [θɪn] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] ;

| And | live | in | the | thin | pleasures | of | the | hour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住 | 在 | 这 | 薄的 | 快乐 | 的 | 这 | 小时 | ; |

活在当下短暂的快乐中；

['mɜːrdʒɪŋ] [ðer; ðər] ['tendər] ['memərɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded]

| Merging | their | tender | memories | of | the | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 合并 | 他们的 | 投标 | 回忆 | 的 | 这 | 死的 |

将他们对逝者的温柔记忆融合在一起

[ɪn] ['tendərər] [driːmz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [wed] .

| In | tenderer | dreams | of | being | once | more | wed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 投标人 | 梦境 | 的 | 存在 | 一次 | 更多的 | 结婚 | . |

在更温柔的梦境中，再次步入婚姻殿堂。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] : ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [pruːvd]

| But | there | are | others | : | women | who | have | proved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 其他的 | : | 女性 | WHO | 有 | 已证实 |

但还有其他人：一些女性已经证明了这一点。

[ðæt] ['lʌvɪŋ] ['greɪtli] [miːnz] [soʊ] ['biːɪŋ] [lʌvd] .

**That** **loving** **greatly** **means** **so** **being** **loved** **.**

那 爱 非常 方法 所以 存在 喜爱 .

爱得深沉，被爱也同样深沉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 嗨，男生们！(Hello, Boys!)
## 第4/5页

| ['wɪmɪn] | [huː] | [θruː] | [fʊl] | ['bjuːtiəs] | ['jɪrz] | [hæv; həv] | [groʊn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Women** | **who** | **through** | **full** | **beauteous** | **years** | **have** | **grown** |
| 女性 | WHO | 通过 | 满的 | 美丽的 | 年 | 有 | 生长 |

那些在美好岁月中成长起来的女性

| ['ɪntuː][ðə; ði] | ['veri] | ['bɑːdi] , | [soʊlz] , | [ænd; ənd] | [hɑːrt] |
|---|---|---|---|---|---|
| **Into** | **the** | **very** | **body** , | **souls** , | **and** | **heart** |
| 进入 | 这 | 非常 | 身体 , | 灵魂 , | 和 | 心 |

深入到身体、灵魂和心灵深处

| [ʌv; əv][ðer; ðər] | [dɪr] | ['kɒmreɪdz] . |
|---|---|---|
| **Of** | **their** | **dear** | **comrades** | **.** |
| 的 | 他们的 | 亲爱的 | 同志们 | . |

他们亲爱的战友们。

| [wen] | [deθ] | [terz] | [ə'pɑːrt] |
|---|---|---|---|
| **When** | **death** | **tears** | **apart** |
| 什么时候 | 死亡 | 眼泪 | 除 |

当死亡撕裂一切

| [sʌtʃ] | [kloʊz] - | [nɪt] | [bɑːndz][æz; əz] | [ðiːz] , | [ænd; ənd][wʌn][ə'loʊn] |
|---|---|---|---|---|---|
| **Such** | **close** | **-** | **knit** | **bonds** | **as** | **these** | **,** | **and** | **one** | **alone** |
| 这样的 | 关闭 | - | 针织 | 债券 | 作为 | 这些 | , | 和 | 一 | 独自的 |

像这样的紧密联系，以及一个人

| [aʊt] | [tuː; tə][ðə; ði] | ['lɑːrdʒər] | ['friːə(r)] | [laɪf] | [ɪz] | [kɔːld] , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Out** | **to** | **the** | **larger** | **freer** | **life** | **is** | **called** | **,** |
| 出去 | 到 | 这 | 更大的 | 更自由 | 生活 | 是 | 称为 | , |

走向更广阔、更自由的生活，这便是.....

| [ænd; ənd][wʌn] | [ɪz] | [left] — |
|---|---|---|
| **And** | **one** | **is** | **left** | **—** |
| 和 | 一 | 是 | 左边 | — |

还剩最后一个——

| [ðen] | [gɑːd][ɪn] | ['hev(ə)n] | [mʌst; məst] | ['sʌmtaɪmz] | [biː; bi] | [ə'pɔːld] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **God** | **in** | **heaven** | **must** | **sometimes** | **be** | **appalled** |
| 然后 | 上帝 | 在 | 天堂 | 必须 | 有时 | 是 | 震惊 |

那么，天上的上帝有时也一定会感到震惊。

| [æt; ət][ðə; ði] | [waɪld] | ['æŋgwɪʃ] | [ʌv; əv][ðə; ði] | [soʊl] | [bɪ'reft] , |
|---|---|---|---|---|---|
| **At** | **the** | **wild** | **anguish** | **of** | **the** | **soul** | **bereft** | **,** |
| 在 | 这 | 荒野 | 痛苦 | 的 | 这 | 灵魂 | 失去 | , |

在失去灵魂的极度痛苦中，

| [ænd; ənd] | ['ʌntəˌʌntu] | [hɪz; ɪz] | [sʌn] | [mʌst; məst] | [seɪ] , | - | [aɪ] | [dɪd] | [nɑːt] | [noʊ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **unto** | **His** | **Son** | **must** | **say** | **,** | **'** | **I** | **did** | **not** | **know** |
| 和 | 到 | 他的 | 儿子 | 必须 | 说 | , | - | 我 | 做过 | 不是 | 知道 |

他必须对他的儿子说："我不知道。"

| ['mɔːtəlz] | [kʊd; kəd] | ['sʌfər] | [soʊ] . |
|---|---|---|---|
| **Mortals** | **could** | **suffer** | **so** | **.** |
| 凡人 | 可以 | 遭受 | 所以 | . |

凡人可能会遭受这样的痛苦。

第92页

[bʌt; bət] [kraɪst] , [rɪ'membərɪŋ] [geθ'seməni] ,
But Christ , remembering Gethsemane ,
但 基督 , 记住 客西马尼 ,

但基督，想起客西马尼园，

[wɪl] ['ænsər] ['sɔːftli] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Will answer softly , ' It was known to Me .
将要 回答 轻轻 , - 它 曾是 已知 到 我 .

会轻声回答："我知道。"

- ['gɑːdz] ['ælkəmɪst] , [oʊld] [taɪm] , [wɪl] [mɜːrdʒ][tuː; tə][kɑːm]
' God's alchemist , old Time , will merge to calm
- 神的 炼金术士 , 老的 时间 , 将要 合并 到 冷静的

神的炼金术士，古老的时光，将融入平静之中

[ðæt] ['bɪtər] ['æŋgwɪʃ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][bɑːm]
That bitter anguish ; but there is no balm
那 苦的 痛苦 ; 但 那里 是 不 香脂

那份痛苦的煎熬；却无药可医

[seɪv] [ðə; ði] [swiːt] ['sɜːrtɪtuːd] [ðæt] [iːtʃ] [lɔːŋ] [deɪ]
Save the sweet certitude that each long day
节省 这 甜的 确定性 那 每个 长的 天

保留那份甜蜜的确定感，每一天

[ɪz][wʌn][step][ɪn][ə; eɪ] [ster]
Is one step in a stair
是 一 步 在 一个 楼梯

楼梯上的一个台阶

[ðæt] ['sɜːrkl] [ʌp][tuː; tə] [wer] [friːd] ['spɪrɪts] [steɪ] .
That circles up to where freed spirits stay .
那 界 向上 到 在哪里 自由 烈酒 停留 .

最终，我们还是回到了自由灵魂的归宿。

['widəuz] , [soʊ] ['meni] ['widəuz] ['evriwer] .
Widows , so many widows everywhere .
寡妇 , 所以 许多 寡妇 到处 .

到处都是寡妇。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['wɪdoʊd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
The world was widowed by the death of Christ ,
这 世界 曾是 寡 经过 这 死亡 的 基督 ,

基督之死使世界陷入了悲痛之中。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [sə'faist]
And nothing , nothing , nothing has sufficed
和 没有什么 , 没有什么 , 没有什么 有 足够了

然而，什么都做不到，什么都做不到，什么都做不到。

[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['strɪkən] [haʊs]
To bring back comfort to the stricken house
到 带来 后退 舒适 到 这 受打击的 房子

为受灾家庭带来慰藉

[frʌm; frəm] [wens] [hæz; həz] [gɔːn] [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [spaʊs] .
From whence has gone the Master and the Spouse .
从 何处 有 已消失 这 掌握 和 这 配偶 .

主人和配偶从何而来？

['heɪs(ə)n] , [dɪr] [lɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [mɪ'leniəm] , ['heɪs(ə)n][ænd; ənd] [kʌm] .

| Hasten | , | dear | Lord | , | with | Thy | Millennium | , | Hasten | and | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 趋 | , | 亲爱的 | 主 | , | 和 | 你的 | 千年 | , | 趋 | 和 | 来 | . |

亲爱的主啊，求您快快降临千禧年，快快到来吧!

[piː] . -

| p | . | 93 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

**CONVERSATION**

对话

对话

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['beɪkɚz] ['dʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [sɪks] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][sɪks][men]

| We | were | a | baker's | dozen | in | the | house | — | six | women | and | six | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 一个 | 面包师的 | 打 | 在 | 这 | 房子 | 一 | 六 | 女性 | 和 | 六 | 男人 |

屋里一共十三个人——六个女人和六个男人

[bɪ'saɪdz] [maɪ'self] ; [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [noʊn]

| Besides | myself | ; | and | all | of | us | had | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 我 | ; | 和 | 全部 | 的 | 我们 | 有 | 已知 |

除了我之外；我们所有人都知道

[ðoʊz] ['benɪfɪts] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [brʌʃ]

| Those | benefits | supposed | to | come | from | school | and | church | and | brush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 好处 | 据称 | 到 | 来 | 从 | 学校 | 和 | 教会 | 和 | 刷子 |

[ænd; ənd][pen] ,

| and | pen | , |
|---|---|---|
| 和 | 笔 | , |

那些本应来自学校、教堂、画笔和笔的益处，

[ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θroʊn]

| And | opportunities | of | being | thrown |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 机会 | 的 | 存在 | 抛掷 |

以及被抛掷的机会

[ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌltʃərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪftɪd] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| In | contact | with | the | cultured | and | the | gifted | people | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 接触 | 和 | 这 | 有文化的 | 和 | 这 | 天才 | 人们 | 的 | 这 | 天 | . |

与当今有教养、有才华的人接触。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [wʌn] [ə'mʌŋ] [sɪks] [perz]

| Being | the | thirteenth | one | among | six | pairs |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 这 | 第十三 | 一 | 之中 | 六 | 对 |

在六对组合中排名第十三。

[aɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][waɪz][tuː; tə] [kiːp] [ə'pɑːrt][ænd; ənd][let][ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv][ðer; ðər][seɪ] :

| I | deemed | it | wise | to | keep | apart | and | let | the | others | have | their | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被认为 | 它 | 明智的 | 到 | 保持 | 除 | 和 | 让 | 这 | 其他的 | 有 | 他们的 | 说 | : |

我认为明智的做法是保持距离，让其他人发表意见:

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] ['væntɪdʒ] - [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

| And | from | my | vantage | - | place | upon | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 我的 | 优势 | - | 地方 | 之上 | 这 | 楼梯 | , |

而从我站在楼梯上的有利位置，

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [wer] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] , [aɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wɜːrd]

| Or | in | a | corner | , | where | I | seemed | to | read | , | I | listened | for | some | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 一个 | 角落 | , | 在哪里 | 我 | 似乎 | 到 | 读 | , | 我 | 听着 | 为了 | 一些 | 单词 |

或者，在某个角落里，我似乎在读书，我侧耳倾听着某个词。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [laɪf] [siːm] [swiːtər] , [ɔːr][kæst] [laɪt]
**That would make life seem sweeter , or cast light**
那 会 制作 生活 似乎 更甜 , 或者 投掷 光

那会让生活显得更美好，或者带来光明。

[piː] . -
**p . 94**
p . -

第94页

[ə'pɑːn][ðə; ði][goʊl] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ɔːl] [ 'futsteps ] [wend] : [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd]
**Upon the goal toward which all footsteps wend : and this was what I heard**
之上 这 目标 朝向 哪个 全部 脚步声 温德 : 和 这 曾是 什么 我 听到

所有脚步最终都指向同一个目标：这就是我所听到的。

[θruː'aʊt] [iːtʃ] [deɪ] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv] ['evri] [naɪt] .
**Throughout each day and half of every night .**
自始至终 每个 天 和 一半 的 每一个 夜晚 .

每天白天和每天晚上半夜都是如此。

[ðə; ði][men] [tɔːkt] ['bɪznəs] , ['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd] [treɪd] ;
**The men talked business , politics , and trade ;**
这 男人 谈话 商业 , 政治 , 和 贸易 ;

男人们谈论了商业、政治和贸易；

[ðeɪ] [toʊld][ʌv; əv] [seɪf] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] , [ænd; ənd] [greɪt] ['tʃænsɪz]
**They told of safe investments , and great chances**
他们 讲述 的 安全的 投资 , 和 伟大的 机会

他们讲述了安全的投资和巨大的机会。

[fɔːr; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] . ( [wʌn][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd]
**For speculation . ( One man who had made**
为了 推测 . ( 一 男人 WHO 有 制成

出于推测。（一位曾做出此番预测的人）

['pleʒər] [hɪz; ɪz][ɑːrt] , [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [njuɪst] ['dænsəz, 'dænsɪz]
**Pleasure his art , described the newest dances**
乐趣 他的 艺术 , 描述 这 最新 舞蹈

欣赏他的艺术，描述最新的舞蹈。

[ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [ʃæ'seɪ] , [glaɪd] , [ænd; ənd] [wɜːrl]
**And dwelt upon each chassé , glide , and whirl**
和 居住 之上 每个 追击 , 滑行 , 和 旋转

并仔细观察每一个滑步、滑行和旋转动作。

[æz; əz][ 'lʌvəz ] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fer] [gɜːrl] . )
**As lovers dwell upon the charms of some fair girl . )**
作为 恋人 住 之上 这 魅力 的 一些 公平的 女孩 . )

（如同恋人们沉醉于某个美丽姑娘的魅力之中。）

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][wɔːr] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪts] [kɔːz] ,
**They talked of war , and tried to find its cause ,**
他们 谈话 的 战争 , 和 尝试 到 寻找 它是 原因 ,

他们谈论战争，并试图找出战争的起因。

[ænd; ənd][kwaɪt] [di'plɔːd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['wɔrz][mʌst; məst] [kʌm] .
**And quite deplored the fact that wars must come .**
和 相当 令人遗憾 这 事实 那 战争 必须 来 .

他对战争终将到来这一事实深感痛惜。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðɪs] ['despərət] [kən'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ,
**But since this desperate condition was ,**
但 自从 这 绝望的 状况 曾是 ,

但由于这种绝望的处境，

[ðeɪ] ['kerfəli] [kəm'pjuːtɪd] [wʌt] [ðə; ði][sʌm; səm]

| They | carefully | computed | what | the | sum |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 小心 | 计算 | 什么 | 这 | 和 |

他们仔细计算了总和。

[ʌv; əv]['prɑːfɪt] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [piːs] ,

| Of | profit | might | be | to | a | land | of | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 利润 | 可能 | 是 | 到 | 一个 | 土地 | 的 | 和平 | , |

利润或许对一片和平的土地而言是件好事，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [taɪmz] [wʊd] [biː; bi]['hɑːrdər][ʃʊd; ʃəd][wɔːr] [siːs] .

| And | wondered | if | times | would | be | harder | should | war | cease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 如果 | 时代 | 会 | 是 | 更难 | 应该 | 战争 | 停止 | . |

他不禁思考，如果战争停止，日子会不会更难过。

[ðeɪ] [spoʊk][ʌv; əv] [geɪmz] [ænd; ənd][spɔːrts] ; [toʊld] ['meni] [ə; eɪ]['stɔːri]

| They | spoke | of | games | and | sports | ; | told | many | a | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 辐 | 的 | 游戏 | 和 | 运动的 | ; | 讲述 | 许多 | 一个 | 故事 |

他们谈论游戏和体育运动；讲了很多故事。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] [læf] ; [ðen] [bæk] [frʌm; frəm] [ðiːz]

| That | made | the | listeners | laugh | ; | then | back | from | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 这 | 听众 | 笑 | ; | 然后 | 后退 | 从 | 这些 |

这逗笑了听众；然后又回到了这些

['ɔːlweɪz] [ðeɪ] [hɑːkt] [tuː; tə] ['mʌni] , [ɔːr][ðə; ði]['gɔːri]

| Always | they | harked | to | money | , | or | the | gory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 他们 | 倾听 | 到 | 钱 | , 或者 | | 这 | 血腥 |

他们总是谈论金钱，或者血腥暴力。

[ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['drɑːmə] ['pleɪɪŋ] [ˌoʊvər'siːz] .

| And | savage | drama | playing | overseas | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 野蛮的 | 戏剧 | 玩耍 | 海外 | . |

还有在海外上演的残酷戏剧。

[piː] . -

| p | . | 95 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm][klʌb][ænd; ənd]['smoʊkɪŋ] - [ruːm] —

| Then | there | were | tales | from | club | and | smoking | - | room | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 故事 | 从 | 俱乐部 | 和 | 吸烟 | - | 房间 | — |

然后，还有来自夜总会和吸烟室的故事——

[ðə; ði] ['sʌbməˌrin] [ʌv; əv]['gɑːsɪp] , ['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [neɪm] [duːm] .

| The | submarines | of | gossip | , | bringing | some | name | doom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潜艇 | 的 | 闲话 | , | 带来 | 一些 | 姓名 | 厄运 | . |

流言蜚语的潜艇，带来一些名誉上的厄运。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['fæʃənz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [pleɪz] ,

| The | women | talked | of | fashions | and | of | plays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 谈话 | 的 | 时尚 | 和 | 的 | 演出 | , |

女人们谈论着时尚和戏剧，

[bʌt; bət] [mɔːr] [ʌv; əv] ['pleɪɚz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['praɪvət][laɪvz; lɪvz] ;

| But | more | of | players | and | their | private | lives | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更多的 | 的 | 玩家 | 和 | 他们的 | 私人的 | 生活 | ; |

但更多的是关于球员及其私生活；

[rɪ'leɪtɪd] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrdz][ænd; ənd] [weɪz] ,

| Related | tittle | - | tattle | of | their | words | and | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关的 | 标题 | - | 告密 | 的 | 他们的 | 字 | 和 | 方式 | , |

相关闲言碎语，关于他们的言行举止，

[ðer; ðər] ['laɪtnɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [waɪvz] .

| Their | lightning | change | of | husbands | and | of | wives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 闪电 | 改变 | 的 | 丈夫们 | 和 | 的 | 妻子们 | . |

他们频繁更换丈夫和妻子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tʃæt] [ʌv; əv]['gɑ:rmənts][ænd; ənd][ðer; ðər] [praɪs] ,

| And | there | was | chat | of | garments | and | their | price | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 聊天 | 的 | 服装 | 和 | 他们的 | 价格 | , |

他们还聊起了衣服和价格。

[ʌv; əv] ['ɒprəz] [ænd; ənd] [bɔ:lz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] ['gɪvz] [laɪf] [spaɪs] .

| Of | operas | and | balls | and | all | that | gives | life | spice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 歌剧 | 和 | 球 | 和 | 全部 | 那 | 给予 | 生活 | 香料 | . |

歌剧、舞会以及所有为生活增添乐趣的事物。

[sʌm; səm] [tɔ:k] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] , ['pɪktʃərz] , [bʊks] ,

| Some | talk | there | was | of | music | , | pictures | , | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 讲话 | 那里 | 曾是 | 的 | 音乐 | , | 图片 | , | 图书 | , |

他们谈论了音乐、图片和书籍。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] , ['peɪntəz] , ['ɔ:θəz] , [mɔ:r] .

| But | of | musicians | , | painters | , | authors | , | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 音乐家 | , | 画家 | , | 作者 | , | 更多的 | . |

但还有音乐家、画家、作家等等。

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lɪvd] — [ðer; ðər] ['meθədz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [lʊks] —

| The | way | they | lived | — | their | methods | and | their | looks | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 他们 | 居住地 | — | 他们的 | 方法 | 和 | 他们的 | 看起来 | — |

他们的生活方式——他们的行事方式和外貌——

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] — [ðə; ði] [kloʊðz] [ðeɪ] [wɔ:r] ;

| The | colour | of | their | eyes | — | the | clothes | they | wore | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 的 | 他们的 | 眼睛 | — | 这 | 衣服 | 他们 | 穿着 | ; |

他们的眼睛颜色——他们穿的衣服;

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] ['steɪtɪd] ,

| And | whether | it | was | true | , | as | had | been | stated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 它 | 曾是 | 真的 | , | 作为 | 有 | 到过 | 声明 | , |

而这是否真如之前所说的那样，

[ðæt] ['gɪftɪd] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər][kwaɪt] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][ˌem aɪ 'es] - ['meɪtɪd] .

| That | gifted | people | were | quite | sure | to | be | mis | - | mated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天才 | 人们 | 是 | 相当 | 当然 | 到 | 是 | 误 | - | 已交配 | . |

那些天赋异禀的人很可能会遇到不合适的伴侣。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] , ['mɛnju:z] , [ænd; ənd] [dɪ'zi:z] ,

| They | talked | of | servants | , | menus | , | and | disease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 的 | 仆人 | , | 菜单 | , | 和 | 疾病 | , |

他们谈论仆人、菜单和疾病，

[ænd; ənd] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] .

| And | operations | . |
|---|---|---|
| 和 | 运营 | . |

以及运营。

[i:tʃ] [wʌn] [keɪm] [ɪn][laɪn]

| Each | one | came | in | line |
|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 来了 | 在 | 线 |

他们依次排好队。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'staʊndɪŋ] [teɪl] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] [ði:z] ,

| With | some | astounding | tale | to | tell | of | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 惊人 | 故事 | 到 | 告诉 | 的 | 这些 | , |

这些故事令人惊叹，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɜ˞:dʒənz] [skɪl] , [wɪtʃ] [si:md] [dɪ'vaɪn] .

| And | of | her | surgeon's | skill | , | which | seemed | divine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 她 | 外科医生的 | 技能 | , | 哪个 | 似乎 | 神圣的 | . |

而她的外科手术技艺，简直堪称神迹。

[pi:] . -

| p | . | 96 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [væst][doʊ'meɪn] [wer] [lɪv; laɪv]['aʊər; ɑ:r] [ded]

| But | of | that | vast | Domain | where | live | our | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 那 | 广阔的 | 领域 | 在哪里 | 居住 | 我们的 | 死的 |

但在那片广袤的领域里，我们的亡灵居住于此。

[ænd; ənd] [wer] [wi:; wi][ɔ:l][ɑ:r; ər] ['hʌrɪŋ] , [noʊ][wɜ:rd][wʌz; wəz] [sed] .

| And | where | we | all | are | hurrying | , | no | word | was | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 我们 | 全部 | 是 | 匆忙 | , | 不 | 单词 | 曾是 | 说 | . |

大家都在匆匆忙忙，谁也没说话。

[wen] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [goʊl] [ə'weɪts] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] ,

| When | we | know | that | goal | awaits | each | one | of | us | a | little | farther | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 知道 | 那 | 目标 | 等待 | 每个 | 一 | 的 | 我们 | 一个 | 小的 | 更远 | 在 | , |

当我们知道，那个目标就在我们每个人前方不远处等待着我们的时候，

[wen] [wi:; wi] [noʊ] [haʊ] [æn; ən]['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [frendz] [ɪz] ['gæðərd] [ðer; ðər] ,

| When | we | know | how | an | ever | - | increasing | company | of | friends | is | gathered | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 知道 | 如何 | 一个 | 曾经 | - | 增加 | 公司 | 的 | 朋友们 | 是 | 聚集 | 那里 | , |

当我们知道越来越多的朋友聚集在那里时，

[waɪ] [du:][wi:; wi][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ?

| Why | do | we | not | speak | of | it | in | our | daily | conversation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 我们 | 不是 | 说话 | 的 | 它 | 在 | 我们的 | 日常的 | 对话 | ? |

为什么我们在日常谈话中不谈论它?

[waɪ] [du:][wi:; wi][nɑ:t] [fə'mɪliəraɪz] ['aʊər; ɑ:r][maɪndz][wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [wɜ:rld] [ˌʌn'si:n] ?

| Why | do | we | not | familiarise | our | minds | with | thoughts | of | worlds | unseen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 我们 | 不是 | 熟悉 | 我们的 | 思想 | 和 | 想法 | 的 | 世界 | 看不见 | ? |

为什么我们不让自己的思想熟悉那些未曾见过的世界呢?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] .

| There | are | many | beautiful | things | to | be | learned | of | that | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 美丽的 | 事物 | 到 | 是 | 学习 | 的 | 那 | 国家 | . |

那个国家有很多美好的事物值得我们去了解。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['seɪkrɪd] [bʊks] [ʌv; əv] [greɪt] ['trævələz] , [hu:z] [soʊlz][hæv; həv][kraɪd] , - [heɪl] [ə'krɔ:s]

| There | are | sacred | books | of | great | travellers | , | whose | souls | have | cried | , | ' | Hail | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 神圣 | 图书 | 的 | 伟大的 | 旅行者 | , | 谁 | 灵魂 | 有 | 哭 | , | - | 冰雹 | 穿过 |

[ðə; ði]['bɔ:rdər] - ;

| the | border | ' | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 边界 | - | ; |

有些伟大旅行家的圣书中，他们的灵魂曾高呼："向边境彼岸致敬！"

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [trʊθs] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['lɜ:rnɪd] [ɪn] ['vɪʒənz] [ænd; ənd][baɪ][ ˌrevi'leiʃənz ] :

| There | are | truths | which | have | been | learned | in | visions | and | by | revelations | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 真相 | 哪个 | 有 | 到过 | 学习 | 在 | 愿景 | 和 | 经过 | 启示 | : |

有些真理是通过异象和启示而获得的:

[ɔ:l][ðə; ði][ ˌrevi'leiʃənz ][wɜ:r; wər][nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][ə'loʊn] ,

| All | the | revelations | were | not | given | to | St | . | John | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 启示 | 是 | 不是 | 给定 | 到 | 英石 | . | 约翰 | 独自的 | , |

并非所有启示都只赐给了圣约翰一人。

[ɔ:l] [ðə; ði] [waɪz] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [dɪd] [nɑ:t] [daɪ] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

| All | the | wise | men | of | the | world | did | not | die | two | thousand | years | ago | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 明智的 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | 做过 | 不是 | 死 | 二 | 千 | 年 | 前 | ! |

世界上所有的智者并非都在两千年前去世了!

[waɪ] [du:] [wi:; wi] [nɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [trʊθs] ,

| Why | do | we | not | talk | of | these | eternal | truths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 我们 | 不是 | 讲话 | 的 | 这些 | 永恒 | 真相 | , |

为什么我们不谈论这些永恒的真理呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rdz] [ɑ:n] [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ðə; ði] ['trɪviəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ?

| Instead | of | wasting | all | our | words | on | the | evanesent | , | the | ever | - | changing | , | the | trivial | , | and | the | unimportant | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 浪费 | 全部 | 我们的 | 字 | 在 | 这 | - | , | 这 | 曾经 | - | 变化 | , | 这 | 琐碎的 | , | 和 | 这 | 不重要 | ? |

与其把我们所有的精力浪费在转瞬即逝、瞬息万变、琐碎无聊和无关紧要的事情上，不如把精力放在更有意义的事情上。

[ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θi:m] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [laɪf] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] .

| There | is | but | one | important | theme | , | and | that | is | Life | Immortal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 但 | 一 | 重要的 | 主题 | , | 和 | 那 | 是 | 生活 | 不朽 | . |

只有一个重要的主题，那就是生命不朽。

[pi:] . -

| p | . | 97 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第97页

[aɪ] , [tu:]

| I | , | TOO |
|---|---|---|
| 我 | , | 也 |

我也是

[aɪ] [sɔ:] [fɑ:nd] [ 'lʌvəz ] [ɪn] [ðæt] [gloʊ]

| I | saw | fond | lovers | in | that | glow |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 喜爱 | 恋人 | 在 | 那 | 辉光 |

在那光芒中，我看到了深情的恋人。

[ðæt] [ɔ:ft] - [taɪmz] [feɪdz] [ə'weɪ] [tu:] [su:n] :

| That | oft | - | times | fades | away | too | soon | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 经常 | - | 时代 | 淡出 | 离开 | 也 | 很快 | : |

这种情况往往很快就会消失:

[aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [sed] , - [ðer; ðər] [dʒɔɪ] [aɪ] [noʊ] —

| I | saw | and | said | , | ' | Their | joy | I | know | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 和 | 说 | , | - | 他们的 | 喜悦 | 我 | 知道 | — |

我看见了，便说:“我知道他们的喜悦——”

[aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] ['hʌnimu:n] .

| I | , | too | , | have | had | my | honeymoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 也 | , | 有 | 有 | 我的 | 蜜月 | . |

我的蜜月也已经结束了。

- [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪk'spektənt] ['mʌðɚz] [geɪz]

| ' | A | young | expectant | mother's | gaze |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 年轻的 | 怀孕 | 母亲的 | 目光 |

一位年轻准妈妈的凝视

[held] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [skoʊp] :

| Held | earth | and | heaven | within | its | scope | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 地球 | 和 | 天堂 | 之内 | 它是 | 范围 | : |

囊括了天地:

[maɪ] [θɔ:ts] [went] [bæk] [tu:; tə]['hoʊli] [deɪz] —
**My thoughts went back to holy days —**
我的 想法 去 后退 到 圣 天 一

我的思绪回到了神圣的日子——

[aɪ] [sed] , - [aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hoʊp] .
**I said , ' I , too , have known that hope .**
我 说 , - 我 , 也 , 有 已知 那 希望 .

我说："我也曾怀有这样的希望。"

- [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['strɪkən] ['mʌðər] [ swei ]
**' I saw a stricken mother swayed**
- 我 锯 一个 受打击的 母亲 摇摆

我看到一位悲痛欲绝的母亲摇摇晃晃

[baɪ] ['sɔ:roʊz] [stɔ:rm] , [laɪk] [wɪnd] - [bloʊn] [græs] :
**By sorrow's storm , like wind - blown grass :**
经过 悲伤的 风暴 , 喜欢 风 - 吹 草 :

被悲伤的风暴席卷，如同被风吹拂的野草：

[aɪ] [sed] , - [aɪ] , [tu:] , [dɪs'meɪd]
**I said , ' I , too , dismayed**
我 说 , - 我 , 也 , 沮丧

我说："我也很失望。"

[hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hɜ:rs] [pæs] .
**Have seen the little white hearse pass .**
有 已见 这 小的 白色的 灵车 经过 .

看到那辆白色小灵车经过了。

- [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['meɪtrən] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz]
**' I saw a matron rich with years**
- 我 锯 一个 护士长 富有的 和 年

我看到一位富有多年的女舍监

[wɔ:k] ['reɪdiəntli] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [meit] :
**Walk radiantly beside her mate :**
走 光芒四射 旁 她 伴侣 :

她容光焕发地走在伴侣身边：

[aɪ]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] [θru:] [maɪ] [terz] ,
**I blessed them , and said through my tears ,**
我 蒙福 他们 , 和 说 通过 我的 眼泪 ,

我祝福了他们，含着泪说道：

- [aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [haɪ] [ɪ'steɪt] .
**' I , too , have known that high estate .**
- 我 , 也 , 有 已知 那 高的 财产 .

我也曾有过那样的辉煌经历。

- [pi:] . -
**' p . 98**
- p . -

第98页

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['wʊmən] [swɔðd] [ɪn] [blæk]
**I saw a woman swathed in black**
我 锯 一个 女士 裹挟着 在 黑色的

我看到一个身披黑衣的女人

[soʊ][blaɪnd][wɪð; wɪθ] [gri:f] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] :
**So blind with grief she could not see :**
所以 瞎的 和 悲伤 她 可以 不是 看 :

悲痛欲绝，她什么也看不见了：

[aɪ] [sed] ， - [nɑːt][fɑːr] [niːd] [aɪ] [lʊk] [bæk] —
**I said , ' Not far need I look back —**
我 说 ， - 不是 远的 需要 我 看 后退 —

我说："我无需回头看太远——"

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [noʊn] [geθ'semәni] .
**I , too , have known Gethsemane .**
我 ， 也 ， 有 已知 客西马尼 .

我也曾去过客西马尼园。

- [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; әv] [laɪt] ，
**' I saw a face so full of light ,**
- 我 锯 一个 脸 所以 满的 的 光 ，

我看到一张充满光芒的脸，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['gɑːdz] [trʊθs] [tuː; tә] [ʃaɪn] :
**It seemed with all God's truths to shine :**
它 似乎 和 全部 神的 真相 到 闪耀 :

它似乎闪耀着上帝的所有真理：

[aɪ] [sed] ， - [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [saɪt] ，
**I said , ' I , too , have found my sight ,**
我 说 ， - 我 ， 也 ， 有 成立 我的 视线 ，

我说："我也找到了我的视力。"

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðә; ði][fækt][dɪ'vaɪn] .
**I , too , have touched the Fact Divine .**
我 ， 也 ， 有 感动 这 事实 神圣的 .

我也曾触及过神圣的真理。

- [piː] . -
**' p . 99**
- p . -

第99页

[hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ɪrz]
**HE THAT HATH EARS**
他 那 有 耳朵

凡有耳的

- [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [æn; ən] [ɪr] , [let][hɪm; ɪm] [hɪr] [wʌt] [ðә; ði]['spɪrɪt] [seθ] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðә; ði] [tʃɜːrtʃɪz]
**' He that hath an ear , let him hear what the Spirit saith unto the churches**
- 他 那 有 一个 耳朵 ， 让 他 听到 什么 这 精神 赛斯说 到 这 教堂
.
**:**
.

凡有耳的，就应当听圣灵向众教会所说的话。

- — [ˌes 'tiː] .
**' — St .**
- — 英石 .

'-英石。

[dʒɑːn][ðә; ði][dɪ'vaɪn] .
**John the Divine .**
约翰 这 神圣的 .

神圣的约翰。

[ðә; ði]['spɪrɪt] [sez] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðә; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ，
**The Spirit says unto the churches ,**
这 精神 说道 到 这 教堂 ，

圣灵对众教会说：

- [er] ['evər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [bɪ'gæn]
' **Ere** **ever** **the** **churches** **began**
- 埃雷 曾经 这 教堂 开始

在教会兴起之前

[aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] —
**I** **lived** **in** **the** **centre** **of** **Being** **—**
我 居住地 在 这 中心 的 存在 —

我生活在存在的中心——

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd][plæn] ;
**The** **life** **of** **the** **Purpose** **and** **Plan** **;**
这 生活 的 这 目的 和 计划 ;

目标与计划的生命;

[aɪ] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪkər]
**I** **flowed** **from** **the** **mind** **of** **the** **Maker**
我 流动 从 这 头脑 的 这 制造商

我源自造物主的意念。

[θru:] ['neɪtʃər][tu:; tə][mæn] .
**Through** **nature** **to** **man** **.**
通过 自然 到 男人 .

通过自然造就人类。

- [aɪ] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:əl] ,
' **I** **sleep** **in** **the** **glow** **of** **the** **jewel** **,**
- 我 睡觉 在 这 辉光 的 这 宝石 ,

我睡在宝石的光芒中,

[aɪ] [weɪk] [ɪn][ðə; ði][sæp][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,
**I** **wake** **in** **the** **sap** **of** **the** **tree** **,**
我 唤醒 在 这 树液 的 这 树 ,

我在树液中醒来,

[aɪ][stɜ:r][ɪn][ðə; ði] [bi:st] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,
**I** **stir** **in** **the** **beast** **of** **the** **forest** **,**
我 搅拌 在 这 兽 的 这 森林 ,

我唤醒了森林中的野兽,

[aɪ]['ri:z(ə)n][ɪn][mæn] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [fri:]
**I** **reason** **in** **man** **,** **and** **am** **free**
我 原因 在 男人 , 和 是 自由的

我凭人之理性思考,并且自由自在。

[tu:; tə][tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ə'senʃn]
**To** **turn** **on** **the** **path** **of** **Ascension**
到 转动 在 这 小路 的 升天

走上扬升之路

[tu:; tə][ðə; ði][gɑ:d] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] .
**To** **the** **god** **yet** **to** **be** **.**
到 这 上帝 然而 到 是 .

献给尚未诞生的神。

[pi:] . -
**p** **.** **100**
p . -

第100页

- [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ;
' **I** **was** **,** **and** **I** **am** **,** **and** **I** **will** **be** **;**
- 我 曾是 , 和 我 是 , 和 我 将要 是 ;

我过去是,现在是,将来也是;

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [iːtʃ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [iːtʃ] [feɪθ]
**I live in each church and each faith**
我 居住 在 每个 教会 和 每个 信仰

我生活在每一座教堂和每一种信仰之中。

[bʌt; bət] [jiːld] [tuː; tə][noʊ][bɑːnd][ænd; ənd][noʊ] ['fetər] ,
**But yield to no bond and no fetter ,**
但 屈服 到 不 纽带 和 不 束缚 ,

但绝不屈服于任何束缚和枷锁。

[aɪ] ['ænɪmeɪt] [ɔːl][wɪð; wɪθ][maɪ] [breθ] ;
**I animate all with my breath ;**
我 动画 全部 和 我的 气息 ;

我以呼吸赋予万物生命;

[aɪ] [spiːk] [θruː] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
**I speak through the voice of the living**
我 说话 通过 这 嗓音 的 这 活的

我借由生者的声音说话。

[ænd; ənd][aɪ] [spiːk] ['æftər] [deθ] .
**And I speak after death .**
和 我 说话 后 死亡 .

我死后仍会说话。

- [ðə; ði]['spɪrɪt] [sez] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,
**' The Spirit says unto the churches ,**
- 这 精神 说道 到 这 教堂 ,

圣灵对众教会说:

- [ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər][nɑːt] [gɔːn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɪr]
**' The dead are not gone , they are near**
- 这 死的 是 不是 已消失 , 他们 是 靠近

逝者并未离去，他们就在附近。

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] , [wen] [aɪ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [spiːks] [θruː] [ðem; ðəm] ,
**And my voice , when I will it , speaks through them ,**
和 我的 嗓音 , 什么时候 我 将要 它 , 说话 通过 他们 ,

而我的声音，只要我愿意，就能通过他们表达出来。

[spiːks] [θruː] [ðem; ðəm][ɪn]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [klɪr] .
**Speaks through them in messages clear .**
说话 通过 他们 在 消息 清除 .

通过他们传递清晰的信息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ɪrz] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns]
**And he that hath ears , in the silence**
和 他 那 有 耳朵 , 在 这 沉默

凡有耳的，在寂静中

[meɪ] ['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [hɪr] .
**May listen and hear .**
可能 听 和 听到 .

或许会倾听。

- [ðə; ði]['spɪrɪt] [sez] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,
**' The Spirit says unto the churches ,**
- 这 精神 说道 到 这 教堂 ,

圣灵对众教会说:

- [soʊ] ['meni] [ðə; ði] [fiːt] [ðæt] [hæv; həv][trɑːd]
**' So many the feet that have trod**
- 所以 许多 这 脚 那 有 践踏

无数的脚步曾踏过这里

[ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp]['ɪntuː] ['nɑːlɪdʒ] ,

| The | road | leading | up | into | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 领导 | 向上 | 进入 | 知识 | , |

通往知识的道路

[ðə; ði] [stiːp] ['nærəʊ] [pæθ] [hæz; həz] [groʊn] [brɔːd] ;

| The | steep | narrow | path | has | grown | broad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陡 | 狭窄的 | 小路 | 有 | 生长 | 广阔 | ; |

原本陡峭狭窄的小路已经变得宽阔了;

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][held] [daʊn] [baɪ][oʊld][ 'dɔgməz ]

| And | the | curtain | held | down | by | old | dogmas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 窗帘 | 握住 | 向下 | 经过 | 老的 | 教条 |

而帷幕则被旧教条所束缚

[ɪz] ['lɪftɪd] [baɪ][gɑːd] .

| Is | lifted | by | God | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 抬起 | 经过 | 上帝 | . |

被上帝举起。

- [piː] . -

| ' | p | . | 101 |
|---|---|---|---|
| - | p | . | - |

第101页

['ænsər]

| ANSWERS |
|---|
| 答案 |

答案

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] ['mænz][tɔɪl] ,

| What | is | the | end | of | each | man's | toil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 结尾 | 的 | 每个 | 男人的 | 辛劳 | , |

每个人辛勤劳作的最终目的是什么?

['brʌðər] , [oʊ] ['brʌðər] ?

| Brother | , | O | Brother | ? |
|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | , | 哦 | 兄弟 | ? |

兄弟，我的兄弟?

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [dʌst] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sɔɪl] —

| A | handful | of | dust | in | a | bit | of | soil | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少数 | 的 | 灰尘 | 在 | 一个 | 少量 | 的 | 土壤 | — |

一小撮泥土里夹杂着一把灰尘——

[hɪz; ɪz] [neɪm] [fər'gɑːtn] [æz; əz] ['sentʃəriz] [roʊl] ,

| His | name | forgotten | as | centuries | roll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 被遗忘的 | 作为 | 几个世纪 | 卷 | , |

随着岁月的流逝，他的名字已被遗忘。

[ðoʊ] ['bleiznd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn] ['glɔːriz] [skroʊl] ;

| Though | blazoned | to | - | day | on | Glory's | scroll | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 纹章 | 到 | - | 天 | 在 | 荣耀的 | 滚动 | ; |

虽然今天在荣耀的卷轴上被铭刻;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːrdliɪst] [wɜːrk][ʌv; əv][breɪn][ɔːr][hænd]

| For | the | lordliest | work | of | brain | or | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最尊贵的 | 工作 | 的 | 脑 | 或者 | 手 |

最杰出的脑力或手部作品

[ɪz]['oʊnli][æn; ən][ɪm'prɪnt] [meɪd] [ɑːn][sænd] ;

| Is | only | an | imprint | made | on | sand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仅有的 | 一个 | 印记 | 制成 | 在 | 沙 | ; |

只不过是在沙子上留下的印记;

[wen] [ðə; ði]['taɪd(ə)l] [weɪv] [swiːps] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɔːr]

| When | the | tidal | wave | sweeps | over | the | shore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 潮汐 | 海浪 | 扫荡 | 超过 | 这 | 支撑 |

当海啸席卷海岸

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][noʊ] [mɔːr] ,

| It | is | there | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 那里 | 不 | 更多的 | , |

它已经不在那里了。

['brʌðər] , [maɪ] ['brʌðər] .

| Brother | , | my | Brother | . |
|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | , | 我的 | 兄弟 | . |

兄弟，我的兄弟。

[ðen] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['straɪvɪŋ][æt; ət][ɔːl] ,

| Then | what | is | the | use | of | striving | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么 | 是 | 这 | 使用 | 的 | 努力 | 在 | 全部 | , |

那么，奋斗还有什么用呢?

['brʌðər] , [oʊ] ['brʌðər] ?

| Brother | , | O | Brother | ? |
|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | , | 哦 | 兄弟 | ? |

兄弟，我的兄弟?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [iːtʃ] ['efərt] [ɔːr] [greɪt] [ɔːr] [smɔːl]

| Because | each | effort | or | great | or | small |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 每个 | 努力 | 或者 | 伟大的 | 或者 | 小的 |

因为每一份努力，无论大小，都至关重要。

[ɪz][ə; eɪ][step][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [roʊd] [ðæt] [liːdz]

| Is | a | step | on | the | long | , | long | road | that | leads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 步 | 在 | 这 | 长的 | , | 长的 | 路 | 那 | 线索 |

这是通往漫长道路上的一步

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [groʊθ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [diːdz] :

| To | the | Kingdom | of | Growth | on | the | River | of | Deeds | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 王国 | 的 | 生长 | 在 | 这 | 河 | 的 | 契约 | : |

致行动之河畔的成长王国:

[piː] . -

| p | . | 102 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第102页

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [noʊ][mæn][kæn; kən][geɪn]

| And | that | is | the | kingdom | no | man | can | gain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 这 | 王国 | 不 | 男人 | 能 | 获得 |

那是任何人都无法获得的王国。

[tɪl] [hiː; hi]['juːzɪz][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][breɪn] ,

| Till | he | uses | his | hand | and | his | mind | and | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 用途 | 他的 | 手 | 和 | 他的 | 头脑 | 和 | 脑 | , |

直到他能运用他的双手、头脑和大脑，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [juːst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [kən'troʊl]

| And | when | he | has | used | them | and | learned | control |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 用过的 | 他们 | 和 | 学习 | 控制 |

当他运用它们并学会控制之后

[hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz][soʊl] ,

| He | finds | his | soul | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | 他的 | 灵魂 | , |

他找到了自己的灵魂，

['brʌðər] , [maɪ] ['brʌðər] .
**Brother , my Brother .**
兄弟 , 我的 兄弟 .

兄弟，我的兄弟。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][end] ,
**And after he finds it , what is the end ,**
和 后 他 发现 它 , 什么 是 这 结尾 ,

找到之后，结局会怎样?

['brʌðər] , [oʊ] ['brʌðər] ?
**Brother , O Brother ?**
兄弟 , 哦 兄弟 ?

兄弟，我的兄弟?

['ʌpwərd] ['evər][ɪts] [kɔːrs] [ænd; ənd][trend] ;
**Upward ever its course and trend ;**
向上 曾经 它是 课程 和 趋势 ;

始终向上发展;

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][eɪm][ænd; ənd][plæn]
**For this is the purpose and aim and plan**
为了 这 是 这 目的 和 目的 和 计划

这就是目的、目标和计划

[tuː; tə] [siːk] [ɪn][ðə; ði][soʊl][fɔːr; fər][ðə; ði]['suːpər] - [mæn] —
**To seek in the soul for the Super - man —**
到 寻找 在 这 灵魂 为了 这 极好的 - 男人 —

在灵魂深处寻找超人——

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪz] [nɪr] —
**The man who is conscious that Heaven is near —**
这 男人 WHO 是 有意识的 那 天堂 是 靠近 —

意识到天堂近在咫尺的人——

[ə; eɪ] ['bʊlətɪn] ['berər] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] ,
**A bulletin bearer from There to Here ,**
一个 公告 持有人 从 那里 到 这里 ,

从彼岸到此岸的信使

['faɪndɪŋ] [gɑːd] [dwelz] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn]
**Finding God dwells in the spirit within**
寻找 上帝 居住地 在 这 精神 之内

在内心深处找到神。

[wer] [hiː; hi]['evər][hæz; həz] [bɪn] ,
**Where He ever has been ,**
在哪里 他 曾经 有 到过 ,

祂无论身在何处，

['brʌðər] , [maɪ] ['brʌðər] .
**Brother , my Brother .**
兄弟 , 我的 兄弟 .

兄弟，我的兄弟。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðə; ði][gɑːd] - [mæn][duː] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] ,
**And what will the God - man do when He comes ,**
和 什么 将要 这 上帝 - 男人 做 什么时候 他 来 ,

那位神人降临时会做什么?

['brʌðər] , [oʊ] ['brʌðər] ?
**Brother , O Brother ?**
兄弟 , 哦 兄弟 ?

兄弟，我的兄弟?

[hiː; hi] [wɪl] ['betər] [ðə; ði][wɜːrld][ɔːr][ɪn] [kɔːrts] [ɔːr] [slʌmz] ,

| **He** | **will** | **better** | **the** | **world** | **or** | **in** | **courts** | **or** | **slums** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 更好的 | 这 | 世界 | 或者 | 在 | 法院 | 或者 | 贫民窟 | , |

他要么会在法庭上，要么会在贫民窟里，为世界带来改变。

[hiː; hi] [wɪl] [duː][ɪn] ['glædnəs] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['duːti] :

| **He** | **will** | **do** | **in** | **gladness** | **his** | **nearest** | **duty** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 做 | 在 | 欢乐 | 他的 | 最近的 | 责任 | : |

他会欣然履行自己最关心的职责:

[hiː; hi] [wɪl] [tiːtʃ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti]

| **He** | **will** | **teach** | **the** | **religion** | **of** | **love** | **and** | **beauty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 教 | 这 | 宗教 | 的 | 爱 | 和 | 美丽 |

他将传授爱与美的宗教。

[ɪn] [fiːld] [ɔːr]['fækt(ə)ri] , [maɪn] [ɔːr][mɑːrt] ,

| **In** | **field** | **or** | **factory** | **,** | **mine** | **or** | **mart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 场地 | 或者 | 工厂 | , | 矿 | 或者 | 市场 | , |

无论是在田间地头还是工厂里，矿山里还是市场里，

[waɪl] [hiː; hi] [telz] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər][pɑːrt]

| **While** | **He** | **tells** | **the** | **world** | **of** | **the** | **larger** | **part** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 讲述 | 这 | 世界 | 的 | 这 | 更大的 | 部分 |

祂向世人讲述了大部分内容

[piː] . -

| **p** | **.** | **103** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第103页

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪdər][laɪf] [ðæt] [ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi]

| **And** | **the** | **wider** | **life** | **that** | **is** | **yet** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更广泛 | 生活 | 那 | 是 | 然而 | 到 | 是 |

以及更广阔的未来生活

[wen] ['spɪrɪt][ɪz] [friː] ,

| **When** | **spirit** | **is** | **free** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 精神 | 是 | 自由的 | , |

当精神自由时，

['brʌðər] , [maɪ] ['brʌðər] .

| **Brother** | **,** | **my** | **Brother** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | , | 我的 | 兄弟 | . |

兄弟，我的兄弟。

[wen] ['spɪrɪt][ɪz] [friː] , [ðen] [wer] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ,

| **When** | **spirit** | **is** | **free** | **,** | **then** | **where** | **will** | **it** | **go** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 精神 | 是 | 自由的 | , | 然后 | 在哪里 | 将要 | 它 | 去 | , |

当灵魂获得自由，它将去往何方?

['brʌðər] , [oʊ] ['brʌðər] ?

| **Brother** | **,** | **O** | **Brother** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | , | 哦 | 兄弟 | ? |

兄弟，我的兄弟?

[ɪts] ['ʌtərmoʊst] ['sʌmɪt] [noʊ][mæn] [meɪ] [noʊ] ,

| **Its** | **uttermost** | **summit** | **no** | **man** | **may** | **know** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 极致 | 首脑 | 不 | 男人 | 可能 | 知道 | , |

它的极峰无人知晓，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ʌp][tuː; tə][gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊli] ['taʊər]

| **For** | **it** | **goes** | **up** | **to** | **God** | **in** | **His** | **holy** | **Tower** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 去 | 向上 | 到 | 上帝 | 在 | 他的 | 圣 | 塔 |

因为它要升到上帝圣塔那里。

[tuː; tə] ['gæðər] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['paʊər] ;

| To | gather | more | knowledge | and | force | and | power | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 收集 | 更多的 | 知识 | 和 | 力量 | 和 | 力量 | ; |

为了积累更多的知识、力量和权力;

[laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [ə'gen]

| Like | a | ray | of | the | sun | it | shall | shine | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 射线 | 的 | 这 | 太阳 | 它 | 将 | 闪耀 | 再次 |

它将像太阳的光芒一样再次闪耀

[tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [nuː] [p'lænɪts] [ænd; ənd] ['reɪsɪz] [ʌv; əv] [men] .

| To | brighten | new | planets | and | races | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提亮 | 新的 | 行星 | 和 | 种族 | 的 | 男人 | . |

为了照亮新的星球和人类种族。

[laɪf] [hæd; həd] [noʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [laɪf] [hæz; həz] [noʊ] [end] ,

| Life | had | no | beginning | , | life | has | no | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 有 | 不 | 开始 | , | 生活 | 有 | 不 | 结尾 | , |

生命没有开始，生命也没有结束。

['brʌðər] [ænd; ənd] [frend] —

| Brother | and | friend | — |
|---|---|---|---|
| 兄弟 | 和 | 朋友 | — |

兄弟和朋友——

['brʌðər] , [maɪ] ['brʌðər] .

| Brother | , | my | Brother | . |
|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | , | 我的 | 兄弟 | . |

兄弟，我的兄弟。

[piː] . -

| p | . | 104 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第104页

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| HOW | IS | IT | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 它 | ? |

如何?

[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['laʊdli] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [piːs] ,

| You | who | are | loudly | crying | out | for | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | WHO | 是 | 高声 | 哭泣 | 出去 | 为了 | 和平 | , |

你们这些高声呼喊和平的人，

[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [heɪt] ,

| You | who | are | wanting | love | to | vanquish | hate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | WHO | 是 | 想要 | 爱 | 到 | 征服 | 恨 | , |

你们这些渴望用爱战胜恨的人，

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hoʊm]

| How | is | it | in | the | four | walls | of | your | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 它 | 在 | 这 | 四 | 墙壁 | 的 | 你的 | 家 |

你家四面墙内的感觉如何?

[ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ] [weɪt] ?

| The | while | you | wait | ? |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 尽管 | 你 | 等待 | ? |

等候期间?

[duː] [ðoʊz] [huː] [fɔːrm] [jʊr; jər] ['haʊshoʊld] ['welkəm] [jʊr; jər] [ə'proʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

| Do | those | who | form | your | household | welcome | your | approach | in | the | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 那些 | WHO | 形式 | 你的 | 家庭 | 欢迎 | 你的 | 方法 | 在 | 这 | 早晨 |

你的家人早上欢迎你来吗?

[æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] ['welkəmz] [ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv] [dɑːn] ,

| As | the | earth | welcomes | the | presence | of | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 地球 | 欢迎 | 这 | 在场 | 的 | 黎明 | , |

当大地迎接黎明的到来，

[ɔːr][duː] [ðeɪ] [dred] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [lest][juː; jʊ] ['senʃər] [ænd; ənd][kəm'pleɪn] ?

| Or | do | they | dread | your | coming | lest | you | censure | and | complain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做 | 他们 | 恐惧 | 你的 | 未来 | 免得 | 你 | 谴责 | 和 | 抱怨 | ? |

还是他们害怕你的到来，怕你斥责抱怨?

[duː][juː; jʊ][bɪ'gɪn][ðə; ði][deɪ][wɪð; wɪθ] [preɪz] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['blesɪŋ] [juː; jʊ] [pə'zes] ,

| Do | you | begin | the | day | with | praise | to | God | for | each | blessing | you | possess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 开始 | 这 | 天 | 和 | 称赞 | 到 | 上帝 | 为了 | 每个 | 祝福 | 你 | 具有 | , |

你每天早上都会感谢上帝赐予你的每一份恩典，并以此作为开始新的一天的祷告吗?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [spiːk] ['friːkwənt][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt][juː; jʊ] ?

| and | do | you | speak | frequent | words | of | commendation | to | those | about | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 说话 | 频繁 | 字 | 的 | 表彰 | 到 | 那些 | 关于 | 你 | ? |

你经常对身边的人说赞扬的话吗?

[duː] [ðoʊz] [juː; jʊ][kleɪm][tuː; tə] [lʌv] ['ɔːf(ə)n] [hɪr] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['lʌvz] ['læŋgwɪdʒ] ,

| Do | those | you | claim | to | love | often | hear | you | talking | in | love's | language | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 那些 | 你 | 宣称 | 到 | 爱 | 经常 | 听到 | 你 | 说 | 在 | 爱的 | 语言 | , |

那些你声称深爱的人，是否经常听到你用爱的语言与他们交谈?

[piː] . -

| p | . | 105 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第105页

[ɔːr][ɪz][jʊr; jər] ['sɔftəst] [toʊn][ænd; ənd][jʊr; jər] [swiːtəst] [spiːtʃ] [seɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmtaɪm] [gest]

| Or | is | your | softest | tone | and | your | sweetest | speech | saved | for | the | sometime | guest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 你的 | 最柔软 | 语气 | 和 | 你的 | 最甜美的 | 演讲 | 已保存 | 为了 | 这 | 有时 | 客人 |

,

,

,

或者，你最温柔的语气和最甜美的言语，是留给偶尔到访的客人的吗?

[waɪl] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪ'tɔːrt][ɑːr; ər] [juːst] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði]

| While | the | harsh | voice | and | the | sharp | retort | are | used | with | those | you | love | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 残酷的 | 嗓音 | 和 | 这 | 锋利的 | 反驳 | 是 | 用过的 | 和 | 那些 | 你 | 爱 | 这 |

[best] ?

| best | ? |
|---|---|
| 最好的 | ? |

难道你会用严厉的语气和尖锐的反驳来对待你最爱的人吗?

[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kraɪsts] [rɪ'tɜːrn]

| You | who | are | praying | for | the | Christ's | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | WHO | 是 | 祈祷 | 为了 | 这 | 基督的 | 返回 |

你们这些祈求基督再来的人

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [deɪ] ,

| And | for | the | coming | of | the | Promised | Day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 承诺 | 天 | , |

为了迎接应许之日的到来，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv][jʊr; jər][hoʊm]

| How | is | it | in | the | four | walls | of | your | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 它 | 在 | 这 | 四 | 墙壁 | 的 | 你的 | 家 |

你家四面墙内的感觉如何?

[ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ] [preɪ] ?

| The | while | you | pray | ? |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 尽管 | 你 | 祈祷 | ? |

你祈祷的时候?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər][hoʊm][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['hev(ə)n]

| Are | you | trying | to | make | your | home | a | reflection | of | what | you | believe | heaven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 尝试 | 到 | 制作 | 你的 | 家 | 一个 | 反射 | 的 | 什么 | 你 | 相信 | 天堂 |

[wɪl] [biː; bi] ?

| will | be | ? |
|---|---|---|
| 将要 | 是 | ? |

你是否想把你的家打造成你心目中天堂的缩影?

[ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər][faɪnd]['hev(ə)n] ['eniwer] ;

| Unless | you | are | you | will | never | find | heaven | anywhere | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 你 | 是 | 你 | 将要 | 绝不 | 寻找 | 天堂 | 任何地方 | ; |

除非你内心真正渴望天堂，否则你永远无法在任何地方找到天堂;

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['mænʃnz] [mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] [bɪlt] [ɑːn] [ɜːrθ] .

| The | foundations | of | our | heavenly | mansions | must | first | be | built | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 基础 | 的 | 我们的 | 天上 | 豪宅 | 必须 | 第一的 | 是 | 建造 | 在 | 地球 | . |

我们天上的居所必须先在地上建立根基。

[ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][juːz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][æn'dʒelɪk] ['vɜːrtʃʊ] [hɪr]

| Unless | you | are | striving | to | put | in | use | some | of | the | angelic | virtues | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 你 | 是 | 努力 | 到 | 放 | 在 | 使用 | 一些 | 的 | 这 | 天使般的 | 美德 | 这里 |

[ænd; ənd] [naʊ] ,

| and | now | , |
|---|---|---|
| 和 | 现在 | , |

除非你正努力在此刻践行一些天使般的德行，

[noʊ] ['eɪndʒəlhʊd] [wɪl] [biː; bi] [ə'kɔːd] [juː; jʊ] [ˌhɪr'æftər] .

| No | angelhood | will | be | accorded | you | hereafter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 天使之境 | 将要 | 是 | 同意 | 你 | 此后 | . |

你此后将不会获得天使的称号。

[ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iləstreitɪŋ] [jʊr; jər][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [piːs] [baɪ][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , [lʌv] - [ruːld]

| Unless | you | are | illustrating | your | desire | for | peace | by | a | peaceful | , | love | - | ruled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 你 | 是 | 图示 | 你的 | 欲望 | 为了 | 和平 | 经过 | 一个 | 和平 | , | 爱 | - | 裁决 |

[hoʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

除非你希望通过营造一个和平、充满爱的家庭氛围来展现你对和平的渴望，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['klæmər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [ hɔs'tilitiz ] [ə'mʌŋ] [ neiʃəns ] ;

| You | have | no | right | to | clamour | for | a | cessation | of | hostilities | among | nations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 叫嚣 | 为了 | 一个 | 停止 | 的 | 敌对行动 | 之中 | 国家 | ; |

你无权要求各国停止敌对行动;

[ neiʃəns ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

| Nations | are | only | chains | of | individuals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | 是 | 仅有的 | 链条 | 的 | 个人 | . |

国家不过是由个人组成的链条。

[piː] . -

| p | . | 106 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[wen] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [iks'presiz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] ,

| When | each | individual | expresses | nothing | but | love | and | peace | in | his | daily | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 每个 | 个人 | 表达 | 没有什么 | 但 | 爱 | 和 | 和平 | 在 | 他的 | 日常的 | 生活 | , |

当每个人在日常生活中只表达爱与和平时，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [wɔːr] .
**there** **will** **be** **no** **more** **war** **.**
那里 将要 是 不 更多的 战争 .

不会再有战争了。

[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['laʊdli] ['kraɪɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] [piːs] ,
**You** **who** **are** **loudly** **crying** **out** **for** **peace** **,**
你 WHO 是 高声 哭泣 出去 为了 和平 ,

你们这些高声呼喊和平的人，

[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [heɪt] ,
**You** **who** **are** **wanting** **love** **to** **vanquish** **hate** **,**
你 WHO 是 想要 爱 到 征服 恨 ,

你们这些渴望用爱战胜恨的人，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊm]
**How** **is** **it** **in** **the** **four** **walls** **of** **your** **home**
如何 是 它 在 这 四 墙壁 的 你的 家

你家四面墙内的感觉如何?

[ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ] [weɪt] ?
**The** **while** **you** **wait** **?**
这 尽管 你 等待 ?

等候期间?

[piː] . -
**p** **.** **107**
p . -

第107页

- [let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [θæŋks]
**'** **LET** **US** **GIVE** **THANKS**
- 让 我们 给 谢谢

让我们感恩

- [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [kʌmz] [wen] [wiː; wi][kɔːl] ,
**'** **For** **the** **courage** **which** **comes** **when** **we** **call** **,**
- 为了 这 勇气 哪个 来 什么时候 我们 称呼 ,

"为了当我们呼唤时所获得的勇气，

[waɪl] ['trʌblz] [laɪk] ['heɪlˌstəʊnz] [fɔːl] ;
**While** **troubles** **like** **hailstones** **fall** **;**
尽管 麻烦 喜欢 冰雹 落下 ;

当冰雹等灾难降临之时；

[fɔːr; fər][ðə; ði][help] [ðæt] [ɪz] ['sʌmhaʊ] [naɪ] ,
**For** **the** **help** **that** **is** **somehow** **nigh** **,**
为了 这 帮助 那 是 不知何故 夜 ,

寻求那近在咫尺的帮助，

[ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [naɪt] [wen] [wiː; wi][kraɪ] ;
**In** **the** **deepest** **night** **when** **we** **cry** **;**
在 这 最深处 夜晚 什么时候 我们 哭 ;

在最深沉的夜晚，当我们哭泣的时候；

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæθ] [ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [ʃoʊn]
**For** **the** **path** **that** **is** **certainly** **shown**
为了 这 小路 那 是 当然 所示

这条道路确实已经显现出来了。

[wen] [wiː; wi] [preɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ə'loʊn] ,
**When** **we** **pray** **in** **the** **dark** **alone** **,**
什么时候 我们 祈祷 在 这 黑暗的 独自的 ,

当我们独自在黑暗中祈祷时，

[let] [ju: 'es] [gɪv] [θæŋks] .
**Let us give thanks .**
让 我们 给 谢谢 .

让我们心怀感恩。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [wi:; wi][geɪn] [ɪf] [wi:; wi][weɪt]
**For the knowledge we gain if we wait**
为了 这 知识 我们 获得 如果 我们 等待

我们等待所获得的知识

[ænd; ənd] [ber] [ɔ:l][ðə; ði] ['bʌfits] [ʌv; əv] [feɪt] ;
**And bear all the buffets of fate ;**
和 熊 全部 这 自助餐 的 命运 ;

承受命运的一切打击;

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] ['bju:tə,faɪz] [saɪt]
**For the vision that beautifies sight**
为了 这 想象 那 美化 视线

为了那美化视觉的愿景

[ɪf] [wi:; wi] [lʊk] ['ʌndər] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪt] ;
**If we look under wrong for the right ;**
如果 我们 看 在下面 错误的 为了 这 正确的 ;

如果我们从错误中寻找正确;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [goʊl]
**For the gleam of the ultimate goal**
为了 这 闪耀 的 这 最终的 目标

为了最终目标的闪耀光芒

[ðæt] [ʃaɪnz] [ɑ:n] [i:tʃ] ['revərənt] [soʊl] :
**That shines on each reverent soul :**
那 闪耀 在 每个 虔诚的 灵魂 :

那光芒照耀着每一位虔诚的灵魂:

[let] [ju: 'es] [gɪv] [θæŋks] .
**Let us give thanks .**
让 我们 给 谢谢 .

让我们心怀感恩。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn] [kri:dz]
**For the consciousness stirring in creeds**
为了 这 意识 搅拌 在 信条

为了在信条中涌动的意识

[ðæt] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld] [ni:dz] ;
**That love is the thing the world needs ;**
那 爱 是 这 事物 这 世界 需求 ;

爱是世界所需要的;

[fɔ:r; fər][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['træveɪl] [ɜ:rθ]
**For the cry of the travailing earth**
为了 这 哭 的 这 跋涉 地球

为了饱受苦难的大地的呼喊

[ðæt] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [feɪθ] [bɜ:rθ] ;
**That is giving a new faith birth ;**
那 是 给予 一个 新的 信仰 出生 ;

这就是赋予新的信仰以生命;

[pi:] . -
**p . 108**
p . -

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɑːd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]

| For | the | God | we | are | learning | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 上帝 | 我们 | 是 | 学习 | 到 | 寻找 |

我们正在学习寻找的神

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] :

| In | the | heart | and | the | soul | and | the | mind | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 心 | 和 | 这 | 灵魂 | 和 | 这 | 头脑 | : |

在内心深处、灵魂深处和思想深处:

[let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [θæŋks] .

| Let | us | give | thanks | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 给 | 谢谢 | . |

让我们心怀感恩。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [θruː] [peɪn] ,

| For | the | growth | of | the | spirit | through | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 生长 | 的 | 这 | 精神 | 通过 | 疼痛 | , |

为了在苦难中成长精神,

[laɪk] [ə; eɪ][plænt][ɪn][ðə; ði][sɔɪl][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ;

| Like | a | plant | in | the | soil | and | the | rain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 植物 | 在 | 这 | 土壤 | 和 | 这 | 雨 | ; |

就像植物在土壤和雨水中生长一样;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv] ['niːdləs] [θɪŋz]

| For | the | dropping | of | needless | things |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 下降 | 的 | 不必要 | 事物 |

丢弃不必要的东西

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [brɪŋz] ;

| Which | the | sword | of | a | sorrow | brings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 剑 | 的 | 一个 | 悲哀 | 带来 | ; |

那是悲伤之剑带来的;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][laɪf]

| For | the | meaning | and | purpose | of | life |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 意义 | 和 | 目的 | 的 | 生活 |

生命的意义和目的

[wɪtʃ] [dɔːnz] [ɑːn][ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][straɪf] :

| Which | dawns | on | us | out | of | the | strife | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 黎明 | 在 | 我们 | 出去 | 的 | 这 | 冲突 | : |

我们正是在这场纷争中才恍然大悟:

[let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [θæŋks] .

| Let | us | give | thanks | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 给 | 谢谢 | . |

让我们心怀感恩。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːləs] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [griːf]

| For | the | solace | that | comes | to | our | grief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 慰藉 | 那 | 来 | 到 | 我们的 | 悲伤 |

为了抚慰我们悲伤的心灵

[ɪn] ['noʊɪŋ] ['ɝːθs] ['siːz(ə)n][ɪz] [briːf] ;

| In | knowing | earth's | season | is | brief | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 会心 | 地球的 | 季节 | 是 | 简短的 | ; |

知道地球的季节很短暂;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrtɪtuːd] ['gɪv(ə)n][baɪ] [feɪθ]

| For | the | certitude | given | by | faith |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 确定性 | 给定 | 经过 | 信仰 |

因为信仰所带来的确信

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntənənts][aʊt] [bɪ'jɑ:nd] [deθ] ;
**Of** **the** **continents** **out** **beyond** **death** **;**
的 这 各大洲 出去 超过 死亡 ;

死亡之外的那些大陆;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [θɔ:t] [ðæt] [i:tʃ] [deɪ]
**For** **the** **glorious** **thought** **that** **each** **day**
为了 这 辉煌 想法 那 每个 天

为了那美好的想法，每一天

[ɪz] ['spi:dɪŋ] [ˌju: 'es][ðə; ði][rɪ'wɔ:rd] [ə'weɪ] :
**Is** **speeding** **us** **the** **reward** **away** **:**
是 超速 我们 这 报酬 离开 :

加速前进是否正将我们带走回报:

[let] [ˌju: 'es] [gɪv] [θæŋks] .
**Let** **us** **give** **thanks** **.**
让 我们 给 谢谢 .

让我们心怀感恩。

[pi:] . -
**p** **.** **109**
p . -

第109页

[ðə; ði] [blæk] [ʃi:p]
**THE** **BLACK** **SHEEP**
这 黑色的 羊

黑羊

- [blæk] [ʃi:p] , [blæk] [ʃi:p] , [hæv; həv][ju:; jʊ]['eni] [wʊl] ?
**'** **Black** **sheep** **,** **black** **sheep** **,** **have** **you** **any** **wool** **?**
- 黑色的 羊 , 黑色的 羊 , 有 你 任何 羊毛 ?

黑羊，黑羊，你有羊毛吗?

- [jes] , [sɜ:r] — [jes] , [sɜ:r] : [θri:] [bægz] [fʊl] . -
**'** **Yes** **,** **sir** **—** **yes** **,** **sir** **:** **three** **bags** **full** **.** **'**
- 是的 , 先生 — 是的 , 先生 : 三 包 满的 . -

"是的，先生——是的，先生：满满三大袋。"

- [aɪ][dəunt][wɑ:nt]['eni] [nu:] [θɔ:t] , - [sed] [hi:; hi] ,
**'** **I** **don't** **want** **any** **New** **Thought** **,** **'** **said** **he** **,**
- 我 不 想 任何 新的 想法 , - 说 他 ,

"我不要任何新思想，"他说。

- [ɔ:r]['eni] [θi'ɑ:səfi] , [fɔ:r; fər] , [ju:; jʊ] [si:] ,
**'** **Or** **any** **Theosophy** **,** **for** **,** **you** **see** **,**
- 或者 任何 神智学 , 为了 , 你 看 ,

或者任何神智学，因为，你看，

[ðə; ði] [feɪθ] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [æt; ət][maɪ] ['mʌðɚz] [ni:]
**The** **faith** **I** **learned** **at** **my** **mother's** **knee**
这 信仰 我 学习 在 我的 母亲的 膝盖

我在母亲膝下学到的信仰

[ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
**Is** **good** **enough** **for** **me** **.**
是 好的 足够的 为了 我 .

对我来说足够好了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪm][ə; eɪ] [wi:] [bɪt] ['brɔ:dər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ,
**Of** **course** **,** **I'm** **a** **wee** **bit** **broader** **than** **she** **,**
的 课程 , 我是 一个 哇 少量 更广泛 比 她 ,

当然，我的身材比她稍微丰满一些。

['hɪrɪŋ] [wʌn]['sɜːrmən] [wer] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [θriː] ,
**Hearing** **one** **sermon** **where** **she** **heard** **three** **,**
听力 一 讲道 在哪里 她 听到 三 ,

她听了三篇布道，却只听了一篇。

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [maɪ]['peɪpər][ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ɪn'sted]
**And** **I** **read** **my** **paper** **on** **Sunday** **,** **instead**
和 我 读 我的 纸 在 星期日 , 反而

我改在星期天读报纸。

[ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l]['oʊnli] .
**Of** **the** **Bible** **only** **.**
的 这 圣经 仅有的 .

仅限《圣经》。

[maɪ] ['mʌðər] [sed]
**My** **mother** **said**
我的 母亲 说

我母亲说

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
**I** **was** **a** **black** **sheep** **,** **when** **she** **saw**
我 曾是 一个 黑色的 羊 , 什么时候 她 锯

当她看到我时，我就像一只害群之马。

[aɪ] [streɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] ,
**I** **strayed** **a** **trifle** **away** **from** **the** **law** **,**
我 迷路了 一个 琐事 离开 从 这 法律 ,

我稍微偏离了法律，

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['evri] [wʌn] [left] [ɪn] [ðə; ði] [lɜːrtʃ]
**And** **didn't** **think** **every** **one** **left** **in** **the** **lurch**
和 没有 思考 每一个 一 左边 在 这 困境

而且没想到每个人都被抛弃了

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tʃɜːrtʃ] ;
**Who** **happened** **to** **go** **to** **a** **different** **church** **;**
WHO 发生 到 去 到 一个 不同的 教会 ;

碰巧去了另一间教堂;

[bʌt; bət] , [stɪl] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [hɜːr; hər] [kriːd] [ɪz] [maɪn] ,
**But** **,** **still** **,** **in** **the** **main** **,** **her** **creed** **is** **mine** **,**
但 , 仍然 , 在 这 主要的 , 她 信条 是 矿 ,

但是，总的来说，她的信条和我一致。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [dɪ'vaɪn] .
**And** **I** **don't** **want** **anything** **more** **divine** **.**
和 我 不 想 任何事物 更多的 神圣的 .

我不想要任何比这更神圣的东西。

- [piː] . -
**'** **p** **.** **110**
- p . -

第110页

[jet] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔː'stɪr] ;
**Yet** **his** **mother's** **mother** **was** **more** **austere** **;**
然而 他的 母亲的 母亲 曾是 更多的 简朴 ;

然而，他母亲的母亲则更加严厉;

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [kriːd] [ʌv; əv] [fɪr] ,
**She** **taught** **her** **children** **a** **creed** **of** **fear** **,**
她 教授 她 孩子们 一个 信条 的 害怕 ,

她教给孩子们一套恐惧的信条，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] - [blæk] [ʃi:p] - [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:k] ,

| And | she | called | them | ' | black | sheep | ' | when | , | with | a | shock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 称为 | 他们 | - | 黑色的 | 羊 | - | 什么时候 | , | 和 | 一个 | 震惊 | , |

她震惊地称他们为"害群之马",

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [streiŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɑ:k] ,

| She | saw | them | straying | away | from | the | flock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 他们 | 迷途 | 离开 | 从 | 这 | 群 | , |

她看见它们脱离了羊群,

[dʒʌst][fɑ:r] [ɪ'nʌf]

| Just | far | enough |
|---|---|---|
| 只是 | 远的 | 足够的 |

距离刚刚好

[tu:; tə][get] [ə'raʊnd] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [θɔ:t] [tu:] [rʌf] ,

| To | get | around | places | they | thought | too | rough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 大约 | 地方 | 他们 | 想法 | 也 | 粗糙的 | , |

为了避开他们认为过于崎岖的地方,

[laɪk] ['ɪnfənt] [dæm'neɪʃn] [ænd; ənd] ['endləs] [hel] .

| Like | infant | damnation | and | endless | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 婴儿 | 诅咒 | 和 | 无尽的 | 地狱 | . |

就像婴儿遭受诅咒和无尽地狱一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['mʌðɚz] ['mʌðər] [wʊd] [tel]

| But | his | mother's | mother's | mother | would | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 母亲的 | 母亲的 | 母亲 | 会 | 告诉 |

但他母亲的母亲的母亲会说

[haʊ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɑ:dz] [swi:t] [wɪl]

| How | her | mother | thought | it | was | God's | sweet | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 母亲 | 想法 | 它 | 曾是 | 神的 | 甜的 | 将要 |

她母亲认为这是上帝的美好旨意。

[tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃər] [ə; eɪ]['herətɪk] [tɪl]

| To | punish | and | torture | a | heretic | till |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 惩治 | 和 | 酷刑 | 一个 | 异教徒 | 直到 |

惩罚和折磨异端分子

[ðeɪ] [droʊv] [aʊt][ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [der]

| They | drove | out | the | devil | that | made | him | dare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 驾驶 | 出去 | 这 | 魔鬼 | 那 | 制成 | 他 | 敢 |

他们驱逐了那个让他胆大妄为的魔鬼。

[θɪŋk] [fɔ:r; fər][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [prer]

| Think | for | himself | in | the | matter | of | prayer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 为了 | 他自己 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 祷告 |

在祈祷这件事上，他要自己思考。

[ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] .

| And | faith | and | salvation | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 信仰 | 和 | 救恩 | . |

还有信仰和救赎。

[soʊ][wi:; wi] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

| So | we | see | how | it | is |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 看 | 如何 | 它 | 是 |

所以我们看到了它是如何运作的。

[ɪf] [wi:; wi] [lʊk] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['sentʃəriz] —

| If | we | look | back | over | the | centuries | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 看 | 后退 | 超过 | 这 | 几个世纪 | — |

如果我们回顾几个世纪以前——

[ðə; ði] [kriːdz] [men] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [niː]

| The | creeds | men | learned | at | their | mother's | knee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信条 | 男人 | 学习 | 在 | 他们的 | 母亲的 | 膝盖 |

男人从小在母亲膝下学到的信条

[wen] ['seɪləm] ['wɪtʃɪz] [wɜːr; wər] [hæŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,

| When | Salem | witches | were | hanged | to | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 塞勒姆 | 女巫 | 是 | 绞刑 | 到 | 一个 | 树 | , |

当塞勒姆女巫被吊死在树上时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪəs] [deɪmz] [flɑːkt] ['ðɪðər] [tuː; tə] [siː] ,

| And | the | pious | dames | flocked | thither | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 虔诚的 | 女士们 | 成群结队的 | 那里 | 到 | 看 | , |

虔诚的妇人们蜂拥而至，想要一睹风采。

[ɑːr; ər][nɑːt] [diːmd] ['krɪstʃən] [ɔːr]['hoʊli][tuː; tə] - [deɪ] ;

| Are | not | deemed | Christian | or | holy | to | - | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 被认为 | 基督教 | 或者 | 圣 | 到 | - | 天 | ; |

如今已不被视为基督教或圣物；

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊld] [blæk] [ʃiːp] [huː] [went] [streiŋ] [ə'weɪ]

| And | the | bold | black | sheep | who | went | straying | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大胆的 | 黑色的 | 羊 | WHO | 去 | 迷途 | 离开 |

还有那只大胆的黑羊，它走失了。

[frʌm; frəm] [rʌt] - [wɔːrn] [pæðz] [ɪn][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][gɑːd] ,

| From | rut | - | worn | paths | in | their | search | for | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 发情 | - | 磨损 | 路径 | 在 | 他们的 | 搜索 | 为了 | 上帝 | , |

在寻找上帝的崎岖小路上，

[ænd; ənd] [liːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] ['ɪntuː] ['pɑːstʃəz] [brɔːd] ,

| And | leaped | over | the | fence | into | pastures | broad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳跃 | 超过 | 这 | 栅栏 | 进入 | 牧场 | 广阔 | , |

然后跃过栅栏，进入广阔的牧场。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [treɪl] - ['meɪkɚz][fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l][soʊlz] ,

| Are | the | great | trail | - | makers | for | mortal | souls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 伟大的 | 踪迹 | - | 制造商 | 为了 | 凡人 | 灵魂 | , |

他们是凡人灵魂的伟大开拓者吗?

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [reɪs] [ʌp][tuː; tə] ['haɪər] [goʊlz]

| Leading | the | race | up | to | higher | goals |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 这 | 种族 | 向上 | 到 | 更高 | 目标 |

引领比赛迈向更高目标

[piː] . -

| p | . | 111 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第111页

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [rɪ'lɪdʒən] ; [wer] [mæn][mʌst; məst][faɪnd]

| And | a | larger | religion | ; | where | man | must | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更大的 | 宗教 | ; | 在哪里 | 男人 | 必须 | 寻找 |

以及一种更宏大的宗教；人类必须在那里找到

[gɑːd] ['dwelɪŋ] ['evər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| God | dwelling | ever | within | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 住宅 | 曾经 | 之内 | 他的 | 头脑 | , |

上帝始终居住在他的心中，

[kraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

| Christ | in | his | conduct | , | and | heaven | in | his | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基督 | 在 | 他的 | 执行 | , | 和 | 天堂 | 在 | 他的 | 想法 | , |

他的行为体现基督，他的思想体现天堂。

[ænd; ənd] [hel] [bʌt; bət][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [lʌv] [ɪz][nɑːt] .

| And | hell | but | the | places | where | love | is | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地狱 | 但 | 这 | 地方 | 在哪里 | 爱 | 是 | 不是 | . |

还有地狱，但那些没有爱的地方。

[ə; eɪ] ['maɪti] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [meɪks] [ðɪs] [ɜːrθ]

| A | mighty | religion | that | makes | this | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强大的 | 宗教 | 那 | 制作 | 这 | 地球 |

一种强大的宗教，它创造了这片土地。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [ðæt] [fɪts][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['dɛθs] [nuː] [bɜːrθ]

| But | the | cradle | that | fits | us | for | death's | new | birth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 摇篮 | 那 | 适合 | 我们 | 为了 | 死亡人数 | 新的 | 出生 |

但那摇篮，却让我们得以迎接死亡的新生。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz][soʊ] [nɪr]

| And | the | life | beyond | it | , | that | is | so | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 生活 | 超过 | 它 | , | 那 | 是 | 所以 | 靠近 |

而彼岸的生活，如此近在咫尺。

[ɪts] ['ekoʊz] [meɪ] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] .

| Its | echoes | may | reach | to | the | listening | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 回声 | 可能 | 抵达 | 到 | 这 | 聆听 | 耳朵 | . |

它的回声或许能传到聆听者的耳朵里。

- [blæk] [ʃiːp] , [blæk] [ʃiːp] , [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [wʊl] ? -

| ' | Black | sheep | , | black | sheep | , | have | you | any | wool | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 黑色的 | 羊 | , | 黑色的 | 羊 | , | 有 | 你 | 任何 | 羊毛 | ? | - |

"黑羊，黑羊，你有羊毛吗？"

- [jes] , [sɜːr] — [jes] , [sɜːr] : [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [fʊl] .

| ' | Yes | , | sir | — | yes | , | sir | : | a | whole | world | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 先生 | — | 是的 | , | 先生 | : | 一个 | 所有的 | 世界 | 满的 | . |

"是的，先生——是的，先生：一个充满整个世界。

- [piː] . -

| ' | p | . | 112 |
|---|---|---|---|
| - | p | . | - |

第112页

[wʌn] [baɪ] [wʌn]

| ONE | BY | ONE |
|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 |

逐个

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] ,

| Little | by | little | and | one | by | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 和 | 一 | 经过 | 一 | , |

一点一点地，一个接一个地，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːθər] , [wɜːr; wər] [wɜːrld] [kri'eɪtɪd] ;

| Out | of | the | ether | , | were | worlds | created | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 醚 | , | 是 | 世界 | 创建 | ; |

世界从虚空中诞生;

[stɑːr][ænd; ənd]['plænɪt][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][sʌn] ,

| Star | and | planet | and | sea | and | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星星 | 和 | 行星 | 和 | 海 | 和 | 太阳 | , |

星星、行星、海洋和太阳

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['nebjələs] ['nʌθɪŋ] ['weɪtɪd]

| All | in | the | nebulous | Nothing | waited |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 这 | 模糊的 | 没有什么 | 等待 |

一切皆在朦胧之中，虚无等待着。

[tɪl] [ðə; ði] ['neɪmləs] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['meni] [ə; eɪ] [neɪm]
**Till the Nameless One Who has many a name**
直到 这 无名 一 WHO 有 许多 一个 姓名

直到那位无名者，祂拥有许多名字

[kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ðeɪ] [keɪm] .
**Called them to being and forth they came .**
称为 他们 到 存在 和 前进 他们 来了 .

召唤他们存在，他们便出现了。

[ɔːl] [θɪŋz] ['maɪti] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [smɔːl] ,
**All things mighty and all things small ,**
全部 事物 强大的 和 全部 事物 小的 ,

一切伟大的事物和一切渺小的事物，

[stoʊn] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['sentiənt] ['biːɪŋ] ,
**Stone and flower and sentient being ,**
石头 和 花 和 有感知能力的 存在 ,

石头、花朵和有情众生

[iːtʃ] [ɪz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn][kɔːl] ,
**Each is an answer to that one call ,**
每个 是 一个 回答 到 那 一 称呼 ,

每一份都是对那一个呼唤的回应，

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪz] ['friːɪŋ] —
**A part of Himself that His will is freeing —**
一个 部分 的 他本人 那 他的 将要 是 释放 —

祂自身的一部分，正被祂的意志所释放——

['friːɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wei]
**Freeing to go on the long , long way**
释放 到 去 在 这 长的 , 长的 方式

可以自由地走很长很长的路

[ðæt] ['waɪndz] [bæk] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
**That winds back home at the end of the day .**
那 风 后退 家 在 这 结尾 的 这 天 .

一天结束时，一切又回到了家。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [dʌz] ['mɔːrt(ə)l][mæn]
**Little by little does mortal man**
小的 经过 小的 做 凡人 男人

凡人一点一点地.....

[bɪld] [hɪz; ɪz] ['kɑːslz] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd]['glɔːri] ,
**Build his castles for joy and glory ,**
建造 他的 城堡 为了 喜悦 和 荣耀 ,

为他的欢乐和荣耀建造城堡，

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [taɪm] ['ʃætəz] [iːtʃ] [plæn]
**And one by one time shatters each plan**
和 一 经过 一 时间 破碎 每个 计划

然后，每一个计划都逐一被粉碎。

[ænd; ənd] [ 'ləuə ] [hɪz; ɪz] ['pæləs] , ['stɔːri][baɪ]['stɔːri] —
**And lowers his palaces , story by story —**
和 下 他的 宫殿 , 故事 经过 故事 —

他一层层地拆毁他的宫殿——

[piː] . -
**p . 113**
p . -

['stɔːri] [baɪ] ['stɔːri] , [tɪl] [ɜːrθ] [ɪz] [dʒʌst]

| Story | by | story | , | till | earth | is | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 经过 | 故事 | , | 直到 | 地球 | 是 | 只是 |

故事一个接一个，直到地球变成

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [greɪvz; grɑːvz] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊli] [dʌst] .

| A | row | of | graves | in | the | lowly | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 排 | 的 | 坟墓 | 在 | 这 | 卑微的 | 灰尘 | . |

尘土飞扬的地面上，一排坟墓静静伫立。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [wət'evər] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,

| One | by | one | , | whatever | was | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | , | 任何 | 曾是 | 称为 | , |

一个接一个，不管它叫什么，

[mʌst; məst] [biː; bi] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['praɪm(ə)l] ['sentər] .

| Must | be | called | back | to | the | primal | Centre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 称为 | 后退 | 到 | 这 | 原始 | 中心 | . |

必须回归本源中心。

[let] [noʊ] [soʊl] ['tremb(ə)l] [ɔːr] [biː; bi] [ə'pɔːld] ,

| Let | no | soul | tremble | or | be | appalled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 不 | 灵魂 | 颤抖 | 或者 | 是 | 震惊 | , |

不要让任何人感到颤抖或惊恐，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪkər] [ɪz] [wer] [wiː; wi] ['entər] —

| For | the | heart | of | the | Maker | is | where | we | enter | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 心 | 的 | 这 | 制造商 | 是 | 在哪里 | 我们 | 进入 | — |

因为我们进入的是造物主的心扉——

[ɪz] [wer] [wiː; wi] ['entər] [tuː; tə] [geɪn] [nuː] [fɔːrs]

| Is | where | we | enter | to | gain | new | force |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在哪里 | 我们 | 进入 | 到 | 获得 | 新的 | 力量 |

这是我们进入并获得新力量的地方。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [sent] [ɑːn] [ə'nʌðər] [kɔːrs] .

| Before | we | are | sent | on | another | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 是 | 发送 | 在 | 其他 | 课程 | . |

在我们被派去参加另一门课程之前。

[ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌjuː 'es] [bæk] ,

| And | one | by | one | , | as | He | calls | us | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 经过 | 一 | , | 作为 | 他 | 呼叫 | 我们 | 后退 | , |

祂一个接一个地呼唤我们回来，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðə; ði] [soʊlz] [ðæt] [wiː; wi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

| We | shall | find | the | souls | that | we | loved | with | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 寻找 | 这 | 灵魂 | 那 | 我们 | 喜爱 | 和 | 热情 | , |

我们将找到我们曾深爱的灵魂，

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [weɪ] - ['steɪʃənz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [træk] ,

| In | the | great | way | - | stations | along | the | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 伟大的 | 方式 | - | 车站 | 沿着 | 这 | 追踪 | , |

在铁轨沿线的大型驿站里，

[ænd; ənd] [klæsp] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] , [swiːt] ['fæʃ(ə)n] —

| And | clasp | them | again | in | the | old | , | sweet | fashion | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 搭扣 | 他们 | 再次 | 在 | 这 | 老的 | , | 甜的 | 时尚 | — |

然后再次用那种古老而甜蜜的方式紧紧拥抱它们——

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] , [swiːt] ['fæʃ(ə)n] [wen] [ɜːrθ] [wiː; wi] [trɑːd] —

| In | the | old | , | sweet | fashion | when | earth | we | trod | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | , | 甜的 | 时尚 | 什么时候 | 地球 | 我们 | 践踏 | — |

以我们曾经踏足大地时的那种古老而美好的方式——

[ænd; ənd] ['dʒɜːrni] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][gɑːd] .

| And | journey | along | with | them | up | to | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旅行 | 沿着 | 和 | 他们 | 向上 | 到 | 上帝 | . |

与它们一同踏上通往神的旅程。

[piː] . -

| p | . | 114 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第114页

[prer]

**PRAYER**

祷告

祷告

[lɔːrd] , [let][ˌjuː 'es] [preɪ] .

| Lord | , | let | us | pray | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 让 | 我们 | 祈祷 | . |

主啊，让我们祷告。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ðiː]['oʊpən][maɪnd] , [oʊ][gɑːd] ,

| Give | us | the | open | mind | , | O | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我们 | 这 | 打开 | 头脑 | , | 哦 | 上帝 | , |

上帝啊，请赐予我们开放的心态。

[ðə; ðiː][maɪnd] [ðæt] [dɛəz] [bɪ'liːv]

| The | mind | that | dares | believe |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | 那 | 敢于 | 相信 |

敢于相信的心灵

[ɪn] [pæðz] [ʌv; əv] [θɔːt] [æz; əz] [jet] [ʌn'trɑːd] ;

| In | paths | of | thought | as | yet | untrod | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 路径 | 的 | 想法 | 作为 | 然而 | 未开发的 | ; |

在尚未有人涉足的思想道路上；

[ðə; ðiː][maɪnd] [ðæt] [kæn; kən] [kən'siːv]

| The | mind | that | can | conceive |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | 那 | 能 | 构想 |

能够构想的头脑

[lɑːrdʒ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪdər] [weɪ]

| Large | visions | of | a | wider | way |
|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 愿景 | 的 | 一个 | 更广泛 | 方式 |

对更广阔道路的宏伟愿景

[ðæn; ðən] ['sɜːkəmˌskraɪbz] ['aʊər; ɑːr][wɜːrld][tuː; tə] - [deɪ] .

| Than | circumscribes | our | world | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 限定 | 我们的 | 世界 | 到 | - | 天 | . |

这比我们今天的世界更加广阔。

[meɪ] ['tɑːlərəns] ['tempər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [feɪθ] ,

| May | tolerance | temper | our | own | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 宽容 | 脾气 | 我们的 | 自己的 | 信仰 | , |

愿宽容磨砺我们自身的信仰。

[haʊ'evər] [greɪt] ['aʊər; ɑːr] [ziːl] ;

| However | great | our | zeal | ; |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 伟大的 | 我们的 | 热情 | ; |

然而，无论我们的热情多么高涨；

[wen] ['ʌðər] [spiːk] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

| When | others | speak | of | life | and | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 其他的 | 说话 | 的 | 生活 | 和 | 死亡 | , |

当其他人谈论生死时，

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [plʌndʒ] [ə; eɪ] [stiːl]
**Let us not plunge a steel**
让 我们 不是 暴跌 一个 钢

我们不要把钢钉钉入钢钉里。

['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [tɔːks]
**Into the heart of one who talks**
进入 这 心 的 一 WHO 会谈

走进一个说话者的内心

[ɪn] [tɜːrmz][wiː; wi] [diːm] [ʌnˈɔːrθədɑːks] .
**In terms we deem unorthodox .**
在 条款 我们 认为 非正统的 .

用我们认为非正统的术语来说。

[help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [send] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [θruː] [speɪs] ,
**Help us to send our thoughts through space ,**
帮助 我们 到 发送 我们的 想法 通过 空间 ,

请帮助我们将思绪送入太空。

[wer] [wɜːrld] [ɪn] ['trɪljənz] [roʊl] ,
**Where worlds in trillions roll ,**
在哪里 世界 在 万亿 卷 ,

世界以万亿计地滚动,

[iːtʃ] ['fæʃnd] [fɔːr; fər][ɪts] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,
**Each fashioned for its time and place ,**
每个 造型 为了 它是 时间 和 地方 ,

每件作品都根据其时代和地域特点而制作。

[iːtʃ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ;
**Each portion of the whole ;**
每个 部分 的 这 所有的 ;

整体的每一部分;

[piː] . -
**p . 115**
p . -

第115页

[tɪl] ['aʊər; ɑːr] [wiːk] [maɪndz] [meɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [sens]
**Till our weak minds may feel a sense**
直到 我们的 虚弱的 思想 可能 感觉 一个 感觉

直到我们脆弱的心灵感受到某种感觉

[ʌv; əv] [ðaɪ] [suˈpriːm] [ɑːmˈnɪpətəns] .
**Of Thy Supreme Omnipotence .**
的 你的 最高 全能 .

因祢至高无上的全能。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [ʃeɪm] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kriːd]
**Let us not shame Thee with a creed**
让 我们 不是 耻辱 汝 和 一个 信条

我们不要用信条羞辱你。

[ðæt] [bɪldz] [ə; eɪ] ['kɔːstli] [tʃɜːrtʃ] ,
**That builds a costly church ,**
那 建造 一个 昂贵 教会 ,

那会建造一座造价昂贵的教堂。

[bʌt; bət][blaɪndz][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] ['brʌðɚz] [niːd]
**But blinds us to a brother's need**
但 百叶窗 我们 到 一个 兄弟 需要

但这却让我们对兄弟的需要视而不见。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ]

| Because | he | dares | to | search |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 敢于 | 到 | 搜索 |

因为他敢于搜寻

[fɔːr; fər] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl][ænd; ənd] [hɑːrt]

| For | truth | in | his | own | soul | and | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 真相 | 在 | 他的 | 自己的 | 灵魂 | 和 | 心 |

因为他内心深处的真理

[ænd; ənd][faindz][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][hoʊm][ænd; ənd][mɑːrt] .

| And | finds | his | church | in | home | and | mart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发现 | 他的 | 教会 | 在 | 家 | 和 | 市场 | . |

他在家里和超市里找到了自己的教堂。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es][kaɪnd] ,

| Give | us | the | faith | that | makes | us | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我们 | 这 | 信仰 | 那 | 制作 | 我们 | 种类 | , |

赐予我们善良的信念。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['oʊpən] [saɪt] [ænd; ənd][maɪnd] —

| Give | us | the | open | sight | and | mind | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我们 | 这 | 打开 | 视线 | 和 | 头脑 | — |

赐予我们开阔的视野和心灵——

[oʊ][gɑːd] , [ðə; ði]['ɔːf(ə)n][maɪnd]

| O | God | , | the | often | mind |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 上帝 | , | 这 | 经常 | 头脑 |

哦，上帝，我常常心怀

[ðæt] [lɪfts] [ɪt'self][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [reɪ]

| That | lifts | itself | to | meet | the | Ray |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 电梯 | 本身 | 到 | 见面 | 这 | 射线 |

它抬起身体去迎接雷

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['dɔːnɪŋ] [deɪ] :

| Of | the | New | Dawning | Day | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 新的 | 黎明 | 天 | : |

崭新黎明之日:

[lɔːrd] , [let][ˌjuː 'es] [preɪ] .

| Lord | , | let | us | pray | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 让 | 我们 | 祈祷 | . |

主啊，让我们祷告。

[piː] . -

| p | . | 116 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第116页

[biː; bi] [nɑːt] [dɪs'meɪd]

| BE | NOT | DISMAYED |
|---|---|---|
| 是 | 不是 | 沮丧 |

不要灰心丧气

[biː; bi][nɑːt] [dɪs'meɪd] , [biː; bi][nɑːt] [dɪs'meɪd] [wen] [deθ]

| Be | not | dismayed | , | be | not | dismayed | when | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 沮丧 | , | 是 | 不是 | 沮丧 | 什么时候 | 死亡 |

不要惊慌，不要在死亡面前惊慌

[sets] [ɪts] [waɪt] [siːl] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['wəːʃip] [feɪs] .

| Sets | its | white | seal | upon | some | worshipped | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 套 | 它是 | 白色的 | 海豹 | 之上 | 一些 | 崇拜 | 脸 | . |

在某个受人膜拜的脸上盖上白色的印章。

[pʊr] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs]

| **Poor** | **human** | **nature** | **for** | **a** | **little** | **space** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 人类 | 自然 | 为了 | 一个 | 小的 | 空间 |

人类为了这点空间而展现出的卑劣本性

[mʌst; məst] ['sʌfər] ['æŋgwɪʃ] , [wen] [ðæt] [læst] [drɔ:n] [breθ]

| **Must** | **suffer** | **anguish** | **,** | **when** | **that** | **last** | **drawn** | **breath** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 遭受 | 痛苦 | , | 什么时候 | 那 | 最后的 | 绘制 | 气息 |

当最后一口气咽下时，必定承受着巨大的痛苦

[li:vz] [sʌtʃ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] ; [bʌt; bət] [let] [nɑ:t] [ðaɪ] [feɪθ]

| **Leaves** | **such** | **long** | **silence** | **;** | **but** | **let** | **not** | **thy** | **faith** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树叶 | 这样的 | 长的 | 沉默 | ; | 但 | 让 | 不是 | 你的 | 信仰 |

留下如此漫长的沉默；但不要让你的信仰

[feɪl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] ['gɑ:dz] ['baʊndləs] [greɪs] .

| **Fail** | **for** | **a** | **moment** | **in** | **God's** | **boundless** | **grace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失败 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 神的 | 无边无际 | 优雅 | . |

在上帝无限的恩典面前，哪怕只有一瞬间的失败也是可以接受的。

[bʌt; bət] [noʊ] , [oʊ] [noʊ] , [hi:; hi] [hæz; həz] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [pleɪs]

| **But** | **know** | **,** | **oh** | **know** | **,** | **He** | **has** | **prepared** | **a** | **place** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 知道 | , | 哦 | 知道 | , | 他 | 有 | 准备 | 一个 | 地方 |

但你要知道，祂已经为你预备了地方。

['fɛrɚ] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [ded] [ðæn; ðən] [wɜ:rld] [bɪ'ni:θ] ,

| **Fairer** | **for** | **our** | **dear** | **dead** | **than** | **worlds** | **beneath** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更公平 | 为了 | 我们的 | 亲爱的 | 死的 | 比 | 世界 | 下面 | , |

比起地下世界，这更适合我们亲爱的逝者。

[jet] [nɑ:t] [bɪ'ni:θ] ; [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ɪn'trænsɪŋ] [sfiəz]

| **Yet** | **not** | **beneath** | **;** | **for** | **those** | **entrancing** | **spheres** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | 下面 | ; | 为了 | 那些 | 迷人的 | 球体 |

然而并非在下方；因为那些迷人的领域

[sə'raʊnd] ['aʊər; ɑ:r] [ɜ:rθ] [æz; əz] ['si:z] [ə; eɪ] ['bærən] [aɪl] .

| **Surround** | **our** | **earth** | **as** | **seas** | **a** | **barren** | **isle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环绕 | 我们的 | 地球 | 作为 | 海域 | 一个 | 荒芜 | 小岛 | . |

让海洋环绕我们的地球，如同环绕一座荒芜的岛屿。

['aʊərz] [ɪz] [ðə; ði] ['ri:dʒən] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [fɪrz] ;

| **Ours** | **is** | **the** | **region** | **of** | **eternal** | **fears** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 是 | 这 | 地区 | 的 | 永恒 | 恐惧 | ; |

我们身处恐惧永恒的地区；

[ðerz] [ɪz] [ðə; ði] ['ri:dʒən] [wer] ['gɑ:dz] ['reɪdiənt] [smaɪl]

| **Theirs** | **is** | **the** | **region** | **where** | **God's** | **radiant** | **smile** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 是 | 这 | 地区 | 在哪里 | 神的 | 辐射状 | 微笑 |

那是上帝灿烂笑容照耀的地区

[ʃaɪnz] ['aʊtwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentər] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [hoʊp]

| **Shines** | **outward** | **from** | **the** | **centre** | **,** | **and** | **gives** | **hope** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 向外 | 从 | 这 | 中心 | , | 和 | 给予 | 希望 |

从中心向外散发光芒，给人以希望

['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [groʊp] .

| **Even** | **to** | **those** | **who** | **in** | **the** | **shadows** | **grope** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 那些 | WHO | 在 | 这 | 阴影 | 摸索 | . |

即使是对那些在阴影中摸索的人来说。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ju: 'es] .

| **They** | **are** | **not** | **far** | **from** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 远的 | 从 | 我们 | . |

他们离我们不远。

[æt; ət][fɜːrst] [ðoʊ] [lɔːŋ]
**At** **first** **though** **long**
在 第一的 尽管 长的

虽然一开始很长

[ænd; ənd][loʊn] [meɪ] [siːm] [ðə; ði] [pæðz] [ðæt] [ˌɪntər'viːn] ,
**And** **lone** **may** **seem** **the** **paths** **that** **intervene** **,**
和 孤独 可能 似乎 这 路径 那 干预 ,

而那些看似孤立的路径或许会阻碍这一切的发生。

[ɪf] ['evər][ɑːn][ðə; ði][stɑːf][ʌv; əv] [prer] [wiː; wi] [liːn]
**If** **ever** **on** **the** **staff** **of** **prayer** **we** **lean**
如果 曾经 在 这 职员 的 祷告 我们 倾斜

如果我们倚靠祷告的杖，

[piː] . -
**p** **.** **117**
p . -

第117页

[ðə; ði]['saɪləns] [wɪl] [groʊ] ['eləkwənt][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ]
**The** **silence** **will** **grow** **eloquent** **with** **song**
这 沉默 将要 生长 雄辩 和 歌曲

寂静将在歌声中变得雄辩。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [wiːk] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrtɪtuːd] [wæks] [strɔːŋ] .
**And** **our** **weak** **faith** **with** **certitude** **wax** **strong** **.**
和 我们的 虚弱的 信仰 和 确定性 蜡 强的 .

我们原本脆弱的信念，在确信中变得坚定。

[ɪn'tens] , [jet] ['træŋkwɪl] ; ['fɜːrvənt] , [jet] [sə'riːn] ,
**Intense** **,** **yet** **tranquil** **;** **fervent** **,** **yet** **serene** **,**
激烈的 , 然而 宁静 ; 热切 , 然而 安详 ,

强烈而平静；热情而安详

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [huː] [wʊd] ['kɑːntækt][wɜːrld] [ˌʌn'siːn]
**He** **must** **be** **who** **would** **contact** **World** **Unseen**
他 必须 是 WHO 会 接触 世界 看不见

他一定是那个会联系"看不见的世界"的人。

[ænd; ənd]['kɑːmræd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌæmə'rænθaɪn; æmə'rænθɪn] [θrɔːŋ] ;
**And** **comrade** **with** **their** **Amaranthine** **throng** **;**
和 同志 和 他们的 苋菜 人群 ;

与他们的永生之民为伍；

[nɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv]['sɜːrdʒɪŋ] [griːf]
**Not** **through** **the** **tossing** **waves** **of** **surging** **grief**
不是 通过 这 抛掷 波浪 的 滔滔 悲伤

不是在汹涌澎湃的悲痛浪潮中

[kʌm] ['spɪrɪt] - [ʃɪps] [tuː; tə][pɔːrt] .
**Come** **spirit** **-** **ships** **to** **port** **.**
来 精神 - 船舶 到 港口 .

灵魂之船，请靠岸。

[wen] ['stɔrmz] [səb'saɪd] ,
**When** **storms** **subside** **,**
什么时候 暴风雨 塌陷 ,

当暴风雨平息后，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['preʃəs] ['kɑːgəuz][ʌv; əv] [rɪ'liːf]
**Then** **with** **their** **precious** **cargoes** **of** **relief**
然后 和 他们的 宝贵的 货物 的 宽慰

然后，他们带着珍贵的救援物资出发了。

['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðeɪ] [glaɪd] .

| Into | the | harbour | of | the | heart | they | glide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 港口 | 的 | 这 | 心 | 他们 | 滑行 | . |

它们滑入心灵的港湾。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [wɪl] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [trʌst] [ænd; ənd] [weɪt]

| For | him | who | will | believe | and | trust | and | wait |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | WHO | 将要 | 相信 | 和 | 相信 | 和 | 等待 |

对于那些相信、信赖并等候的人来说

['dɛθs] [ɔː'stɪr] ['saɪləns] [grəuz] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .

| Death's | austere | silence | grows | articulate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 死亡人数 | 简朴 | 沉默 | 生长 | 能言善辩 | . |

死亡的肃穆沉默变得清晰易懂。

[piː] . -

| p | . | 118 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第118页

[ə'senʃn]

**ASCENSION**

升天

升天

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst]['wɔːtər] —

| I | have | been | down | in | the | darkest | water | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 向下 | 在 | 这 | 最黑暗的 | 水 | — |

我曾坠入最黑暗的深渊——

[diːp] , [diːp] [daʊn] [wer] [noʊ] [laɪt] [kʊd; kəd] [pɪrs] ;

| Deep | , | deep | down | where | no | light | could | pierce | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | , | 深的 | 向下 | 在哪里 | 不 | 光 | 可以 | 刺穿 | ; |

深入极深的地方，那里光线无法穿透;

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [bent] [ɑːn] ['slɔːtər] ,

| Alone | with | the | things | that | are | bent | on | slaughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 和 | 这 | 事物 | 那 | 是 | 弯曲 | 在 | 屠宰 | , |

与那些一心想要杀戮的生物为伴，

[ðə; ði]['maɪndləs] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]['kruːəl][ænd; ənd] [fɪrs] .

| The | mindless | things | that | are | cruel | and | fierce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无意识 | 事物 | 那 | 是 | 残忍的 | 和 | 凶猛的 | . |

那些残忍凶猛、毫无理智的事物。

[aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɪn][maɪ] [weɪv] - [wɔːld] ['prɪzn] ,

| I | have | fought | with | fear | in | my | wave | - | walled | prison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 战斗 | 和 | 害怕 | 在 | 我的 | 海浪 | - | 有围墙的 | 监狱 | , |

我在波涛汹涌的监狱里与恐惧搏斗，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [buːn] [ʌv; əv] [deθ] ;

| And | begged | for | the | beautiful | boon | of | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 为了 | 这 | 美丽的 | 恩惠 | 的 | 死亡 | ; |

并祈求死亡这一美好的恩赐;

[bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['biləuz] [maɪ][soʊl][hæz; həz] ['rɪzn]

| But | out | of | the | billows | my | soul | has | risen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出去 | 的 | 这 | 波澜 | 我的 | 灵魂 | 有 | 升起 |

但我的灵魂已从波涛中升起

[tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][gɑːd][wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪtɪst] [breθ] .

| To | glorify | God | with | my | latest | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 荣耀 | 上帝 | 和 | 我的 | 最新的 | 气息 | . |

用我最后的呼吸荣耀上帝。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['poʊʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['teɪstɪd]

| There | is | no | potion | I | have | not | tasted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 药水 | 我 | 有 | 不是 | 尝过 |

没有我没尝过的药水。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['bɪtərz] [ɪn] ['laɪfs] [lɑ:rdʒ] [stɔ:r] ;

| Of | all | the | bitters | in | life's | large | store | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 苦味酒 | 在 | 生活的 | 大的 | 店铺 | ; |

人生苦乐参半;

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][gɔ:l][wʌz; wəz]['weɪstɪd]

| And | never | a | drop | of | the | gall | was | wasted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 一个 | 降低 | 的 | 这 | 瘿 | 曾是 | 浪费 |

而且一滴胆汁都没浪费。

[ðæt] [ðə; ði][ lɔ:ds ][ʌv; əv]['kɑ:rmə] [sɔ:] [fɪt][tu:; tə] [pɔ:r] ,

| That | the | lords | of | Karma | saw | fit | to | pour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 领主们 | 的 | 因果报应 | 锯 | 合身 | 到 | 倒 | , |

业力之主认为合适，便倾泻而下。

[ðoʊ] [aɪ][kraɪd][æz; əz][maɪ]['eldər] ['brʌðər] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

| Though | I | cried | as | my | Elder | Brother | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 哭 | 作为 | 我的 | 长老 | 兄弟 | 前 | 我 | , |

虽然我像哥哥一样哭了，

- ['fɑ:ðər] [ɪn] ['hev(ə)n] , [let] [pæs] [ðɪs] [kʌp] !

| ' | Father | in | heaven | , | let | pass | this | cup | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 父亲 | 在 | 天堂 | , | 让 | 经过 | 这 | 杯子 | ! |

天父，求你把这杯苦酒从我身上挪去!

- [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spɑ:ns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] [skaɪz] [ɔ:(r)][ˌem 'i:]

| ' | And | the | only | response | from | the | still | skies | o'er | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 仅有的 | 回复 | 从 | 这 | 仍然 | 天空 | 超过 | 我 |

而我头顶上寂静的天空，唯一回应我的，只有这寂静。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [bru:] [held] [kloʊz][fɔ:r; fər][maɪ][lɪps][tu:; tə][sʌp] .

| Was | the | brew | held | close | for | my | lips | to | sup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 酿造 | 握住 | 关闭 | 为了 | 我的 | 嘴唇 | 到 | 上 | . |

那杯酒是不是捧在嘴边，让我轻轻啜饮?

[pi:] . -

| p | . | 119 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[jet] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [strɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði][gɔ:l] [ɪ'li:ʒən] ,

| Yet | I | have | grown | strong | on | the | gall | Elysian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 有 | 生长 | 强的 | 在 | 这 | 瘿 | 极乐世界 | , |

然而，我却在极乐世界的胆汁中变得强大起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [hæz; həz] [kʌm] [ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] [dɛəz] ;

| And | a | courage | has | come | that | all | things | dares | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 勇气 | 有 | 来 | 那 | 全部 | 事物 | 敢于 | ; |

一种勇气已经到来，万物都敢于挑战;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][æn; ən] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n]

| And | I | have | been | given | an | inner | vision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到过 | 给定 | 一个 | 内 | 想象 |

我获得了一种内在的视觉。

[ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][wɜ:rld] [wer] [maɪ] [dɪr] [wʌn] [ferz] ;

| Of | the | wonderful | world | where | my | dear | one | fares | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 精彩的 | 世界 | 在哪里 | 我的 | 亲爱的 | 一 | 票价 | ; |

在我亲爱的人所处的那个美好世界里;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˌhɪr'æftər] —
**And I have had word from the great Hereafter —**
和 我 有 有 单词 从 这 伟大的 此后 —

我已收到来自伟大后世的启示——

[ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['mesɪdʒ] [ðæt] [θrɔbz] [wɪð; wɪθ] [truːθ] ,
**A marvellous message that throbs with truth ,**
一个 奇妙 信息 那 悸动 和 真相 ,

一条充满真理的精彩信息，

[ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] ['wiːpɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['læftər] ,
**And mournful weeping has changed to laughter ,**
和 悲哀 哭泣 有 已更改 到 笑声 ,

悲伤的哭泣变成了欢笑。

[ænd; ənd] [griːf] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [juːθ] .
**And grief has changed into the joy of youth .**
和 悲伤 有 已更改 进入 这 喜悦 的 青年 .

悲伤已转化为青春的喜悦。

[oʊ] ! [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ] [sʌpt] [swiːt] ['poʊʃənz] ,
**Oh ! there was a time when I supped sweet potions ,**
哦 ! 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 喝 甜的 魔药 ,

哦！曾几何时，我沉迷于甜美的药水。

[ænd; ənd] ['laɪtli] ['ʌtəd] [prə'faʊnd] [bɪ'liːf] ,
**And lightly uttered profound belief ,**
和 轻轻 说出 深刻的 信仰 ,

轻声吐露的深刻信念，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ swəːliŋ ] ['oʊʃnz]
**Before I went down in the swirling oceans**
前 我 去 向下 在 这 旋转 海洋

在我沉入波涛汹涌的大海之前

[ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] ['mædnəs] [ænd; ənd] [daʊt] [ænd; ənd] [griːf] .
**And fought with madness and doubt and grief .**
和 战斗 和 疯狂 和 怀疑 和 悲伤 .

他与疯狂、怀疑和悲伤搏斗。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,
**Now I am climbing the Hills of Knowledge ,**
现在 我 是 攀登 这 丘陵 的 知识 ,

现在我正在攀登知识之山，

[ænd; ənd][aɪ] [spiːk] [ ʌn'fɛəriŋ ] , [ænd; ənd] [seɪ] - [aɪ] [noʊ] ,
**And I speak unfearing , and say ' I know ,**
和 我 说话 无所畏惧 , 和 说 - 我 知道 ,

我无所畏惧地说道："我知道，

- [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr][tuː; tə] [bʊk] , [ɔːr] ['kɑːlɪdʒ] ,
**' Though it be not to church , or to book , or college ,**
- 尽管 它 是 不是 到 教会 , 或者 到 书 , 或者 大学 ,

"即便不去教堂，也不去读书，或上大学，

[bʌt; bət][tuː; tə][gɑːd] [hɪm'self] [ðæt] [maɪ] [det] [aɪ] [oʊ] .
**But to God Himself that my debt I owe .**
但 到 上帝 他本人 那 我的 债务 我 欠 .

但我所欠的债，乃是上帝。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːsləs] [prer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ɪz] [hiːdid] ,
**For the ceaseless prayer of a soul is heeded ,**
为了 这 不停歇 祷告 的 一个 灵魂 是 听从了 ,

因为灵魂持续不断的祈祷必蒙垂听。

[wen] [ðə; ði] [prer] [æsks]['oʊnli][fɔːr; fər] [laɪt] [ænd; ənd] [feɪθ] ;
**When the prayer asks only for light and faith ;**
什么时候 这 祷告 问 仅有的 为了 光 和 信仰 ;

当祈祷只祈求光明和信仰时;

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['niːdɪd]
**And the faith and the light and the knowledge needed**
和 这 信仰 和 这 光 和 这 知识 需要

以及所需的信仰、光明和知识。

[ʃæl; ʃəl][gɪld][wɪð; wɪθ]['glɔːri][ðə; ði][pæθ][tuː; tə] [deθ] .
**Shall gild with glory the path to death .**
将 镀金 和 荣耀 这 小路 到 死亡 .

用荣耀镀金通往死亡的道路。

[piː] . -
**p . 120**
p . -

第120页

[oʊ] ! [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][baɪ] ['sɑːroʊ] ['ʃeɪkən] ,
**Oh ! heart of the world by sorrow shaken ,**
哦 ! 心 的 这 世界 经过 悲哀 摇晃 ,

哦！世界之心因悲伤而震颤，

[hɪr] [jiː; ji][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] :
**Hear ye the message I have to give :**
听到 是的 这 信息 我 有 到 给 :

请听我传达的信息:

[ðə; ði] [siːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɪz]['teɪkən] ,
**The seal from the lips of the dead is taken ,**
这 海豹 从 这 嘴唇 的 这 死的 是 已采取 ,

从死者唇上取下印记，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [loʊ] ! [wiː; wi][lɪv; laɪv] .
**And they can say to you , ' Lo ! we live .**
和 他们 能 说 到 你 , - 洛 ! 我们 居住 .

他们可以对你说："看！我们活着。"

- [piː] . -
**' p . 121**
- p . -

第121页

[ðə; ði] ['dɛdliːəst] [sɪn]
**THE DEADLIEST SIN**
这 最致命的 罪

最致命的罪

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [sɪnz] [wen] [wʌns][wiː; wi][sɪft][ðem; ðəm] .
**There are not many sins when once we sift them .**
那里 是 不是 许多 罪孽 什么时候 一次 我们 筛 他们 .

仔细筛选之后，会发现罪恶其实并不多。

[ɪn] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [ɪ'vɑːlvɪŋ] ['hjuːmən][soʊlz]
**In actions of evolving human souls**
在 行动 的 演变 人类 灵魂

在不断进化的人类灵魂的行动中

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [haɪ] [goʊlz]
**Striving to reach high goals**
努力 到 抵达 高的 目标

努力实现远大目标

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['bækwərd] ['ɪntuː] [dʌst] [ænd; ənd]['maɪər] ,

| And | falling | backward | into | dust | and | mire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坠落 | 落后 | 进入 | 灰尘 | 和 | 沼泽 | , |

然后向后倒去，坠入尘土和泥泞中，

[sʌm; səm] ['elɪmənt] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][lɪft][ðem; ðəm]

| Some | element | we | find | that | seems | to | lift | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 元素 | 我们 | 寻找 | 那 | 似乎 | 到 | 举起 | 他们 |

我们发现某种因素似乎能提升它们

[ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːndem'neɪʃn] — ['iːv(ə)n] ['haɪər]

| Above | our | condemnation | — | even | higher |
|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 我们的 | 谴责 | — | 甚至 | 更高 |

超越我们的谴责——甚至更高

['ɪntuː][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]['pɪti][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

| Into | the | realm | of | pity | and | compassion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 领域 | 的 | 遗憾 | 和 | 同情 | . |

进入怜悯和同情的领域。

[soʊ] ['bjuːtiəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [lʌv] [ɪt'self][kæn; kən] ['fæʃ(ə)n]

| So | beauteous | a | thing | as | love | itself | can | fashion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 美丽的 | 一个 | 事物 | 作为 | 爱 | 本身 | 能 | 时尚 |

爱情本身就能塑造出如此美好的事物。

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][sɪnz] ; [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] ,

| A | chain | of | sins | ; | descending | to | desire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 链 | 的 | 罪孽 | ; | 下降 | 到 | 欲望 | , |

一连串的罪恶；堕入欲望的深渊，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔndəz] ['ɪntuː]['deɪndʒərəs] [pæðz] , [ænd; ənd] [liːdz]

| It | wanders | into | dangerous | paths | , | and | leads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 漫游 | 进入 | 危险的 | 路径 | , | 和 | 线索 |

它误入歧途，走向危险，并引诱

[tuː; tə][moʊst][ʌn'hoʊli] [diːdz] ,

| To | most | unholy | deeds | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 最多 | 不圣洁的 | 契约 | , |

对于大多数不义之举，

[ænd; ənd] [laɪt] - [strʌk] , [wɔːks] [ɪn] ['mædnəs] [tɔːrd] [ðə; ði] [naɪt] .

| And | light | - | struck | , | walks | in | madness | toward | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 光 | - | 击 | , | 散步 | 在 | 疯狂 | 朝向 | 这 | 夜晚 | . |

被光芒击中，疯狂地走向黑夜。

[rɔːŋ] [ɔːft] - [taɪmz] [ɪz][æn; ən]['oʊvər] - ['raɪpənd] [raɪt] ,

| Wrong | oft | - | times | is | an | over | - | ripened | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误的 | 经常 | - | 时代 | 是 | 一个 | 超过 | - | 成熟的 | 正确的 | , |

错误往往是过熟的正确。

[ə; eɪ][ræŋk] [wiːd] [groʊn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [nɪ'glektɪd] ['flaʊər] ,

| A | rank | weed | grown | from | some | neglected | flower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 秩 | 杂草 | 生长 | 从 | 一些 | 被忽视的 | 花 | , |

一种由被忽视的花朵长出的杂草，

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ˌʌnkən'troʊld] : [fleɪmz] [ment] [fɔːr; fər][dʒɔɪ]

| The | lightning | uncontrolled | : | flames | meant | for | joy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪电 | 不受控制 | : | 火焰 | 意思是 | 为了 | 喜悦 |

闪电失控：火焰本应带来喜悦

[ænd; ənd] ['bjuːti] , [juːst] [tuː; tə] ['rævɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] .

| And | beauty | , | used | to | ravage | and | destroy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美丽 | , | 用过的 | 到 | 蹂躏 | 和 | 破坏 | . |

而美丽，却被用来蹂躏和毁灭。

[fɔːr; fər][sɪnz][laɪk] [ðiːz] [rɪˈpentəns] [kæn; kən][əˈtoʊn] .

| **For** | **sins** | **like** | **these** | **repentance** | **can** | **atone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 罪孽 | 喜欢 | 这些 | 悔改 | 能 | 赎罪 | . |

对于这类罪行，忏悔可以赎罪。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][sɪn][əˈloʊn]

| **There** | **is** | **one** | **sin** | **alone** |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一 | 罪 | 独自的 |

只有一种罪过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 嗨，男生们！(Hello, Boys!)
## 第5/5页

[wɪtʃ] [siːmz] [ɔːl] [ˌʌnfərˈgɪvəbl] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
**Which seems all unforgivable , because**
哪个 似乎 全部 不可饶恕 , 因为

这一切似乎都不可饶恕，因为

[ˌaɪ ˈtiː] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][noʊ][tempˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][noʊ] [niːd]
**It springs from no temptation and no need**
它 弹簧 从 不 诱惑 和 不 需要

它并非源于任何诱惑，也非出于任何需要。

[ænd; ənd][noʊ][dɪˈzaɪər] , [seɪv] [tuː; tə] [meɪk] [swiːt] [feɪθ] [bliːd] ,
**And no desire , save to make sweet faith bleed ,**
和 不 欲望 , 节省 到 制作 甜的 信仰 流血 ,

除了让甜蜜的信仰流血之外，别无他求。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈfeɪm] [ˈgɑːdz] [lɔːz] .
**And to defame God's laws .**
和 到 诽谤 神的 法律 .

并诋毁上帝的律法。

[oʊ] ! [vaɪlə][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmɜːrdərər][ɔːr][ðə; ði] [θiːf]
**Oh ! viler than the murderer or the thief**
哦 ! 卑鄙的 比 这 凶手 或者 这 贼

哦！比杀人犯或窃贼更卑鄙！

[huː] [sleɪz] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [huː] [rɑːbz][ðə; ði] [pɜːrs] ,
**Who slays the body and who robs the purse ,**
WHO 杀戮 这 身体 和 WHO 抢劫 这 钱包 ,

谁杀了尸体，谁抢了钱包?

[ɪz][hiː; hi] [huː] [straɪvz] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][ˈmaɪndz] [bɪˈliːf]
**Is he who strives to kill the mind's belief**
是 他 WHO 努力 到 杀 这 心灵的 信仰

他就是那个竭力扼杀人们心灵信仰的人。

[ænd; ənd][rɑːb][ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][ɪts][hoʊp]
**And rob it of its hope**
和 抢 它 的 它是 希望

并剥夺它的希望

[ʌv; əv][laɪf] [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][peɪn] - [fɪld] [spæn] .
**Of life beyond this little pain - filled span .**
的 生活 超过 这 小的 疼痛 - 已填 跨度 .

超越这短暂而痛苦的人生。

[gɑːd][hæz; həz][noʊ] [kɜːrs]
**God has no curse**
上帝 有 不 诅咒

上帝没有诅咒。

[kwaɪt] [dɑːrk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,
**Quite dark enough to punish such a man ,**
相当 黑暗的 足够的 到 惩治 这样的 一个 男人 ,

足以惩罚这样的人，真是够黑暗的。

[huː] , ['siːɪŋ] [haʊ] [soʊlz] [groʊp]
**Who , seeing how souls grope**
WHO , 看到 如何 灵魂 摸索

谁，看到灵魂如何摸索

[ænd; ənd] ['sʌfər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] ['maɪti] [lɔːsɪz] ,
**And suffer in this world of mighty losses ,**
和 遭受 在 这 世界 的 强大的 损失 ,

在这个充满巨大损失的世界里承受痛苦，

[ænd; ənd] [haʊ] ['hɑːrts] ['stægər] [ɑːn] [bɪ'niːθ] ['laɪfs] [krɔsiz] ,
**And how hearts stagger on beneath life's crosses ,**
和 如何 心 错开 在 下面 生活的 十字架 ,

而人们的心又是如何艰难地在人生的十字架下继续前行的呢?

[jet] [straivz] [tuː; tə][rɑːb][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər][stɑːf][ʌv; əv] [feɪθ]
**Yet strives to rob them of their staff of faith**
然而 努力 到 抢 他们 的 他们的 职员 的 信仰

然而，他却竭力剥夺他们的信仰之杖。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [dɑːrk] [deθ]
**And make them think dark death**
和 制作 他们 思考 黑暗的 死亡

让他们想到黑暗死亡

['ɛndz][ɔːl] [ɪg'zɪstəns] ; [θɪŋk] [ðə; ði] ['wəːʃip] [tʃaɪld]
**Ends all existence ; think the worshipped child**
结束 全部 存在 ; 思考 这 崇拜 孩子

终结一切存在；想想那受人崇拜的孩子

[koʊld][ɪn][ɪts] ['mʌðɚz] [ɑːrmz][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][klɑːd]
**Cold in its mother's arms is but a clod**
寒冷的 在 它是 母亲的 武器 是 但 一个 泥块

在母亲怀里，它就像一块冰块。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][gɑːd] ;
**And has not gone to God ;**
和 有 不是 已消失 到 上帝 ;

而且还没有归向神;

[ðæt] [soʊlz] [ju'naɪtɪd][baɪ] [lʌv] [ˌʌndɪ'faɪld]
**That souls united by love undefiled**
那 灵魂 团结的 经过 爱 未受污染的

那些因爱而结合的纯洁灵魂

[ænd; ənd]['hoʊli][kæn; kən][baɪ] [deθ] [biː; bi][tɔːrn] [ə'sʌndər]
**And holy can by death be torn asunder**
和 圣 能 经过 死亡 是 撕裂 分离

圣洁之物亦可因死亡而破碎

[tuː; tə] [miːt] [noʊ] [mɔːr] .
**To meet no more .**
到 见面 不 更多的 .

不再见面。

[piː] . -
**p . 123**
p . -

第123页

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [ðæt] ['ʌndər]
**It must be true that under**
它 必须 是 真的 那 在下面

必然如此，在

[ðɪs] [ɜːrθ] [ʌv; əv]['aʊərz][ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ]['pɜːrgətɔːri]

| This | earth | of | ours | there | lies | a | Purgatory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 的 | 我们的 | 那里 | 谎言 | 一个 | 炼狱 |

我们这片土地上存在着炼狱。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə][rɑːb] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri]

| For | those | who | seek | to | rob | grief | of | the | glory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | WHO | 寻找 | 到 | 抢 | 悲伤 | 的 | 这 | 荣耀 |

对于那些试图剥夺悲伤荣耀的人来说

[ðæt] [ʃaɪnz] [θruː] [hoʊp][ʌv; əv][laɪf] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

| That | shines | through | hope | of | life | immortal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 闪耀 | 通过 | 希望 | 的 | 生活 | 不朽 | . |

那光芒闪耀着对永生的希望。

[ɪn]

| In |
|---|
| 在 |

在

[sɪnz] ['leksɪkɑːn] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['vaɪlɪst][sɪn] —

| Sin's | lexicon | this | is | the | vilest | sin | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罪的 | 词汇 | 这 | 是 | 这 | 最卑鄙的 | 罪 | — |

罪恶的词汇：这是最卑鄙的罪行——

['niːdləs] [ænd; ənd]['kruːəl] , ['ʌgli] , [gɔːnt] [ænd; ənd] [miːn] ,

| Needless | and | cruel | , | ugly | , | gaunt | and | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不必要 | 和 | 残忍的 | , | 丑陋的 | , | 瘦削 | 和 | 意思是 | , |

毫无必要且残忍，丑陋、憔悴且卑鄙，

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [pʊr] [ɪk'skjuːs][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [liːn] ,

| Without | one | poor | excuse | on | which | to | lean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一 | 贫穷的 | 原谅 | 在 | 哪个 | 到 | 倾斜 | , |

没有一个可以倚仗的蹩脚借口，

[ə; eɪ] ['vændl] [sɪn] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊp][ʌv; əv][geɪn]

| A | vandal | sin | , | that | with | no | hope | of | gain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 破坏者 | 罪 | , | 那 | 和 | 不 | 希望 | 的 | 获得 |

一种破坏性的罪行，没有任何获利的希望。

[faindz] ['pleʒər] ['oʊnli][ɪn] [ə'nʌðɚz] [peɪn] .

| Finds | pleasure | only | in | another's | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 乐趣 | 仅有的 | 在 | 另一个的 | 疼痛 | . |

他只以他人的痛苦为乐。

[gɑːd] !

| God | ! |
|---|---|
| 上帝 | ! |

上帝！

[ðoʊ] [ɔːl] ['ʌðər] [sɪnz][ɑːn] [ɜːrθ] [pər'sɪst] ,

| though | all | other | sins | on | earth | persist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 其他 | 罪孽 | 在 | 地球 | 坚持 | , |

尽管世上其他罪恶依然存在，

[straɪk] [dʌm] [ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] , [laʊd] - [maʊðd] ['eɪθiɪst] .

| Strike | dumb | the | blatant | , | loud | - | mouthed | atheist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罢工 | 哑的 | 这 | 明目张胆 | , | 大声 | - | 嘴巴 | 无神论者 | . |

让那些明目张胆、大放厥词的无神论者哑口无言。

[piː] . -

| p | . | 124 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs]
**THE RAINBOW OF PROMISE**
这 彩虹 的 承诺

充满希望的彩虹

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ɑːr; ər] [greɪt] ['θʌndərboʊlt] [həːld] ,
**In the face of the sun are great thunderbolts hurled ,**
在 这 脸 的 这 太阳 是 伟大的 雷电 投掷 ,

太阳面前，雷霆万钧，呼啸而过。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] - [klaʊdz][hæv; həv] [ʃʌt] [aʊt][ɪts] [laɪt] ;
**And the storm - clouds have shut out its light ;**
和 这 风暴 - 云 有 关闭 出去 它是 光 ;

暴风云遮蔽了它的光芒;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [naʊ] [ʃaɪnz] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ,
**But a Rainbow of Promise now shines on the world ,**
但 一个 彩虹 的 承诺 现在 闪耀 在 这 世界 ,

但如今，一道充满希望的彩虹照耀着世界。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [θrilz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
**And the universe thrills at the sight .**
和 这 宇宙 刺激 在 这 视线 .

整个宇宙都为之惊叹。

- [tɪz][ðə; ði][flæg][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['juːniən] , [ðə; ði] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] ,
**' Tis the flag of our Union , the red , white , and blue ,**
- 的 这 旗帜 的 我们的 联盟 , 这 红色的 , 白色的 , 和 蓝色的 ,

这是我们联邦的旗帜，红、白、蓝三色。

['aʊər; ɑːr][stɑːr] - ['spæŋgld] ['bænər] — ['aʊər; ɑːr][praɪd] ;
**Our Star - spangled Banner — our pride ;**
我们的 星星 - 闪闪发光的 横幅 — 我们的 自豪 ;

我们的星条旗——我们的骄傲;

[fer] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [truː] ,
**Fair symbol of all that is noble and true ,**
公平的 象征 的 全部 那 是 高贵 和 真的 ,

象征着一切高尚和真理的完美典范

[flʌŋ] [aʊt]['oʊvər]['kɑːntənənts][waɪd] .
**Flung out over continents wide .**
扔 出去 超过 各大洲 宽的 .

散布在各大洲上。

[flʌŋ] [aʊt][ɪn][ɪts]['glɔːri][ɔː(r)][lænd][ænd; ənd][ɔː(r)] [siː] ,
**Flung out in its glory o'er land and o'er sea ,**
扔 出去 在 它是 荣耀 超过 土地 和 超过 海 ,

它辉煌地洒向陆地和海洋,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][gɑːd][ɪn] [iːtʃ] [stɑːr] ;
**With a message from God in each star ;**
和 一个 信息 从 上帝 在 每个 星星 ;

每颗星星都蕴含着来自上帝的信息;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [piːs] [jet] [tuː; tə][biː; bi]
**And a glorious promise of peace yet to be**
和 一个 辉煌 承诺 的 和平 然而 到 是

以及一个尚未到来的美好和平承诺

[ɪn][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv] [iːtʃ] [bɑːr] .
**In the fluttering folds of each bar .**
在 这 飘动 折叠 的 每个 酒吧 .

在每根横条飘动的褶皱中。

[piː] . -

**p . 125**

p . -

第125页

[ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , [braɪt] ['embləm] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

**A Rainbow of Promise , bright emblem of hope ,**

一个 彩虹 的 承诺 , 明亮的 徽 的 希望 ,

一道充满希望的彩虹，明亮的希望象征。

[fer] [flæg] [ʌv; əv] [iːtʃ] [kɔːz] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] ;

**Fair flag of each cause that is just ;**

公平的 旗帜 的 每个 原因 那 是 只是 ;

公平地代表每一项正义事业;

[noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [daʊt] [ɔːr] [ɪn] ['dɑːrknəs] [wiː; wi] [groʊp] —

**No longer in doubt or in darkness we grope —**

不 更长 在 怀疑 或者 在 黑暗 我们 摸索 —

我们不再迷茫，不再在黑暗中摸索——

[ɪn] [ðə; ði] [stɑːr] - ['spæŋgld] ['bænər] [wiː; wi] [trʌst] .

**In the Star - spangled Banner we trust .**

在 这 星星 - 闪闪发光的 横幅 我们 相信 .

我们信赖星条旗。

[piː] . -

**p . 126**

p . -

第126页

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [wɪn]

**THEY SHALL NOT WIN**

他们 将 不是 赢

他们不会赢

[wət'evər] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [foʊz] [ɪz] [naʊ] ,

**Whatever the strength of our foes is now ,**

任何 这 力量 的 我们的 敌人 是 现在 ,

无论我们的敌人现在实力如何，

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

**Whatever it may have been ,**

任何 它 可能 有 到过 ,

不管那是什么，

[ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['sloʊgən] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [vaʊ] —

**This is our slogan , and this our vow —**

这 是 我们的 口号 , 和 这 我们的 发誓 —

这是我们的口号，也是我们的誓言——

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [wɪn] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [wɪn] .

**They shall not win , they shall not win .**

他们 将 不是 赢 , 他们 将 不是 赢 .

他们不会赢，他们不会赢。

[ðoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [eɪd]

**Though out of the darkness they call the aid**

尽管 出去 的 这 黑暗 他们 称呼 这 援助

尽管他们从黑暗中呼唤援助

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [sɪn] ,

**Of the evil forces of Sin ,**

的 这 邪恶的 力量 的 罪 ,

罪恶的邪恶势力中，

[wiː; wi] ['ʌtər] ['aʊər; ɑːr]['sloʊgən] [ˌʌnə'freɪd] —

| We | utter | our | slogan | unafraid | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 说出 | 我们的 | 口号 | 无所畏惧 | — |

我们无所畏惧地喊出我们的口号——

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɪn] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɪn] .

| They | shall | not | win | , | they | shall | not | win | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将 | 不是 | 赢 | , | 他们 | 将 | 不是 | 赢 | . |

他们不会赢，他们不会赢。

[wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] ,

| We | know | we | are | right | , | and | know | they | are | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 我们 | 是 | 正确的 | , | 和 | 知道 | 他们 | 是 | 错误的 | , |

我们知道自己是对的，也知道他们是错的。

[soʊ][tuː; tə][gɑːd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] —

| So | to | God | above | and | within | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 上帝 | 多于 | 和 | 之内 | — |

所以，向至高无上的神和我们内在的神——

[wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [vaʊ] [ænd; ənd][wiː; wi] [sɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [sɔːŋ]

| We | make | our | vow | and | we | sing | our | song |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 制作 | 我们的 | 发誓 | 和 | 我们 | 唱歌 | 我们的 | 歌曲 |

我们许下誓言，我们唱起歌来

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɪn] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɪn] .

| They | shall | not | win | , | they | shall | not | win | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将 | 不是 | 赢 | , | 他们 | 将 | 不是 | 赢 | . |

他们不会赢，他们不会赢。

[piː] . -

| p | . | 127 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第127页

[ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz]['oʊvər][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ʃel] ,

| It | rises | over | the | shriek | of | shell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 上升 | 超过 | 这 | 尖叫 | 的 | 壳 | , |

它盖过了炮弹的尖叫声，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['kænənz] - [dɪn] :

| And | over | the | cannons | ' | din | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 大炮 | - | din | : |

在隆隆的炮声中：

['aʊər; ɑːr]['sloʊgən][ʃæl; ʃəl] ['skætər] [ðə; ði][həusts][ʌv; əv] [hel] —

| Our | slogan | shall | scatter | the | hosts | of | Hell | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 口号 | 将 | 分散 | 这 | 主持人 | 的 | 地狱 | — |

我们的口号将驱散地狱的恶魔——

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɪn] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɪn] .

| They | shall | not | win | , | they | shall | not | win | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将 | 不是 | 赢 | , | 他们 | 将 | 不是 | 赢 | . |

他们不会赢，他们不会赢。

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑːnstəbl] , [ 'printərz ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

| Printed | by | T | . | and | A | . | Constable | , | Printers | to | His | Majesty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 经过 | T | . | 和 | 一个 | . | 警官 | , | 打印机 | 到 | 他的 | 威严 |

由 T. 和 A. Constable 印刷，陛下御用印刷商

[æt; ət][ðə; ði] ['edɪnbərə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres]

| at | the | Edinburgh | University | Press |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 爱丁堡 | 大学 | 按 |

爱丁堡大学出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神